AEROTECNICA COLTRI®

www.aerotecnicacoltri.com

Italiano
English
Español
Čeština



MANUALE USO E MANUTENZIONE
USE AND MAINTENANCE MANUAL
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
UŽIVATELSKÁ PŘÍRUČKA KOMPRESORU

MCH-20-24/ET CNG

Compressore ad alta pressione per gas metano CNG-NGV
High pressure compressor for natural gas CNG-NGV
Compresor de alta presión para gas metano CNG-NGV
Vysokotlaký kompresor pro stlačování zemního plynu CNG-NGV

Code:

SC000184/CNG	SC000187/CNG
SC000143/CNG	SC000144/CNG
SC000126/CNG	SC000127/CNG
SC000128/CNG	SC000142/CNG

00 - 04/2012

ITALIANO

MCH-20-24/ET CNG

COMPRESSORE AD ALTA PRESSIONE PER GAS METANO CNG-NGV

☞ AVVERTENZA: PRIMA DI UTILIZZARE IL COMPRESSORE LEGGERE CON ATTENZIONE IL PRESENTE MANUALE.

Gentile cliente,
nel ringraziarLa per aver scelto un compressore “AEROTECNICA COLTRI”, abbiamo il piacere di consegnarLe il presente manuale, al fine di consentirLe un uso ottimale del nostro prodotto per una miglior riuscita del Suo lavoro.

La invitiamo a leggere con molta cura le raccomandazioni riportate nelle pagine a seguire e di mettere il manuale a disposizione del personale che si occuperà della gestione e della manutenzione del compressore.

AEROTECNICA COLTRI è a sua completa disposizione per tutti gli eventuali chiarimenti di cui Lei avesse bisogno sia nella fase di avviamento del compressore che in ogni momento di utilizzo dello stesso.

In caso di eventuali vs. richieste contattateci al nostro fax:
+39 030 9910283

Nei momenti in cui saranno necessarie operazioni di manutenzione ordinaria o straordinaria, AEROTECNICA COLTRI mette sin d’ora a Sua disposizione il proprio Servizio tecnico internazionale per fornirLe tutta l’assistenza ed i ricambi.

Per un più rapido rapporto di collaborazione vi elenchiamo inoltre come contattarci:

ENGLISH

MCH-20-24/ET CNG

HIGH PRESSURE COMPRESSOR FOR NATURAL GAS CNG-NGV

☞ IMPORTANT: BEFORE USING THE COMPRESSOR READ THIS MANUAL CAREFULLY.

Dear Customer,
Thank you for choosing an AEROTECNICA COLTRI compressor. This manual is provided together with the compressor to aid you in the use of the machine and ensure that your work produces the best possible results.

Please read all the instructions and information provided on the following pages. Ensure that the manual is at the disposal of the personnel who will be using/managing the compressor and carrying out any maintenance on it.

Should you require any clarification, when using the compressor for the first time or at any other time it is used, please remember that AEROTECNICA COLTRI is at your complete disposal.

Should you need to contact us our fax number is:
+39 030 9910283

For routine or unscheduled maintenance note that AEROTECNICA COLTRI international technical service is able to provide you with assistance and spare parts as and when required.

To ensure that your requests are dealt quickly, the following information is provided:

ESPAÑOL

MCH-20-24/ET CNG

COMPRESOR DE ALTA PRESIÓN PARA GAS METANO CNG-NGV

☞ AVISO: ANTES DE UTILIZAR EL COMPRESOR LEA ATENTAMENTE ESTE MANUAL.

Apreciado cliente,
le agradecemos que haya elegido un compresor “AEROTECNICA COLTRI” y nos complace poder entregarle el presente manual, que le ayudará a utilizar nuestro producto del mejor modo posible y a obtener un mayor rendimiento de su trabajo.

Le invitamos a leer con mucha atención las recomendaciones indicadas en las páginas siguientes y a poner el manual a disposición del personal encargado de la gestión y del mantenimiento del compresor.

AEROTECNICA COLTRI está a su completa disposición para cualquier aclaración que pueda precisar, tanto durante las fases de arranque como en cualquier momento.

Si desea formular cualquier pregunta póngase en contacto con nosotros enviándonos un fax al nº:
+39 030 9910283

Para las operaciones de mantenimiento ordinario o extraordinario, AEROTECNICA COLTRI pone desde este momento a su disposición el Servicio técnico Internacional, a través del cual le facilitaremos la asistencia y los recambios que precise.

Para que la colaboración resulte lo más rápida posible, a continuación le indicamos como ponerse en contacto con nosotros:

ČEŠTINA

MCH-20-24/ET CNG

VYSOKOTLAKÝ KOMPRESOR PRO STLAČOVÁNÍ ZEMNÍHO PLYNU CNG-NGV

☞ DŮLEŽITÉ: PŘED POUŽITÍM KOMPRESORU SE SEZNAMTE S TÍMTO NÁVODEM.

Vážený zákazníku,
děkujeme Vám za zakoupení kompresu vyrobeného firmou AEROTECNICA COLTRI. Tato uživatelská příručka je součástí kompresoru a pomůže vám používat kompresor tak, aby Vám mohl sloužit, jak nejlépe bude možné, aby jste dosáhli těch nejlepších výsledků.

Žádáme Vás o důkladné prostudování všech instrukcí a technických informací na následujících stranách. Zajistěte, aby tato příručka byla vždy k dispozici osobám pověřeným k obsluze kompresoru i osobám pověřeným jeho údržbou.

Je nutné, aby obsluha byla dokonale seznámena s kompresorem před jeho prvním spuštěním i během dalšího provozu kompresoru. Pamatujte, že AEROTECHNICA COLTRI je Vám kdykoliv k dispozici.

Můžete se obrátit pro radu nebo informaci kdykoliv na naše faxové č. +39 030 9910283

Pro pravidelnou nebo neplánovanou údržbu pamatujte, že AEROTECHNICA COLTRI má rozsáhlý mezinárodní technický servis, který je připraven Vám poskytnout pomoc a případně náhradní díly kdykoliv to bude nutné.

Pro zajištění vašich požadavků jednejte rychle. Vaše technická pomoc vám bude zajištěna po obdržení vašich požadavků na následujících kontaktech:

AEROTECNICA COLTRI®
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) ITALY
Tel. +39 030 9910301 - +39 030 9910297 Fax. +39 030 9910283
www.coltrisub.it www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	ČEŠTINA

ITALIANO

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ

In accordo alle direttive
ATEX 94/9/EC, PED 97/23/EC, Macchine 98/37/EC

AEROTECNICA COLTRI SpA con sede a:
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) ITALY

Dichiariamo sotto la nostra responsabilità che la progettazione, la fabbricazione, i controlli e le prove del gruppo compressore per metano sotto specificato sono conformi alle direttive:
ATEX 94/9/EC, PED 97/23/EC, Macchine 98/37/EC.

Descrizione: Gruppo compressore per metano
Pressione max. ammissibile: 200/250bar (2900/3626PSI)

Modello:

ENGLISH

DECLARATION CE CONFORMITY

In compliance with EU directives
ATEX 94/9/EC, PED 97/23/EC, Machinery 98/37/EC

AEROTECNICA COLTRI SpA having its place of business in:
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) ITALY

Hereby declares, under its own responsibility, that the design, manufacture and checks carried out on the natural gas compressor unit specified below comply with the following directives:
ATEX 94/9/EC, PED 97/23/EC, Machinery 98/37/EC.

Description: Compressor unit for methane gas
Max. admissible pressure: 200/250bar (2900/3626PSI)

Model:

ESPAÑOL

DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD

Conforme con las directivas
ATEX 94/9/EC, PED 97/23/EC, Máquinas 98/37/EC

AEROTECNICA COLTRI SpA con sede en:
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) ITALY

Declaramos bajo nuestra responsabilidad que la proyección, la fabricación, los controles y las pruebas del grupo compresor para metano, abajo especificado, cumplen con las directivas:
ATEX 94/9/EC, PED 97/23/EC, Máquinas 98/37/EC.

Descripción: Grupo compresor para metano
Presión máx. admisible: 200/250bar (2900/3626PSI)

Modelo:

ČEŠTINA

PROHLÁŠENÍ CE O SHODĚ

V souladu se směrnicemi
ATEX 94/9/EC, PED 97/23/EC, 98/37/EC Stroje

AEROTECNICA COLTRI SpA se sídlem v:
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) ITALIE

Prohlašuji, že zodpovědnost za výrobu, kontrolu a testování kompresoru na metan, které jsou uvedeny níže, jsou v souladu se směrnicemi:

ATEX 94/9/EC, PED 97/23/EC, Machine 98/37/EC.

Popis: Skupina pro metan kompresor
Tlaková Max. přípustné: 200/250bar (2900/3626PSI)

Model:

MCH-20-24/ET CNG

ITALIANO

CE Ex II 3G EEx T3

Procedura di valutazione di conformità: Allegato VIII

Norme armonizzate applicate: EN 13463-1, EN 1127-1

Ogni modifica alla macchina eseguita senza l'autorizzazione scritta di AEROTECNICA COLTRI SpA annulla la presente Dichiarazione CE di Conformità.

SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) 03-03-2010
Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico e a firmare la presente dichiarazione

Sig. Coltri Carlo

ENGLISH

CE Ex II 3G EEx T3

Conformity evaluation procedure: Appendix VIII

Applied harmonized standards: EN 13463-1, EN 1127-1

Any modifications made to the machine without written authorisation from AEROTECNICA COLTRI SpA shall render this EC Declaration of Conformity null and void.

SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) 03-03-2010
Person authorised draw up the technical folder and sign this declaration

Mr. Coltri Carlo

ESPAÑOL

CE Ex II 3G EEx T3

Procedimiento de valoración de la conformidad: Anexo VIII

Normas armonizadas aplicadas: EN 13463-1, EN 1127-1

Toda modificación de la máquina realizada sin la autorización por escrito de AEROTECNICA COLTRI SpA anula la presente Declaración CE de Conformidad.

SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) 03-03-2010
Persona autorizada a elaborar el fascículo técnico y a firmar la presente declaración

Sr. Coltri Carlo

ČEŠTINA

CE Ex II 3G EEx T3

Postup posuzování shody: Annexe VIII

Aplikovaná harmonizované normy: EN 13463-1, EN 1127-1

Jakákoliv změna provedená na stroji bez písemného souhlasu firmy AEROTECNICA COLTRI SpA ruší platnost tohoto ES prohlášení o shodě.

SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) 03-03-2010
Předseda představenstva
Management

M. Coltri Carlo

ITALIANO

GUIDA RAPIDA

ATTENZIONE:
- Questa guida serve solo ed esclusivamente per un approccio rapido all'uso del compressore.
- La presente guida non sostituisce in nessun caso il manuale di uso e manutenzione.
- Si fa divieto di usare il compressore senza aver letto nella sua integrità il manuale di uso e manutenzione.

Operazioni preliminari:
- Posizionare il compressore nel luogo prescelto (Vedi Cap."5");
- Collegare il compressore alla presa del gas (Vedi Cap."5.3.2");
- Verificare il livello dell'olio; se il compressore è nuovo riempire la coppa dell'olio con l'olio dato in dotazione al compressore (Vedi Cap."7.6");
- Verificare che all'interno del filtro ci sia la cartuccia filtro setaccio molecolare (Vedi Cap. "7.11");
- Collegare il quadro elettrico alla presa di alimentazione della rete (Vedi Cap."5.3.3");
- Per compressori equipaggiati con motore elettrico trifase verificare che la ventola di raffreddamento giri nel senso indicato dalla freccia che si trova sul carter, se gira in senso contrario invertire due delle tre fasi tra loro sull'alimentazione principale (Vedi Cap."6.1.2");
- Collegare il tubo HP di ricarica (Vedi Cap."7.12").
- Verificare che il pressostato entri in funzione (Vedi Cap."7.8");

Ricarica (Vedi Cap."6.6"):
- montare l'attacco del tubo HP (a) sull'attacco del veicolo (b);
- portare il selettore (c) in posizione ON;
- avviare il compressore (d);
- il compressore si spegne automaticamente alla pressione di 200/250bar (2900/3626PSI);
- scollegare l'attacco (a) dal veicolo (b).

Manutenzione:
- Dopo le prime 50 ore di lavoro del compressore, sostituire

ENGLISH

QUICK GUIDE

WARNING:
- This guide is intended only as a rapid introduction to use of the compressor.
- This guide is not meant to replace the use and maintenance manual.
- This compressor must not be used before reading the entire use and maintenance manual.

Preliminary tasks:
- Position the compressor in the selected area (see chap "5")
- Connect the compressor to the gas take-off (see chap. "5.3.2");
- Check the oil level; if the compressor is new fill the oil sump with the oil supplied with the compressor (see section "7.6").
- Check that the molecular sieve cartridge is inside the filter (see chap "7.11");
- Connect the control panel to the mains connection socket (see chap. "5.3.3");
- For compressors equipped with a three-phase electric motor, check that the cooling fan rotates in the direction indicated by the arrow on the cover; if it turns the other way invert two of the three phases on the mains power (see section "6.1.2").
- Connect up the refill HP hose (see section "7.12").
- Check the pressure switch is working (see section "7.8");

Refilling (See Chap. "6.6"):
- fit the HP hose connector (a) onto the vehicle connector (b);
- set the selector switch (c) to ON;
- start the compressor (d);
- the compressor shuts down automatically when the pressure reaches 200/250bar (2900/3626PSI);
- disconnect the connector (a) from the vehicle (b).

Maintenance:

ESPAÑOL

GUÍDA RAPIDA

ATENCIÓN:
- Esta guía sirve única y exclusivamente como introducción al uso del compresor.
- La presente guía no sustituye en ningún caso al manual de uso y mantenimiento.
- Se prohíbe usar el compresor sin haber leído completamente el manual de uso y mantenimiento.

Operaciones preliminares:
- Coloque el compresor en el lugar preelegido (Véase Cap. "5");
- Conectar el compresor a la toma de gas (Véase Cap."5.3.2");
- Compruebe el nivel del aceite; si el compresor es nuevo llene el colector del aceite con el aceite entregado con el compresor (Véase Cap. "7.6");
- Vérifier que la cartouche filtre à tamis moléculaire se trouve bien à l'intérieur du filtre (Véase Cap."7.11");
- Conectar el tablero eléctrico a la toma de alimentación de la red (Véase Cap. "5.3.3");
- Para compresores equipados con motor eléctrico trifásico, compruebe que el ventilador de enfriamiento gire en el sentido indicado por la flecha que se encuentra sobre el cárter, se gira en sentido contrario invierta dos de las tres fases entre ellas sobre la alimentación principal (Véase Cap. "6.1.2");
- Conecte el tubo HP de recarga (Véase Cap. "7.12").
- Compruebe que el presóstato entre en funcionamiento (Véase Cap. "7.8");

Recargar (Véase Cap."6.6"):
- montar la conexión del tubo HP (a) en la conexión del vehículo (b);
- Ponga el selector (c) en ON;
- poner en marcha el compresor (d);
- el compresor se apaga automáticamente a la presión de 200/250bar (2900/3626PSI);
- desconectar la conexión (a) del vehículo (b).

ČEŠTINA

RYCHLÝ PRŮVODCE

UPOZORNĚNÍ:
- Tato kapitola je určena pouze jako rychlý úvod do použití kompresoru.
- Tato kapitola není určen k používání a nenahrazuje návod k obsluze.
- Tento kompresor nesmí být používán před přečtením veškerých informací pro údržbu a provoz obsažených v tomto manuálu.

Předběžné úkoly:
- Funkce kompresoru ve vybrané oblasti (viz kap. "5")
- Připojení kompresoru na plyn (viz kap."5.3.2");
- Kontrola hladiny oleje ; v případě, že kompresor je nový, nalití olejové náplně (viz bod "7.6").
- Zkontrolujte, že aktivní uhlí / molekulární síto kazeta je uvnitř filtru (viz kap "7.11");
- Připojení ovládacího panelu k síti (viz kap. "5.3.3");
- Pro kompresory vybavené tří-fázovým elektrickým motorem, zkontrolujte, zda se chladicí ventilátor se otáčí ve směru indikovaném šipkou na krytu, pokud ne, je třeba vyměnit zapojení dvou fází v zástrčce kompresoru (viz kap. "6.1.2").
- Připojení plnicí hadice (viz oddíl "7.12").
- Zkontrolujte funkci tlakového spínače (viz bod "7.8");

Plnění plynem (viz kap. "6.6"):
- Uložení konektoru hadice (a) na vozidle konektoru (b);
- Nastavte volič (c) v poloze ON
- Start kompresoru (d);
- Kompresor se automaticky vypne, když tlak dosáhne 200/250bar (2900/3626PSI);
- Odpojte konektor (a) od vozidla (b).



ITALIANO

GUIDA RAPIDA

nuovamente l’olio (Vedi Cap.“7.6.3”).
- Verificare ogni 5 ore il livello dell’olio lubrificante (Vedi Cap.“7.6.2”).
- Sostituire ogni 1000 ore l’olio di lubrificazione (Vedi Cap.“7.6.3”).
- Sostituire periodicamente il filtro di aspirazione (Vedi Cap.“7.7”).
- Verificare ogni ricarica il pressostato (Vedi Cap.“7.8”).
- Verificare la tensione delle cinghie di trasmissione e se necessario sostituirle (Vedi Cap.“7.10”).
- Sostituire periodicamente i filtri a setaccio molecolare (Vedi Cap.“7.11”).
- Sostituire periodicamente il tubo HP di ricarica (Vedi Cap.“7.12”).

ENGLISH

QUICK GUIDE

- After the first 50 working hours change the oil again (see section “7.6.3”).
- Check the lubricating oil level every 5 hours (see section “7.6.2”).
- Change the lubricating oil every 1000 hours (see section “7.6.3”).
- Periodically change the air intake filter (see section “7.7”).
- Check the pressure switch at every refill (see section “7.8”).
- Check transmission belt tension and if necessary change them (see section “7.10”).
- Periodically replace the molecular sieve filters (see section “7.11”).
- Periodically replace the refill HP hose (see section “7.12”).

ESPAÑOL

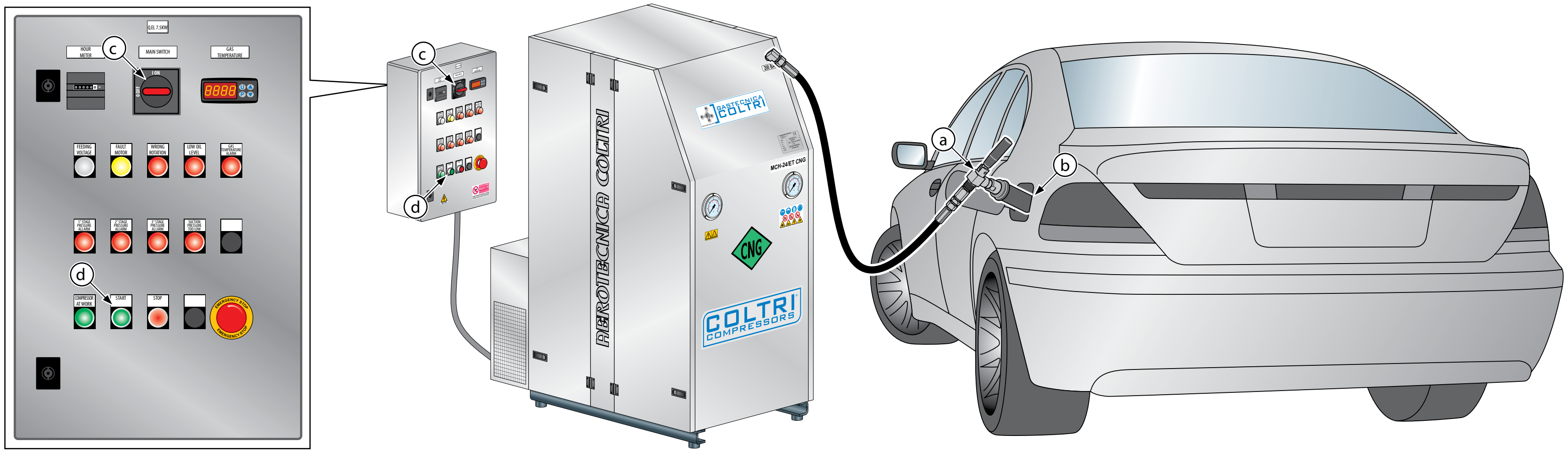
GUÍDA RAPIDA

Mantenimiento:
- Después de las primeras 50 horas de trabajo del compresor, sustituya de nuevo el aceite y filtro de lubricación (Véase Cap. “7.6.3”).
- Compruebe cada 5 horas el nivel del aceite lubrificante (Véase Cap. “7.6.2”).
- Sustituya cada 1000 horas el aceite lubricación (Véase Cap. “7.6.3”).
- Sustituya periódicamente el filtro de aspiración (Véase Cap. “7.7”).
- Compruebe en cada recarga el presóstato (Véase Cap. “7.8”).
- Compruebe el tensado de las correas de transmisión y si es necesario sustitúyalas (Véase Cap. “7.10”).
- Sustituya periódicamente los filtros a tamiz molecular (Véase Cap. “7.11”).
- Sustituya periódicamente el tubo HP de recarga (Véase Cap. “7.12”).

ČEŠTINA

RYCHLÝ PRŮVODCE

ÚDRŽBA:
- Po prvních 50 pracovních hodinách výměna oleje (viz kap. "7.6.3").
- Kontrola hladiny oleje každých 5 hodin (viz bod "7.6.2").
- Výměna oleje každých 1000 hodin (viz bod "7.6.3").
- Pravidelná výměna filtru vstupního plynu (viz bod "7.7").
- Zkontrolujte tlak v každém plnění (viz bod "7.8").
- Kontrola napětí klínového řemene, v případě potřeby napněte (viz oddíl "7.10").
- Pravidelná výměna aktivních uhlíkových filtrů / molekulárního síta (viz oddíl "7.11").
- Pravidelná výměna plnicí hadice (viz oddíl "7.12").



ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	ČEŠTINA	
INDICE	CONTENTS	ÍNDICE	OBSAH	P.

ITALIANO

ENGLISH

ESPAÑOL

ČEŠTINA

ITALIANO

ENGLISH

ESPAÑOL

ČEŠTINA

ITALIANO

1 - DESCRIZIONE GENERALE

1.1 INFORMAZIONI PRELIMINARI

Non distruggere, non modificare, integrare solo con fascicoli aggiuntivi pubblicati dal produttore.

Tipo di macchina: Compressore ad alta pressione per gas metano CNG-NGV
Modello: MCH-20-24/ET CNG
Revisione n°: 00
Edizione: 03/2012
Dati costruttore: AEROTECNICA COLTRI SpA
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA
(BRESCIA) - ITALY
Telefono: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

Elenco allegati:
- Allegato "Norme di sicurezza"

1.2 FORMAZIONE RICHIESTA ALL'OPERATORE

Attenta lettura del presente manuale:
- ogni operatore e personale addetto alla manutenzione del compressore dovrà leggere interamente con la massima attenzione il presente manuale e rispettare quanto è riportato.
- il datore di lavoro ha l'obbligo di accertare che l'operatore possieda i requisiti attitudinali alla conduzione del compressore ed abbia preso attenta visione del manuale.

ENGLISH

1 – GENERAL

1.1 PRELIMINARY INFORMATION

Do not destroy or modify the manual and update it with inserts published by producer only.

Machine type: High pressure compressor for natural gas CNG-NGV
Model: MCH-20-24/ET CNG
Revision n°: 00
Manual version: 03/2012
Manufacturer's data: AEROTECNICA COLTRI SpA
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA
(BRESCIA) - ITALY
Telephone: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

Appendices:
- Safety regulations

1.2 REQUIRED OPERATOR TRAINING

This manual must be read carefully:
- all compressor operators / maintenance personnel must read this entire manual with due care and attention and observe the instructions/information contained herein.
- Company owners must ensure that the operator has the required training for operation of the compressor and that he/she has read the manual.

ESPAÑOL

1 - DESCRIPCIÓN GENERAL

1.1 INFORMACIÓN PRELIMINAR

No destruya ni modifique el manual, sólo se permite integrar fascículos adicionales.

Tipo de máquina: Compresor de alta presión para gas metano CNG-NGV
Modelo: MCH-20-24/ET CNG
Revisión n°: 00
Edición: 03/2012
Datos del fabricante: AEROTECNICA COLTRI SpA
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA
(BRESCIA) - ITALY
Teléfono: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

Lista de los anexos:
- Anexo "Normas de seguridad"

1.2 REQUISITOS DE FORMACIÓN DE LOS OPERADORES

Es imprescindible que los operadores lean atentamente el presente manual:
- todos los operadores y el personal encargado del mantenimiento del compresor deben leer el presente manual por completo, prestando la máxima atención y respetando el contenido del mismo.
- el empresario tiene la obligación de asegurarse de que el operador posee todos los requisitos necesarios para utilizar el compresor y de que ha leído el manual.

ČEŠTINA

1 - OBECNÉ

1.1 ÚVODNÍ INFORMACE

Neničte, ani nijak neupravujte manuál, je možno jej aktualizovat pouze pomocí vložky zveřejněné výrobcem.

Typ stroje: Vysokotlaký kompresor pro stlačování zemního plynu
Model: MCH-20-24/ET CNG
Revize č.: MCH-20-24/ET CNG
Manuál verze: 03/2012
Výrobce data: AEROTECNICA COLTRI SpA
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA
(BRESCIA) - ITALY
Telefon: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

Přílohy:
- Bezpečnostní předpisy

1.2 DŮLEŽITÉ POVINNOSTI OPERÁTORA

Tuto příručku je třeba pečlivě přečíst:
- Všichni operátoři kompresoru / personálu údržby si musí přečíst celý tento manuál s náležitou péčí a pozorností dodržovat pokyny nebo informace obsažené v tomto dokumentu.
- Majitel musí zajistit, aby provozovatel měl požadované školení pro provoz kompresoru a že si náležitě prostuduje tento uživatelský manuál.

ITALIANO

1.3 AVVERTENZE PER L'USO

Le norme d'esercizio contenute nel presente manuale valgono esclusivamente per i compressori AEROTECNICA COLTRI Mod.:

MCH-20-24/ET CNG

Il manuale istruzioni deve essere letto ed utilizzato nel seguente modo:
- leggere attentamente il manuale istruzioni e considerarlo parte integrante del compressore;
- il manuale istruzioni deve essere facilmente reperibile dal personale addetto alla guida ed alla manutenzione;
- custodire il manuale per tutta la durata del compressore;
- assicurarsi che qualsiasi aggiornamento pervenuto venga incorporato nel testo;
- consegnare il manuale a qualsiasi altro utente o successivo proprietario del compressore;
- impiegare il manuale in modo tale da non danneggiare tutto o in parte il contenuto;
- non asportare, strappare o riscrivere per alcun motivo parti del manuale;
- conservare il manuale in zone protette da umidità e calore;
- nel caso il manuale venga smarrito o parzialmente rovinato e quindi non sia più possibile leggere completamente il suo contenuto è opportuno richiedere un nuovo manuale alla casa costruttrice.

Prestare la massima attenzione ai seguenti simboli ed al loro significato. La loro funzione è dare rilievo ad informazioni particolari quali:

AVVERTENZA: In riferimento ad integrazioni o suggerimenti per l'uso corretto della macchina.

PERICOLO: In riferimento a situazioni di pericolo che si possono verificare con l'uso della macchina per garantire la sicurezza alle persone.

ATTENZIONE: In riferimento a situazioni di pericolo che si possono verificare con l'uso della macchina per evitare danni a cose ed alla macchina stessa.

ENGLISH

1.3 IMPORTANT INFORMATION FOR THE USER

The information/instructions for compressor use contained in this manual only concern the AEROTECNICA COLTRI Mod.:

MCH-20-24/ET CNG

The instruction manual must be read and used as follows:
- read this manual carefully, treat it as an essential part of the compressor;
- the instruction manual must be kept where it can readily be consulted by compressor operators and maintenance staff;
- keep the manual for the working life of the compressor;
- make sure updates are incorporated in the manual;
- make sure the manual is given to other users or subsequent owners in the event of resale;
- keep the manual in good condition and ensure its contents remain undamaged;
- do not remove, tear or re-write any part of the manual for any reason;
- keep the manual protected from damp and heat;
- if the manual is lost or partially damaged and its contents cannot be read it is advisable to request a copy from the manufacturer.

Important: you must understand the following symbols and their meaning.
They highlight essential information:

IMPORTANT: Refers to additional information or suggestions for proper use of the compressor.

DANGER: Refers to dangerous situations that may occur during use of the compressor: aims to ensure worker safety.

WARNING: Refers to dangerous situations that may occur during use of the compressor: aims to prevent damage to objects and the compressor itself.

ESPAÑOL

1.3 AVISOS PARA EL USO

Las normas de ejercicio contenidas en el presente manual valen exclusivamente para el compresor AEROTECNICA COLTRI Mod.:

MCH-20-24/ET CNG

Normas de uso del manual de instrucciones:
- lea atentamente el manual de instrucciones y considérelo parte integrante del compresor;
- el manual de instrucciones debe estar a mano del personal encargado del uso y del mantenimiento del aparato;
- guarde el manual durante toda la vida del compresor;
- asegúrese de que todas las actualizaciones del texto se incorporan al manual;
- entregue el manual a los sucesivos usuarios o propietarios del compresor;
- utilice el manual con cuidado para no dañar total ni parcialmente su contenido;
- no corte, arranque ni rescriba bajo ningún concepto parte del manual;
- guarde el manual en zonas protegidas contra la humedad y el calor;
- caso que el anual se pierda o sufra daños que impidan leer completamente su contenido pida un manual nuevo a la casa fabricante.

Preste la máxima atención a los siguientes símbolos y a su significado. Su función es remarcar información de carácter especial, como:

AVISO: Hace referencia a integraciones o sugerencias para un uso correcto del compresor.

PELIGRO: Hace referencia a situaciones de peligro que se pueden presentar al utilizar el compresor para garantizar la seguridad a las personas.

ATENCIÓN: Hace referencia a situaciones de peligro que se pueden presentar con el uso del compresor para evitar daños a cosas y al propio compresor.

ČEŠTINA

1.3 DŮLEŽITÉ INFORMACE PRO UŽIVATELE

Informace / pokyny pro použití kompresoru obsažené v této příručce se týkají pouze AEROTECNICA COLTRI Modelů:

MCH-20-24/ET CNG

- Přečtěte si pečlivě tuto příručku, která je důležitou a nedílnou součástí vysokotlakého kompresoru
- Návod k použití musí být umístěn na místě, snadno dostupném obsluze a údržbě kompresoru
- Udržujte příručku v dobrém stavu, je důležitá po celou životnost kompresoru;
- Ujistěte se, že aktualizace jsou zahrnuty do manuálu;
- Ujistěte se, že manuál je a bude dostupný i pro ostatní uživatele nebo pro pozdější vlastníky v případě dalšího prodeje;
- Zachovejte ho v dobrém stavu a zajistěte jeho obsah neporušený;
- Neodebírejte, netrhejte nebo nepřepisujte libovolnou část manuálu z jakéhokoliv důvodu;
- Chraňte ho před účinky nadměrného vlhka a tepla;
- Pokud je manuál ztracen nebo částečně poškozen a jeho obsah nelze přečíst, je nutné požádat o kopii u výrobce.

Musíte pochopit tyto symboly a jejich význam.
Jsou v nich shrnuty základní informace:

DŮLEŽITÉ: odkazuje na další informace nebo návrhy pro správné použití kompresoru

POZOR: poukazuje na nebezpečné situace, které se mohou vyskytnout během používání kompresoru klade za cíl zajistit bezpečnost pracovníků.

UPOZORNĚNÍ: poukazuje na nebezpečné situace, které mohou vyskytnout během používání kompresoru: zaměřuje se na prevenci poškození objektů a kompresoru samotného.

ITALIANO

1.4 PREMESSA

Le norme di servizio descritte nel presente manuale, costituiscono parte integrante della fornitura del compressore.
Tali norme, inoltre, sono destinate all'operatore già istruito espressamente per condurre questo tipo di compressore e contengono tutte le informazioni necessarie ed indispensabili per la sicurezza di esercizio e l'impiego ottimale, non scorretto, del compressore.
Preparazioni affrettate e lacunose costringono all'improvvisazione e ciò è causa di molti incidenti.
Prima di iniziare il lavoro, leggere attentamente e rispettare scrupolosamente i seguenti suggerimenti:

- prendere confidenza, prima di iniziare ad usare il compressore, di qualsiasi operazione e posizione ammissibile di esercizio;
- l'operatore deve sempre avere in qualsiasi momento a disposizione il manuale istruzioni;
- programmare ogni intervento con cura;
- conoscere dettagliatamente dove e come è previsto l'impiego del compressore;
- prima di iniziare i lavori assicurarsi che i dispositivi di sicurezza funzionino correttamente e non si abbiano dubbi sul loro funzionamento; in caso contrario non utilizzare in nessun caso il compressore;
- osservare accuratamente le avvertenze relative a pericoli speciali riportate in questo manuale;
- una manutenzione preventiva costante ed accurata garantisce sempre l'elevata sicurezza di esercizio del compressore. Non rimandare mai riparazioni necessarie e farle eseguire solo ed esclusivamente da personale specializzato, ed impiegare soltanto ricambi originali.

1.5 GARANZIA

AVVERTENZA: I materiali forniti da AEROTECNICA COLTRI SpA godono di una garanzia di 1 anno a decorrere dalla messa in servizio, comprovata dal documento di consegna.

AEROTECNICA COLTRI SpA si riserva di riparare, o sostituire, i pezzi da essa riconosciuti difettosi durante il periodo di garanzia.

Con la sostituzione del pezzo ritenuto difettoso, AEROTECNICA COLTRI SpA si ritiene libera da qualsiasi altra spesa sostenuta dal Concessionario e dal Cliente del Concessionario come danno presunto, presente o futuro, tipo mancato guadagno, pena convenzionale.

Le manutenzioni ordinarie e straordinarie devono avvenire in accordo alle istruzioni contenute nel presente manuale. Per tutti i casi non compresi e per ogni genere di assistenza si raccomanda di contattare direttamente AEROTECNICA COLTRI SpA in forma scritta, anche nel caso di accordi presi telefonicamente. AEROTECNICA COLTRI SpA non si assume nessuna responsabilità per eventuali ritardi o mancati interventi.

ENGLISH

1.4 FOREWORD

The regulations/instructions for use contained in this manual constitute an essential component of the supplied compressor.
These regulations/instructions are intended for an operator who has already been trained to use this type of compressor. They contain all the information necessary and essential to safety and efficient, proper use of the compressor.
Hurried or careless preparation leads to improvisation, which is the cause of accidents.
Before beginning work, read the following suggestions carefully:

- before using the compressor, gain familiarity with the tasks to be completed and the admissible working position;
- the operator must always have the instruction manual to hand;
- program all work with due care and attention;
- you must have a detailed understanding of where and how the compressor is to be used;
- before starting work make sure that safety devices are working properly and that their use is understood; in the event of any doubts do not use the compressor;
- observe the warnings given in this manual with due care and attention;
- constant and careful preventive maintenance will always ensure a high level of safety when using the compressor. Never postpone repairs and have them carried out by specialised personnel only; use only original spare parts.

1.5 WARRANTY

IMPORTANT: The materials supplied by AEROTECNICA COLTRI SpA are covered by a 1 year warranty, the validity of which begins when the compressor is put into service as proven by the delivery document.

AEROTECNICA COLTRI SpA shall repair or replace those parts it acknowledges to be faulty during the warranty period.

In replacing the faulty part AEROTECNICA COLTRI SpA shall not be liable for any other expenses sustained by the dealer or his customer such as presumed damage (present or future), lost earnings or fines.

Routine and unscheduled maintenance must be carried out in compliance with the instructions contained in this manual. Should the required work not be covered by the manual or assistance be required you are advised to contact AEROTECNICA COLTRI SpA in writing, even where agreements have already been made on the phone. AEROTECNICA COLTRI SpA cannot be held liable for any delays or failure to execute work.

ESPAÑOL

1.4 PREMISA

Las normas de servicio descritas en el presente manual, constituyen parte integrante del suministro del compresor.
Dichas normas, están destinadas al operador formado expresamente para conducir este tipo de compresor y contienen toda la información necesaria e indispensable para la seguridad de ejercicio y el uso correcto, del compresor.
Preparaciones apresuradas y con lagunas obligan a la improvisación y esto causa muchos accidentes.
Antes de iniciar el trabajo, lea atentamente y respete atentamente las siguientes sugerencias:

- gane confianza antes de iniciar a usar el compresor, de efectuar cualquier operación y de adoptar cualquier posición admisible de ejercicio;
- el operador siempre debe tener a disposición el manual instrucciones en cualquier momento;
- programe cualquier intervención con atención;
- conozca detalladamente dónde y cómo está previsto el uso del compresor;
- antes de iniciar a trabajar asegúrese de que los dispositivos de seguridad funcionan correctamente y no tenga dudas sobre su funcionamiento; de lo caso contrario no utilice en ningún caso el compresor;
- observe detenidamente los avisos correspondientes a peligros especiales indicados en este manual;
- un mantenimiento preventivo constante y esmerado garantiza siempre la elevada seguridad de ejercicio del compresor. No aplace nunca reparaciones necesarias y haga que las efectúe única y exclusivamente personal especializado, utilizando únicamente recambios originales.

1.5 GARANTÍAS

AVISO: Los materiales de AEROTECNICA COLTRI SpA gozan de una garantía de 1 año partir de la puesta en servicio, cuya fecha se indica en el documento de entrega.

AEROTECNICA COLTRI SpA se reserva el derecho de reparar o sustituir, las piezas que considere defectuosas durante el periodo de garantía.

Con la sustitución de la pieza considerada defectuosa, AEROTECNICA COLTRI SpA se considera libre de cualquier responsabilidad en cuanto a gastos sostenidos por el Concesionario y por el Cliente del Concesionario por daño presunto, presente o futuro o falta de ganancia.

Los mantenimientos ordinarios y extraordinarias deben realizarse siguiendo las instrucciones contenidas en el presente manual. Para todos los casos no incluidos y para cualquier tipo de asistencia se recomienda ponerse en contacto directamente con AEROTECNICA COLTRI SpA a través de fax, incluso en caso de acuerdos tomados telefónicamente. AEROTECNICA COLTRI SpA no se asume ninguna responsabilidad por posibles retrasos o intervenciones no efectuadas.

ČEŠTINA

1.4 PŘEDMLUVA

Předpisy , pokyny pro použití obsažené v tomto manuálu tvoří základní součást dodávky
kompresoru.
Tyto předpisy , pokyny jsou určeny pro provozovatele, který již byl vyškolen pro použití
tohoto typu kompresoru. Obsahují všechny informace potřebné a nezbytné bezpečnosti
a účinného, správného použití kompresoru. Uspěchané nebo nedbalé přípravy vedoucí
k improvizaci jsou příčinou nehod.
Před zahájením práce si pečlivě přečtěte tyto pokyny:

- Před použitím kompresoru je obsluha povinna získat znalosti potřebné k činnosti, kterou vykonává z hlediska své pozice v obsluze kompresoru
- Obsluha musí mít vždy k dispozici tento manuál
- Program veškeré práce musí být vykonáván s náležitou péčí a pozorností;
- Musíte mít detailní znalosti, kde a jak je možno kompresor provozovat;
- Před zahájením prací zkontrolujte, zda jsou bezpečnostní zařízení
 v pořádku a že rozumíte jejich používání. V případě jakékoli pochybnosti
 nepoužívejte kompresor;
- Přistupujte k varování uvedených v této příručce s náležitou péčí a pozorností;
- Pravidelná a pečlivá preventivní údržba bude vždy nutná k zajištění vysoké úrovni bezpečnosti při použití kompresoru. Nikdy neodkládejte opravy a jejich provádění svěřte pouze specializovanému personálu, používejte pouze originální náhradní díly.

1.5 ZÁRUKA

DŮLEŽITÉ: Na výrobky dodávané firmou AEROTECNICA COLTRI SpA se vztahuje 1 roky záruka. Platnost této záruky začíná dnem uvedení kompresoru do provozu. Tento den je uveden na dodacím dokumentu – faktuře.

AEROTECNICA COLTRI SpA musí opravit nebo nahradit ty části, které uznají za vadné během této uvedené záruční doby.

AEROTECNICA COLTRI SpA neodpovídá za žádné další výdaje utrpěné obchodníkem nebo jeho zákazníků, jako jsou předpokládané škody (současné nebo budoucí), ušlého výdělku nebo pokut.

Rutinní a neplánovaná údržba musí být prováděna v souladu s pokyny obsaženými v této příručce.
Pokud požadované práce nemohou být zahrnuty v tomto manuálu, pro radu nebo pomoc se musí provozovatel obrátit písemně na firmu AEROTECNICA COLTRI SpA , a i v případě, že již byla potřebná rada provedena telefonicky. AEROTECNICA COLTRI SpA nemůže nést odpovědnost za jakékoliv zpoždění nebo neuskutečnění práce.

ITALIANO

☞ AEROTECNICA COLTRI SpA non si ritiene responsabile di eventuali danni o malfunzionamenti dovuti ad interventi tecnici eseguiti sul compressore da personale non autorizzato.

AEROTECNICA COLTRI SpA garantisce i compressori da qualsiasi vizio o difetto di progettazione, di fabbricazione o del materiale utilizzato, che eventualmente dovesse manifestarsi entro 1 anno dalla consegna del compressore; il cliente deve annunciare alla AEROTECNICA COLTRI SpA i vizi e/o difetti eventualmente riscontrati entro 8 giorni dalla scoperta, per iscritto, pena decadenza della garanzia.
La garanzia vale solo per i vizi e difetti che si manifestino nelle condizioni di corretto impiego del compressore, seguendo le istruzioni del presente manuale ed effettuando la previste manutenzioni periodiche.
Sono espressamente esclusi dalla garanzia guasti derivanti da un uso improprio del compressore, da agenti atmosferici, da danneggiamenti imputabili al trasporto; tutti i materiali di consumo e di manutenzione periodica non rientrano nella garanzia e sono interamente a carico del cliente; in ogni caso la garanzia decade automaticamente ove il compressore abbia subito manomissioni od interventi da parte di tecnici non autorizzati dalla AEROTECNICA COLTRI SpA.
Il compressore che sia stato riconosciuto difettoso per vizi di progettazione, di fabbricazione o del materiale, verrà riparato o sostituito gratuitamente da AEROTECNICA COLTRI SpA presso il proprio stabilimento in San Martino della Battaglia (BRESCIA); sono a carico esclusivo del cliente le spese di trasporto, spedizione per i pezzi di ricambio ed eventuali materiali di consumo.
Qualora sia necessario un intervento in garanzia presso il cliente, sono a carico di quest'ultimo le spese vive di viaggio e trasferta per il personale inviato da AEROTECNICA COLTRI SpA.
La presa in consegna delle macchine e/o di eventuali componenti difettosi o le eventuali trasferte, per la verifica di difetti e/o vizi denunciati dal cliente non comporteranno, in ogni caso, alcun riconoscimento implicito in ordine all'operatività della garanzia.
Riparazioni e/o sostituzioni effettuate da AEROTECNICA COLTRI SpA , durante il periodo di garanzia, non prolungano la durata della stessa.
Il riconoscimento della garanzia non comporta di per se alcuna responsabilità risarcitoria a carico di AEROTECNICA COLTRI SpA.
Per quanto riguarda eventuali danni a persone e cose, nonché ogni altro danno diretto o indiretto (mancata produzione o lucro cessante ecc.), eventualmente imputabile a vizi e difetti del compressore, AEROTECNICA COLTRI SpA non assume alcuna responsabilità, al di fuori dei casi in cui sia ravvisabile una colpa grave a suo carico.

ENGLISH

☞ AEROTECNICA COLTRI SpA cannot be held liable for any damage or malfunctions caused by work carried out on the compressor by unauthorised personnel.

AEROTECNICA COLTRI SpA guarantees that its compressors are free from defects design, workmanship and the used materials for a period of 1 year starting from the date of delivery of the compressor; should the customer note any flaws and/or defects he must report them, in writing, to AEROTECNICA COLTRI SpA within 8 days of their discovery otherwise the warranty shall be rendered null and void.
The warranty only covers flaws and faults that occur where the compressor is used properly in compliance with the instructions contained in this manual and where periodic maintenance is carried out.
The warranty does not cover faults caused by improper use of the compressor, exposure to atmospheric agents (rain etc.) or damage during transport; all materials subject to wear and those subject to periodic maintenance are not covered by the warranty and are to be paid for by the customer in full; in any event the warranty is rendered null and void if the compressor is tampered with or if work is carried out on it by personnel who have not been authorised by AEROTECNICA COLTRI SpA.
A compressor that has been acknowledged as faulty on account of flaws in design, workmanship or used materials shall be repaired or replaced free of charge by AEROTECNICA COLTRI SpA at its plant in San Martino della Battaglia (BRESCIA); costs regarding transport, delivery of spare parts and any materials subject to wear shall be met by the customer.
Should warranty-covered work need to be carried out on the customer's premises, travel and accommodation costs for personnel sent by AEROTECNICA COLTRI SpA. shall be met by the customer.
The act of taking delivery of machines and/or faulty components or the sending of technicians to assess the presumed defects and/or flaws reported by the customer does not in itself imply acknowledgement that the defect is covered by warranty.
Repairs and/or replacements made by AEROTECNICA COLTRI SpA during the warranty period do not in any way prolong the latter itself.
Acknowledgement that a defect is covered by warranty does not in itself mean that AEROTECNICA COLTRI SpA is in any way liable to award compensation.
AEROTECNICA COLTRI SpA cannot be held liable for any other direct or indirect damages imputable to compressor defects and flaws (loss of production or earnings etc.) except in cases where serious negligence is demonstrated.

ESPAÑOL

☞ AEROTECNICA COLTRI SpA no se considera responsable de posibles daños o malfuncionamientos debidos a intervenciones técnicas realizadas en el compresor por personal no autorizado.

AEROTECNICA COLTRI SpA garantiza los compresores por cualquier defecto de proyección, de fabricación o del material utilizado, que posiblemente aparezcan en los 1 año siguientes a la entrega del compresor; el cliente debe comunicar a AEROTECNICA COLTRI SpA los defectos detectados dentro de 8 días a partir del descubrimiento, por escrito, so pena el vencimiento de la garantía.
La garantía vale sólo para defectos que se manifiesten en las condiciones de uso correcto del compresor, siguiendo las instrucciones del presente manual y efectuando los mantenimientos periódicos previstos.
Están expresamente excluidos de la garantía las averías derivadas de un uso impropio del compresor, de agentes atmosféricos, daños ocasionados durante el transporte; todos los materiales de consumo y de mantenimiento periódico no entran en la garantía y corren completamente a cargo del cliente; en cualquier caso la garantía vence automáticamente caso que el compresor haya sufrido intervenciones por parte de técnicos no autorizados por AEROTECNICA COLTRI SpA.
El compresor que haya sido reconocido como defectuoso por defectos de proyección, fabricación o del material, será reparado o sustituido gratuitamente por AEROTECNICA COLTRI SpA en su establecimiento de San Martino della Battaglia (BRESCIA); corren a cargo exclusivo del cliente los gastos de transporte, el envío de piezas de recambio y de posible material de consumo.
Caso que resulte necesaria una intervención en garantía en la sede del cliente, son a cargo de este último los gastos de viaje y dietas del personal enviado por AEROTECNICA COLTRI SpA.
El recibimiento de las máquinas y/o de posibles componentes defectuosos o los posibles traslados, para la comprobación de defectos señalados por el cliente no comportará, en ningún caso, ningún reconocimiento implícito por lo que respecta a la operatividad de la garantía.
Reparaciones y/o sustituciones efectuadas por AEROTECNICA COLTRI SpA, durante el periodo de garantía, no prolongan la duración de la misma.
El reconocimiento de la garantía no comporta ninguna responsabilidad de resarcimiento por cuenta de AEROTECNICA COLTRI SpA.
Por lo que respecta a posibles daños a personas y cosas, así como cualquier otro daño directo o indirecto (fallo en la producción o pérdida de beneficios, etc.), que pueda imputarse a defectos del compresor, AEROTECNICA COLTRI SpA no asume ninguna responsabilidad, exceptuando aquellos casos en los que se demuestre una culpa grave a su cargo.

ČEŠTINA

☞ AEROTECNICA COLTRI SpA nemůže nést svou odpovědnost za jakékoliv poškození nebo závadu způsobenou prací osob neoprávněných k této činnosti.

AEROTECNICA COLTRI SpA zaručuje, že její kompresory jsou bez vad konstrukce, zpracování a použitého materiálu.
Po dobu 1 let ode dne dodání kompresoru je zákazník povinen nahlásit veškeré vady nebo závady písemně firmě AEROTECNICA COLTRI SpA do 8 dnů od jejich zjištění, jinak záruka bude považována za neplatnou.
Tato záruka se vztahuje pouze na poruchy a vady, které se objeví, i pokud kompresoru je správně používán v souladu s pokyny obsaženými v této příručce, a když se pravidelně provádí údržba.
Tato záruka se nevztahuje na závady způsobené nesprávným používáním kompresoru včetně expozice vůči povětrnostním vlivům (déšť atd.) nebo poškození během přepravy.
Veškeré materiály podléhající opotřebení i ty, které podléhají pravidelné údržbě, nejsou zahrnuty
v záruce a jsou hrazeny zákazníkem v plné hodnotě.
V každém případě je záruka prohlášena za neplatnou, jestliže je kompresorem manipulováno,
nebo byly prováděny práce na kompresoru pracovníky, kteří odporují požadavkům tomuto manuálu nebo nejsou pověřeni firmou AEROTECNICA COLTRI SpA.
Díly kompresoru, které byly uznány jako vadné kvůli konstrukční chybě, chybném zpracování a nebo použitým materiálem musí být opraveny nebo vyměněny zdarma firmou AEROTECNICA COLTRI SpA ve svém závodě v San Martino della Battaglia (BRESCIA), náklady týkající se dopravy, dodávek náhradních díly a veškeré materiály podléhající opotřebení jsou hrazeny zákazníkem.
Pokud se záruka vztahuje na práce, které musí být prováděny u zákazníka, cestovní a ubytovací náklady na personál vyslaný firmou AEROTECNICA COLTRI SpA. musí být plněny u zákazníka.
Akt přijetí kompresoru nebo vadného komponentu do opravy nebo zaslání techniků k posouzení
závady či nedostatku, který nahlásí zákazník, nemusí samo o sobě znamenat potvrzení, že se jedná o vadu, na kterou se vztahuje záruka.
Opravy nebo náhrady od AEROTECNICA COLTRI S.p.A. v záruční době nejsou v žádném případě prodloužením záruky.
Potvrzení, že na závady se vztahuje záruka samo o sobě neznamená, že AEROTECNICA COLTRI SpA je v každém povinna udělovat odškodnění.
AEROTECNICA COLTRI SpA nemůže nést odpovědnost za žádné jiné přímé nebo nepřímé škody přisuzované nedostatky kompresoru (ztráta produkce nebo zisk atd.) s výjimkou případů hrubé nedbalosti v případech, kde je prokázána.

ITALIANO

1.6 ASSISTENZA

I tecnici di AEROTECNICA COLTRI SpA sono disponibili per qualsiasi intervento di manutenzione ordinaria e straordinaria.
La richiesta di intervento deve essere inoltrata ad AEROTECNICA COLTRI SpA inviando un fax o una e-mail ai seguenti numeri:

Fax. +39 030 9910283
coltrisub@coltrisub.it

1.7 RESPONSABILITÀ

AEROTECNICA COLTRI SpA si ritiene esonerata da ogni responsabilità ed obbligazione per qualsiasi incidente a persone o a cose, che possano verificarsi a causa di:
- mancata osservanza delle istruzioni riportate nel presente manuale per quanto riguarda la conduzione, l'impiego e la manutenzione del compressore;
- azioni violente o manovre errate nell'impiego e nella manutenzione del compressore;
- modifiche apportate al compressore senza previa autorizzazione scritta da AEROTECNICA COLTRI SpA;
- avvenimenti comunque estranei al normale e corretto uso del compressore.

In ogni caso, qualora l'utente imputasse l'incidente ad un difetto del compressore, dovrà dimostrare che il danno avvenuto è stato una principale e diretta conseguenza di tale "difetto".

ATTENZIONE: Per le riparazioni di manutenzione o riparazioni fare sempre uso esclusivo di pezzi di ricambio originali. AEROTECNICA COLTRI SpA declina ogni responsabilità per danni che si dovessero verificare per inadempienza di quanto sopra.
Il compressore è garantito secondo gli accordi contrattuali stipulati alla vendita.
La garanzia tuttavia decade qualora non siano state osservate le norme ed istruzioni d'uso previste dal presente manuale.

1.8 USO PREVISTO

I compressori mod. MCH-20-24/ET CNG, sono previsti per ottenere la compressione di gas naturale (metano) prelevandolo dalla rete di distribuzione.
Ogni altro utilizzo è da ritenersi non appropriato ed il costruttore declina ogni responsabilità per eventuali danni a persone, cose o alla macchina stessa che ne possono derivare.

ENGLISH

1.6 ASSISTANCE

AEROTECNICA COLTRI SpA technicians are at your disposal for all routine/unscheduled maintenance work.
Please forward your request for assistance to AEROTECNICA COLTRI SpA by sending a fax or e-mail to:

Fax. +39 030 9910283
coltrisub@coltrisub.it

1.7 RESPONSIBILITY

AEROTECNICA COLTRI SpA considers itself exonerated from any responsibility or obligation regarding injury or damage caused by:
- failure to observe the instructions contained in this manual that concern the running, use and maintenance of the compressor;
- violent actions or incorrect manoeuvres during use or maintenance of the compressor;
- modifications made to the compressor without prior written authorisation from AEROTECNICA COLTRI SpA;
- incidents beyond the scope of routine, proper use of the compressor.

In any case, should the user impute the incident to a defect of the compressor, he/she must demonstrate that the damage has been a major and direct consequence of this "defect".

WARNING: Maintenance and repairs must only be carried out using original spare parts.
AEROTECNICA COLTRI SpA cannot be held liable for any damages caused by failure to observe this rule.
The compressor is guaranteed as per the contractual agreements made at the time of sale.
Failure to observe the regulations and instructions for use contained in this manual shall render the warranty null and void.

1.8 PURPOSE OF THE MACHINE

Mod. MCH-20-24/ET CNG compressors are designed to compress natural (methane) gas supplied by mains distribution networks.
Any other use is inappropriate: the manufacturer cannot be held liable for any personal injury or damage to objects / the machine itself caused by improper use.

ESPAÑOL

1.6 ASISTENCIA

Los técnicos de AEROTECNICA COLTRI SpA se encuentran a su disposición para cualquier intervención de mantenimiento ordinario y extraordinario.
La solicitud de intervención debe dirigirse a AEROTECNICA COLTRI SpA enviando un fax o un e-mail a los siguientes números:

Fax. +39 030 9910283
coltrisub@coltrisub.it

1.7 RESPONSABILIDAD

AEROTECNICA COLTRI SpA no se asume ninguna responsabilidad ni obligación por cualquier incidente a personas o cosas, provocados por:
- no observar las instrucciones indicadas en el presente manual por lo que se refiere a la conducción, el uso y el mantenimiento del compresor;
- acciones violentas o maniobras erróneas en el uso y el mantenimiento del compresor;
- modificaciones aportadas al compresor sin previa autorización escrita de AEROTECNICA COLTRI SpA;
- acciones distintas al uso normal y correcto del compresor.

En cualquier caso, si el usuario imputa el incidente a un defecto del compresor, deberá demostrar que el daño provocado ha sido una consecuencia principal y directa de dicho "defecto".

ATENCIÓN: Para las operaciones de mantenimiento o reparaciones utilice siempre exclusivamente piezas de recambio originales. AEROTECNICA COLTRI SpA declina toda responsabilidad por daños provocados al respetar las normas arriba indicadas.
El compresor está garantizado según los acuerdos contractuales estipulados al momento de la venta.
Sin embargo, la garantía vence caso que no se respeten las normas e instrucciones de uso previstas por el presente manual.

1.8 USO PREVISTO

Los compresores mod. MCH-20-24/ET CNG han sido construidos para obtener la compresión de gas natural (metano) tomándolo de la red de distribución.
Cualquier otro uso debe considerarse no apropiado y el fabricante declina toda responsabilidad sobre posibles daños a personas, cosas o a la propia máquina.

ČEŠTINA

1.6 PODPORA

AEROTECNICA COLTRI SpA technici jsou vám k dispozici pro všechny běžné nebo neplánované
údržbové práce.
Přepošlete prosím svůj požadavek na pomoc firmě AEROTECNICA COLTRI SpA
zasláním faxem nebo e-mailem na adresu:

Fax. +39 030 9910283
coltrisub@coltrisub.it

1.7 ODPOVĚDNOST

AEROTECNICA COLTRI SpA považuje se zproštěnou z odpovědnosti nebo povinnosti, pokud jde o zranění nebo poškození způsobené:
- Nedodržením pokynů obsažených v této příručce, které se týkají chodu, používání a údržby tohoto kompresoru;
- Násilných akcí nebo nesprávného manévrování během používání nebo údržby kompresoru;
- Změnami na kompresoru bez předchozího písemného povolení od AEROTECNICA COLTRI SpA;
- Nehody mimo rámec běžného a řádného užívání kompresoru.

V každém případě, pokud by uživatel považoval za příčinu nehody závadu na kompresoru, pak musí prokázat, že škoda byla zásadní a přímý důsledek této "vady".

UPOZORNĚNÍ: Údržba a opravy musí být pouze prováděny za použití originálních náhradních dílů.
AEROTECNICA COLTRI SpA nemůže nést odpovědnost za žádné škody způsobené nedodržením tohoto pravidla.
Nedodržování pravidel a pokynů pro použití obsažených v tomto manuálu musí být považována poskytnutá záruka za neplatnou.

1.8 ÚČEL STROJE

MCH-20-24/ET CNG kompresory jsou určeny pro komprimaci přírodního plynu (metan) dodávaného prostřednictvím distribuční sítě nebo sítí.
Jakékoli jiné použití je nevhodné : výrobce nemůže nést odpovědnost za jakékoli škody na zdraví nebo na majetku způsobených nevhodným použitím kompresoru.

ITALIANO

PERICOLO:
- Utilizzare solo serbatoi collaudati con relativo certificato e non superare la pressione di esercizio riportata sugli stessi.
- Utilizzare il compressore in ambienti dove non esistano polveri e pericoli di esplosione, corrosione, incendio.
- Il gas è altamente infiammabile si fa quindi divieto di fumare e/o usare fiamme libere, è altresì importante non utilizzare attrezzi in grado di causare scintille. Tenere il compressore distante da sorgenti di calore.
- Un utilizzo non conforme a quanto previsto potrebbe causare gravi conseguenze all'utilizzatore.
- Non sconnettere il tubo HP dai raccordi o dalla staffa quando è sotto pressione.
- Sostituire regolarmente i filtri di depurazione come descritto nel paragrafo "7.11 Sostituzione filtri a setaccio molecolare".
- La spina di alimentazione elettrica va disinserita:
  - in caso di inconveniente durante l'uso
  - prima di ogni pulizia o manutenzione
- Non estrarre mai la spina tirando il cavo. Fare in modo che il cavo non si pieghi ad angolo o passi contro spigoli taglienti. Si sconsiglia l'uso di prolunghe.
- Il compressore non va mai messo in funzione quando:
  - il cavo elettrico è danneggiato;
  - presenta danni evidenti;
  - i carter di protezione non sono montati.
- Tutte le operazioni di manutenzione ordinaria e straordinaria vengono effettuate con il compressore fermo, scollegando l'alimentazione elettrica e con il circuito di pompaggio depressurizzato.
- Attendere circa 30 minuti dallo spegnimento del compressore prima di intervenire per eventuali manutenzioni onde evitare scottature.
- Il tubo flessibile ad alta pressione di collegamento al serbatoio chiamato anche tubo HP di ricarica deve essere in buone condizioni soprattutto nella zona dei raccordi. La guaina di plastica che ricopre il tubo non deve presentare escoriazioni altrimenti l'umidità, infiltrandosi, potrebbe corrodere la treccia d'acciaio riducendone la resistenza. Il tubo HP va sostituito periodicamente (annualmente) o quando presenta segni di usura. La non osservanza della presente norma implica gravi pericoli agli operatori. Osservare che il raggio minimo di curvatura del tubo HP non sia inferiore a 250mm.
- I compressori per gas metano devono essere installati solo all'aperto e riparati da agenti atmosferici.
- I compressori per gas metano devono essere posizionati distanti da finestre o comunque in luoghi non chiusi onde evitare pericolo di accumulo gas all'interno dei locali.

ENGLISH

DANGER:
- Use only tested, certified tanks: do not exceed the working pressure indicated on them.
- Use the compressor in areas free from dust, risk of explosion, corrosion and fire.
- Gas is highly flammable: it is therefore strictly forbidden to smoke and/or use naked flames. Use of equipment that can cause sparks is also strictly forbidden.
- Improper use could have serious consequences for the user .
- Do not disconnect the HP hose from the fittings or the clamp when it is under pressure.
- Change the purification filters regularly as described in section "7.11 Changing the molecular sieve filters".
- The power lead plug must be disconnected:
  - if there is a problem during use
  - before carrying out any cleaning or maintenance tasks.
- Never pull the plug out by tugging the lead. Make sure the lead is not bent at a sharp angle and that it does not rub against any sharp edges. Use of extensions is not recommended.
- Never run the compressor when:
  - the power lead is damaged;
  - there is evident damage;
  - the covers/guards are removed.
- All routine and unscheduled maintenance tasks must be carried out with the compressor at standstill, the electrical power supply disconnected and the pumping circuit depressurised.
- After switching off the compressor wait about 30 minutes before carrying out any maintenance tasks so as to prevent burns.
- The high pressure flex HP hose that connects to the tanks (also called the refill HP hose) must be in good condition, especially in the areas near the fittings. The plastic sheath that covers the pipe must not show any signs of abrasion otherwise damp could get in, corrode the steel braid and weaken it. The HP hose must be changed periodically (yearly) or when it shows signs of wear. Failure to observe this rule could seriously endanger the users' safety. Make sure the minimum bending radius of the HP hose is no less than 250 mm.
- Compressors for natural gas must only be installed outdoors and always protected from weather.
- Compressors for natural gas must be positioned well away from windows and, in any case, must never be positioned in closed areas so as to prevent the danger of an indoor gas build-up.

ESPAÑOL

PELIGRO:
- Utilice sólo los depósitos probadas que posean el certificado correspondiente y no supere la presión de ejercicio indicada sobre las mismas.
- Utilice el compresor en ambientes sin polvo y en los que no haya riesgo de explosión, corrosión o incendio.
- El gas es altamente inflamable por lo tanto se prohíbe fumar o usar llamas libres. Asimismo, es importante no utilizar equipos que puedan causar chispas.
  Mantener el compresor alejado de fuentes de calor.
- Un uso que no respete las normas previstas podría causar graves daños y consecuencias para el usuario.
- No desconecte el tubo HP de las conexiones ni del estribo cuando esté bajo presión.
- Sustituya con regularidad los filtros de depuración, tal y como se describe en el párrafo "7.11 Sustitución de los filtros a tamiz molecular".
- La toma de alimentación eléctrica debe desconectarse:
  - en caso de inconveniente durante el uso;
  - antes de la limpieza o el mantenimiento.
- No extraiga nunca el enchufe tirando del cable. Haga que el cable no se doble ni pase contra cantos cortantes. Se desaconseja usar extensiones.
- El compresor no tiene que ponerse nunca en marcha cuando:
  - el cable eléctrico está dañado;
  - presenta daños evidentes;
  - los portillos laterales están abiertos.
- Todas las operaciones de mantenimiento ordinario y extraordinario deben efectuarse con el compresor parado, desconectado la alimentación eléctrica y con el circuito de bombeo despresurizado.
- Espere unos 30 minutos desde el apagado del compresor antes de intervenir para posibles mantenimientos con el fin de evitar quemaduras.
- El tubo flexible de alta presión para la conexión de lo depósito, llamado también tubo HP de recarga, debe estar en buenas condiciones sobretodo en la zona de los empalmes. La cobertura de plástico que cubre el tubo no debe presentar grietas de lo contrario la humedad, al filtrarse, podrían corroer la trenza de acero reduciendo la resistencia. El tubo HP debe sustituirse periódicamente (anualmente) o cuando presenta signos de desgaste. No observar la presente norma implica graves peligros para los operadores. Compruebe que el radio mínimo de curvatura del tubo HP no sea inferior a 250 mm.
- Los compresores para gas metano sólo pueden ser instalados al aire libre y deben estar protegidos contra los agentes atmosféricos.
- Los compresores para gas metano deben colocarse lejos de ventanas o en cualquier caso en lugares abiertos, para evitar el peligro de acumulación de gases dentro de los locales.

ČEŠTINA

POZOR:
- Používejte pouze vyzkoušené a ověřené nádrže: nepřekračujte pracovní tlak na nich uvedený.
- Používejte kompresor v oblastech bez prachu, rizika výbuchu, koroze a požáru.
- Plyn je vysoce hořlavý, je proto přísně zakázáno kouřit a používat otevřený oheň. Použití jakýchkoliv zařízení, které mohou způsobit jiskry je také striktně zakázáno.
- Nesprávné používání by mohlo mít vážné důsledky pro uživatele.
- Neodpojujte hadice z tvarovek nebo svorek pokud jsou pod tlakem.
- Měňte filtry pravidelně, jak je popsáno v sekci "7,11 Výměna filtru aktivního uhlí ".
- Kompresor musí být odpojen ze sítě pokud:
- Pokud to je problém při použití
- Před provedením jakéhokoli čistícího nebo údržbového úkolu.
- Nikdy nevytahujte zástrčku škubáním z vedení. Ujistěte se, že kabel není zahnutý na ostrý úhel a že netře o žádné ostré hrany.
- Použití rozdvojek se nedoporučuje.
- Nikdy nespouštějte kompresor pokud:
  - Je ovladač je poškozený;
  - Je viditelně poškozen;
  - Ochranné kryty jsou odstraněny.
- Všechny běžné a neplánované údržby musí být prováděny s kompresorem v klidu,
  elektrické napájení musí být odpojeno a tlakový obvod nesmí být natlakován.
- Po vypnutí kompresoru vyčkejte asi 30 minut před provedením jakékoliv údržby tak, aby nedocházelo k popálení.
- Vysokotlaká pružná hadice, která se připojuje k nádrži (nazývaná také plnicí hadice), musí být v dobrém stavu a to zejména v oblastech v blízkosti zařízení. Plastový plášť, který chrání hadici nesmí vykazovat žádné známky otěru, jinak by se mohlo vlhko dostat dovnitř a způsobit korozi ocelových dílů a oslabit je.
  Hadice musí být měněna pravidelně (ročně) nebo když vykazuje známky opotřebení.
  Nedodržení tohoto pravidla by mohlo vážně ohrozit bezpečnost uživatele.
  Ujistěte se, že minimální poloměr ohybu hadice není méně než 250 mm.
- Kompresor na zemní plyn musí být nainstalován venku a vždy chráněn před vlivy počasí.
- Kompresory na zemní plyn musí být umístěny i od okna, v každém případě se nesmí být nikdy umístěn v uzavřené místnosti tak, aby se zabránilo hromadění plynu u stropu.

ITALIANO

Allo scopo di assicurare la massima affidabilità di esercizio, AEROTECNICA COLTRI ha effettuato un'accurata scelta dei materiali e dei componenti da impiegare nella costruzione dell'apparecchiatura, sottoponendola a regolare collaudo prima della consegna. Il buon rendimento nel tempo del compressore dipende anche da un corretto uso e da un'adeguata manutenzione preventiva secondo le istruzioni riportate in questo manuale.
Tutti gli elementi costruttivi, gli organi di collegamento e comando sono stati progettati e realizzati con un grado di sicurezza tale da poter resistere a sollecitazioni anomale o comunque superiori a quelle indicate nel presente manuale. I materiali sono della migliore qualità e la loro introduzione in azienda, lo stoccaggio e l'impiego in officina è costantemente controllato al fine di garantire l'assenza di danni, deterioramenti, malfunzionamenti.

⚠ ATTENZIONE:
- Prima di iniziare qualsiasi lavoro sul compressore ogni operatore deve conoscere perfettamente il funzionamento del compressore e dei suoi comandi ed aver letto e capito tutte le informazioni tecniche contenute nel presente manuale.
- Si fa divieto di impiegare il compressore in condizioni o per uso diverso da quanto indicato nel presente manuale e AEROTECNICA COLTRI non può essere ritenuta responsabile per guasti, inconvenienti o infortuni dovuti alla non ottemperanza a questo divieto.
- Controllare la tenuta dei raccordi bagnandoli con dell'acqua e sapone ed eliminare le eventuali perdite.
- Non riparare le tubazioni ad alta pressione con delle saldature.
- Si fa divieto di manomettere, alterare o modificare, anche parzialmente, gli impianti o le apparecchiature oggetto del manuale di istruzione, ed in particolare i ripari previsti e i simboli per la sicurezza delle persone.
- Si fa altresì divieto di operare in modo diverso da quanto indicato o di trascurare operazioni necessarie alla sicurezza.
- Particolarmente importanti sono le indicazioni per la sicurezza, oltre a informazioni di carattere generale riportate su questo manuale.
- Il motore ATEX, la cinghia di trasmissione antistatica, la ventola con pale antistatiche e la cabina insonorizzante ignifuga, non devono mai essere sostituiti con componenti che non siano conformi alla: "Direttiva 94/9/CE - ATEX in materia di prodotti destinati ad essere utilizzati in atmosfere potenzialmente esplosive".

1.9 AMBIENTE DI UTILIZZO PREVISTO

I compressori per gas metano devono essere installati all'aperto e riparati da agenti atmosferici, o in ambienti in cui il ricircolo d'aria sia maggiore della portata massima del compressore. Non posizionare il compressore in luoghi dove vi sia la possibilità di accumulo di gas all'interno dei locali.
L'utilizzo del compressore deve avvenire in ambienti con le caratteristiche descritte nella tabella seguente.

ENGLISH

To ensure maximum working efficiency, AEROTECNICA COLTRI has constructed the compressor with carefully selected components and materials. The compressor is tested prior to delivery. Continued compressor efficiency over time will also depend on proper use and maintenance as per the instructions contained in this manual.
All the components, connections and controls used in its construction have been designed and built to a high degree of safety so as to resist abnormal strain or in any case a strain greater than that indicated in the manual. Materials are of the finest quality; their introduction and storage in the company and their utilisation in the workshop are controlled constantly so as to prevent any damage, deterioration or malfunction.

⚠ DANGER:
- Before carrying out any work on the compressor each operator must have a perfect understanding of how the compressor works, know how to use the controls and have read the technical information contained in this manual.
- It is forbidden to use the compressor under conditions / for purposes other than those indicated in this manual and AEROTECNICA COLTRI cannot be held liable for breakdowns, problems or accidents caused by failure to observe this rule.
- Check that the fittings provide a proper seal by wetting them with soapy water: eliminate any leaks.
- Do not attempt to repair high pressure hoses by welding them.
- It is forbidden to tamper with, alter or modify, even partially, the systems and equipment described in this instruction manual, especially as safety guards and safety symbols are concerned.
- It is also forbidden to carry out work in any way other than that described or to neglect the illustrated safety tasks.
- The safety information and the general information given in this manual are highly important.
- The ATEX motor, antistatic transmission belt, fan with antistatic blades and flame-proof, soundproofed booth must never be replaced with components that fail to comply with: "EU Directive 94/9 - ATEX concerning products designed to be used in potentially explosive atmospheres".

1.9 WHERE THE MACHINE MAY BE USED

Compressors for natural gas must be installed outdoors and protected from weather, or in areas where the air recycle rate is greater than the maximum compressor flow rate. Do not position the compressor in places where there is any chance of gas accumulating indoors.
The compressor must only be used in environments having the characteristics described in the following table.

ESPAÑOL

Con el fin de asegurar la máxima fiabilidad de ejercicio, AEROTECNICA COLTRI ha efectuado una esmerada elección de los materiales y de los componentes a utilizar en la construcción del aparato, sometiéndolo a una prueba de ensayo antes de la entrega. El buen rendimiento del compresor en el tiempo depende también de un uso correcto y de un adecuado mantenimiento preventivo, siguiendo las indicaciones facilitadas en este manual.
Todos los elementos constructivos, así como las partes de conexión y mando, han sido proyectados y realizados con un grado de seguridad tal que permite resistir a solicitaciones anómalas o en cualquier caso superiores a las indicadas en el presente manual. Los materiales son de la mejor calidad y su introducción en la empresa, el almacenaje y el uso en el taller ha sido constantemente controlado con el fin de garantizar la ausencia total de daños o malfuncionamientos.

⚠ PELIGRO:
- Antes de iniciar cualquier trabajo con el compresor, los operadores deben conocer perfectamente el funcionamiento del aparato y sus mandos, y haber leído y comprendido toda la información técnica contenida en el presente manual.
- Se prohíbe utilizar el compresor en condiciones o para usos distintos al indicado en el presente manual. AEROTECNICA COLTRI no puede considerarse responsable de las posibles averías, inconvenientes o accidentes que tengan lugar por lo respetar esta prohibición.
- Controle el sellado de los empalmes mojándolos con agua y jabón y elimine las posibles pérdidas.
- No repare las tuberías de alta presión con soldaduras.
- Se prohíbe intervenir, alterar o modificar, incluso parcialmente, las instalaciones o los aparatos objeto del manual de instrucciones, y en especial las protecciones previstas y los símbolos para la seguridad de las personas.
- Asimismo se prohíbe llevar a cabo operaciones de modo distinto al indicado o descuidar operaciones necesarias para la seguridad.
- Especialmente importantes son las indicaciones para la seguridad, además de la información de carácter general indicada en este manual.
- El motor ATEX, la correa de transmisión antiestática, el ventilador con palas antiestáticas y la cabina de insonorización ignífuga, no deben ser sustituidos por componentes que no cumplan la: "Directiva 94/9/CE - ATEX para productos destinados a ser utilizados en ambientes potencialmente explosivos".

1.9 AMBIENTE DE USO PREVISTO

Los compresores para gas metano pueden ser instalados al aire libre y deben estar protegidos contra los agentes atmosféricos, o en ambientes en los que la recirculación del aire es mayor que la capacidad máxima del compresor. No colocar el compresor en lugares en los que exista la posibilidad de acumulación de gas dentro de los locales.
El compresor debe utilizarse en ambientes que posean las características descritas en la tabla siguiente.

ČEŠTINA

Pro zajištění maximální pracovní efektivity, AEROTECNICA COLTRI vyrobila kompresor z pečlivě vybraných komponent a materiálů. Kompresor je zkoušen před prodejem. Životnost bude záviset také na správném používání a údržbě podle pokynů obsažených v této příručce.
Všechny komponenty, připojení a ovládací prvky používané v jeho konstrukci byly navrženy a postaveny jak na vysoké úrovni bezpečnosti tak, aby vydržely abnormální namáhání nebo v každém případě namáhání větší, než je uvedeno v manuálu. Materiály jsou nejlepší kvality, jejich zavádění a skladování ve společnosti a jejich využití v dílně jsou neustále kontrolovány tak, aby se předešlo poškození nebo závadě.

⚠ POZOR:
- Před prováděním jakékoli práce na kompresoru musí každý provozovatel mít dokonalé znalosti, jak kompresor pracuje a jak se ovládá, a jednat v souladu s tímto manuálem.
- Je zakázáno použití kompresoru k jiným účelům, než je uvedeno v této příručce, a AEROTECNICA COLTRI nelze činit odpovědnou za problémy nebo nehody způsobené nedodržením tohoto pravidla.
- Zkontrolujte, že všechny spoje řádně těsní. Kontrolu proveďte mýdlovou vodou, tím eliminujete jakékoli úniky.
- Nesnažte se opravovat vysokotlaké hadice svařováním.
- Je zakázáno manipulovat, cokoliv měnit či upravovat, a to i částečně, nebo zasahovat do systémů a zařízení popsaném v tomto návodu. Zejména se jedná o bezpečnostní kryty, bezpečnostní symboly a návody.
- Dále je zakázáno provádět práce jinak než je popsáno nebo zanedbávat ilustrované obrázky k provádění bezpečnostních úkolů.
- Bezpečnostní a obecné informace obsažené v tomto návodu jsou velmi důležité
- ATEX motor, antistatický převodový řemen, ventilátor s antistatickými lopatkami a nehořlavá ochrana v odhlučněné skříni nikdy nesmí být nahrazeny komponenty které nejsou v souladu s: "směrnice EU 94 / 9 - ATEX týkající se produktů, které mají být používány v prostředí nebezpečí výbuchu."

1.9 UMÍSTNĚNÍ KOMPRESORU

Kompresor na zemní plyn by měl být instalován jen venku a chráněn před povětrnostními vlivy.
Musí být umístěn daleko od oken nebo v místech, které nejsou uzavřeny, aby se zabránilo nebezpečí hromadění plynu v místnosti.
Použití kompresoru musí být v prostředí s vlastnostmi popsanými v následující tabulce.

☞ AVVERTENZA: Rispettare le leggi vigenti nel paese di utilizzo.

☞ IMPORTANT: Observe the laws in force in the country of use.

☞ AVISO: Respetar las leyes vigentes en el país en el que se utiliza el compresor.

☞ DŮLEŽITÉ: Dodržujte zákony platné v zemi použití.

TABELLA DATI SULL'AMBIENTE D'UTILIZZO PREVISTO - AREA OF MACHINE USE: ESSENTIAL DATA TABLE - TABLA DE DATOS SOBRE EL AMBIENTE DE USO PREVISTO - POUŽITÍ ÚDAJŮ O ŽIVOTNÍM PROSTŘEDÍ TABULKY		
Temperatura ambiente - Temperature ambient - Temperatura ambiente - Okolní teplota	°C - (°F)	Min.+5°C (+41°F) - Max.+40°C (+104°F)
Umidità dell'aria - Air humidity - Humedad del aire - Vlhkost vzduchu	%	max.80%
Agenti atmosferici tollerati - Tolerated weather conditions - Agentes atmosféricos tolerados - Tolerována počasí	pioggia - rain - lluvia - déšť grandine - hail - granizo - krupobití neve - snow - nieve - sníh	Nessuno - None - Ninguno - Nic
Massimo contenuto di acqua nel gas - Maximum moisture content in gas - Máximo contenido de agua en el gas - Vlhkost v plynu	mg/Nm3 - lb/MMSCF	80 - 5
Inclinazione max di utilizzo - Max tilt angle (bank) - Inclinación máxima de uso - Sklon podložky	%	6%

Verificare che nel luogo prescelto per il posizionamento ci siano le condizioni di ventilazione adeguate: buon ricambio d'aria, assenza di polveri, non siano presenti rischi d'esplosione, di corrosione o d'incendio.
Per l'utilizzo in ambiente con temperature diverse da quelle riportate in tabella, contattare AEROTECNICA COLTRI.
Accertarsi che al compressore giunga una sufficiente illuminazione, tale da poter individuare facilmente ogni dettaglio (specie le scritte sulle targhette); integrare la zona con luce artificiale se quella naturale non soddisfa i requisiti citati.

Check that the area in which the compressor is to be positioned is adequately ventilated: good air exchange with no dust and no risk of explosion, corrosion or fire.
For use in places where temperatures are different from those indicated in the table, please contact AEROTECNICA COLTRI.
Make sure that lighting in the area is sufficient to identify every detail (such as the writing on the info plates/stickers); use artificial lighting where daylight on its own is insufficient.

Compruebe que en el lugar preelegido para la colocación del compresor se den las condiciones de ventilación adecuadas: buen recambio de aire, ausencia de polvo, no exista riesgo de explosión, de corrosión ni de incendio.
Para usos en ambientes con temperaturas distintas a las indicadas en la tabla, ponerse en contacto con AEROTECNICA COLTRI.
Asegúrese de que el compresor esté suficientemente iluminado, para poder localizar fácilmente cualquier detalle (en especial el texto de las placas); ilumine con luz artificial si la natural no satisface los requisitos arriba citados.

Zkontrolujte, zda oblast, ve které je kompresor umístěn, je dostatečně větraná, s dobrou výměnou vzduchu, bez prachu a bez nebezpečí výbuchu, koroze nebo požáru.
Pro použití v místech, kde jsou podmínky odlišné od těch, které jsou výše uvedené, kontaktujte, prosím firmu AEROTECNICA COLTRI.
Ujistěte se, že v oblasti je dostatečné osvětlení k identifikaci každého detailu (např. nápisy na info štítkách a samolepkách), použijte umělé osvětlení, pokud je denní světlo nedostatečné.

1.10 RODAGGIO E COLLAUDO DEL COMPRESSORE

Ogni compressore viene scrupolosamente rodato e collaudato prima della consegna.
Un compressore nuovo deve comunque venire utilizzato con cautela per le prime 5 ore, per eseguire un buon rodaggio dei vari componenti.
Se il compressore viene sottoposto ad un carico di lavoro eccessivo durante la fase iniziale di funzionamento, il suo potenziale rendimento verrà prematuramente compromesso e la sua funzionalità ridotta in un breve lasso di tempo. Nel periodo di rodaggio, fare molta attenzione ai seguenti punti:
Dopo le prime 5 ore, oltre alla manutenzione prevista, eseguire le seguenti operazioni:
- sostituzione olio compressore;
- controllo e registrazione bulloneria.

1.10.1 Valori coppia di serraggio

La tabella riporta i valori della coppia di serraggio per bulloni o viti a testa esagonale o a testa cilindrica esagono incassato, salvo casi specifici indicati nel manuale. Per collegamenti di tubi con dadi girevoli stringere il raccordo a mano e poi ulteriormente di 1/2 giro.

1.10 RUNNING IN AND TESTING THE COMPRESSOR

Each compressor is carefully run and tested prior to delivery.
A new compressor must nevertheless be used with caution during the first 5 working hours so as to complete proper running in of its components.
If the compressor is subject to an excessive workload during initial use, its potential efficiency will be prematurely compromised and functionality soon reduced. During the running in period proceed as follows:
After the first 5 hours carry out-in addition to the scheduled maintenance - the following tasks:
- change the compressor oil;
- check and adjust nuts and bolts.

1.10.1 Tightening torque values

The table shows tightening torques for hexagonal-head or cylindrical-head recessed hexagonal bolts and screws, except for specific cases illustrated in the manual. Pipe connections (swivel nuts) should be finger tight plus an additional 1/2 turn.

1.10 RODAJE Y PRUEBA DE ENSAYO DEL COMPRESOR

Todos nuestros compresores han sido esmeradamente rodados y comprobados antes de la entrega.
Sin embargo, los compresores nuevos siempre deben utilizarse con atención las primeras 5 horas, para realizar un buen rodaje de los distintos componentes.
Si el compresor es sometido a una carga de trabajo excesiva durante la fase inicial de funcionamiento, su potencial rendimiento se verá prematuramente comprometido y su funcionalidad reducida en un breve periodo de tiempo. En el periodo de rodaje, emplee las medidas que se indican a continuación:
Después de las primeras 5 horas, además del mantenimiento previsto, realice las siguientes operaciones:
- sustituya el aceite del compresor;
- controle y regule los tornillos.

1.10.1 Valores del par de torsión

La tabla indica los valores del par de apretado para bulones o tornillos de cabeza hexagonal o de cabeza cilíndrica hexágono encajado, excepto en casos específicos indicados en el manual. Para la conexión de tubos con tuercas giratorias, apriete la conexión a mano 1/2 vuelta más.

1.10 ROZBĚH VYZKOUŠENÍ KOMPRESORU

Každý kompresor je pečlivě seřízen a testován před dodávkou.
Nový kompresor však musí být používán s opatrností během prvních 5 pracovních hodin tak, aby došlo k řádnému záběhu všech součástí.
Pokud je kompresor vystaven předčasně nadměrné zátěži během provozu, jeho potenciální účinnost může být předčasně snížena.
Po prvních 5 hodinách proveďte tyto úkoly:
- Výměna oleje
- Zkontrolovat a nastavit šrouby a matice.

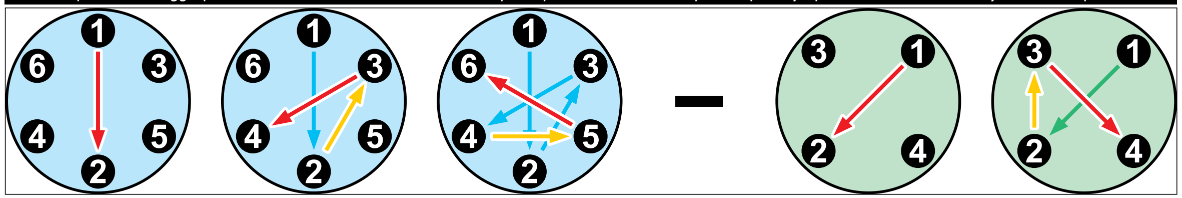
1.10.1 Utahovací moment hodnoty

Tabulka ukazuje, utahovací momenty pro šrouby , s výjimkou zvláštních případů uvedených v manuálu. Potrubní spoje (otočná matice) by měla být dotažena prstem na těsno a plus dootočit o další 1/2 otáčky.

Valori di coppia - Tightening torque values - Valores de par - Točivý moment

Filettatura - Thread - Rosca - Závit	Coppia max. - Max. torque - Par máx. - Max. točivý moment
M6 - 1/4"	10Nm (7ft-lbs)
M8 - 5/16"	25Nm (18ft-lbs)
M10 - 3/8"	45Nm (32ft-lbs)
M12 - 1/2"	75Nm (53ft-lbs)
M14 - 9/16"	120Nm (85ft-lbs)
M16 - 5/8"	200Nm (141ft-lbs)

Sequenza di serraggio per 6 bulloni e 4 bulloni - 6 bolt and 4 bolt torque sequence - Secuencia de apretado para 6 y 4 pernos - 6 šroubů a 4 šrouby momentem pořadí



ITALIANO

2 - CARATTERIZZAZIONE DEL COMPRESSORE

2.1 DESCRIZIONE DEL COMPRESSORE [A]

Compressore ad alta pressione per gas metano CNG-NGV.

2.2 IDENTIFICAZIONE DEL COMPRESSORE [B]

Ogni singolo compressore è caratterizzato da una targhetta di identificazione (a) che si trova sul telaio del compressore.

A



2.3 ISTRUZIONI GENERALI

ATTENZIONE:

- Il presente manuale deve essere letto molto attentamente prima di trasportare, installare, usare o eseguire qualsiasi manutenzione sul compressore.
- Deve essere conservato con cura in luogo noto all'utente del compressore, ai responsabili, agli incaricati del trasporto, installazione, uso, manutenzione, riparazione, smantellamento finale.
- Il presente manuale indica l'utilizzo previsto del compressore e fornisce istruzioni per il trasporto, l'installazione, il montaggio, la regolazione e l'uso del compressore. Fornisce informazioni per gli interventi di manutenzione, l'ordinazione dei ricambi, la presenza di rischi residui, l'istruzione del personale.
- E' opportuno ricordare che il manuale di uso e manutenzione non può mai sostituire una adeguata esperienza dell'utilizzatore; per alcune operazioni di manutenzione particolarmente impegnative il presente manuale costituisce un promemoria delle principali operazioni da compiere per operatori con preparazione specifica acquisita, ad esempio, frequentando corsi di istruzione presso il costruttore.
- Il presente manuale è da considerarsi parte integrante del compressore e deve essere conservato presso il compressore in un apposito contenitore fino alla demolizione finale dello stesso. In caso di smarrimento o deterioramento richiederne una nuova copia al costruttore.

ATTENZIONE:

ENGLISH

2 - BASIC INFORMATION ON THE COMPRESSOR

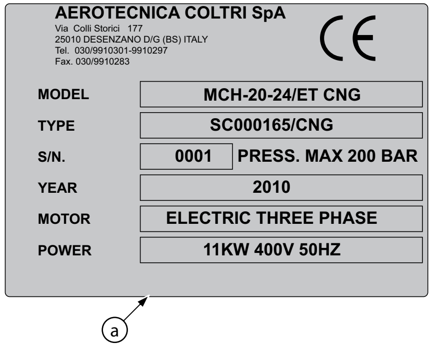
2.1 DESCRIPTION OF THE COMPRESSOR [A]

High pressure compressor for natural gas CNG-NGV.

2.2 IDENTIFICATION THE COMPRESSOR [B]

Each compressor has an identification label (a) attached to its frame.

B



2.3 GENERAL INSTRUCTIONS

WARNING:

- This manual must be read carefully before transporting, installing, using or carrying out any maintenance on the compressor.
- It must be preserved carefully in a place known to compressor users, managers and all transport/installation/maintenance/repair/final dismantling personnel.
- This manual indicates the purposes for which the compressor can be used and gives instructions for its transport, installation, assembly, adjustment and use. It also provides information on maintenance tasks, ordering spare parts, residual risks and staff training.
- It should be born in mind that the use and maintenance manual can never replace proper experience; some maintenance jobs are particularly difficult and in this regard the manual only offers general guidelines on the most important tasks, which must be carried out by personnel with proper training (e.g. acquired during training courses run by the manufacturer).
- This manual is an integral part of the compressor and must be stored in a suitable container near the compressor until its final demolition. If the manual is lost or damaged a copy can be requested from the manufacturer.

ESPAÑOL

2 - CARACTERÍSTICAS DEL COMPRESOR

2.1 DESCRIPCIÓN DEL COMPRESOR [A]

Compresor de alta presión para gas metano CNG-NGV.

2.2 IDENTIFICACIÓN DEL COMPRESOR [B]

Cada compresor se distigue por una placa de identificación (a) que se encuentra en el armazón del compresor.

2.3 INSTRUCCIONES GENERALES

ATENCIÓN:

- El presente manual debe leerse muy atentamente antes de transportar, instalar, usar o llevar a cabo cualquier mantenimiento sobre el compresor.
- Debe guardarse atentamente en un lugar conocido por el usuario del compresor, los responsables, los encargados del transporte, instalación, uso, mantenimiento, reparación y desguace final.
- El presente manual indica el uso previsto del compresor y facilita instrucciones para el transporte, la instalación, el montaje, la regulación y el uso del compresor. Facilita información para las intervenciones de mantenimiento, el pedido de recambios, la presencia de riesgos residuos y la formación del personal.
- Es oportuno recordar que el manual de uso y mantenimiento no puede sustituir nunca a una experiencia adecuada del usuario; para algunas operaciones de mantenimiento especialmente difíciles, el presente manual constituye un memorando de las principales operaciones que deben efectuar operadores con preparación específica adquirida, por ejemplo, asistiendo a cursos de formación en la sede del fabricante.
- El presente manual debe considerarse parte integrante del compresor y debe guardarse junto a éste, en un contenedor adecuado, hasta la demolición final del aparato. Si se pierde o se daña, pida otra copia al fabricante.

ČEŠTINA

2 - ZÁKLADNÍ INFORMACE O KOMPRESORU

2.1 POPIS KOMPRESORU [A]

Vysokotlaký kompresor určený ke stlačování přírodního plynu.

2.2 URČENÍ KOMPRESORU [B]

Každý jednotlivý kompresor je charakterizován identifikační deskou na rámu (a).

2.3 OBECNÉ POKYNY

UPOZORNĚNÍ:

- Tuto příručku je třeba číst pozorně před převozem, instalací, použitím nebo prováděním jakékoliv údržby kompresoru.
- Je třeba ji pečlivě uložit na místě známém pro všechny uživatele, manažery a personál, který přijde jakýmkoliv způsobem do provozního styku s kompresorem.
- Tato příručka poukazuje na účely, pro které kompresor může být použit a dává pokyny pro jeho přepravy, instalace, montáže, seřizování a použití.
- Poskytuje také informace o údržbě , objednávání náhradních dílů, zbytková rizika a školení zaměstnanců.
- Je třeba vzít na vědomí, že tato příručka nemůže při údržbě nahradit řádné odborné zkušenosti, některé údržbové práce jsou zvláště obtížné a v tomto ohledu nabízí pouze manuální obecné pokyny týkající běžné údržby.
  Pracovníci pro náročné úkony musí projít řádnou přípravou např. formou vzdělávacích kurzů, které se realizují u výrobce.
- Tento návod je nedílnou součástí kompresoru a musí být uložen ve vhodném obalu v blízkosti kompresoru do své závěrečné demolice. Pokud je manuál ztracen nebo poškozen, je možné si vyžádat od výrobce kopie.

ITALIANO

- Accertarsi che tutti gli utilizzatori abbiano capito a fondo le norme d'uso ed il significato di eventuali simboli riportati sul compressore.
- Possibili incidenti possono essere evitati seguendo queste istruzioni tecniche compilate con riferimento alla direttiva macchine 2006/42/CE e successive integrazioni.
- In ogni caso conformarsi sempre alle norme di sicurezza nazionali.
- Non rimuovere e non deteriorare le protezioni, le etichette e le scritte, particolarmente quelle imposte dalla legge.
- Sul compressore sono applicate targhe adesive che hanno lo scopo di renderne più sicuro l'uso.
  Perciò è molto importante sostituirle se non sono più leggibili.
- Il presente manuale rispecchia lo stato della tecnica al momento della commercializzazione del compressore e non può essere considerato inadeguato solo perché successivamente aggiornato in base a nuove esperienze.
- Il fabbricante ha il diritto di aggiornare la produzione e i manuali, senza l'obbligo di aggiornare produzione e manuali precedenti, se non in casi eccezionali.
- Per richiedere o ricevere eventuali aggiornamenti del manuale di uso e manutenzione o integrazioni, che saranno da considerarsi parte integrante del manuale, inoltrare la richiesta ai numeri telefonici riportati nel paragrafo "1.6 Assistenza".
- Contattare il fabbricante per ulteriori informazioni e per eventuali proposte di miglioramento del manuale.
- AEROTECNICA COLTRI Vi invita, in caso di cessione dell'apparecchio, a segnalare l'indirizzo del nuovo proprietario per facilitare la trasmissione di eventuali integrazioni del manuale al nuovo mittente.

ENGLISH

WARNING:

- Make sure all users have understood the regulations for use and the meaning of the symbols on the compressor.
- Observance of these technical instructions can prevent accidents: instructions have been drawn up in compliance with EEC Machinery Directive 2006/42/CE and subsequent amendments.
- In any case always observe national safety regulations.
- Do not remove or damage guards, labels or notices, especially those required by law.
- The adhesives attached to the compressor are there for safety purposes. They must be replaced if they become illegible.
- This manual reflects the technical knowledge available at the time the compressor was sold and cannot be considered inadequate simply because updated at a later time on the basis of new experience.
- The manufacturer reserves the right to update products and manuals, without any obligation to update preceding products or manuals except in exceptional circumstances.
- To request or receive any updates or additions to this use and maintenance manual (which shall be considered an integral part of the manual) apply via the contact numbers given in section "1.6 Assistance".
- Should you have any other queries or suggestions as to how to improve the manual please contact the manufacturer.
- Should you sell the compressor AEROTECNICA COLTRI invites you to provide us with the details of the new owner so that any new additions to the manual can be sent on.

ESPAÑOL

ATENCIÓN:

- Asegúrese de que todos los usuarios hayan comprendido bien las normas de uso y el significado de los posibles símbolos indicados en el compresor.
- Los accidentes pueden evitarse siguiendo estas instrucciones técnicas redactadas según la directiva máquinas 2006/42/CE y sucesivas integraciones.
- En cualquier caso es necesario consultar y respetar siempre las normas de seguridad nacionales.
- No extraiga ni dañe las protecciones, las etiquetas y ni el texto, especialmente el impuesto por la ley.
- En el compresor se han aplicado tarjetas adhesivas cuyo objetivo es hacer que el uso resulte más seguro. Por eso es muy importante sustituirlas si son ilegibles.
- El presente manual refleja el estado de la técnica al momento de la comercialización del compresor y no puede considerarse inadecuado sólo porque haya sido sucesivamente actualizado en base a nuevas experiencias.
- El fabricante tiene el derecho de actualizar la producción y los manuales cuando lo considere oportuno, sin estar obligado a actualizar la producción o los manuales anteriores, excepto en casos excepcionales.
- Para solicitar o recibir actualizaciones del manual de uso y mantenimiento o posibles integraciones que se considerarán parte integrante del manual, envíe la solicitud a los números telefónicos indicados en el párrafo "1.6 Asistencia".
- Póngase en contacto con el fabricante para obtener más información y para hacerle llegar posibles propuestas de mejora del manual.
- AEROTECNICA COLTRI le invita, en caso de cesión del aparato, a señalar la dirección del nuevo propietario con el fin de facilitar la transmisión de posibles integraciones del manual al nuevo usuario.

ČEŠTINA

UPOZORNĚNÍ:

- Ujistěte se, že všichni uživatelé chápou předpisy k použití a smysl symbolů na kompresoru.
- Dodržení těchto technických pokynů se může předcházet nehodám: pokyny byly vypracovány v souladu se směrnicí 2006/42/CE, ve znění pozdějších předpisů.
- V každém případě vždy dodržujte národní bezpečnostní předpisy.
- Neodstraňujte nebo nepoškozujte kryty, štítky nebo oznámení, zejména ty, které vyžaduje zákon.
- Nálepky na připojení kompresoru jsou zde pro účely bezpečnosti.
  Musí být nahrazeny v případě, že se stanou nečitelnými.
- Tato příručka je odrazem technických znalostí k dispozici v době, kdy kompresor byl prodán a nemohou být považovány za nedostatečné trvale.
  Mohou být aktualizovány později na základě nových zkušeností.
- Výrobce si vyhrazuje právo aktualizace produktu a příručky bez povinnosti aktualizace předchozích produktů nebo příruček s výjimkou výjimečných okolností.
- Požadovat a přijímat řádné aktualizace či doplnění aktuálních informací používání a údržby tohoto manuálu (který bude nedílnou součástí manuálu) lze provádět prostřednictvím kontaktních
  čísel uvedených v sekci "1.6 Pomoc ".
- Pokud máte jakékoli další dotazy či připomínky jak zlepšit manuál, kontaktujte výrobce.
- Pokud budete prodávat kompresor, AEROTECNICA COLTRI Vás žádá o poskytnutí kontaktních údajů nového vlastníka kompresoru.

3 - PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

3.1 NORME DI SICUREZZA GENERALI

3.1.1 Conoscere a fondo il compressore

Il compressore deve essere usato esclusivamente da personale qualificato, il quale ha l'obbligo di conoscerne le disposizioni e la funzione di tutti i comandi, gli strumenti, gli indicatori, le lampade spia e le varie targhette.

3.1.2 Portare indumenti protettivi [A]

Ogni operatore deve utilizzare i mezzi di protezione personale quali guanti, elmetto a protezione del capo, occhiali antinfortunistici, scarpe antinfortunistiche, cuffie per la protezione dal rumore.

3.1.3 Usare un'attrezzatura di sicurezza [B]

Sistemare una cassetta di pronto soccorso ed un estintore d'incendio a CO_2 nei paraggi del compressore.
Tenere l'estintore sempre completamente carico. Utilizzarlo secondo le norme vigenti.

3.1.4 Avvertenze per le verifiche e la manutenzione [C]

Applicare un cartello con la scritta: "IN VERIFICA" su tutti i lati del compressore.
Controllare attentamente il compressore tutti i giorni del suo utilizzo, seguendo l'elenco delle operazioni riportato nel presente manuale.

3 - SAFETY REGULATIONS

3.1 GENERAL SAFETY RULES

3.1.1 Know the machine

The compressor must only be used by qualified personnel. They must have an understanding of the arrangement and function of all the controls, instruments, indicators, warning lights and the various info plates/labels.

3.1.2 Protective clothing [A]

All operators must use accident prevention items such as gloves, hard hat, eye goggles, accident prevention shoes and ear defenders against noise.

3.1.3 Emergency equipment [B]

Make sure a first aid cabinet and a CO_2 fire extinguisher are near the compressor.
Keep the extinguisher fully loaded. Use according to standards in force.

3.1.4 Checks and maintenance [C]

Apply a sign with the legend "WORK IN PROGRESS" on all sides of the compressor.
Inspect the compressor carefully every day it is used as per the check list given in this manual.

3 - PRESCRIPCIONES DE SEGURIDAD

3.1 NORMAS DE SEGURIDAD GENERALES

3.1.1 Conocer a fondo la máquina

El compresor debe ser utilizado exclusivamente por personal cualificado. Dicho personal tiene la obligación de conocer las disposiciones y la función de todos los mandos, los instrumentos, los indicadores, las luces piloto y las distintas placas.

3.1.2 Llevar indumentos de protección [A]

Todos los operadores deben utilizar medios de protección personal como guantes, casco para proteger la cabeza, gafas y calzado para la prevención de accidentes y protecciones contra el ruido para los oídos.

3.1.3 Usar un equipo de seguridad [B]

Coloque un botiquín de primeros auxilios y un extintor de incendios de CO_2 cerca del compresor.
Mantenga el extintor siempre completamente cargado.
Utilícelo según las normas vigentes.

3.1.4 Avisos para los controles y el mantenimiento [C]

Coloque un cartel que ponga: "CONTROLANDO" en todos los lados del compresor.
Controle atentamente el compresor cada día que lo utilice, siguiendo la lista de las operaciones facilitada en el presente manual.

3 - BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY

3.1 VŠEOBECNÉ POŽADAVKY NA BEZPEČNOST

3.1.1 Znalost stroje

Kompresor smí obsluhovat pouze kvalifikovaný personál. Musí znát uspořádání a funkci všech ovládacích prvků, přístrojů, ukazatele, varovná světla a různé informační štítky.

3.1.2 Ochranné oděvy [A]

Všechny subjekty musí užívat prostředky k prevenci nehod, jako jsou rukavice, přilba, oćí brýle, boty pro prevenci nehod a chrániče proti hluku.

3.1.3 Nouzové zařízení [B]

Ujistěte se, že lékárnička a CO_2 hasicí přístroj jsou v blízkosti kompresoru . Udržujte hasicí přístroj plně naplněn. Řiďte se platnými normami.

3.1.4 Kontroly a údržba [C]

Použít značku s nápisem "V PROVOZU" na všech stranách kompresoru.
Kompresor musí být pečlivě prohlédnut každý den.

A



B



C



ITALIANO

3.2 PRECAUZIONI GENERALI

La direttiva macchine da le seguenti definizioni:
«ZONA PERICOLOSA»: qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisca un rischio per la sicurezza e la salute della stessa.
«PERSONA ESPOSTA»: qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.
«OPERATORE»: la o le persone incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di eseguire la manutenzione, di pulire, di riparare e di trasportare la macchina.

☞ AVVERTENZA:
- Prima di effettuare qualsiasi operazione o manovra con il compressore è fatto obbligo di leggere e seguire le indicazioni riportate sul libretto di uso e manutenzione.
  Durante il lavoro è troppo tardi: In caso contrario un utilizzo improprio o una manovra errata, potrebbe causare seri danni a persone o cose.
- Il datore di lavoro deve informare accuratamente tutti gli operatori sui rischi di infortunio e in particolar modo sui rischi derivanti dal rumore, sui dispositivi di protezione individuale predisposti e sulle regole antinfortunistiche generali previste da leggi o norme internazionali e del paese di destinazione del compressore.
  Tutti gli operatori devono rispettare le norme antinfortunistiche internazionali e del paese di destinazione del compressore al fine di evitare possibili incidenti.
  Si ricorda che la comunità europea ha emanato alcune direttive riguardanti la sicurezza e la salute dei lavoratori che ciascun datore di lavoro ha l'obbligo rispettare e di fare rispettare.
- Prima di iniziare qualsiasi lavoro su un compressore ogni operatore deve conoscere perfettamente il funzionamento del compressore e dei suoi comandi ed aver letto e capito tutte le informazioni contenute nel presente manuale.

ATTENZIONE: E' vietata la manomissione o sostituzione di parti del compressore non espressamente autorizzate da AEROTECNICA COLTRI.
L'uso di accessori, utensili, materiali di consumo o parti di ricambio diversi da quelli raccomandati dal costruttore e/o riportati nel presente manuale, possono costituire un pericolo per gli operatori e/o danneggiare la macchina.
Qualsiasi intervento di modifica del compressore non espressamente autorizzato da AEROTECNICA COLTRI solleva la ditta costruttrice da qualsiasi responsabilità civile o penale.

ENGLISH

3.2 GENERAL PRECAUTIONS

- The Machinery Directive provides the following definitions:
«DANGEROUS ZONE»: any zone in side and/or near a machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for his/her security and health.
«EXPOSED PERSON»: any person wholly or partially inside a dangerous zone.
«OPERATOR»: the person(s) charged with th e task of installing, running, maintaining, cleaning, repairing and transporting the machine.

☞ IMPORTANT:
- Before carrying out any task or operation with the compressor it is compulsory to read and follow the instructions given in the use and maintenance manual. Doing so during work is too late: improper use or an erroneous manoeuvre could cause serious damage or injury.
- The employer must provide workers with detailed information on the risk of accident, especially risks deriving from noise, use of safety devices and the general accident prevention regulations provided for by international laws or standards or national standards within the country of use.
  All operators must observe both international accident prevention standards and the national ones relevant to the country of use.
  Bear in mind that the European Union has issued directives concerning worker health and safety which all employers are legally obliged to comply with.
- Before carrying out any work on the compressor each operator must have a perfect understanding of how the compressor works, know how to use the controls and have read the technical information contained in this manual.

WARNING: It is forbidden to tamper with or replace compressor parts without obtaining prior authorisation from AEROTECNICA COLTRI.
The use of accessories, tools, materials subject to wear or spare parts other than those recommended by the manufacturer and/or illustrated in this manual can constitute a source of danger to operators and/or damage the machine.
Any modification to the compressor that has not been expressly authorised by AEROTECNICA COLTRI shall exonerate the manufacturer from any civil or penal liability.

ESPAÑOL

3.2 PRECAUCIONES GENERALES

- La directiva máquinas da las siguientes definiciones:
«ZONA PELIGROSA»: cualquier zona dentro y/o cerca de una máquina en la que la presencia de una persona constituya un riesgo para su propia seguridad y salud.
«PERSONA EXPUESTA»: cualquier persona que se encuentre total o parcialmente en una zona peligrosa.
«OPERADOR»: la o las personas encargadas de instalar, hacer funcionar, regular, llevar a cabo el mantenimiento, limpiar, reparar y transportar la máquina.

☞ AVISO:
- Antes de llevar a cabo cualquier operación o maniobra con el compresor es obligatorio leer y seguir las indicaciones contenidas en el manual de uso y mantenimiento. Durante el trabajo es demasiado tarde: De lo contrario, un uso impropio o una maniobra errónea, podría causar serios daños a personas o cosas.
- El empresario deberá informar detalladamente a todos los operadores sobre los riesgos de accidentes y en especial sobre los derivados del ruido, sobre los dispositivos de protección individual y sobre las reglas de prevención de riesgos generales previstas por las leyes o normas internacionales y del país en el que se utilizará el compresor.
  Todos los operadores deben respetar las normas de prevención de riesgos internacionales y las del país en el que se utiliza el compresor con el fin de evitar posibles accidentes.
  Se recuerda que la comunidad europea ha dictado algunas directivas sobre la seguridad y la salud de los trabajadores que cada empresario está obligado a respetar y a hacer respetar.
- Antes de iniciar cualquier trabajo sobre el compresor los operadores deben conocer perfectamente el funcionamiento del compresor y de sus mandos y haber leído y entendido toda la información contenida en el presente manual.

ATENCIÓN: Se prohíbe la modificación o sustitución de partes del compresor no expresamente autorizadas por AEROTECNICA COLTRI.
El uso de accesorios, herramientas, materiales de consumo o partes de recambio distintos a las recomendadas por el fabricante y/o a las indicadas en el presente manual, puede constituir un peligro para los operadores y/o dañar la máquina.
Cualquier intervención de modificación del compresor que no haya sido expresamente autorizada por AEROTECNICA COLTRI exime a la empresa fabricante de cualquier responsabilidad civil o penal.

ČEŠTINA

3.2 VŠEOBECNÁ OPATŘENÍ

- EHS Strojní směrnice stanoví tyto definice:
"NEBEZPEČNÉ ZÓNY": všechny oblasti v blízkosti stroje , v němž přítomnost ohrožené osoby, představuje riziko pro její bezpečnost a zdraví.
"OHROŽENÁ OSOBA": každá osoba zcela nebo částečně uvnitř nebezpečné zóny.
"OPERÁTOR": osoba (y) pověřen úkolem k instalaci, provozu, údržbě, čištění, opravy a převoz stroje.

☞ UPOZORNĚNÍ:
- Před prováděním jakýchkoli úkolů nebo práce s kompresorem je povinné přečtení pokynů a následné dodržování pokynů tohoto manuálu. Přečtení manuálu v průběhu práce je příliš pozdě: nevhodné použití nebo chybný úkon by mohlo způsobit vážné zranění nebo škodu.
- Zaměstnavatel je povinen poskytnout zaměstnancům podrobné informace o riziku nehody, zejména rizika vyplývající z hluku, použití bezpečnostních zařízení a obecných právních předpisů pro prevenci nehod.
  Všichni provozovatelé musí dodržovat i mezinárodní standardy pro prevenci nehod s tuzemskými relevantními pro zemi použití.
  Mějte na paměti, že Evropská unie vydala směrnice týkající se zdraví a bezpečnosti pracovníků které jsou všichni zaměstnavatelé ze zákona povinny dodržovat.
- Před provedením jakékoli práce na kompresoru každý provozovatel musí dokonale chápat , jak kompresor funguje, vědět jak používat ovládací prvky a znát technické informace obsažené v této příručce.

UPOZORNĚNÍ: Je zakázáno manipulovat s nebo měnit části kompresoru bez předchozího povolení od AEROTECNICA COLTRI. Použití příslušenství, nástrojů, materiálů podléhajících opotřebení nebo náhradních dílů jiných než doporučených výrobcem nebo zobrazených v tomto manuálu mohou být zdrojem nebezpečí pro operátory nebo poškození stroje. Veškeré změny týkající se kompresoru, které nebyly výslovně povoleny firmou AEROTECNICA COLTRI osvobozuje výrobce z jakékoli občanské nebo trestní odpovědnosti.

☞ AVVERTENZA:
- E' severamente proibito rimuovere o manomettere qualsiasi dispositivo di sicurezza.
- Qualsiasi operazione di installazione, manutenzione ordinaria e manutenzione straordinaria deve avvenire con compressore fermo e privo di alimentazione elettrica.
- Una volta effettuata la pulizia del compressore l'operatore dovrà verificare che non vi siano parti logorate o danneggiate o non solidamente fissate, in caso contrario chiedere l'intervento del tecnico di manutenzione.
  Deve essere posta particolare attenzione allo stato di integrità delle tubazioni flessibili o di altri organi soggetti a usura. Si deve inoltre verificare che non vi siano perdite d'olio, o di altre sostanze pericolose.
  Se si verificano tali situazioni è fatto divieto all'operatore di riavviare il compressore prima che vi sia posto rimedio.
  Nel caso che questi fatti siano stati riscontrati a fine operazione di ricarica, l'operatore, prima di allontanarsi, deve apporre sul compressore un cartello segnalante che lo stesso è in manutenzione ed è vietato riavviarlo.
- Non mettere le mani ne introdurre cacciaviti, chiavi o altri utensili sulle parti in movimento.
- E' vietato l'uso di fluidi infiammabili nelle operazioni di pulizia.
- Verificare periodicamente lo stato delle targhette e provvedere, se necessario, al loro ripristino.
- Il posto di lavoro degli operatori deve essere mantenuto pulito, in ordine e sgombro da oggetti che possono limitare un libero movimento.
- Gli operatori devono evitare operazioni maldestre, in posizioni scomode che possono compromettere il loro equilibrio.
- Gli operatori devono prestare attenzione ai rischi di intrappolamento e impigliamento di vestiti e/o capelli negli organi in movimento; si raccomanda l'utilizzo di cuffie per il contenimento di capelli lunghi.
- Anche l'utilizzo di catenelle, braccialetti ed anelli possono costituire un pericolo.
- Il posto di lavoro deve essere adeguatamente illuminato per le operazioni previste. Una illuminazione insufficiente o eccessiva può comportare dei rischi.
- Le istruzioni, le regole antinfortunistiche e le avvertenze contenute nel presente manuale devono essere sempre rispettate.

3.2.1 Sicurezza antinfortunistica

Il costruttore non risponde di incidenti, durante l'uso del compressore, dovuti alla non osservanza da parte dell'utente, di leggi, disposizioni, prescrizioni e regole vigenti per i compressori ad alta pressione.
Il compressore è progettato per l'impiego in condizioni meteorologiche descritte nel paragrafo "1.9 Ambiente di utilizzo previsto".

☞ IMPORTANT:
- Removing or tampering with any safety device is strictly forbidden.
- All installation, routine or unscheduled maintenance work must be carried out with the compressor at standstill and disconnected from the electrical power supply.
- Once the compressor has been cleaned the operator must check for any worn, damaged or loose parts; in this case seek assistance from the maintenance technician.
  It is especially important to check that flex hoses or other parts subject to wear are in good condition.
  Check also for any leaking of oil or other dangerous substances. If such situations arise it is forbidden to restart the compressor before the situation is resolved. If these problems are observed at the end of the refilling the operator must, before leaving the machine unattended, place a sign on the compressor indicating that maintenance work is in progress and that it must not be restarted.
- Never place hands or introduce screwdrivers, keys or other tools into moving parts.
- Never clean with flammable fluids.
- Periodically check the info plates/labels and restore/ replace them where necessary.
- The workplace must be kept clean, tidy and free from objects that might hinder movement.
- Operators must avoid carrying out "awkward" tasks in uncomfortable positions that might cause imbalance.
- Operators should be aware of the risk of entrapment caused by clothes or hair getting caught up in moving parts; wear a cap to contain long hair.
- Necklaces, bracelets and rings can also be a source of danger.
- Workplace lighting must be adequate for the work in progress. Insufficient or excessive lighting can generate risks.
- Always observe the instructions, accident prevention regulations and the warnings contained in this manual.

3.2.1 Accident Prevention

The manufacturer cannot be held liable for accidents that occur during use of the compressor as a result of the user's non-observance of the laws, regulations, standards and directives in force for high pressure compressors.
The compressor has been designed for use in weather conditions as refer to "1.9 Where the machine may be used".

☞ AVISO:
- Se prohíbe terminantemente extraer o modificar cualquier dispositivo de seguridad.
- Toda operación de instalación, mantenimiento ordinario y extraordinario debe llevarse a cabo con el compresor parado y sin alimentación eléctrica.
- Tras haber efectuado la limpieza del compresor compruebe que no haya partes gastadas o dañadas o que no estén fijadas firmemente, de lo contrario solicite la intervención del técnico de mantenimiento.
  Preste especial atención al estado de integridad de las tuberías flexibles o de otras partes sujetas a desgaste. Además deberá comprobar que no haya pérdidas de aceite ni de otras sustancias peligrosas.
  Si se presentan dichas situaciones no ponga de nuevo en marcha el compresor sin haber solucionado antes el problema.
  Caso que se haya detectado este tipo de problemas al terminar la operación de recarga, antes de alejarse del compresor cuelgue un cartel sobre el mismo para indicar que está realizando el mantenimiento y que por lo tanto no puede ponerse en marcha.
- No introduzca las manos ni destornilladores, llaves u otras herramientas en las partes que están en movimiento.
- Se prohíbe utilizar fluidos inflamables durante las operaciones de limpieza.
- Compruebe periódicamente el estado de las placas y, si es necesario, cámbielas.
- El puesto de trabajo de los operadores debe mantenerse limpio, en orden y sin objetos que puedan limitar el movimiento.
- Evite realizar operaciones torpes, en posiciones incómodas que puedan comprometer su equilibrio.
- Preste atención a que sus prendas o el cabello no queden atrapados en las partes en movimiento; se recomienda usar gorros para contener el cabello largo.
- El uso de cadenas, pulseras y anillos también puede constituir un peligro.
- El puesto de trabajo debe estar bien iluminado para llevar a cabo las operaciones previstas.
  Una iluminación insuficiente o excesiva puede comportar riesgos.
- Las instrucciones, las reglas de prevención de accidentes y los avisos contenidos en el presente manual deben respetarse siempre.

3.2.1 Seguridad para la prevención de accidentes

El fabricante no se hace cargo de los posibles accidentes que tengan lugar durante el uso del compresor caso que el usuario no respete las leyes, las disposiciones, prescripciones y reglas vigentes para los compresores de alta presión.
El compresor ha sido proyectado para ser utilizado en las condiciones meteorológicas descritas en el párrafo " 1.9 Ambiente de uso previsto".

☞ UPOZORNĚNÍ:
- Odstranění nebo manipulace s jakýmkoli bezpečnostním zařízením je přísně zakázáno.
- Všechny opravy, rutinní nebo neplánovaná údržba musí být prováděny s vypnutým kompresorem a odpojeným od elektrického napájení.
- Po vyčištění kompresoru musí provozovatel zkontrolovat všechny opotřebované, poškozené nebo uvolněné části. Pro tuto činnost je povinen požádat technika držby.
  Je zvláště důležité zkontrolovat, zda tlaková hadice nebo jiné části vystavené opotřebení jsou v dobrém stavu. Zkontrolujte také, zda neuniká olej nebo jiné nebezpečné látky. Pokud takové situace nastanou, je zakázáno restartovat kompresor před vyřešením situace . Pokud jsou tyto problémy pozorovány na konci plnění musí obsluha před ponecháním kompresoru bez dozoru, umístit na kompresor znamení, které naznačuje, že probíhají údržbové práce a že kompresor nesmí být restartován.
- Nikdy nepokládejte ruce nebo šroubováky, klíče nebo jiné nástroje do pohyblivých částí.
- Nikdy nečistěte kompresor hořlavými tekutinami.
- Pravidelně kontrolovat štítky a vyměňte je je-li to nezbytné.
- Pracoviště musí být udržováno čisté, uklizené a bez objektů, které by mohly bránit pohybu.
- Provozovatelé se musí vyhýbat provedení prací a úkonů v nepohodlných pozicích, které by mohly způsobit nerovnováhu.
- Provozovatelé by měli být vědomi rizika zachycení oblečení nebo vlasů do pohyblivých částí, používat ochrannou čepici na dlouhé vlasy.
- Náhrdelníky, náramky a prsteny můžou být také zdrojem nebezpečí.
- Osvětlení pracoviště musí být dostatečné pro práci která probíhá. Nedostatečné nebo nadměrné osvětlení může přinést další rizika.
- Vždy dodržujte pokyny, prevenci nehod předpisy a varování obsažené v tomto manuálu.

3.2.1 Úrazové Prevence

Výrobce nemůže nést odpovědnost za úrazy, které nastaly při použití kompresoru v důsledku nedodržování zákonů a předpisů uživatelem.
Dodržování zákonů, předpisů, norem a směrnic v platnosti pro vysokotlaké kompresory je povinností provozovatele.
Kompresor byl navržen pro použití v podmínkách odpovídajících kapitole 1.9

ITALIANO

3.2.2 Avvertenze di sicurezza

Il compressore è stato progettato e costruito in base allo stato attuale dell'arte e delle regole vigenti della tecnica quale compressori per l'ottenimento di gas ad alta pressione.
Si è fatta osservanza delle leggi, disposizioni, prescrizioni, ordinanze, direttive in vigore per tali macchine.
I materiali usati e le parti di equipaggiamento, nonché i procedimenti di produzione, garanzia di qualità e controllo soddisfano le massime esigenze di sicurezza ed affidabilità.
Usandolo per gli scopi specificati nel presente manuale d'uso, manovrandolo con la dovuta diligenza ed eseguendo accurate manutenzioni e revisioni a regola d'arte, si possono mantenere prestazioni, funzionalità continua e durata del compressore.

3.2.3 Sicurezza di esercizio

Il costruttore non risponde in caso di anomalie di funzionamento e danni se il compressore:
- viene usato per scopi diversi da quelli per cui è destinato;
- non è manovrato e mantenuto secondo le norme di servizio specificate nel seguente manuale;
- non viene sottoposto periodicamente e costantemente alla manutenzione come prescritto o vengono usati pezzi di ricambio non originali;
- viene modificato o viene sostituito l'equipaggiamento senza autorizzazione scritta del costruttore, specialmente quando l'efficacia degli impianti di sicurezza sia stata diminuita o eliminata di proposito;
- viene usato al di fuori dell'ambito di temperatura ammessa;
- viene utilizzato senza il rispetto delle norme vigenti nel paese di utilizzo.

3.2.4 Livello sonoro [A]

ATTENZIONE: Qualora il compressore venga utilizzato per lavori in ambienti in cui il livello d'esposizione quotidiana al rumore degli operatori risulti superiore a 80dBA, il datore di lavoro deve provvedere ad applicare tutte le misure atte a salvaguardare la salute degli operatori.
In particolare l'operatore in caso di necessità dovrà utilizzare gli accessori individuali per la protezione dal rumore.
Il rilevamento della rumorosità del compressore è stato eseguito nella zona "operatore" (area di lavoro) (a).

ENGLISH

3.2.2 Important safety information

The compressor has been designed and built according to the state of the art and complies with technical regulations in force concerning compressors for the production of high pressure gases. The laws, regulations, standards and directives in force for such machines have been complied with.
Materials, parts, production procedures and quality controls all comply with the strictest safety and reliability standards.
Using the compressor for the purposes described in this manual, handling it with due diligence and carrying out maintenance and overhauls according to proper working practices will ensure long lasting performance and functionality.

3.2.3 Working safety

The manufacturer cannot be held liable for malfunction or damage if the compressor:
- is used for purposes other than that for which its is intended;
- is not handled or maintained according to the instructions specified in this manual;
- is not periodically and continually maintained as instructed or if non-original spare parts are used;
- machine parts are modified or replaced without written authorisation from the manufacturer, especially where the efficiency of safety devices has been reduced or eliminated;
- where it is used outside the admissible temperature range;
- it is not used in compliance with the standards in force in the country of use.

3.2.4 Noise level [A]

WARNING: Should the compressor be used where the daily noise exposure level is greater than 80 dBA, the employer must apply all the relevant worker health and safety measures.
Where necessary operators must use personal protection such as ear defenders.
Compressor noise levels were measured in the "operator" (work) area (a).

ESPAÑOL

3.2.2 Avisos de seguridad

El compresor ha sido proyectado y fabricado según las reglas vigentes de la buena técnica para compresores productores de gases a alta presión. Se han respetado las leyes, disposiciones, prescripciones, ordenanzas y directivas en vigor para dichas máquinas.
Los materiales utilizados y las partes de equipamiento, así como los procedimientos de producción, garantía de calidad y control, satisfacen las máximas exigencias de seguridad y fiabilidad.
Usándolo para los objetivos especificados en el presente manual de uso, maniobrándolo con la debida diligencia y realizando esmerados mantenimientos y revisiones, se pueden mantener prestaciones, funcionalidad continua y duración del compresor.

3.2.3 Seguridad durante el ejercicio

El fabricante no se hace cargo de posibles daños y anomalías de funcionamiento, caso que el compresor:
- se utilice para objetivos distintos a los previstos;
- no sea utilizado y mantenido según las normas de servicio especificadas en el siguiente manual;
- no sea sometido periódica y constantemente a mantenimiento, tal y como prevén las normas, o se utilicen piezas de recambio no originales;
- se modifique o sustituya el equipamiento sin autorización escrita por parte del fabricante, especialmente cuando la eficacia de las instalaciones de seguridad haya sido disminuida o eliminada a propósito;
- se utiliza fuera del ámbito de temperatura admitida;
- se utiliza sin respetar las normas vigentes en el país en el que se utiliza.

3.2.4 Nivel sonoro [A]

ATENCIÓN: Caso que el compresor se utilice en ambientes en los que el nivel de exposición diaria al ruido de los operadores resulte superior a 80dBA, el empresario deberá tomar todas las medidas necesarias para proteger la salud de los operadores.
Además, en caso de necesidad el operador deberá utilizar los accesorios individuales para la protección contra el ruido.
La medición del ruido del compresor se ha realizado en la zona "operador" (área de trabajo) (a).

ČEŠTINA

3.2.2 Důležité bezpečnostní informace

Kompresor byl navržen a postaven podle stavu techniky a splňuje technické předpisy platné u kompresorů pro výrobu vysokotlakých plynů.
Zákony, předpisy, normy a směrnice, které jsou v platnosti pro tyto stroje, byly dodrženy.
Materiály, součásti, výrobní postupy a kontroly kvality všechny splňují nejpřísnější normy bezpečnosti a spolehlivosti.
Pokud je kompresor používaný pro účely popsané v tomto manuálu a manipulace a údržba a opravy se provádí náležitou péčí, kompresory budou mít zajištěny dlouhodobě vysoký výkon a účinnost.

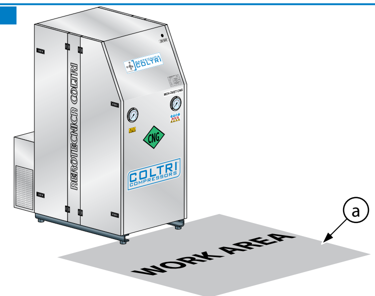
3.2.3 Pracovní bezpečnost

Výrobce nemůže nést odpovědnost za selhání nebo škody, pokud kompresor:
- Se používá k jiným účelům, než pro které je určen;
- Není s ním manipulováno nebo chováno v souladu s pokyny specifikované v této příručce;
- Není pravidelně a průběžně udržován podle pokynů nebo pokud nejsou použity originální náhradní díly;
- Strojní součásti jsou upraveny nebo nahrazeny bez písemného povolení od výrobce, zejména pokud jde účinnost bezpečnostních zařízení nebo byla snížena nebo odstraněna;
- Je použit mimo přípustný rozsah teploty;
- Není používán v souladu s normami platnými v zemi použití.

3.2.4 Hladina hluku [A]

UPOZORNĚNÍ: Pokud kompresor se použije v případě, že denní hladina expozice hluku je vyšší než 80 dBA, zaměstnavatel musí platit všechny relevantní ochrany zdraví a bezpečnostní opatření.
V případě potřeby musí provozovatelé používat prostředky osobní ochrany jako jsou chrániče sluchu.
Kompresorová hladina hluku byla měřena v pracovním prostoru obsluhy tí (a).

A



ITALIANO

3.2.5 Zone a rischio residuo

⚠ PERICOLO: In alcune zone del compressore sono presenti rischi residui che non è stato possibile eliminare in fase di progettazione o delimitare con ripari data la particolare funzionalità del compressore.
Ciascun operatore deve conoscere i rischi residui presenti in questo compressore al fine di prevenire eventuali incidenti.

Zone a rischio residuo:
1 Pericolo di inquinamento dell'aria
2 Pericoli di natura elettrica. Utilizzare la macchina con adeguate protezioni elettriche in particolar modo in presenza di acqua e umidità.
3 Pericolo di natura termica nella zona compressore.
Utilizzare la macchina con adeguate protezioni, e attendere circa 30 minuti dopo lo spegnimento del motore prima di intervenire per la manutenzione.
4 Pericoli derivanti dal rumore emesso dal compressore.
5 Pericolo di incendio.
6 Pericolo di schiacciamento e trascinamento zona cinghia di trasmissione.
7 Pericolo d'urto e abrasione zona ventola di raffreddamento.
8 Pericolo di contatto diretto da parte dell'operatore in caso di smontaggio con compressore in pressione.

ENGLISH

3.2.5 Residual risk zones

⚠ DANGER: In some compressor zones there remain residual risk s that were not possible to eliminate at the design stage or for which safety guards could not be provided without compromising the functionality of the compressor.
To prevent accidents all operators must be aware of the residual risks on this compressor.

Residual risk zones:
1 Danger of polluting air.
2 Electrical dangers. Use the machine with suitable insulation, especially against water and humidity.
3 Heat-related dangers in compressor zone.
Use the machine with suitable safety devices and after switching off the machine wait 30 minutes for the machine to cool down before carrying out maintenance work.
4 Danger deriving from noise emitted by the compressor.
5 Fire risk.
6 Risk of being crushed or dragged in the transmission belt zone.
7 Danger of impact/abrasion with the cooling fan.
8 Danger of direct contact on the part of the operator in the event of disassembly with the compressor at pressure.

ESPAÑOL

3.2.5 Zonas con riesgo residual

⚠ PELIGRO: En algunas zonas del compresor existen riesgos residuales que no ha sido posible eliminar en fase de proyección ni limitar con protecciones, debido a la funcionalidad especial del compresor.
Todos los operadores debe conocer los riesgos residuales presentes en este compresor con el fin de prevenir posibles accidentes.

Zonas con riesgo residual:
1 Peligro de contaminación del aire.
2 Peligros de tipo eléctrico. Utilice protecciones eléctricas adecuadas para la máquina, en especial en presencia de agua y humedad.
3 Peligro de tipo térmico en la zona compresor.
Utilice la máquina con la protección adecuada, espere unos 30 minutos después del apagado del motor, antes de realizar el mantenimiento.
4 Peligros derivados del ruido emitido por el compresor.
5 Peligro de incendio.
6 Peligro de aplastamiento y arrastre en la zona de la correa de transmisión.
7 Peligro de golpes o rozaduras en el ventilador de enfriamiento.
8 Peligro de contacto directo por parte del operador en caso de desmontaje con el compresor bajo presión.

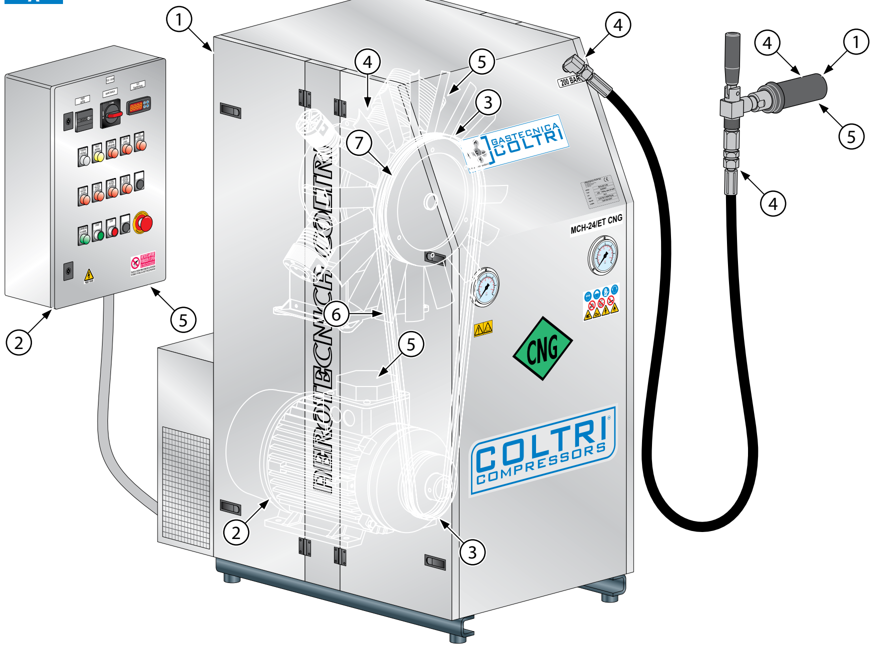
ČEŠTINA

3.2.5 Reziduální rizikové zóny

⚠ POZOR: V některých oblastech kompresor zůstává zbytkové riziko, je možné, že všude nebylo možné umístit bezpečnostní prvky tak, aby nebyla ohrožena funkčnost kompresoru.
Všichni provozovatelé si musí být vědomi zbytkových rizik na tomto kompresoru.

Zbytková riziková pásma:
1 Nebezpečí znečištění ovzduší.
2 Elektrické nebezpečí. Použijte stroj s vhodnou izolací zejména proti vodě a vlhkosti.
3 Teplo-nebezpečí spojené s kompresorem .
Použijte stroj vhodný bezpečnostní zařízení a po vypnutí kompresoru vyčkejte 30 minut, nechte kompresor vychladnout před prováděním údržbářských prací.
4 Nebezpečí vyplývající z hluku kompresoru.
5 Riziko požáru.
6 Riziko zmáčknutí nebo vtažení do prostoru klínového řemene
7 Nebezpečí nárazu / oděru s chladicím ventilátorem.
8 Nebezpečí přímého kontaktu ze strany provozovatele v případě rozebrání natlakovaného kompresoru.

A

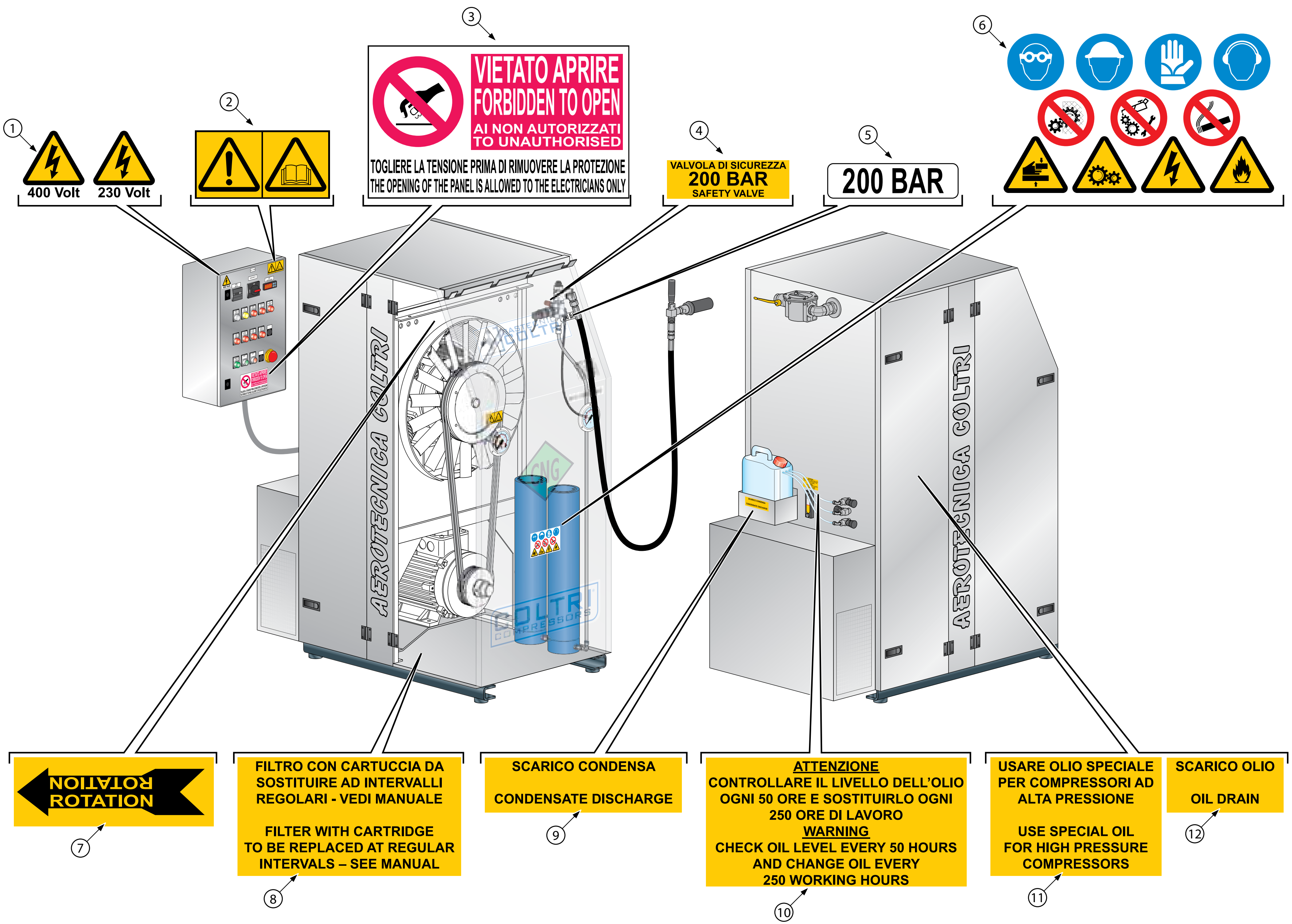


3.3 UBICAZIONE DELLE TARGHETTE DI SICUREZZA

3.3 SAFETY INFO LABELS: LOCATION

3.3 UBICACIÓN DE LAS PLACAS DE SEGURIDAD

3.3 BEZPEČNOSTNÍ INFORMAČNÍ ŠTÍTKY: UMÍSTĚNÍ



ITALIANO

3.3.1 Descrizione delle targhette di sicurezza

1

Avvertenza di pericolo presenza tensione elettrica.

2

a Avvertenza di pericolo dovuto alla non conoscenza di tutte le funzioni del compressore ed ai rischi conseguenti.
b Leggere attentamente il manuale di uso e manutenzione prima di mettere in funzione il compressore.

3

Targhetta di attenzione.
Si fa divieto di aprire il pannello comandi ai non autorizzati o ai non addetti ai lavori.
Prima di iniziare qualsiasi lavoro sul pannello comandi si fa obbligo di scollegare l’alimentazione elettrica.

4

Targhetta valvola di sicurezza.
La valvola di sicurezza è tarata dal costruttore a 200/250bar (2900/3626PSI).
Per il controllo della valvola di sicurezza vedere paragrafo “4.1.3 Valvola di sicurezza”.

☞ AVVERTENZA: Qualora si verificassero delle anomalie relative alla non entrata in funzione della valvola di sicurezza contattare il servizio di assistenza tecnica AEROTECNICA COLTRI.

5

Pressione massima di esercizio.

ENGLISH

3.3.1 Safety info labels: description

1

Live electrical circuit danger warning.

2

a Warning info plates about the dangers that derive from a lack of knowledge about the compressor and its functions and the consequent risks.
b Read the use and maintenance manual carefully before using the compressor.

3

Warning label.
Unauthorised, unqualified personnel are forbidden from opening the control panel.
The power supply must always be disconnected before carrying out any work on the control panel.

4

Safety valve info plate.
The safety valve is calibrated by the manufacturer to 200/250bar (2900/3626PSI).
To check the safety valve refer to “4.1.3 Safety valve”.

☞ IMPORTANT: Should the safety valve fail to work properly contact the AEROTECNICA COLTRI technical assistance service.

5

Maximum working pressure.

ESPAÑOL

3.3.1 Descripción de las placas de seguridad

1

Aviso: peligro por presencia de tensión eléctrica.

2

a Aviso de peligro debido al desconocimiento de todas las funciones del compresor y a los riesgos consecuentes.
b Leer atentamente el manual de uso y mantenimiento antes de poner en funcionamiento el compresor.

3

Placa de atención.
Se prohíbe la apertura del panel de mandos por parte de personas no autorizadas o ajenas al trabajo.
Antes de iniciar cualquier trabajo sobre el panel de mandos es obligatorio desconectar la alimentación eléctrica.

4

Tarjeta válvula de seguridad.
La válvula de seguridad está calibrada por el constructor a 200/250bar (2900/3626PSI) .
Para el control de la válvula de seguridad ver el parágrafo “4.1.3 Válvula de seguridad”.

☞ AVISO: Cuando se presenten anomalías correspondientes a la no entrada en funcionamiento de la válvula de seguridad, contacte con el servicio de asistencia técnica AEROTECNICA COLTRI.

5

Presión máxima de ejercicio.

ČEŠTINA

3.3.1 Bezpečnostní info štítky: popis

1

Vedení elektrického obvodu nebezpečí varování.

2

a znalost všech funkcí kompresoru a hrozeb následných.
b Přečtěte si manuál pro použití a údržbu před uvedením kompresoru do provozu.

3

Placa de atención.
Se prohíbe la apertura del panel de mandos por parte de personas no autorizadas o ajenas al trabajo.
Antes de iniciar cualquier trabajo sobre el panel de mandos es obligatorio desconectar la alimentación eléctrica.

4

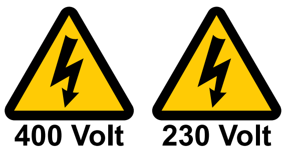
Pojistný ventil info deska.
Pojistný ventil je kalibrován podle výrobce až na 200/250bar (2900/3626PSI).
Chcete-li zkontrolovat pojistný ventil viz kapitola "4.1.3 Bezpečnostní ventil".

☞ Upozornění: Pokud bezpečnostní ventil nepracuje kontaktujte AEROTECNICA COLTRI asistenční službu.

5

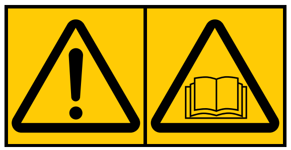
Maximální pracovní tlak.

1



2

a b



3



4



5



ITALIANO

6

a Obbligo di indossare gli occhiali di protezione.
b Obbligo di indossare il casco di protezione.
c Obbligo di indossare i guanti di protezione.
d Obbligo di indossare cuffie di protezione.
e Divieto di rimuovere i carter di protezione.
f Divieto di lubrificazione organi meccanici in movimento; si fa obbligo di spegnere il compressore prima di eseguire qualsiasi lavoro di manutenzione o lubrificazione del compressore.
g Divieto di fumare nelle vicinanze del compressore a causa della presenza di gas infiammabile.
h Avvertenza di pericolo schiacciamento mani nella zona della cinghia di trasmissione.
i Avvertenza di pericolo organi meccanici in movimento nella zona della cinghia di trasmissione e nella zona ventola di raffreddamento.
l Avvertenza di pericolo presenza tensione elettrica.
m Avvertenza di pericolo di incendio.

7

Targhetta senso di rotazione ventola raffreddamento.
Alla prima messa in servizio della macchina verificare che il senso di rotazione della ventola di raffreddamento corrisponda al senso indicato dalla freccia.
Per i compressori con motore elettrico trifase, se il senso di rotazione della ventola è contrario alla freccia, bisogna invertire due delle tre fasi tra loro sull'alimentazione principale.

8

Targhetta sostituzione cartuccia.
Filtro con cartuccia a setaccio molecolare.
Per sostituire il filtro vedere paragrafo "7.11 Sostituzione filtro a setaccio molecolare".

9

Targhetta scarico condensa.
Indica la posizione dei rubinetti di scarico condensa.
Per scaricare la condensa vedere paragrafo "7.9 Scarico condensa".

ENGLISH

6

a Safety goggles must be worn.
b Hard hat must be worn.
c Safety gloves must be worn.
d Safety earphone must be worn.
e Forbidden to remove covers/guards
f Forbidden to lubricate mechanical parts when they are moving: compressor must be switched off before any maintenance/lubrications tasks are carried out on it.
g Smoking forbidden near compressor owing to presence of gases flammable
h Hands at risk of being crushed in transmission belt zone
i Moving parts in transmission belt and cooling zone fan
l Live wires: risk of electric shock
m Risk of fire

7

Cooling fan direction of rotation info label.
When using the machine for the first time check that the fan rotates in the direction indicated by the arrow.
If, on a three-phase electric motor compressor, the fan rotates against the direction of the arrow invert two of the three phases on the main power lead.

8

Cartridge change info label.
Filter with molecular sieve cartridge.
To change the filter refer to "7.11 Changing the molecular sieve filters".

9

Condensate discharge info plate.
Indicates position of condensate discharge valve.
To discharge the condensate see "7.9 Condensate discharge".

ESPAÑOL

6

a Obligación de llevar las gafas de protección.
b Obligación de llevar el casco de protección.
c Obligación de llevar los guantes de protección.
d Obligación de llevar los auriculares de protección.
e Prohibido quitar los cárteres de protección.
f Prohibido lubricar partes mecánicas en movimiento; es obligatorio apagar el compresor antes de realizar cualquier trabajo de mantenimiento o lubricación del compresor.
g Prohibido fumar cerca del compresor debido a la presencia de gases inflamables.
h Aviso de peligro de aplastamiento de las manos en la zona de la correa de transmisión.
i Aviso de peligro de partes mecánicas en movimiento en la zona de la correa de transmisión y en la zona del ventilador de refrigeración.
l Aviso de peligro por presencia de tensión eléctrica.
m Aviso de peligro de incendio.

7

Etiqueta del sentido de rotación del ventilador de refrigeración.
En la primera puesta en funcionamiento de la máquina, verifique que el sentido de rotación del ventilador de refrigeración corresponda con el sentido indicado por la flecha.
Para los compresores con motor eléctrico trifásico, si el sentido de rotación del rotor es contrario a la flecha, es necesario invertir dos de las tres fases entre ellas sobre la alimentación principal.

8

Etiqueta de sustitución de cartucho.
Filtro con cartucho de tamiz molecular.
Para sustituir el filtro ver el parágrafo "7.11 Sustitución de filtro a tamiz molecular".

9

Tarjeta de descarga del la condensación.
Indica la posición de las llaves de descarga de la condensación.
Para descargar la condensación ver parágrafo "7.9 Descarga de la condensación".

ČEŠTINA

6

a Povinnost nošení ochranných brýlí.
b Povinnost nošení ochranné přilby.
c Povinnost nošení bezpečnostních rukavic.
d Povinnost nošení bezpečnostních sluchátek.
e zakázáno odstraňovat kryty
f zakázáno mazat mechanické části, jsou-li v pohybu, kompresor musí být vypnutý před jakoukoliv údržbou
g Kouření zakázáno v blízkosti kompresoru díky přítomnosti hořlavých plynů
h zmáčknutí klínovým řemenem
i Přestěhování částí přepravního pásu a chlazení ventilátorem zóny
l Dráty pod proudem: riziko úrazu elektrickým proudem
m Nebezpečí požáru spojeným s hořlavými plyny

7

Chladicí ventilátor směr otáčení info etiketě.
Používáte-li stroj poprvé ověřte, že se ventilátor otáčí ve směru indikovaném šipkou.
Pokud na tří-fázovém elektromotoru kompresoru, ventilátoru otáčí proti směru šipky invertním dva ze tří fáze pro hlavní napájecí vedení.

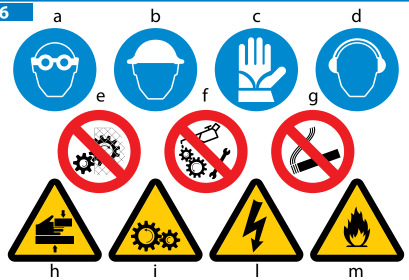
8

Výměna filtrační patrony info etiketa.
Filtr s aktivním uhlím molekulární síto kazety.
Chcete-li změnit filtr, viz "7.11 Výměna patrony filtru".

9

Kondenzát info desku.
Označuje pozici vypouštěcím ventilu kondenzátu.
K vypouštění kondenzátu viz "7.9 Odvod kondenzátu".

6



7



8

FILTRO CON CARTUCCIA DA SOSTITUIRE AD INTERVALLI REGOLARI - VEDI MANUALE

FILTER WITH CARTRIDGE TO BE REPLACED AT REGULAR INTERVALS – SEE MANUAL

9

SCARICO CONDENSA

CONDENSATE DISCHARGE

ITALIANO

10

Targhetta controllo livello olio.
Controllare il livello dell'olio di lubrificazione ogni 50 ore di lavoro e sostituirlo ogni 1000 ore di lavoro.
Per il controllo vedere paragrafo "7.6.2 Controllo livello dell'olio".
Per la sostituzione vedere paragrafo "7.6.3 Sostituzione olio di lubrificazione.

11

Targhetta olio speciale.
Indica di utilizzare solo oli speciali per compressori ad alta pressione.
Per la scelta degli oli vedere paragrafo "7.6.1 Tabella per la scelta degli oli".

12

Targhetta scarico olio.
Indica la posizione dei rubinetti di scarico dell'olio di lubrificazione.
Per scaricare l'olio vedere paragrafo "7.6.3 Sostituzione olio di lubrificazione".

ENGLISH

10

Oil level check info plate.
Check lubricating oil level every 50 working hours and change it every 1000 working hours.
For information on how to check see "7.6.2 Checking the oil level".
For information on how to change the oil see "7.6.3 Changing the lubricating oil".

11

Special oil info plate.
Indicates that only special oils must be used for high pressure compressors.
To choose the right oil see section "7.6.1 Oil table".

12

Oil drain label.
Indicates the position of the lubricating oil drain taps.
To drain the oil see section "7.6.3 Changing the lubrication oil".

ESPAÑOL

10

Tarjeta de control del nivel del aceite.
Controle el nivel del aceite de lubricación cada 50 horas de trabajo y sustituirlo cada 1000 horas de trabajo.
Para el control ver el parágrafo "7.6.2 Control del nivel del aceite". Para la sustitución ver parágrafo "7.6.3 Sustitución del aceite de lubricación.

11

Tarjeta de aceite especial.
Indica utilizar sólo aceites especiales para compresores de alta presión.
Para la elección de los aceites, ver el parágrafo "7.6.1 Tabla para la elección de los aceites".

12

Placa de descarga del aceite.
Indica la posición de los grifos de descarga del aceite de lubricación.
Para descargar el aceite véase párrafo "7.6.3 Sustitución aceite de lubricación".

ČEŠTINA

10

Hladina oleje .
Zkontrolujte úroveň mazacího oleje každých 50 pracovních hodin a vyměňte každých 250 pracovních hodin.
Pro informace o tom, jak toto ověřit, viz "7.6.2 Kontrola hladiny oleje ".
Pro informace o tom, jak měnit olej viz "7.6.3 Výměna mazacího oleje ".

11

Speciální oleje info nálepka.
Ukazuje, že pouze speciální olej, musí být použit pro vysoký tlak kompresorů.
Chcete-li zvolit správný olej, viz bod "7.6.1 Oleje".

12

Výměny oleje nálepka.
Udává polohu vypouštěcích kohoutků oleje. Odčerpat olej viz bod "7.6.3 Výměna oleje ".

10

ATTENZIONE
CONTROLLARE IL LIVELLO DELL'OLIO OGNI 50 ORE E SOSTITUIRLO OGNI 250 ORE DI LAVORO
WARNING
CHECK OIL LEVEL EVERY 50 HOURS AND CHANGE OIL EVERY 250 WORKING HOURS

11

USARE OLIO SPECIALE PER COMPRESSORI AD ALTA PRESSIONE

USE SPECIAL OIL FOR HIGH PRESSURE COMPRESSORS

12

SCARICO OLIO

OIL DRAIN

ITALIANO

3.4 REGOLE GENERALI DI SICUREZZA

3.4.1 Cura e manutenzione

La causa di molti danni ed incidenti è imputabile ad errori di manutenzione, quali:
- mancanza di olio,
- mancanza di pulizia,
- inefficienza del circuito compressione gas (danneggiamenti dei tubi flessibili, serraggio tubi, viti, ecc.).

Eseguire accuratamente i lavori di manutenzione anche per la propria sicurezza.
Non rinviare mai lavori di riparazioni.
Incaricare dei lavori di riparazione soltanto personale specializzato o autorizzato.
Osservare sempre le seguenti norme di sicurezza, anche quando si ha la piena padronanza di tutti gli elementi di manovra:
- Mantenere sempre pulito il compressore e la zona circostante.
- Prima di iniziare il lavoro controllare che i dispositivi di protezione funzionino perfettamente.
- Assicurarsi continuamente che non si trovino persone nella zona di pericolo del compressore.
  Mettere in guardia a voce ed interrompere il lavoro se tali persone non lasciano la zona di pericolo.
- Non abbandonare mai il posto macchina con la macchina accesa.

3.4.2 Estintore incendi e primo soccorso

- Controllare la presenza e quindi la dislocazione dell'estintore d'incendio.
- Assicurarsi periodicamente che gli estintori siano carichi e che sia chiaro il modo d'uso.
- E' necessario conoscere dove è custodita la cassetta di primo soccorso.
- Controllare periodicamente che la cassetta di primo soccorso sia rifornita di disinfettanti, bende, medicinali, ecc..
- E' necessario sapere cosa fare in caso di incendio.
- Assicurarsi di avere nelle vicinanze i numeri di telefono per il primo soccorso.

In caso di principio d'incendio, usare un estintore a CO_2 da utilizzare secondo le normative vigenti in materia.
Contattare i vigili del fuoco.

☞ AVVERTENZA: La dotazione dell'estintore è di competenza del proprietario del compressore.

ENGLISH

3.4 GENERAL SAFETY REGULATIONS

3.4.1 Care and maintenance

Damage and accidents are often caused by maintenance errors, such as:
- no oil,
- insufficient cleaning,
- compressed gases circuit inefficiency (flex hoses damaged, loose pipes, screws etc.).

Maintenance work must be carried out with due care and attention: your safety depends on it.
Never postpone repairs.
Repairs must only be carried out by specialised or authorised personnel.
Always observe the following safety regulations, even when you become completely familiar with working procedures:
- Keep the compressor and the surrounding area clean at all times.
- Before starting work check that safety devices/guards are in good working order.
- Make sure no-one is in the compressor danger zone. Interrupt work if anyone is in the danger zone and tell them to leave.
- Never leave the machine unattended when it is running.

3.4.2 Fire extinguishers and first aid

- Check that a fire extinguisher is present. Make sure all personnel know where it is.
- Periodically check that extinguishers are full and operators know how to use them.
- The location of the first aid cabinet must be known.
- Check the first aid cabinet periodically to make sure it contains disinfectant, bandages, medicines etc.
- Fire drills must be known.
- Make sure a phone number for emergency medical assistance is kept nearby.

In the event of fire use a CO_2 extinguisher in compliance with the relevant standards in force.
Contact the fire brigade.

☞ IMPORTANT: The provision of a fire extinguisher is the responsibility of the owner of the compressor.

ESPAÑOL

3.4 REGLAS GENERALES DE SEGURIDAD

3.4.1 Cuidado y mantenimiento

Muchos de los daños y accidentes que se producen se deben a errores de mantenimiento, como:
- falta de aceite,
- limpieza insuficiente,
- ineficiencia del circuito del gases comprimido (daños de los tubos flexibles, apretado de los tubos, tornillos, etc.).

Realice esmeradamente los trabajos de mantenimiento, también para garantizar su seguridad.
No aplace nunca las reparaciones.
Confíe las reparaciones solamente a personal especializado o autorizado.
Respete siempre las siguientes normas de seguridad, aunque domine plenamente todos los elementos de la máquina:
- Mantenga el compresor y la zona circunstante siempre limpia.
- Antes de iniciar el trabajo controle que los dispositivos de protección funcionen perfectamente.
- Asegúrese continuamente de que no haya nadie en la zona de peligro del compresor.
  Avíseles a voz e interrumpa el trabajo si dichas personas no abandonan la zona de peligro.
- No abandone nunca el puesto de la máquina si ésta está encendida.

3.4.2 Extintor de incendios y primeros auxilios

- Compruebe la existencia y el lugar donde se encuentra el extintor de incendios.
- Asegúrese periódicamente de que los extintores estén cargados y de que el modo de empleo sea claro.
- Es necesario saber dónde se guarda el botiquín de primeros auxilios.
- Controle periódicamente que el botiquín de primeros auxilios cuente con desinfectante, vendas, medicinas, etc..
- Debe saber qué hacer en caso de incendio.
- Asegúrese de que los números de teléfono para pedir auxilios están a mano.

En caso de principio de incendio, use un extintor de CO_2, según indican las normativas vigentes en materia.
Póngase en contacto con los bomberos.

☞ AVISO: El suministro del extintor corre a cargo del propietario del compresor.

ČEŠTINA

3.4 VŠEOBECNÉ BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY

3.4.1 Péče a údržba

Škody a havárie, jsou často způsobeny údržbou , jako například:
- Kompresor bez oleje,
- Nedostatečný úklid,
- Stlačené plyny – únik v obvodu hadice poškozené, volné trubky, šrouby apod.

Údržbářské prací musí být provedené s náležitou péčí a Pozor: Závisí na tom vaše bezpečnost.
Nikdy neodkládejte opravy.
Opravy musí provádět pouze specializované nebo pověřené osoby.
Vždy dodržujte následující bezpečnostní předpisy, i když jste byli zcela seznámeni s pracovními postupy:
- Udržujte kompresoru a okolí čisté
- Před zahájením prací zkontrolujte, zda bezpečnostní zařízení a kryty jsou v dobrém funkčním stavu.
- Ujistěte se, že není nikdo v nebezpečného prostoru okolo kompresoru.
  Přerušit práci, pokud je někdo v nebezpečném prostoru.
- Nikdy nenechávejte stroj bez dozoru, pokud je spuštěn.

3.4.2 Hasicí přístroje a první pomoc

- Zkontrolujte, že hasicí přístroj je přítomen. Ujistěte se, že všechen personál ví, kde je umístněn.
- Pravidelně kontrolujte, že přístroje jsou plné a provozovatelé vědí, jak je používat.
- Umístění skříňky první pomoci musí být známo.
- Informace o první pomoci provádějte pravidelně, ujistěte se, že obsahuje vše potřebné.
- Pořádejte požární cvičení .
- Ujistěte se, že telefonní číslo záchranky je viditelně umístěno

☞ DŮLEŽITÉ: Poskytování pomoci a hasicí přístroj je odpovědností vlastníka kompresoru.

3.5 PRECAUZIONI PER LA MANUTENZIONE

3.5.1 Sostituzione periodica delle parti fondamentali per la sicurezza

Controllare periodicamente i seguenti componenti importanti per la prevenzione degli incendi:
- sistema gas compresso: tubi principali di mandata del circuito del gas in pressione;
- sistema ricarica: tubo flessibile "tubo HP" per la ricarica.

Anche se dovessero sembrare in buono stato, questi componenti vanno sostituiti periodicamente con nuovi pezzi. Con il tempo, questi componenti tendono infatti a deteriorarsi.
Nel caso che una di queste parti risulti difettosa, sostituirla o ripararla anche se il termine fissato non è ancora scaduto.

3.5.2 Attrezzi

Usare solo attrezzi prescritti dal costruttore del compressore; al fine di evitare lesioni personali, non utilizzare attrezzi consumati o danneggiati, di bassa qualità o improvvisati.

ATTENZIONE: Attrezzi non prescritti o modificati senza consenso fanno decadere la responsabilità del costruttore per danni causati.

3.5.3 Personale

La manutenzione ordinaria prescritta nel presente manuale deve essere eseguita solo da personale autorizzato ed addestrato.
Per la manutenzione o revisione di componenti non specificati in questo manuale rivolgersi ad AEROTECNICA COLTRI.

3.5.4 Mantenere pulito il compressore

Imbrattamenti di olio e grasso, attrezzi o pezzi guasti sparsi, sono dannosi alle persone perché possono causare scivolamenti o provocare cadute. Tenere sempre puliti ed in ordine il compressore ed il luogo di lavoro.
Per la pulizia del compressore, usare benzina o alcool denaturato avendo cura di salvaguardare le parti elettriche, le parti in materiale plastico, trasparente o colorato. Non usare gasolio, petrolio o solventi in quanto i primi lasciano una patina oleosa che favorisce l'adesione di polvere, mentre i solventi (anche se deboli) danneggiano la vernice e quindi favoriscono la formazione di ruggine.
Se un getto d'acqua penetra nelle apparecchiature elettriche oltre a indurre ossidazione dei contatti, può impedire l'avviamento della macchina oppure può provocarne l'avviamento inaspettato e repentino.
Per questo non usare getti d'acqua o vapore sul compressore.

3.5 MAINTENANCE PRECAUTIONS

3.5.1 Periodic replacement of essential safety parts

Periodically check the following components, which are important for fire prevention:
- compressed gases system: main compressed gases circuit delivery hoses;
- refill system: flex HP hose for refill.

Even though they may appear to be in good condition, these components must be periodically replaced with new ones. Over time these components tend to deteriorate.
Should any of these parts prove to be faulty, replace or repair them ahead of schedule.

3.5.2 Tools

Use only manufacturer-recommended tools; do not use worn, damaged, poor quality or improvised tools as they can cause injury.

WARNING: The manufacturer cannot be held liable for any damage or injury caused by the use of tools that are not prescribed or modified without authorisation.

3.5.3 Personnel

The routine maintenance tasks described in this manual must only be carried out by trained, authorised personnel.
For component maintenance/revision tasks not covered by this manual please contact AEROTECNICA COLTRI.

3.5.4 Keeping the compressor clean

Oil and grease stains, scattered tools or broken pieces constitute a danger to personnel as they may cause slips and falls. Always keep the compressor and the surrounding work area clean and tidy.
To clean the compressor, use gasoline or denatured alcohol, taking care to protect the electrical parts, plastic parts, transparent or colored. Do not use diesel, petrol or solvents as the former leave an oily film that causes dust to stick while solvents (even where weak) damage the paintwork and can lead to rust.
If the water jet gets inside the electrical parts it could, in addition to oxidising the contacts, prevent the machine being started or even cause a sudden, unexpected start.
For this reason never use water or steam jets on the compressor.

3.5 PRECAUCIONES PARA EL MANTENIMIENTO

3.5.1 Sustitución periódica de las partes fundamentales para la seguridad

Controle periódicamente los siguientes componentes importantes para la prevención de incendios:
- sistema gases comprimido: tubos principales de alimentación del circuito del gases comprimido;
- sistema de recarga: tubo flexible "tubo HP" para la recarga.

Éstos también deben estar en buen estado y ser sustituidos periódicamente por piezas nuevas. Con el tiempo, estos componentes tienden a deteriorarse.
En caso que una de estas partes resulte defectuosa, sustitúyala o repárela aunque el plazo fijado aún no haya vencido.

3.5.2 Equipos

Use sólo equipos prescritos por el fabricante del compresor. Con el fin de evitar lesiones personales, no utilice herramientas gastadas o dañadas, ni baja calidad o improvisadas.

ATENCIÓN: Los equipos o herramientas no prescritos o modificados sin el consentimiento del fabricante eximen al fabricante de toda responsabilidad sobre los daños causados.

3.5.3 Personal

El mantenimiento ordinario prescrito en el presente manual debe ser llevado a cabo sólo por personal autorizado y con práctica.
Para el mantenimiento o revisión de componentes no especificados en este manual diríjase a AEROTECNICA COLTRI.

3.5.4 Mantener limpio el compresor

Las manchas de aceite o grasa, herramientas o piezas rotas sueltas, representan un peligro para las personas porque pueden hacer resbalar o provocar caídas. Mantenga siempre limpios y en orden el compresor y el lugar de trabajo.
Para la limpieza del compresor, use gasolina o alcohol desnaturalizado, teniendo cuidado de proteger a las partes eléctricas, partes plástico, transparentes o de color. No use gasoil, petróleo ni disolventes puesto que los primeros dejan una capa aceitosa que favorece la adhesión de polvo, y lo segundos (aunque sean suaves) dañan la pintura y favorecen la formación de óxido.
Si un chorro de agua penetra en los aparatos eléctricos además de provocar oxidación de los contactos, puede impedir el arranque de la máquina o bien puede provocar la puesta en marcha inesperada y repentina de la misma.
No use chorros de agua ni vapor en el compresor.

3.5 ÚDRŽBA , OPATŘENÍ

3.5.1 Pravidelná výměna základních bezpečnostních dílů

Pravidelně kontrolovat tyto komponenty, které jsou důležité pro požární prevenci:
- Vysokotlaký systém : hlavně stlačené plyny v obvodu plnicí hadice;
- Plnicího systému: hadice pro plnění.

Dokonce i když se může zdát, že je v dobrém stavu, tyto prvky musí být pravidelně nahrazeny novými.
V průběhu času tyto komponenty mají tendenci se zhoršovat.
Pokud kterýkoli z těchto dílů se ukáže jako vadný, je nutno vyměnit nebo opravit již před plánovaným termínem.

3.5.2 Nástroje

Používejte pouze výrobcem doporučené nářadí, nepoužívejte opotřebované, poškozené, nekvalitní nebo improvizované nástroje, které mohou způsobit zranění.

UPOZORNĚNÍ: Výrobce nemůže nést odpovědnost za žádné škody nebo zranění způsobené použitím nástrojů, které nejsou předepsány.

3.5.3 Personál

Pravidelnou údržbu úkoly popsanou v tomto manuálu musí provádět pouze řádně vyškoleni, pověření pracovníci.
Komponenty pro údržbu a revize úkolů, na něž se nevztahuje tento návod, prosím kontaktujte firmu AEROTECNICA COLTRI.

3.5.4 Okolí kompresoru čisté

Skvrny od oleje a maziva , roztroušené nářadí nebo úlomky představují nebezpečí pro zaměstnance, které mohou způsobit uklouznutí a pády.
Vždy mějte na kompresor a okolní plochy čisté a uklizené.
Vyčistěte kompresor s tlakovou horkou vodou nebo tlakovou párou a komerčně dostupných prostředků.
Nepoužívejte motorovou naftu, benzin nebo rozpouštědla pro odstranění olejového filmu.
Pokud se voda dostane dovnitř elektrické části je možné, že poškodí stroj.
Kromě oxidace může způsobit nežádoucí kontakt a případě sama spustit stroj nebo změnit směr otáčení.
Z tohoto důvodu nikdy nepoužívejte vodu nebo páru paprsků na čidla nebo konektory.

ITALIANO

3.5.5 Targhe di avvertenza

Prima di iniziare qualsiasi operazione di manutenzione, arrestare il motore e verificare che l'impianto del gas non sia in pressione.
Se altre persone avviano il motore ed azionano i pulsanti di comando mentre si eseguono operazioni di manutenzione, si possono verificare pericoli di seri danni o morte.
Per evitare questi pericoli, prima di eseguire la manutenzione, appendere attorno al compressore delle targhe di attenzione.



ENGLISH

3.5.5 Warning signs

Before doing any maintenance work, stop the engine/ motor and make sure the compressed gases system is depressurised.
If other people start the engine or act on the control pushbuttons/keys while maintenance work is in progress there is a risk of serious injury or death.
To avoid these dangers always place warning signs around the compressor before carrying out maintenance.



ESPAÑOL

3.5.5 Placas de aviso

Antes de iniciar cualquier operación de mantenimiento, detenga el motor y compruebe que la instalación del gases comprimido no está bajo presión.
Si otras personas ponen en marcha el motor y accionan los pulsadores de mando mientras se realizan operaciones de mantenimiento, pueden ocasionarse daños graves e incluso la muerte.
Para evitar estos peligros, antes de llevar a cabo el mantenimiento, aplique las placas de atención alrededor del compresor.



ČEŠTINA

3.5.5 Varovné příznaky

Před uzavřením jakékoli údržbářské práce, zastavte motor a ujistěte se, že systém je odtlakován.
Pokud více lidí naráz ovládá kompresor a zároveň se věnuje údržbě je velké riziko nehody. Aby se zabránilo těmto nebezpečím, vždy používejte výstražných značek kolem kompresoru před provedením údržby.



ITALIANO

4 - DATI TECNICI

4.1 CARATTERISTICHE TECNICHE

4.1.1 Monoblocco, collo d'oca, pistoni, cilindri

Il monoblocco è realizzato in lega d'alluminio, le flange con i cuscinetti a rulli che supportano il collo d'oca sono a tenuta d'olio con il monoblocco per mezzo di O-Ring tra flangia e monoblocco e paraolio tra flangia e albero motore.
Il collo d'oca e le bielle ruotano esclusivamente su cuscinetti con gabbia a rulli. Le bielle sono montate sul collo d'oca con un unico angolo di manovella.
I cilindri sono in ghisa, i pistoni sono in alluminio ed hanno fasce di tenuta multiple tradizionali. Il pistone dello stadio di alta pressione è rivestito con un procedimento antiusura. Il relativo cilindro ha un trattamento autolubrificante.

4.1.2 Valvole

Le valvole del primo, secondo e terzo stadio sono inserite nelle sedi delle teste e tenute da apposito sistema di staffaggio. Le valvole del quarto stadio si smontano togliendo la testa.

4.1.3 Valvole di sicurezza

Le valvole di sicurezza sono pre-tarate in sede di assemblaggio del compressore e ne impediscono il danneggiamento in caso di malfunzionamento. Le pressioni di entrata in funzione della valvola sono le seguenti:

valvola di sicurezza 1° stadio - 1st stage safety valve - válvula de seguridad 1°estadio - 1. etapa ventily	5Bar-(73PSI)
valvola di sicurezza 2° stadio - 2nd stage safety valve - válvula de seguridad 2° estadio - 2. etapa ventily	25Bar-(363PSI)
valvola di sicurezza 3° stadio - 3rd stage safety valve - válvula de seguridad 3° estadio - 3. etapa ventily	105Bar-(1523PSI)
valvola di sicurezza o finale 4° stadio - 4th stage safety or final valve - válvula de seguridad o final 4° estadio - Pojistné ventily nebo 4. etapa ventily	200Bar-(2900PSI) / 250Bar-(3626PSI)

ATTENZIONE: Non è consentito per nessun motivo l'intervento su tali valvole per aumentarne la pressione di taratura.
La manomissione della valvola di sicurezza provoca seri danni ed il decadimento della garanzia.

4.1.4 Lubrificazione

Lubrificazione con pompa dell'olio a bassa pressione, ripartitore di mandata, filtro olio in carta con valvola di sicurezza per occlusione.

4.1.5 Tubi di raffreddamento

I tubi di raffreddamento sono realizzati in acciaio inossidabile o alluminio.

4.1.6 Telaio, carter di protezione

Il compressore ed il motore, sono montati su un telaio d'acciaio saldato e verniciato a resine epossidiche.
I compressori sono insonorizzati con materiale fonoassorbente ignifugo.

4.1.7 Manometri

AVVERTENZA: I manometri installati sui compressori AEROTECNICA COLTRI hanno classe di precisione 1.6 (±1.6% sul valore di fondo scala).

ENGLISH

4 - TECHNICAL DATA

4.1 TECHNICAL CHARACTERISTICS

4.1.1 Crankcase, crankshaft, cylinders, pistons

The crankcase is made of aluminium alloy; the flanges with roller bearings that support the crankshaft are kept oil-tight with the crankcase by O-rings between flange and crankcase and the oil retainer between flange and motor shaft.
The crankshaft and the connecting rods run on bearings with roller cages only. The connecting rods are fitted on the crankshaft with a single crank angle.
The cylinders are made of cast iron, the pistons are made of aluminium and feature traditional multiple piston rings. The high pressure stage piston has a special anti-wear lining. The relative cylinder is self-lubricating.

4.1.2 Valves

The 1st, 2nd and 3rd stage valves are inserted in the head seats and held in place by a bracketing system.
The 4th stage valves are disassembled by removing the head.

4.1.3 Safety valves

The safety valves are pre-adjusted during assembly of the compressor and prevent it being damaged in the event of a malfunction. The max pressure, as a function of the valve, as follows:

WARNING: It is strictly forbidden to carry out any adjustments to the valve to raise its factory preset pressure.
Tampering with the safety valve can cause serious damage and renders the warranty null and void.

4.1.4 Lubrication

Lubrication with low pressure oil pump, delivery distributor and paper oil filter with clogging safety valve.

4.1.5 Cooling tubes

The cooling pipes are made of stainless steel or aluminium.

4.1.6 Frame, guards

The compressor and motor are mounted on a welded steel frame that has been painted with epoxy resins.
The compressors are soundproofed using flame-retardant sound-absorbent material.

4.1.7 Pressure gauges

IMPORTANT: The gauges installed on AEROTECNICA COLTRI compressors have a precision class of 1.6 (±1.6% on the full scale value).

ESPAÑOL

4 - DATOS TÉCNICOS

4.1 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

4.1.1 Monobloque, cigüeñal, pistones, cilindros

El monobloque está realizado en aleación de aluminio, las bridas con cojinetes de rodillos que soporten el cigüeñal hermético de aceite con el monobloque mediante O-Ring entre la brida y el monobloque y sello de aceite entre la brida y el árbol motor.
El cigüeñal y las bielas giran exclusivamente sobre cojinetes con jaulas de rodillos. Las bielas están montadas sobre el cigüeñal con un único ángulo de manivela.
Los cilindros son de hierro fundido, los pistones son de aluminio y tienen franjas de sellado múltiple tradicionales. El pistón del estadio de alta presión está revestido con un procedimiento antidesgaste. El correspondiente cilindro tiene un tratamiento autolubrificante.

4.1.2 Válvulas

Las válvulas del primera, segunda y tercera etapa están dentro de las sedes de las cabezas y sujetas mediante sistema de estribos. Las válvulas del cuarta etapa se desmontan quitando la cabeza.

4.1.3 Válvulas de seguridad

Las válvulas de seguridad están precalibradas en sede de ensamblaje del compresor e impiden que se dañen en caso de malfuncionamiento.
Las presiones de entrada en función de la válvula son las siguientes:

ATENCIÓN: No se permite bajo ningún motivo intervenir sobre las válvulas para aumentar la presión de calibrado.
La intervención sobre la válvula de seguridad provoca serios daños y el vencimiento de la garantía.

4.1.4 Lubricación

Lubricación con bomba del aceite a baja presión, distribuidor de caudal, filtro del aceite de papel con válvula de seguridad por oclusión.

4.1.5 Tubos de enfriamiento

Los tubos de enfriamiento están fabricados con acero inoxidable o aluminio.

4.1.6 Armazón, cárter de protección

El compresor y el motor, están montados sobre un bastidor de acero soldado y pintado con resinas epoxídicas.
Los compresores están insonorizados con material fonoabsorbente ignífugo.

4.1.7 Manómetros

AVISO: Los manómetros instalados en los compresores AEROTECNICA COLTRI tienen una precisión clase 1.6 (±1.6% del fondo de la escala).

ČEŠTINA

4 - TECHNICKÁ DATA

4.1 TECHNICKÉ PARAMETRY

4.1.1 Kliková skříň, klikový hřídel, válce, písty

Kliková skříň je vyrobena z hliníkové slitiny, s přírubami ložisek na stranách a s kuličkovým ložiskem na ventilátoru.
Čela klikové skříně jsou těsněna „O" kroužky.
Kliková hřídel a ojnice běží na válečkových ložiskách.
Ojnice jsou namontovány na klikové hřídeli s jedním otočením klikového hřídele.
Válce jsou vyrobeny z litiny, písty jsou vyrobeny z hliníku a těsněny pomocí tradičních více pístních kroužků.
Vysokotlaká část má píst se speciální ochranou proti opotřebení obložení.

4.1.2 Ventily

1., 2. a 3. jsou etapy ventily vložen do hlavy sedadla a držel na místě bracketing systémem.
4. etapa ventily jsou demontovány odstraněním hlavy.

4.1.3 Pojistné ventily

Pojistné ventily jsou nastaveny při montáži kompresoru a brání jeho poškození v případě závady.
Max. tlak, jako funkce ventilu, je nastaven takto:

UPOZORNĚNÍ: Je přísně zakázáno provádět jakékoliv úpravy ventilů s cílem zvýšit jeho tovární nastavení tlaku.
Manipulace s pojistným ventilem může způsobit vážné škody a činí záruku neplatná

4.1.4 Mazání

Mazání s nízkým tlakem čerpadlem oleje, dodávka a distributor papíru olejový filtr s indikátorem znečištění a bezpečnostním ventilem.

4.1.5 Chladicí trubky

Chladicí trubky jsou vyrobeny z nerezové oceli.

4.1.6 Rámečky a kryty

Kompresor a motor se namontuje na svařované ocelové skříni, která je nastříkána odolným epoxidovým nátěrem.
Uvnitř je odhlučněna speciálním materiálem.

4.1.7 Manometr

DŮLEŽITÉ: Tlakoměry instalované na kompresoru použití mají třídu přesnosti 1,6 (± 1,6% plného rozsahu).

ITALIANO

4.2 NOMENCLATURA

1 Telaio
2 Pannello di comando
3 Manometro pressione gas
4 Manometro pressione olio
5 Attacco tubo HP di ricarica
6 Rubinetto scarico condensa
7 Indicatore livello olio
8 Rubinetto scarico olio
9 Filtro gas a setaccio molecolare
10 Motore ATEX
11 Compressore
12 Filtro gas
13 Primo stadio
14 Secondo Stadio
15 Terzo stadio
16 Quarto stadio
17 Monoblocco
18 Tappo carico olio
19 Valvola di sicurezza
20 Ventola di raffreddamento antistatica
21 Cinghia antistatica
22 Antivibranti
23 Raccordo aspirazione gas
24 Raccordo di ricarica
25 Tanica raccogli condensa
26 Tubo HP di ricarica

ENGLISH

4.2 MACHINE PARTS

1 Frame
2 Control pannel
3 Gases pressure gauge
4 Oil pressure gauge
5 Refill HP hose connection
6 Condensate discharge valve
7 Oil level
8 Oil discharge valves
9 Molecular sieve gases filter
10 ATEX motor
11 Compressor
12 Gases filter
13 1st stage
14 2nd stage
15 3rd stage
16 4th stage
17 Monobloc
18 Oil filler plug
19 Safety valve
20 Antistatic cooling fan
21 Antistatic belt
22 Anti-vibration device
23 Gas aspiration connector
24 Refill fitting
25 Condensate collection can
26 Refill HP hose

ESPAÑOL

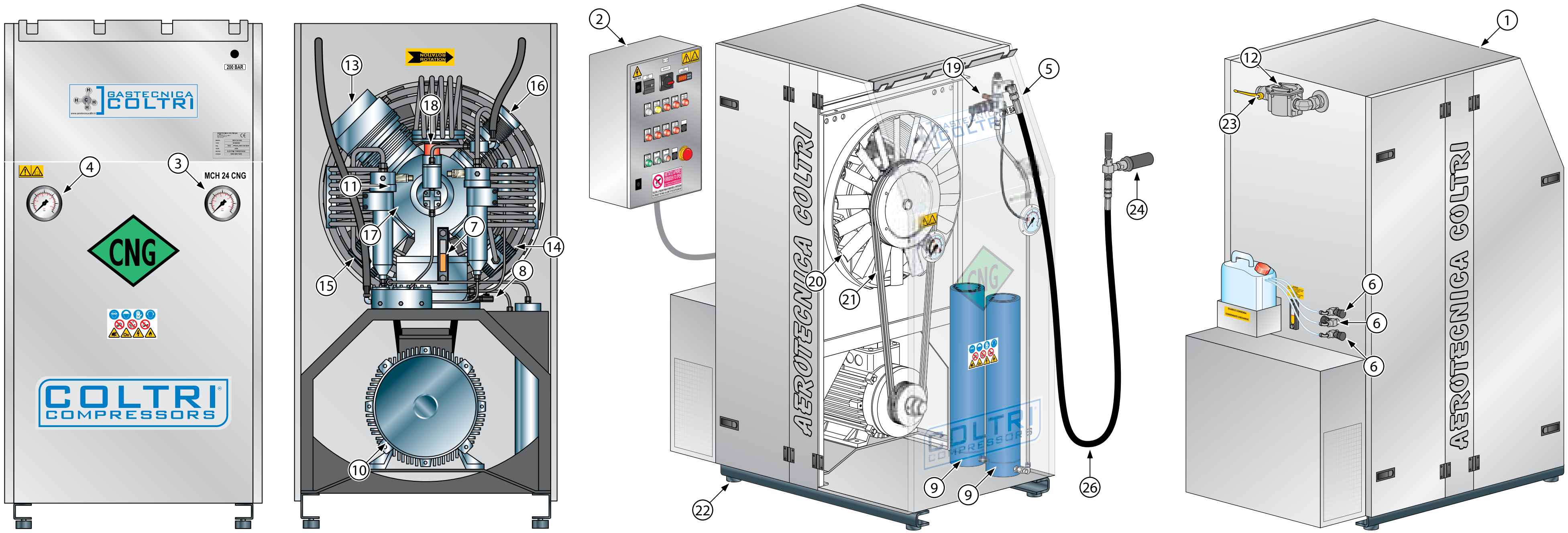
4.2 NOMENCLATURA

1 Armazón
2 Panel de mando
3 Manómetro de la presión gases
4 Manómetro de la presión del aceite
5 Conexión del tubo HP de recarga
6 Llave de descarga de la condensación
7 Indicador del nivel del aceite
8 Llave de descarga del aceite
9 Filtro gases a tamiz molecular
10 Motor ATEX
11 Compresor
12 Filtro gases
13 1° Estadio
14 2° Estadio
15 3° Estadio
16 4° Estadio
17 Monobloque
18 Tapón de carga del aceite
19 Válvula de seguridad
20 Ventilador de enfriamiento antiestática
21 Correa antiestática
22 Anti-vibraciones
23 Conexión a la aspiración gas
24 Conexión de carga
25 Tanque de recogida de la condensación
26 Tubo HP de recarga

ČEŠTINA

4.2 DÍLY KOMPRESORU

1 Rám
2 Ovládací panel
3 Manometr plynu
4 Manometr tlakoměr oleje
5 Plnicí hadice
6 Vypouštěcí ventil kondenzátu
7 Hladina oleje
8 Výpustný ventil oleje
9 Vysokotlaký filtr molekulární síto
10 ATEX motor
11 Kompresor
12 Vstupní filtr
13 1. stupeň
14 2. stupeň
15 3. stupeň
16 4. stupeň
17 Blok kompresoru
18 Plnicí hrdlo oleje
19 Pojistný ventil
20 Antistatický chladicí ventilátor
21 Antistatický klín. řemen
22 Gumové nohy
23 Vstupní trubka plynu
24 Poplatek za připojení
25 Sběrný kanistr kondenzátu
26 Plnicí hadice

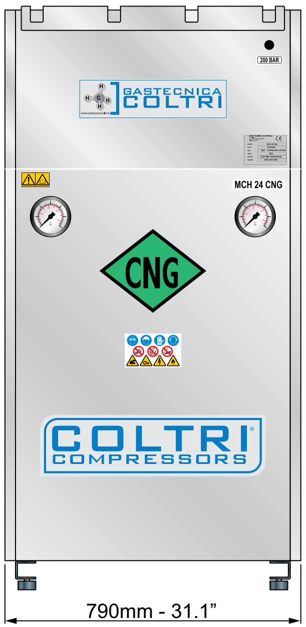


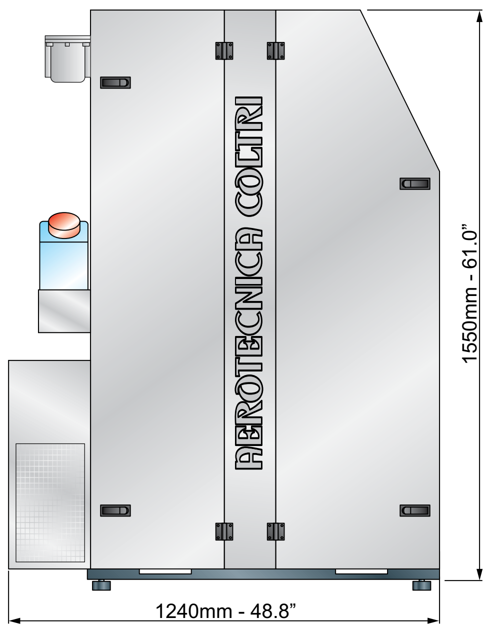
4.3 TABELLA CARATTERISTICHE TECNICHE

4.3 TECHNICAL CHARACTERISTICS

4.3 TABLAS DE LAS CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

4.3 TECHNICKÉ PARAMETRY





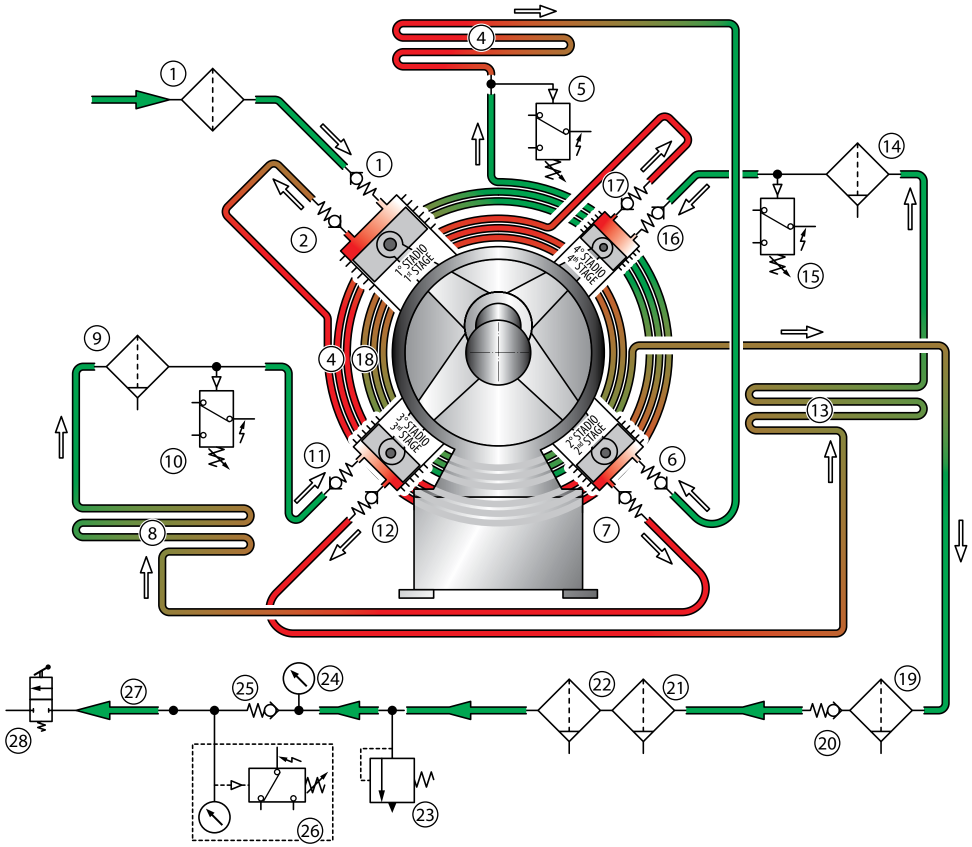
		MCH-20/ET CNG				MCH-24/ET CNG	
Motore - Engine - Motor - Motor		Elettrico trifase - Three-phase electric - Eléctrico trifásico - Třífázové elektrické					
Potenza motore - Engine power - Potencia motor - Výkon motoru	(kW)	9				11	
	(Hp)	12				14,5	
Giri motore - Engine rpm - Rpm motor - Rpm motor	(giri/min)(rpm)	2910		3500		2920	3500
Tensione - Voltage - Tensión - Napětí	(V)	230	400	230	400	400	230
Frequenza - Frequency - Frecuencia - Frekvence	(Hz)	50	50	60	60	50	60
Assorbimento - Absorption - Absorción - Vstřebávání	(A)	38	22	35,5	20	18	31
Unità pompante - Pumping Unit - Unidad de bombeo - Čerpací jednotka	(giri/min)(rpm)	1100				1300	
Pressione di esercizio - Working pressure - Presión de ejercicio - Pracovní tlak	(bar)	200/250				200/250	
	(PSI)	2900/3626				2900/3626	
Portata - Delivery rate - Capacidad - Průtok	(l/min)	330				400	
	m^3/h	20				24	
	CFM	12				14	
Pressione aspirazione - Aspiration pressure - Presión de aspiración - Sací tlak	(bar)	0,200				0,200	
Rumorosità - Noise level - Nivel sonoro - Hladina hluku	(ISO 3746) (dB)	70				70	
Peso a secco - Dry weight - Peso en seco - Hmotnost bez náplní	(Kg)	420				420	
	(lb)	925,9				925,9	
Dimensioni - Dimensions - Dimensiones - Rozměry	(mm)	790x1240x1550				790x1240x1550	
	(inches)	31,1x48,8x61,0				31,1x48,8x61,0	

4.4 CIRCUITO DI PRESSIONE

4.4 PRESSURE CIRCUIT

4.4 CIRCUITO DE PRESIÓN

4.4 TLAKOVÝ OKRUH

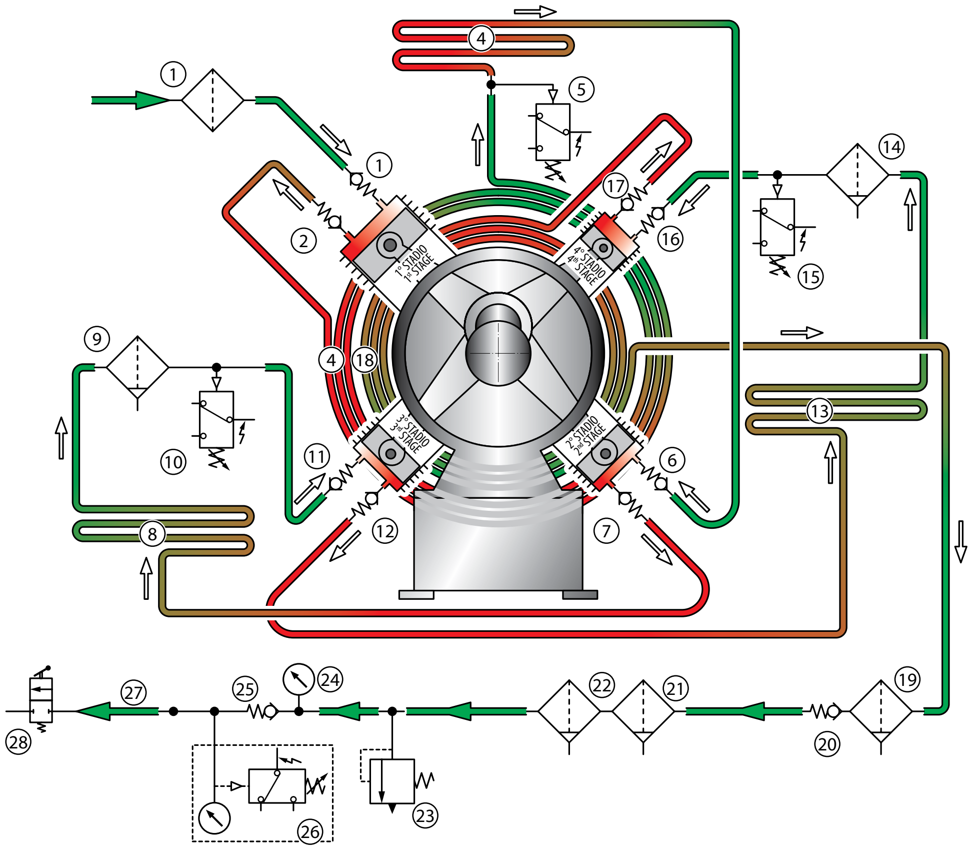


1 Filtro di aspirazione
2 Valvola aspirazione 1°stadio
3 Valvola scarico 1°stadio
4 Tubo raffreddamento 1°-2°stadio
5 Pressostato 1°stadio
6 Valvola aspirazione 2°stadio
7 Valvola scarico 2°stadio
8 Tubo raffreddamento 2°-3°stadio
9 Separatore di condensa
10 Pressostato 2° stadio
11 Valvola aspirazione 3°stadio
12 Valvola scarico 3°stadio
13 Tubo raffreddamento 3°-4° Stadio
14 Separatore di condensa
15 Pressostato 3° stadio

1 Intake filter
2 Intake valve 1st stage
3 Outlet valve 1st stage
4 Cooling pipe 1st-2nd stage
5 Pressure switch 1st stage
6 Intake valve 2nd stage
7 Outlet valve 2nd stage
8 Cooling pipe 2nd-3rd stage
9 Condensate separator
10 Pressure switch 2nd stage
11 Intake valve 3rd stage
12 Outlet valve 3rd stage
13 Cooling pipe 3rd-4th stage
14 Condensate separator
15 Pressure switch 3rd stage

1 Filtro de aspiración
2 Válvula de aspiración 1° estadio
3 Válvula de descarga 1° estadio
4 Tubo de enfriamiento 1°-2° estadio
5 Presóstato 1° estadio
6 Válvula de aspiración 2° estadio
7 Válvula de descarga 2° estadio
8 Tubo de enfriamiento 2°-3° estadio
9 Separador de condensación
10 Presóstato 2° estadio
11 Válvula de aspiración 3° estadio
12 Válvula de descarga 3° estadio
13 Tubo de enfriamiento 3°-4° estadio
14 Separador de condensación
15 Presóstato 3° estadio

1 Sací filtr
2 Sací ventil 1. stupeň
3 Výstupní ventil 1. stupeň
4 Chladicí potrubí 1. - 2. stupeň
5 Tlakový spínač 1. stupeň
6 Sací ventil 2. stupeň
7 Výstupní ventil 2. stupeň
8 Chladicí potrubí 2. - 3. stupeň
9 Odlučovač kondenzátu
10 Tlakový spínač 2. stupeň
11 Sací ventil 3. stupeň
12 Výstupní ventil 3. stupeň
13 Chladicí potrubí 3. - 4. stupeň
14 Odlučovač kondenzátu
15 Tlakový spínač 3. stupeň



16 Valvola aspirazione 4°stadio
17 Valvola scarico 4°stadio
18 Tubo raffreddamento finale
19 Separatore di condensa
20 Valvola di non ritorno
21 Filtro setaccio molecolare
22 Filtro setaccio molecolare
23 Valvola di sicurezza
24 Manometro
25 Valvola di mantenimento pressione
26 Pressostato pressione ricarica
27 Tubo HP di ricarica
28 Raccordo di ricarica

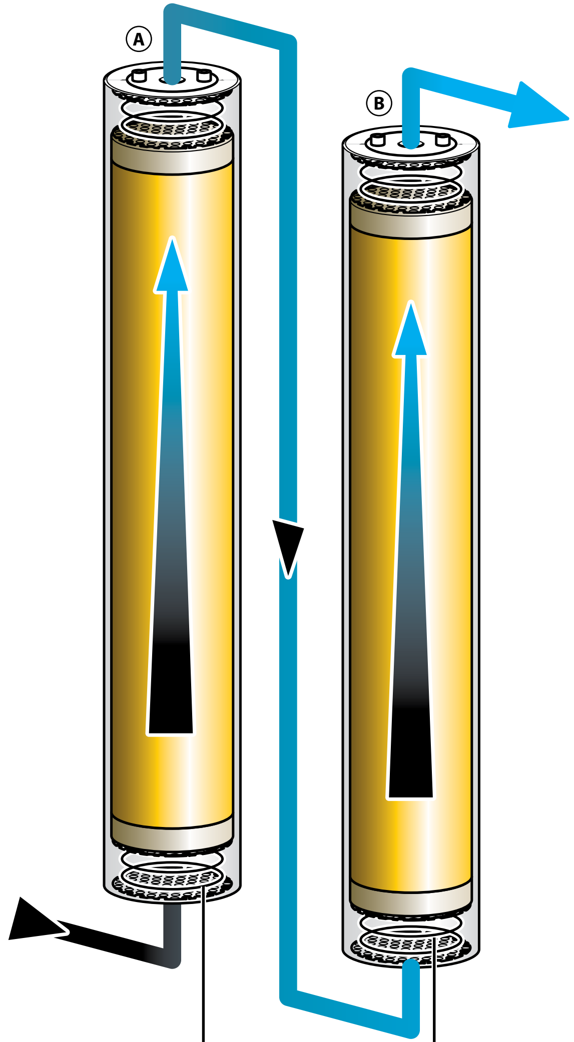
16 Intake valve 4th stage
17 Outlet valve 4th stage
18 Final cooling pipe
19 Condensate separator
20 Non return valve
21 Molecular sieve air filter
22 Molecular sieve air filter
23 Safety valve
24 Pressure gauge
25 Pressure maintenance valve
26 Recharge Pressure switch
27 Recharge flex HP hose
28 Refill fitting

16 Válvula de aspiración 4° estadio
17 Válvula de descarga 4° estadio
18 Tubo de enfriamiento final
19 Separador de condensación
20 Válvula sin retorno
21 Filtro tamiz molecular
22 Filtro tamiz molecular
23 Válvula de seguridad
24 Manómetro
25 Válvula de mantenimiento de la presión
26 Presóstato presión de recarga
27 Tubo HP de recarga
28 Conexión de carga

16 Sací ventil 4. stupeň
17 Výstupní ventil 4. stupeň
18 Dochlazování potrubí
19 Odlučovač kondenzátu
20 Zpětný ventil
21 Molekulové síto filtru
22 Molekulové síto filtru
23 Pojistný ventil
24 Manometr
25 Udržovací tlakový ventil
26 Tlakový spínač
27 Plnicí hadice
28 Poplatek za připojení

ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	ČEŠTINA
4.5 CIRCUITO FILTRANTE	**4.5 FILTRATION CIRCUIT**	**4.5 CIRCUITO DE FILTRADO**	**4.5 FILTROVÁNÍ OBVODY**





HIPERFILTER
Setaccio molecolare - Molecular sieve - Tamiz molecular - Molekulové síto

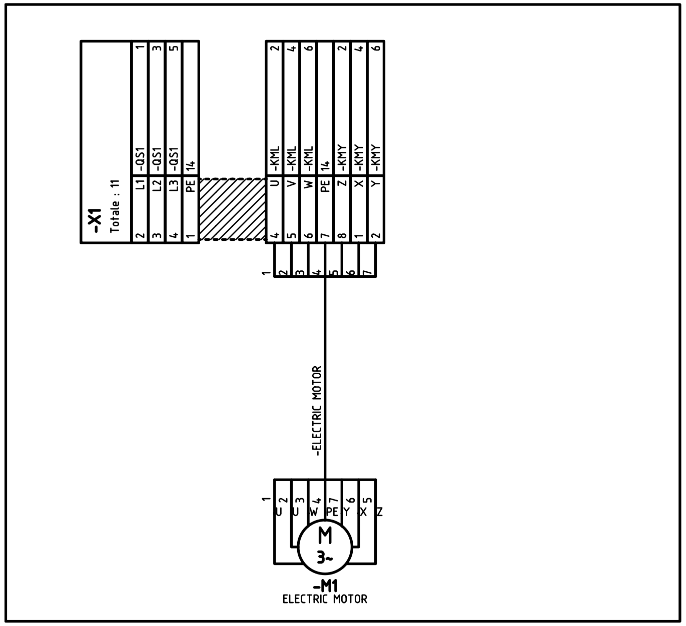
HIPERFILTER
Setaccio molecolare - Molecular sieve - Tamiz molecular - Molekulové síto

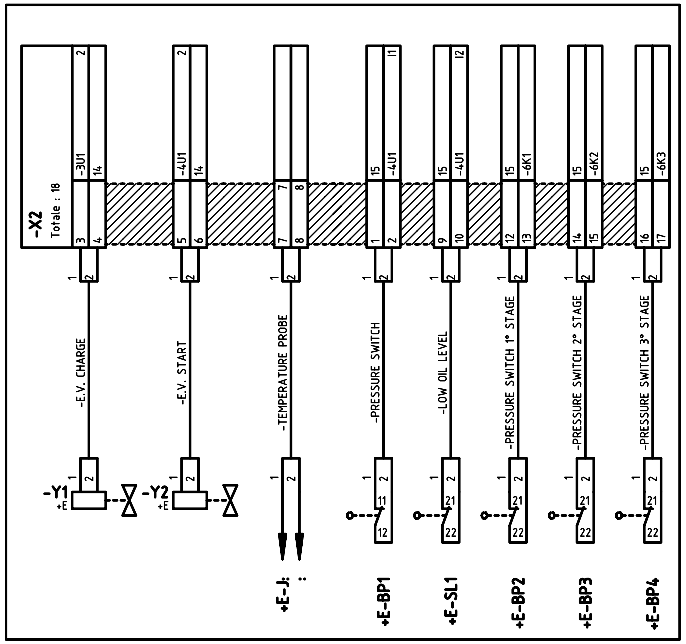
4.6 SCHEMA ELETTRICO

4.6 WIRING DIAGRAM

4.6 ESQUEMA ELÉCTRICO

4.6 ELEKTRICKÉ SCHÉMA





FORBIDDEN TO OPEN
to unauthorised
THE OPENING OF THE PANEL IS ALLOWED
TO THE ELECTRICIANS ONLY

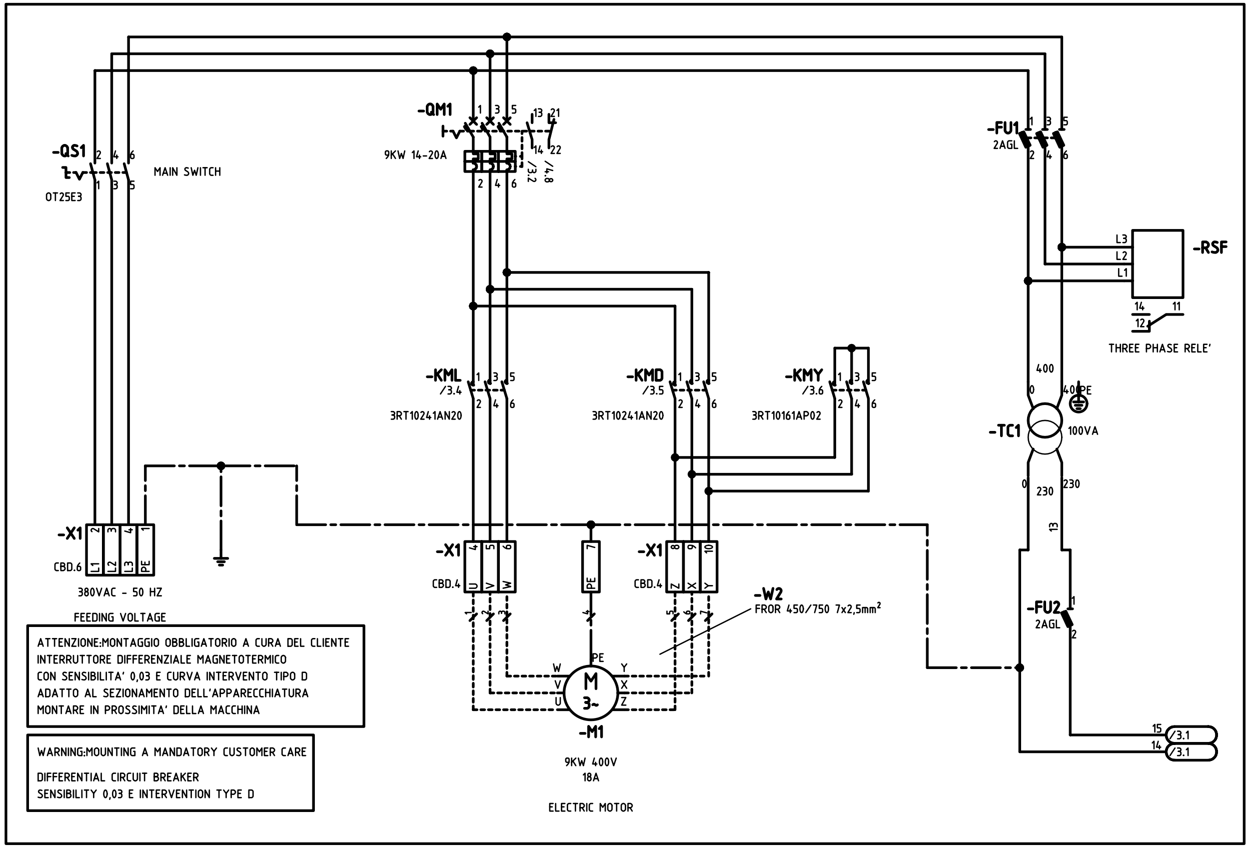
WARNING:MOUNTING A MANDATORY CUSTOMER CARE

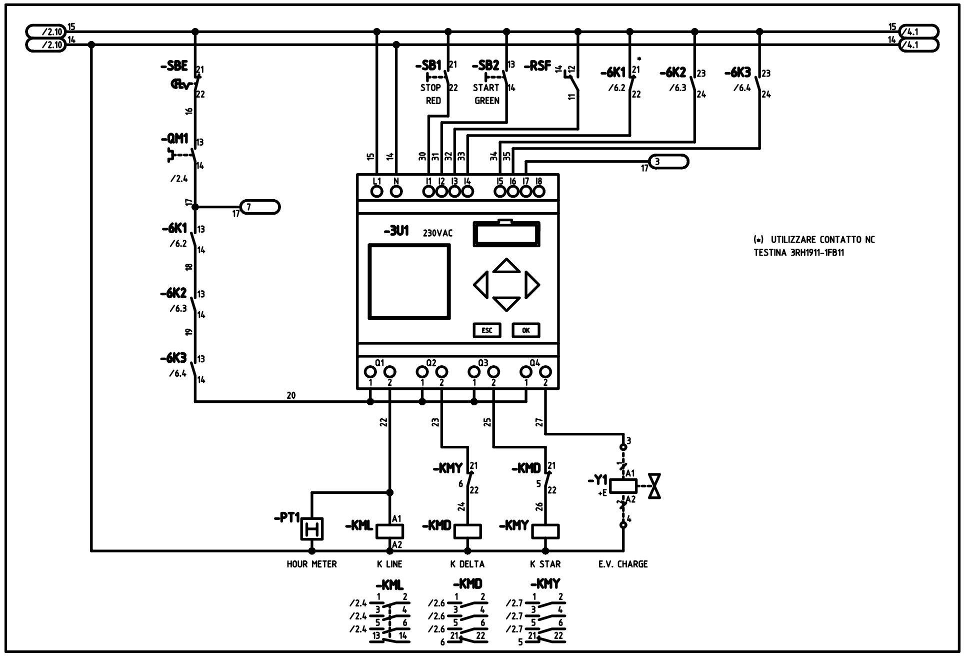
DIFFERENTIAL CIRCUIT BREAKER SENSIBILITY 0,03 E INTERVENTION TYPE D

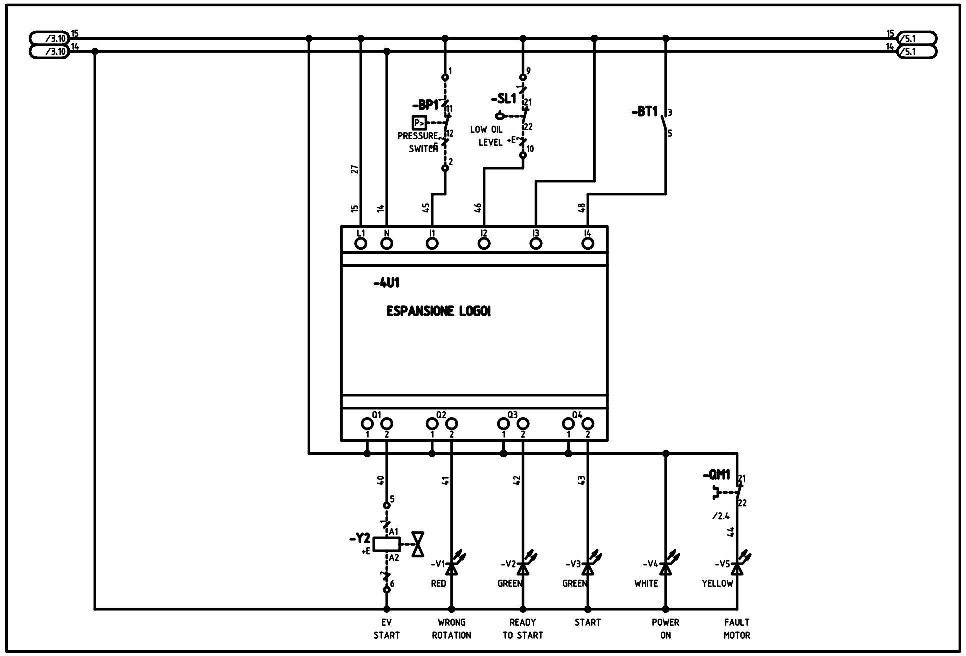
COMPRESSOR MCH24 METAN

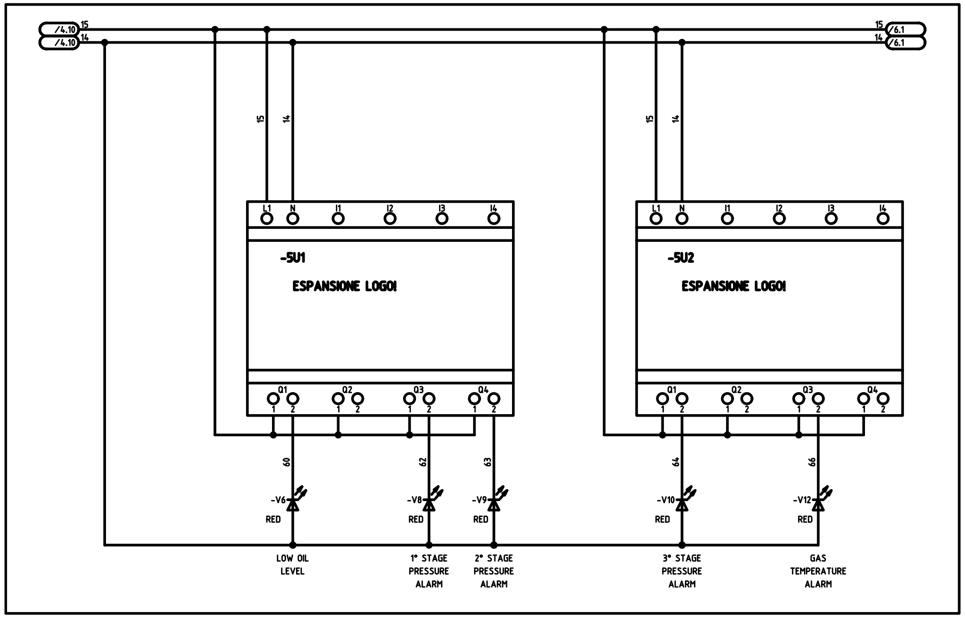
Customer	:	AEROTECNICA COLTRI
Ref. Customer	:	MCH24
Control Box	:	COSTEL 6420
Description	:	QUADRO
Type	:	Schema elettrico

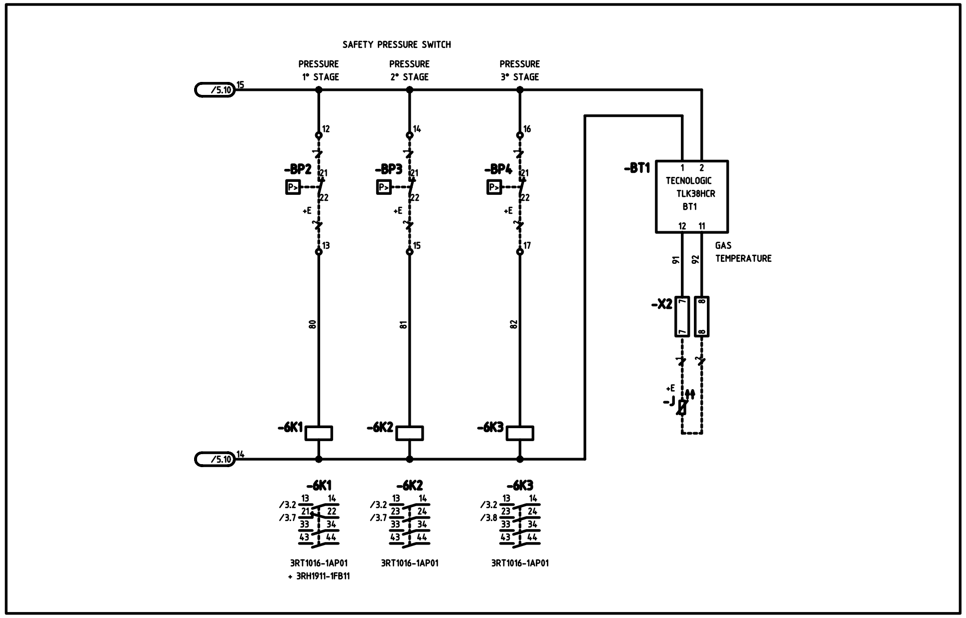
Diagram No	:	08-00007
Number Phases end Frequency	:	3P+T 50HZ
Power Supply Control Board	:	400 VAC
Voltage Command Circuit	:	230 VAC
Voltage Signal Circuit	:	
Total Power Control Board	:	9KW
Total Current Equipment	:	18 A
Higher Current equipment	:	18 A
Power Interruption	:	50 KA
Degree of Protection	:	IP54











4.7 CERTIFICAZIONE MOTORE ELETTRICO

4.7 ELECTRIC MOTOR CERTIFICATION

4.7 CERTIFICACIÓN MOTOR ELÉCTRICO

4.7 OSVĚDČENÍ MOTOR ELEKTRICKÉ

CSA INTERNATIONAL

Certificate of Compliance

Certificate: 1619832 **Master Contract:** 160062

Project: 2327419 **Date Issued:** July 21, 2010

Issued to: **WEG Equipamentos Elétricos**

S.A. - Motores
Av Prefeito Waldemar Grubba 3000
Caixa Postal 420
Jaragua Do Sul, Santa Catarina 89256-900
Brazil
Attention: Rubia Do Rosario Fontanella

The products listed below are eligible to bear the CSA Mark shown with adjacent indicators 'C' and 'US' for Canada and US or with adjacent indicator 'US' for US only or without either indicator for Canada only.

C US

Ezio Migliozi
Issued by: Ezio Migliozi

PRODUCTS
CLASS 4228 01 - MOTORS AND GENERATORS - For Hazardous Locations
CLASS 4228 81 - MOTORS AND GENERATORS - For Hazardous Locations - Certified to US Standards

Class I, Div 2, Groups A, B, C and D; Class II, Div 2, Group F and G; Temp Code T4, T3, T3C, T2A, T2B or T2D (Where applicable).

Induction Motors, squirrel cage, Type ET, Model 1UTEI or TE0I series and Model 1UTE? or TE0? Series, continuous duty, three phase, enclosure TEFC; 500 hp max, 1000 V max, 50/60, 50 and 60 Hz; Class B, F and H insulation; NEMA frames 56, 143T up to 587T and IEC 63 up to 355M/L**; S.F. 1.25 max *; 2-4-6-8 poles, high efficiency motors (except two speed motors):

The motors covered under the scope above can be available as or with:

1. Two Speed Motors with the minimum number of poles 2, 4, 6 or 8.

DQD 507 Rev. 2009-09-01 Page: 1

CSA INTERNATIONAL

Certificate: 1619832 **Master Contract:** 160062

Project: 2327419 **Date Issued:** July 21, 2010

12. Aluminum frame and with removable feet (except for Model 1UTE? or TE0?).
13. * SF 1.25 up to 100HP, SF 1.15. for 125HP and above.
14. ** For detailed frames see document TB-1458.

APPLICABLE REQUIREMENTS

-CSA Standard C22.2 No. 0 - M1991- General Requirements - Canadian Electrical Code Part II.

-CAN/CSA-C22.2 No. 100-04 - Motors and Generators

-CAN/CSA-C22.2 No. 213-M1987 - Non-Incendive Electrical Equipment for Use in Class I, Div. 2 Hazardous Locations.

-CAN/CSA C22.2 No. 145-M1986 - Motors and Generators for Use in Hazardous Locations (Guidance)

-NFPA 70 - US National Electric Code

-UL 674 4th Ed.- Electric Motors and Generators for Use in Division 1 Hazardous Locations (Guidance)

-UL 1604 3rd Ed – Electric Equipment for Use in Class I and II, Division 2 and Class III Hazardous Location

-UL 1004 – Motors and Generators

DQD 507 Rev. 2009-09-01 Page: 3

Certificate Number Baseefa07ATEX0148X

Baseefa

Issued 30th July 2007 Page 1 of 5

1 **TYPE EXAMINATION CERTIFICATE**

2 **Equipment Intended for use in Potentially Explosive Atmospheres Directive 94/9/EC**

3 Type Examination Certificate Number: **Baseefa07ATEX0148X**

4 Equipment: **The Ex n Range of Small Induction Motors - Frame Sizes 63 to 355**

5 Manufacturer: **WEG Equipamentos Eletricos S.A. - Motores**

6 Address: **Av. Prefeito Waldemar Grubba, 3000, Jaragua do Sul, SC, CEP: 89256-900, Brazil**

7 This equipment and any acceptable variation thereto is specified in the schedule to this certificate and the documents therein referred to.

8 Baseefa (2001) Ltd. certifies that this equipment has been found to comply with the Essential Health and Safety Requirements relating to the design and construction of equipment of Category 3 intended for use in potentially explosive atmospheres given in Annex II to European Union Directive 94/9/EC of 23 March 1994.

The examination and test results are recorded in confidential Report No. **07(C)0051**

9 Compliance with the Essential Health and Safety Requirements has been assured by compliance with:

EN 60079-0: 2006 **EN 60079-15: 2005** **EN 61241-0: 2006** **EN 61241-1: 2004**

except in respect of those requirements listed at item 18 of the Schedule.

10 If the sign "X" is placed after the certificate number, it indicates that the equipment is subject to special conditions for safe use specified in the schedule to this certificate.

11 This TYPE EXAMINATION CERTIFICATE relates only to the design of the specified equipment and not to specific items of equipment subsequently manufactured.

12 The marking of the equipment shall include the following :

Ex II 3GD Ex nA II T3 Ex tD A22 IP (see schedule) T125°C T_{amb} (see schedule)

This certificate may only be reproduced in its entirety, without any change, schedule included.

Baseefa Customer Reference No. 5908 Project File No. 07/0051

This certificate is granted subject to the general terms and conditions of Baseefa (2001) Ltd. It does not necessarily indicate that the equipment may be used in particular industries or circumstances.

R S SINCLAIR
DIRECTOR
On behalf of
Baseefa (2001) Ltd.

Baseefa
Rockhead Business Park, Staden Lane,
Buxton, Derbyshire SK17 9RZ
Telephone +44 (0) 1298 766600 Fax +44 (0) 1298 766601
e-mail info@baseefa.com web site www.baseefa.com
Baseefa is a trading name of Baseefa (2001) Ltd
Registered in England No. 4305578 at the above address

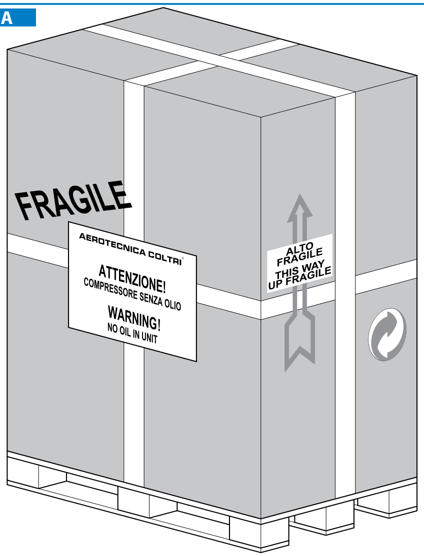
5 - MOVIMENTAZIONE ED INSTALLAZIONE

AVVERTENZA:
I compressori vengono consegnati privi del tubo HP di ricarica, dell'olio di lubrificazione del compressore e delle cartucce filtro setaccio molecolare che vengono forniti in dotazione all'interno dell'imballo. Prima di utilizzare per la prima volta il compressore:
- Collegare il tubo HP di ricarica (vedere cap. "7.12 Sostituzione tubo HP").
- Riempire il compressore con l'olio di lubrificazione (vedere cap. "7.6 Controllo e sostituzione olio lubrificante").
- Inserire la cartuccia filtro a setaccio molecolare (vedere cap. "7.11 Sostituzione filtro a setaccio molecolare").

5.1 IMBALLAGGIO [A]

I compressori della serie MCH-20-24/ET CNG vengono spediti completamente assemblati, ma con il tubo HP in dotazione separato.
Il compressore è inserito in scatola di cartone montato su europallet in modo da poter essere movimentato e trasportato facilmente.
Movimentare la scatola contenente il compressore seguendo attentamente le istruzioni riportate sullo stesso.
Di serie la macchina viene corredata con:
- 1 tubo HP di ricarica da 5000mm con rubinetto e mandrino di carica NGV1;
- libretto di uso e manutenzione
- allegato al manuale di uso e manutenzione (Norme di sicurezza)
- Olio lubrificante in barattoli (5 litri)
- 2 Cartuccia filtro a setaccio molecolare.

A



5 - HANDLING AND INSTALLATION

WARNING:
The compressors are delivered without the refill HP hose, compressor lubricating oil or molecular sieve filter cartridges: these items are supplied inside the packaging. Before using the compressor for the first time:
- Connect the refill HP hose (see chap. "7.12 HP hose replacement").
- Fill the compressor with lubricating oil (see chap. "7.6 Checking and changing the lubricating oil").
- Insert the molecular sieve filter cartridge (see chap. "7.11 Changing the molecular sieve filter").

5.1 UNPACKING [A]

MCH-20-24/ET CNG series compressors are sent fully assembled, with the flex HP hose separate.
The compressor is packed in a cardboard box on a pallet to simplify handling and transport.
The box containing the compressor must be moved according to the instructions shown on the box itself.
The machine is supplied with the following as standard:
- One 5000 mm refill HP hose with valve and NGV1 refill chuck;
- use and maintenance manual
- use and maintenance manual appendix (safety regulations)
- lubricating oil (5 litres)
- 2 molecular sieve filte cartrige.

5 - DESPLAZAMIENTO E INSTALACIÓN

ADVERTENCIA:
Los compresores no incluyen lo tubo HP de recarga, el aceite de lubricación del compresor ni los cartuchos de filtro a tamiz molecular. Todos estos componentes se encuentran en el interior del embalaje. Antes de utilizar por primera vez el compresor:
- Conecte el tubo HP de recarga (véase cap. "7.12 Sustitución del tubo HP").
- Llene el compresor con el aceite de lubricación (véase cap. "7.6 Control y sustitución del aceite lubricante").
- Introduzca lo cartucho filtro a tamiz molecular (véase cap. "7.11 Sostitución de lo filtro a tamiz molecular").

5.1 EMBALAJE [A]

Los compresores de la serie MCH-20-24/ET CNG se envían completamente montados, pero con el tubo HP por separado.
El compresor está introducido en una caja de cartón, colocada sobre un europallet para que pueda ser desplazada y transportada fácilmente.
Mueva la caja que contiene el compresor siguiendo atentamente las instrucciones indicadas sobre el mismo.
De serie la máquina se entrega con:
- 1 tubo HP de recarga de 5000 mm. con grifo y mandril de carga NGV1;
- manual de uso y mantenimiento
- anexo al manual de uso y mantenimiento (Normas de seguridad)
- aceite lubrificante en latas (5 litros)
- 2 Cartucho filtro a tamiz molecular.

5 - MANIPULACE A MONTÁŽ

UPOZORNĚNÍ:
Kompresory jsou dodávány bez plnicí hadice oleje a bez uhlíkového filtru. Tyto součásti kompresoru jsou přiloženy v balení zvlášť a před uvedením kompresoru je nutno je namontovat.
- Připojte plnicí hadice (viz kap. "7,12 Výměna plnicí hadice").
- Nalijte do kompresoru olej (viz kapitola. "7.6 Kontrola a výměna oleje").
- Vložte filtr molekulární síto (viz kap. "7,11 Výměna výstupního filtru")

5.1 VYBALENÍ [A]

Kompresory jsou odeslány plně smontované, s odmontovanými plnicími hadicemi. Kompresor je zabalený v papírové krabici na paletě pro zjednodušení manipulace a dopravy.
S krabicí obsahující kompresor musí být manipulováno tak jak je vyznačeno symboly na krabici.
Kompresor je dodáván s následujícími díly ve standardní výbavě:
- 1 plnicí hadice 5000 mm s kohoutem a vřetena poplatek NGV1;
- Provozní a údržbová příručka
- Kompresorový olej (5 litry)
- 2 Kazeta s molekulárním sítem

ITALIANO

5.2 MOVIMENTAZIONE

Dopo aver separato il compressore dal suo imballo, è possibile trasportare il compressore nel luogo previsto.
Per eseguire questa operazione è necessario dotarsi di un carrello elevatore o transpallet (di portata adeguata) le cui forche vanno posizionate nei piedini d'appoggio dell'europallet su cui è posizionato il compressore.

AVVERTENZA: E' necessario prestare la massima attenzione durante tutte le fasi di sollevamento, movimentazione e posizionamento del compressore.

5.3 INSTALLAZIONE

ATTENZIONE: Prima di procedere alle operazioni di installazione di seguito indicate, leggere attentamente il capitolo "3 PRESCRIZIONI DI SICUREZZA".

5.3.1 Posizionamento [A]

- Posizionare il compressore nel luogo previsto e controllare che sia posizionato a livello. Per gli ingombri del compressore consultare il paragrafo "4.3 Tabella caratteristiche tecniche".
- Verificare che nel luogo prescelto per il posizionamento ci siano le condizioni di ventilazione adeguate: buon ricambio d'aria, assenza di polveri, non siano presenti rischi esplosione, di corrosione o di incendio.
- Accertarsi che al compressore giunga una sufficiente illuminazione, tale da poter individuare facilmente ogni dettaglio (specie le scritte sulle targhette). Integrare la zona con luce artificiale se quella naturale non soddisfa i requisiti citati.

ENGLISH

5.2 HANDLING

After separating the compressor from its packaging it can be transported to the designated placement area.
Transfer will require the use of a fork-lift or transpallet (of suitable load-bearing capacity): the forks must be positioned in the support feet on which the europallet is positioned.

IMPORTANT: Proceeding with the utmost care when lifting, transferring and positioning the compressor.

5.3 INSTALLATION

WARNING: Before proceeding with the installation tasks described below, read Chapter 3 "SAFETY REGULATIONS" carefully.

5.3.1 Positioning [A]

- Position the compressor in the designa ted area and check it is level. For compressor dimensions please consult section 4.3 "Technical characteristics".
- Check that the area in which the compressor is to be positioned is adequately ventilated: good air exchange, no dust and no risk of explosion, corrosion or fire.
- Make sure that lighting in the area is sufficient to identify every detail (such as the writing on the info labels); use artificial lighting where daylight is on its own insufficient.

ESPAÑOL

5.2 DESPLAZAMIENTO

Después de haber separado el compresor de su embalaje, desplácelo hasta el lugar previsto.
Para realizar esta operación, utilice una carretilla elevadora o un transpallet (de capacidad adecuada) cuyas horquillas deberá introducir en los pies de apoyo del europallet sobre el que está colocado el compresor.

AVISO: Es necesario prestar la màxima atención durante todas las fases de elevación, desplazamiento y colocación del compresor.

5.3 INSTALACIÓN

ATENCIÓN: Antes de proceder con las operaciones de instalación indicadas a continuación, lea atentamente el capítulo 3 "PRESCRIPCIONES DE SEGURIDAD".

5.3.1 Posicionamiento [A]

- Coloque el compresor en el lugar previsto y compruebe que esté nivelado. Para las medidas del compresor consulte el párrafo 4.3 "Tabla de las caracteristicas tècnicas".
- Compruebe que en el lugar preelegido para la colocación existan las condiciones de ventilación adecuadas: buen recambio de aire, ausencia de polvo, no exista el riesgo de explosión, de corrosión ni de incendio.
- Asegúrese de que el compresor esté lo suficientemente iluminado como para poder localizar fácilmente cualquier detalle (especialmente el texto de las placas). Integre la zona con luz artificial si la natural no satisface los requisitos arriba mencionados.

ČEŠTINA

5.2 MANIPULACE

Po vyjmutí kompresoru z obalu může být převezen do určeného prostoru umístění. Převod bude vyžadovat použití vysokozdvižného vozíku nebo dopravníku palet (pozor na povolené zatížení - nosnost)

DŮLEŽITÉ: Přistupujte k přemísťování s nejvyšší péčí

5.3 INSTALACE

UPOZORNĚNÍ: Před instalací kompresoru si pečlivě prostudujte kapitolu . 3"BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY"

5.3.1 Pozice [A]

- Funkce kompresoru v zobrazené oblasti je ideální.
  Pro rozměry instalace zkontrolujte kapitolu 4.3 "Technické parametry".
- Zkontrolujte, že oblast, ve které je kompresor umístěn, zda je dostatečně větraná:
  dobrá výměna vzduchu, bez prachu a rizika koroze a požáru.
- Ujistěte se, že osvětlení je dostatečné k identifikaci každého detailu (např. text na info štítkách), použijte umělé osvětlení tam, kde denní světlo nestačí.

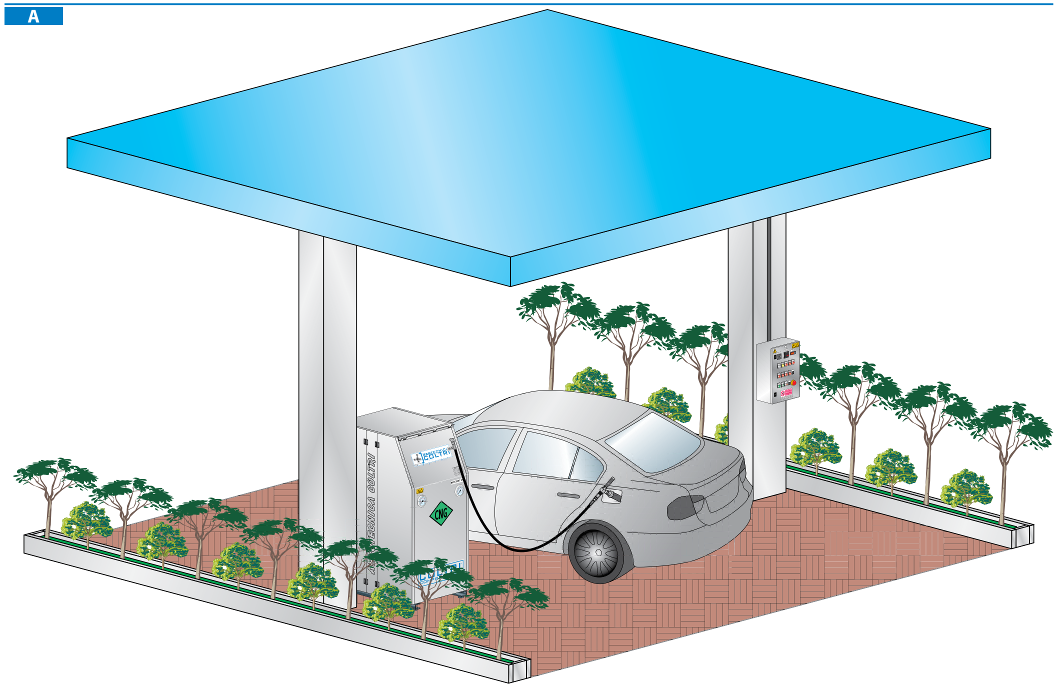
PERICOLO: I compressori per gas metano devono essere installati solo all'aperto e riparati da agenti atmosferici. Devono essere posizionati distanti da finestre o comunque in luoghi non chiusi onde evitare pericolo di accumulo gas all'interno dei locali.

DANGER: Compressors for natural gas must only be installed outdoors and protected from weather. They must be positioned well away from windows or in any case, must never be positioned in closed areas so as to prevent the danger of an indoor gas build-up.

PELIGRO: Los compresores para gas metano sólo pueden ser instalados al aire libre y deben estar protegidos contra los agentes atmosféricos. Deben colocarse lejos de ventanas o en cualquier caso en lugares abiertos, para evitar el peligro de acumulación de gases dentro de los locales.

POZOR: Kompresory na zemní plyn musí být pouze instalované venku a musí být chráněn před povětrnostními podmínkami.
Musí být umístěny daleko od oken, ale v každém případě nesmí být umístěné v uzavřené místnosti tak, aby se zabránilo hromadění plynu u stropu místnosti.

A



ITALIANO

5.3.2 Collegamento del compressore alla rete di distribuzione gas [A]

Per collegare il compressore (a) con la rete di distribuzione gas:
- Collegare il tubo fornito dall'installatore autorizzato.
- Verificare che lungo il tubo non vi siano pieghe o rotture. Nel caso la prolunga sia rotta provvedere a sostituirla.

ATTENZIONE: Utilizzare solamente un tubo HP flessibile certificato ATEX o per uso metano.

ATTENZIONE: Il gas di aspirazione del compressore prelevato dalla rete di distribuzione non deve avere un'umidità eccessiva.

5.3.3 Collegamento elettrico [B]

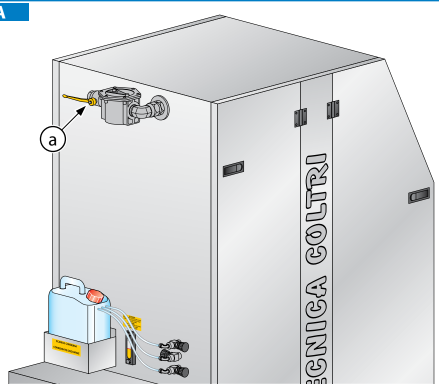
Verificare che i dati di targa del compressore siano compatibili con l'impianto di rete con particolare riguardo a corrente nominale e tensione di alimentazione.
L'impianto di rete dovrà essere provvisto di un'efficace messa terra, in particolare bisogna verificare che il valore di resistenza di terra sia in accordo con le esigenze di protezione e di funzionamento dell'impianto elettrico del compressore.
Il compressore viene consegnato provvisto di pannello di comando e di cavo elettrico ma privo della presa di corrente.
Collegare la presa di collegamento alla rete al cavo elettrico del pannello di comando.

ATTENZIONE: Prima di inserire la spina, verificare che l'impianto sia stato realizzato nel rispetto delle norme vigenti nel paese d'installazione del compressore.

Un efficace impianto di messa terra del compressore è caratteristica fondamentale ai fini della sicurezza.

La presa di collegamento alla rete deve essere di tipo omologato secondo le normative vigenti in materia e corredata con interruttore ON-OFF (non fornita in dotazione).

A



ENGLISH

5.3.2 Connecting the compressor to the gas mains [A]

To connect the compressor (a) to the mains gas network:
- Connect the HP hose supplied by the authorised installer.
- Check that there are no kinks or breaks along the pipe. If it is damaged replace it.

WARNING: Use only a flexible ATEX-certified HP hose or one specifically for use with natural gas.

WARNING: The gas drawn into the compressor from the gas mains must not be excessively humid.

5.3.3 Electrical connection [B]

Check that the data on the compressor ID plate is compatible with mains power supply, especially as regards rated current and voltage.
The mains power system must have an efficient ground (earth); check that the earth resistance value complies with the protection / operational requirements of the compressor electrical system.
The compressor is supplied with the control panel and electrical lead but without the power lead.
Connect the mains connection socket to the control panel power lead.

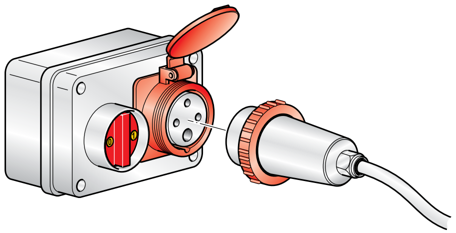
WARNING: Before inserting the plug, check that the electrical system complies with the standards in force in the country of installation. A proper earth (ground) system is an essential safety requisite.

An efficient compressor ground (earth) system is an essential compressor safety requisite.

The mains power connection plug must be type-approved in compliance with the relevant standards and have an ON-OFF switch (not supplied).

B

Mod: MCH-20-24/ET
Spina 16A 3P+T non in dotazione
16A 3P+E plug not supplied
Enchufe16A 3P+T no suministrado
Jistič 16A 3P + T není součástí dodávky



ESPAÑOL

5.3.2 Conexión del compresor a la red de distribución del gas [A]

Para conectar el compresor (a) con la red de distribución del gas:
- Conectar el tubo suministrado por el instalador autorizado.
- Compruebe que a lo largo del tubo no haya pliegues ni roturas. Caso que la extensión esté rota, sustitúyala.

ATENCIÓN: Utilizar solamente un tubo HP flexible certificado ATEX o a utilizar para metano.

ATENCIÓN: El gas de aspiración del compresor tomado de la red de distribución no debe tener una humedad excesiva.

5.3.3 Conexión eléctrica [B]

Compruebe que los datos de la tarjeta del compresor sean compatibles con la instalación de red con especial atención a la corriente nominal y a la tensión de alimentación.
La instalación de red deberá estar equipada con una puesta a tierra, en especial hay que comprobar que el valor de resistencia de tierra respete las exigencias de protección y de funcionamiento de la instalación eléctrica del compresor.
El compresor se entrega equipado con panel de mando y cavo eléctrico, pero sin toma de corriente.
Conectar la presa de conexión a la red, al cable eléctrico del panel de mando.

ATENCIÓN: Antes de introducir el enchufe, compruebe que la instalación se haya realizado siguiendo las normas vigentes en el país en el que se instala el compresor.

La instalación eficaz de la puesta a tierra del compresor es una característica funda-mental para la seguridad.

La clavija de conexión a la red debe ser de tipo homologado según las normativas vigentes en materia y debe contar con un interruptor ON-OFF. (no suministrado en dotazione).

ČEŠTINA

5.3.2 Připojení kompresoru na plynové sítě [A]

Chcete-li se připojit na kompresor do sítě plynárenské sítě:
- Připojte hadici (a) dodané oprávněným výrobcem.
- Zkontrolujte, že neexistují žádné překážky podél potrubí. Pokud ano, odstraňte je.

VAROVÁNÍ: Používejte pouze flexibilní ATEX-certifikované hadice nebo pouze jiné hadice určené speciálně pro použití k přepravě zemního plynu.

UPOZORNĚNÍ: plynový kompresor sací staženy ze sítě distribuce nesmí být nadměrná vlhkost.

5.3.3 Elektrické připojení [B]

Zkontrolujte, že údaje o kompresoru na ID desce jsou kompatibilní se síťovým napájecím zdrojem, zejména pokud jde o jmenovitý proud a napětí.
Síťové napájení systému musí mít efektivní pozemní uzemnění, zkontrolujte, zda je hodnota odporu vůči zemi opravdu splňuje.
Kompresor je dodáván s ovládacím panelem a kompletním elektrickým vedením
Připojte síťovou zásuvkou pro připojení ovládacího panelu napájecí vedení.

UPOZORNĚNÍ: Před vložením zástrčky, zkontrolujte, zda je elektrický systém v souladu s platnými normami v zemi instalace.

Řádné uzemnění je základním bezpečnostním předpokladem.

Síťové připojení zástrčky musí být typizované v souladu s příslušnými normami a mít ON-OFF spínač (není součástí dodávky).

6 - USO DEL COMPRESSORE

6.1 CONTROLLI PRELIMINARI DELLA PRIMA MESSA IN SERVIZIO

L'operatore deve verificare che il compressore sia dotato di:
- manuale uso e manutenzione;
- allegato al Manuale di uso e manutenzione;

In caso di rivendita per "compressore usato" il cliente/utente dovrà fornire all'acquirente il manuale di uso e manutenzione integro in tutte le sue parti.

6.1.1 Riempimento olio lubrificante

Il compressore, al momento della consegna, è privo dell'olio di lubrificazione il quale viene consegnato assieme al compressore in apposite lattine che si trovano all'interno dell'imballo.
Per l'operazione di riempimento vedere il paragrafo "7.6.3 Sostituzione olio di lubrificazione".

6.1.2 Verifica collegamento fasi elettriche (solo per motori elettrici trifase) [A]

Per verificare il corretto collegamento delle fasi elettriche, bisogna verificare che il senso di rotazione della ventola di raffreddamento segua quello indicato dall'adesivo (a) situato sul carter di protezione della ventola stessa. Se il senso di rotazione è invertito, si illumina la spia (b).
Se il senso di rotazione della ventola non corrisponde a quello indicato dalla freccia è necessario togliere la tensione elettrica e invertire due delle tre fasi tra loro sull'alimentazione principale.

⚠ PERICOLO: Prima di eseguire questa operazione scollegare il compressore dalla rete elettrica.
Non invertire o scollegare il filo di messa terra (giallo/verde).

6 - USING THE COMPRESSOR

6.1 PRELIMINARY CHECKS BEFOR USING FOR THE FIRST TIME

The operator must check that the compressor is supplied with:
- use and maintenance manual;
- the appendix to the use and maintenance manual (where applicable);

If the compressor is sold on the customer/user must provide the purchaser with a complete, undamaged use and maintenance manual.

6.1.1 Filling with lubricating oil

At the time of delivery the compressor does not contain lubricating oil; this is supplied together with the compressor in cans contained in the packaging.
For filling instructions sees section "7.6.3 Changing the lubricating oil".

6.1.2 Checking for proper electrical connection (for three-phase electric motors only) [A]

Check for proper connection of electrical phases by checking that the cooling fan rotates in the direction indicated on the label (a) on the fan cover. The warning light (b) comes on if direction of rotation is incorrect.
If the direction of rotation is not as indicated by the arrow it will be necessary to disconnect the electrical power supply and invert two of the three phases on the main power lead.

⚠ DANGER: Before carrying out this task disconnect the compressor from the mains power supply.
Do not invert or disconnect the ground (earth) wire (yellow/green).

6 - USO DEL COMPRESOR

6.1 CONTROLES A REALIZAR ANTES DE LA PRIMERA PUESTA EN SERVICIO

El operador debe comprobar que el compresor esté equipado con:
- manual de uso y mantenimiento;
- anexo al Manual de uso y mantenimiento;

En caso de reventa (compresor usado) el cliente / usuario deberá entregar al comprador el manual de uso y mantenimiento completamente íntegro.

6.1.1 Llenado con aceite lubrificante

El compresor, al momento de la entrega, no contiene aceite de lubricación. El aceite se entrega junto con el compresor, en latas que podrá encontrar dentro del embalaje.
Para la operación de llenado consulte el párrafo "7.6.3 Sustitución del aceite de lubricación".

6.1.2 Comprobación de la conexión de las fases eléctricas (Sólo para motores eléctricos trifásicos) [A]

Para comprobar que la conexión de las fases eléctricas es correcta, compruebe que el sentido de rotación del ventilador de enfriamiento sea el indicado en el adhesivo (a), situado sobre el cárter de protección del ventilador. Si el sentido de rotación está invertido, se enciende el piloto (b).
Si el sentido de rotación del ventilador no corresponde con el indicado por la flecha es necesario quitar la tensión eléctrica e invertir dos de las tres fases entre ellas respecto a la alimentación principal.

⚠ PELIGRO: Antes de efectuar esta operación, desconecte el compresor de la red eléctrica.
No invierta ni desconecte el hilo de puesta a tierra (amarillo/verde).

6 - PROVOZ KOMPRESORU

6.1 PŘEDBĚŽNÉ KONTROLY PŘED PRVNÍM POUŽITÍM

Provozovatel musí ověřit, že je dodáno s kompresorem:
- Uživatelská a provozní příručka
- Případné dodatky, pokud jsou aktuální;

Pokud je kompresor prodáván na zákazníkovi, musí být kupujícímu poskytnuta kompletní, nepoškozená a uživatelská příručka.

6.1.1 Nalití oleje do kompresoru

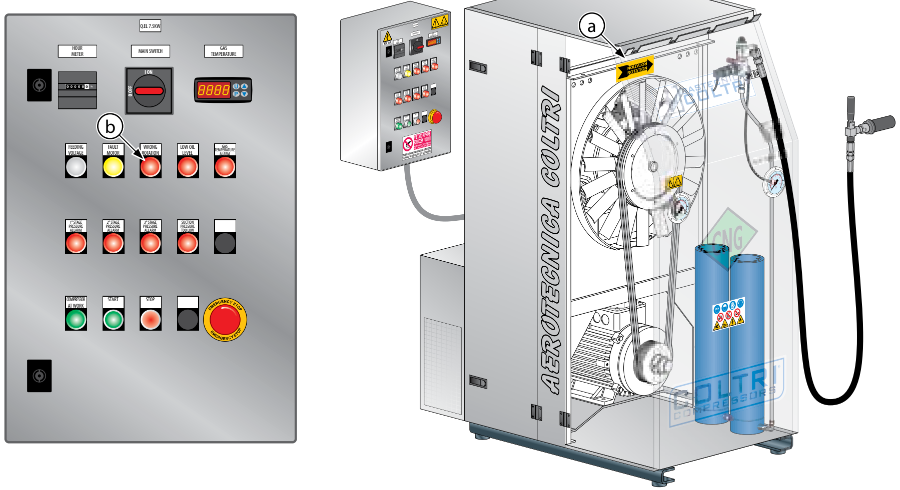
V okamžiku dodání kompresor neobsahuje mazací olej, který je dodáván spolu s kompresorem v plechovkách obsažených v balení.
Pokyny pro naplnění olejové náplně naleznete v sekci "7.6.3 Výměna oleje".

6.1.2 Kontrola správného elektrické připojení (pro tří-fázové elektromotory pouze) [A]

Zkontrolujte správné připojení elektrických fází ověřením, že chladicí ventilátor se otáčí ve směru uvedeném na etiketě (a) na krytu ventilátoru.
Pokud směr otáčení neodpovídá, jak je uvedeno na etiketě rozsvítí se výstražné světlo (b) na ovládacím panelu. Pak je nutné kompresor odpojit od dodávky elektrické energie a přehodit dvě ze tří fází v koncovce na hlavní napájecí šňůře.

⚠ NEBEZPEČÍ Před provedením tohoto úkolu odpojte kompresor od sítě .
Neodpojujte zem drát (žlutá / zelená).

A



6.2 CONTROLLI PRIMA DELL'INIZIO DI OGNI GIORNATA LAVORATIVA

Effettuare un'ispezione esterna del compressore (giunture, tubi, componenti pneumatici, ecc.) e controllare se si notano perdite d'olio. Nel caso sostituire la parte difettosa o contattare AEROTECNICA COLTRI.

6.2.1 Verifica livello olio lubrificante [A]

Controllare che il livello dell'olio lubrificante (a) sia entro i limiti previsti.
Si ricorda che un eccesso di olio può causare infiltrazioni nei cilindri e deposito sulle valvole mentre un livello troppo basso impedisce una corretta lubrificazione con la possibilità di grippaggio dei cilindri.
Nel caso il livello dell'olio non risulti entro i limiti previsti procedere alle fasi di rabbocco o scarico seguendo le operazioni riportate nel paragrafo "7.6.3 Sostituzione olio lubrificante".

6.2 CHECKS TO BE RUN AT THE START OF EACH WORKING DAY

Inspect the exterior of the compressor (couplings, pipes, pneumatic components etc.) and check for any oil leaks. Replace parts where necessary or contact AEROTECNICA COLTRI.

6.2.1 Lubricating oil level check [A]

Check that the lubricating oil level (a) is within acceptable limits.
Note that an excessive quantity of oil can cause infiltrations in the cylinders and leave deposits on the valves while too low a level prevents proper lubrication and could cause engine seizure.
If the oil level is not within the minimum and maximum limits top up or drain as described in section "7.6.3 Changing the lubricating oil".

6.2 CONTROLES A REALIZAR ANTES DE CADA JORNADA DE TRABAJO

Realice una inspección externa del compresor (juntas, tubos, componentes neumáticos, etc.) y controle si existen pérdidas de aceite. Si es necesario, sustituya la parte defectuosa o póngase en contacto con AEROTECNICA COLTRI.

6.2.1 Comprobación del nivel de aceite lubrificante [A]

Controle que el nivel del aceite lubricante (a) esté dentro de los límites previstos.
Se recuerda que un exceso de aceite puede causar infiltraciones en los cilindros y depósito sobre las válvulas, mientras un nivel demasiado bajo impide la correcta lubricación y provoca el bloqueo de los cilindros.
Caso que el nivel del aceite no esté dentro de los límites previstos proceda con las fases de llenado o descarga siguiendo las operaciones indicadas en el párrafo "7.6.3 Sustitución del aceite lubrificante".

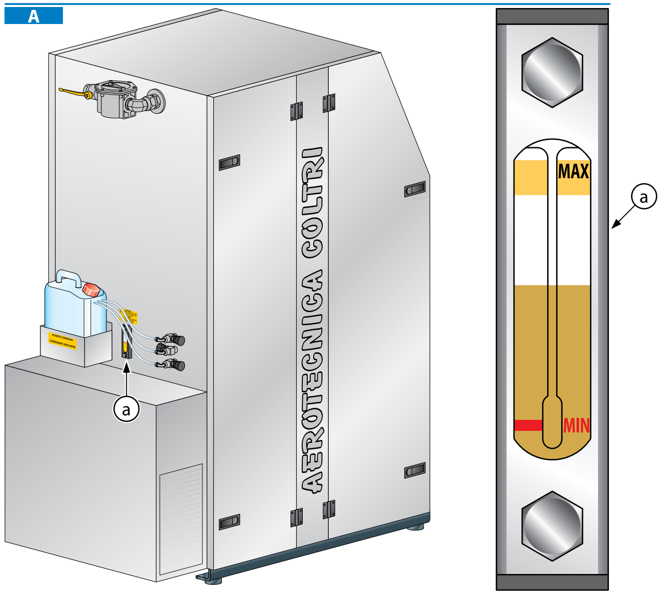
6.2 KONTROLY NA ZAČÁTKU KAŽDÉHO PRACOVNÍHO DNE

Prohlédnout exteriér kompresor (spojky, potrubí, pneumatické komponenty apod.) a kontrolu jakékoliv úniku oleje.
Nahraďte díly v případě potřeby nebo kontaktujte firmu AEROTECNICA COLTRI.

6.2.1 Hladina oleje [A]

Zkontrolujte, že hladina oleje je na úrovni (a) přijatelných limitů.
Pamatujte že nadměrné množství oleje může způsobit průnik oleje do tlakových nádrží.
Příliš nízká hladina oleje může způsobit nedostatečné mazání kompresoru a jeho poškození.
Pokud je hladina oleje není mezi minimální a maximální hodnotou, postupujte podle sekce "7.6.3 Výměna oleje".

A



ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	ČEŠTINA

ITALIANO

6.2.2 Controllo dell'integrità del tubo HP di ricarica

Effettuare un'ispezione del tubo HP di ricarica e controllare che non presenti tagli, fori, abrasioni, perdite, ecc. Nel caso sostituire con tubo HP nuovo.

6.2.3 Custodia documentazione tecnica

Il manuale di uso e manutenzione e suoi allegati, devono essere custoditi con cura e devono essere sempre in un posto di facile raggiungimento da parte dell'operatore per essere prontamente consultabili.

ATTENZIONE: Il manuale d'uso e manutenzione è parte integrante del compressore pertanto esso deve sempre essere presente anche nei cambi di proprietà.

6.3 OPERAZIONI PRELIMINARI

6.3.1 Verifica pressostato

Ad ogni ricarica, verificare che il pressostato entri in funzione spegnendo il compressore alla pressione di 200/250bar (2900/3626PSI) a cui è pre-tarato.

Verificare le condizioni del serbatoio da riempire: Collaudo ente autorizzato (stampigliatura e/o certificato).
Controllo visivo esterno

Verificare le condizioni del tubo HP e dei rispettivi raccordi.

AVVERTENZA: Non è consentito per nessun motivo l'intervento sulla valvola di sicurezza per aumentarne la pressione di taratura. La manomissione delle valvole di sicurezza può provocare seri danni al compressore o all'uomo e il decadimento della garanzia.

PERICOLO: In caso di serbatoi che presentano evidenti segni di corrosione interna e/o esterna, si consiglia di non procedere alla ricarica anche se le stesse rientrano nei termini di collaudo.

ATTENZIONE: Utilizzare solo serbatoi collaudati e provvisti della relativa punzonatura e/o certificato di collaudo.
Il valore di pressione d'esercizio e ricarica dei serbatoi è riportato sugli stessi.
E' fatto divieto di superare tale valore di pressione di ricarica.

AVVERTENZA: Qualora si verificassero delle anomalie relative alla non entrata in funzione del pressostato, contattare il Servizio Assistenza Clienti AEROTECNICA COLTRI.

ENGLISH

6.2.2 Checking that the refill flex HP hose is in good condition

Inspect the refill HP hose and make sure there are no cuts, holes, abrasions, leaks etc. If necessary replace with new HP hose.

6.2.3 Storing technical documentation

The use and maintenance manual and its appendices must be stored carefully and must always be kept where they can be accessed easily for immediate consultation.

WARNING: The use and maintenance manual is an integral part of the compressor and must always be handed over in the event of a change of ownership.

6.3 PRELIMINARY TASKS

6.3.1 Checking the pressure switch

Every time a refill is carried out, check that the pressure switch is tripped, shutting down the compressor at the pre-calibrated pressure of 200/250bar (2900/3626PSI).

Check that the tanks to be refilled are in good condition: they must have been tested by the relevant authorities (stamped and/or certified). Run a visual check on the exterior.

Check that the refill HP hose and relevant fitting are in good condition.

IMPORTANT: Tampering with the safety valve to increase the pressure setting is strictly forbidden.
Tampering with the safety valve can seriously damage the compressor, cause serious injury to personnel and renders the warranty null and void.

DANGER: Should tanks show evident signs of internal/extern al corrosion, do not refill them even if they have been tested.

WARNING: Use only tested tanks (as proven by a test stamp and/or certificate).
The working and tank refill pressures are shown on the tanks themselves.
It is forbidden to refill them at a pressure greater than that indicated.

IMPORTANT: Should the pressure switch fail to work properly contact the AEROTECNICA COLTRI assistance service.

ESPAÑOL

6.2.2 Control de la integridad del tubo HP de recarga

Efectúe una inspección del tubo HP de recarga y controle que no presenten cortes, orificios, quemaduras, pérdidas, etc.
Si es necesario cámbielas por tubo HP nuevo.

6.2.3 Cómo guardar la documentación técnica

El manual de uso y mantenimiento y sus anexos, deben guardarse atentamente, manteniéndolos siempre al alcance de la mano para que puedan ser consultados rápidamente por el operador.

ATENCIÓN: El manual de uso y mantenimiento es parte integrante del compresor, por lo tanto debe entregarse al nuevo usuario en caso de cambios de propiedad.

6.3 OPERACIONES PRELIMINARES

6.3.1 Comprobación de lo presóstato

A cada recarga, comprobar que el presóstato entre en funcionamiento apagando el compresor a la presión de 200/250bar (2900/3626PSI) a la que está pre-calibrado.

Compruebe las condiciones de los depósitos a llenar: Prueba de ensayo del órgano autorizado (punzonado y/o certificado).
Control visual externo.

Compruebe las condiciones del tubo HP y de las conexiones correspondientes.

AVISO: No se permite, bajo ningún motivo, intervenir sobre la válvula de seguridad para aumentar la presión de calibrado. La intervención sobre las válvulas de seguridad puede provocar graves daños al compresor o al operador y la anulación de la garantía.

PELIGRO: En caso de depósitos que presenten evidentes signos de corrosión interna y/o externa, se aconseja no proceder con la recarga aunque éstas entren en los términos de prueba.

ATENCIÓN: Utilice sólo depósitos comprobadas y con el correspondiente grabado y/o certificado de prueba de ensayo.
El valor de presión de ejercicio y recarga de los depósitos se indica sobre las mismas.
Se prohíbe superar dicho valor de presión de recarga.

AVISO: Caso que se presenten anomalías relacionadas con la no entrada en funcionamiento del presóstato, póngase en contacto con el Servicio de Asistencia Clientes AEROTECNICA COLTRI.

ČEŠTINA

6.2.2 Kontrola stavu plnicí hadice

Zkontrolujte stav hadice a ujistěte se, že neexistují žádné šrámy, díry, odřeniny, netěsnosti apod. V případě potřeby nahraďte novými hadicemi.

6.2.3 Uchovávání technické dokumentace

Uživatelský údržbový manuál a jeho dodatky, musí být skladovány pečlivě a vždy musí být udržovány ve stavu v němž mohou být snadno přístupné pro okamžité konzultace.

UPOZORNĚNÍ: Uživatelský a údržbový manuál je nedílnou součástí kompresoru a musí být vždy k dispozici i v případě změny vlastníka.

6.3 PŘEDBĚŽNÉ ÚKOLY

6.3.1 Kontrola tlakového spínače

Pokaždé, když se provede znovu zkontrolujte, že tlakový přepínač vypnul na nastavené hodnotě. Ta je nastavena na tlak 200/250bar (2900/3626PSI).

Zkontrolujte, že nádrže, které mají být plněny, jsou v dobrém stavu: jsou testovány příslušnými orgány (orazítkovány nebo ověřené).
Proveďte vizuální kontrolu na exteriéru.

Zkontrolujte, zda je plnicí hadice a příslušné vybavení v dobrém stavu.

DŮLEŽITÉ: Manipulace s bezpečnostními ventily, tak aby se zvýšit tlak nastavení je přísně zakázána.
Manipulace s bezpečnostním ventilem může vážně poškodit kompresor, způsobit vážné poškození zdraví zaměstnanců a činí záruka neplatnou.

POZOR: Pokud nádrže ukazují jasné příznaky vnitřní nebo vnější koroze, nepoužívejte je znovu, i když mají platné atesty.

VAROVÁNÍ: Používejte pouze vyzkoušené nádrže (jak dokazuje atest razítko nebo certifikát).
Pracovní náplň nádrže a tlaky jsou uvedeny na nádrži.
Je zakázáno, plnit při tlaku větším než je uvedeno.

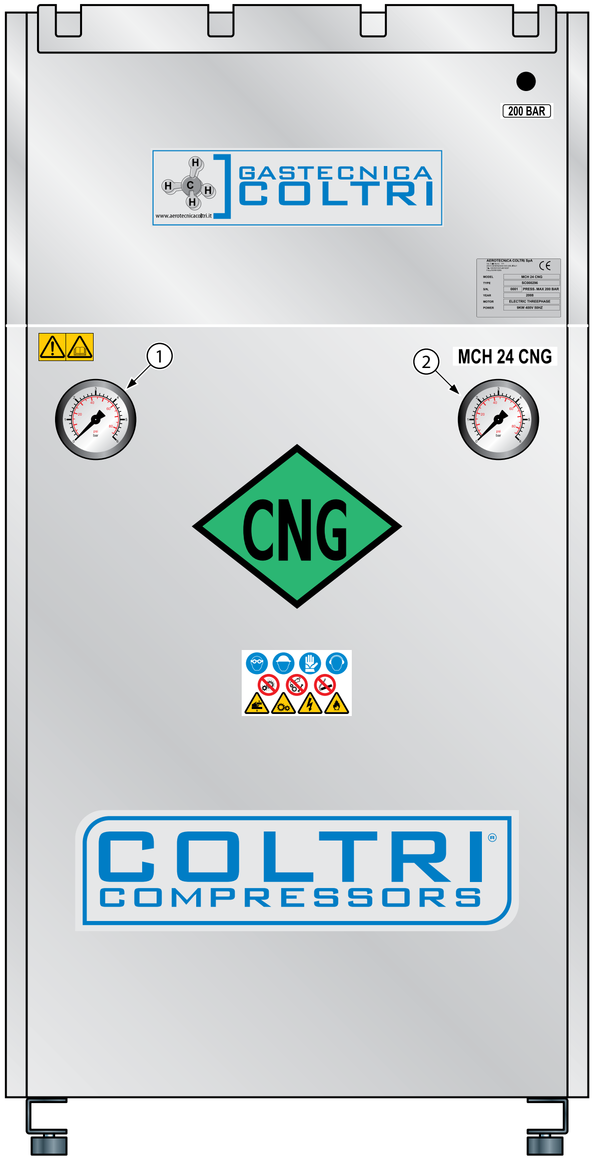
DŮLEŽITÉ: Pokud je tlak spínač mimo provoz, kontaktujte firmu AEROTECNICA COLTRI.

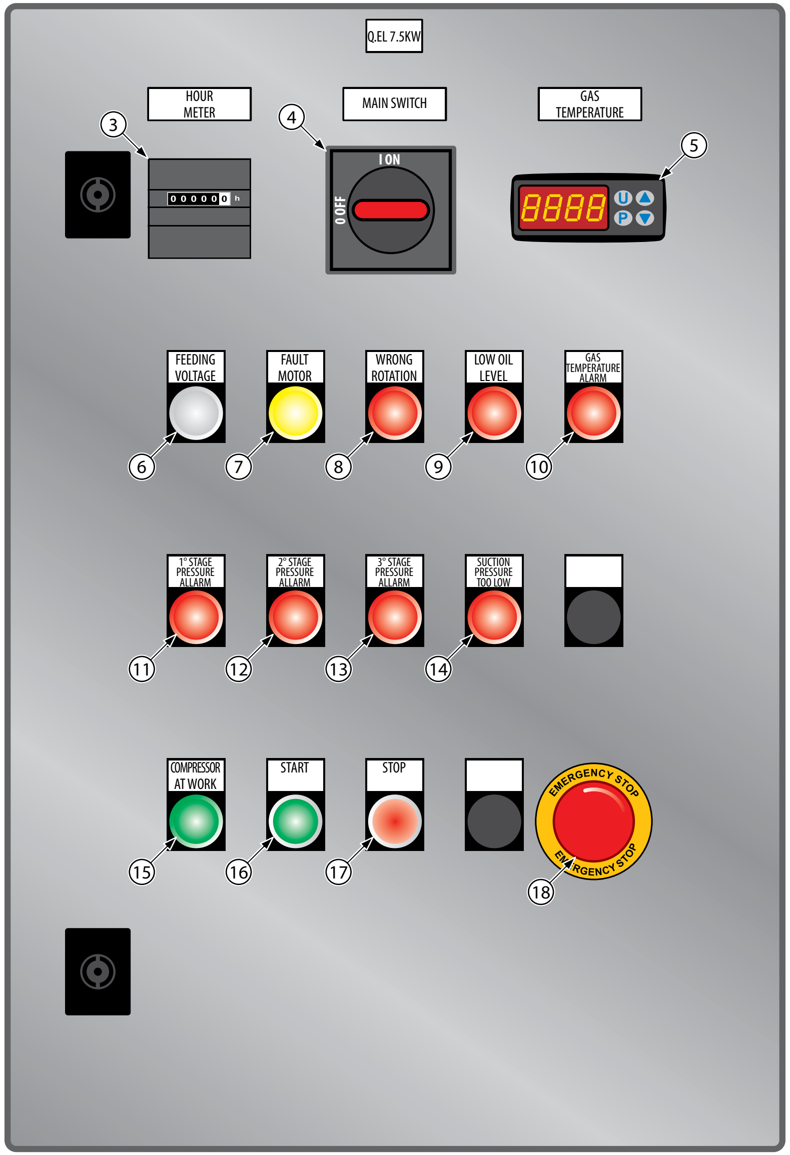
6.4 PANNELLO DI COMANDO

6.4 CONTROL PANEL

6.4 PANEL DE MANDO

6.4 OVLÁDACÍ PANEL





ATTENZIONE: E' vietato manomettere i parametri di pressione senza autorizzazione della AEROTECNICA COLTRI pena la decadenza della garanzia se il compressore è ancora coperto da garanzia.

WARNING: It is forbidden to alter pressure parameters without authorisation from AEROTECNICA COLTRI. Any unauthorised modifications shall render the warranty null and void.

ATENCIÓN: Se prohíbe modificar los parámetros de presión sin autorización de AEROTECNICA COLTRI so pena el vencimiento de la garantía, caso que el compresor aún esté cubierto por la misma.

Upozornění: Je zakázáno měnit tlakové parametry bez povolení od AEROTECNICA COLTRI. Jakékoliv nepovolené úpravy znamenají ukončení platnosti záruky.

ITALIANO

1 Manometro 4° stadio
Indica la pressione del 4° stadio di compressione e pressione finale di ricarica (200/250bar (2900/3626PSI)).

2 Manometro pressione circuito olio lubrificazione
Il manometro indica la pressione all'interno del circuito dell'olio di lubrificazione.
Se la pressione risulta inferiore a 0,4bar verificare: livello dell'olio, filtro dell'olio, viscosità dell'olio.
Se la pressione risulta superiore a 4bar significa che c'è qualche impedimento nel circuito;sostituire il filtro olio e riavviare la macchina, se la pressione risulta ancora alta, contattare AEROTECNICA COLTRI.
Le pressioni dell'olio del compressore sono:
- 4 bar a freddo
- 1,5 bar pressione di funzionamento
- 0,4 bar pressione minima

3 Contaore
Il contaore indica le ore di effettivo funzionamento del compressore al fine di effettuare la manutenzione prevista.

4 Selettore ON/OFF
Girando il selettore in posizione ON, si da tensione al compressore.
Girando il selettore in posizione OFF si toglie tensione al compressore.

5 Temperatura interno cabina - aria di raffreddamento
Il display temperatura interna cabina indica il grado di temperatura in °C all'interno della cabina del compressore.
La temperatura viene preimpostata dal fornitore del compressore.
Si può reimpostare la temperatura solo previa autorizzazione della AEROTECNICA COLTRI.
Questa operazione deve essere eseguita da personale qualificato.

ATTENZIONE: E' vietato manomettere i parametri di temperatura senza autorizzazione della AEROTECNICA COLTRI pena la decadenza della garanzia se il compressore è ancora coperto da garanzia.

6 Spia presenza tensione
Quando la spia di presenza tensione è accesa significa che c'è presenza di tensione elettrica.

7 Spia guasti motore elettrico
Quando la spia di sovraccarico motore elettrico è accesa significa che il motore elettrico è sovraccarico e il compressore si arresta automaticamente. Quando le condizioni normali si sono ristabilite la spia si spegne ed è possibile effettuare una nuova ricarica.
Se la spia rimane accesa verificare che non ci siano condizioni di sovraccarico e contattare la AEROTECNICA COLTRI.

ENGLISH

1 4th stage pressure gauge
Indicates 4th compression stage pressure and final refill pressure (200/250bar (2900/3626PSI)).

2 Lubricating oil circuit pressure gauge
The gauge indicates the pressure inside the lubricating oil circuit.
If pressure is less than 0,4bar check: oil level, oil filter, oil viscosity.
If pressure is higher than 4 bar there is an obstruction along the circuit; change the oil filter and restart the machine. If pressure is still high contact AEROTECNICA COLTRI.
Compressor oil pressures are as follows:
- 4 bar cold
- 1,5 bar working pressure
- 0,4 bar minimum pressure

3 Hour counter
The hour counter indicates the number of working hours of the compressor: this provides a time reference for scheduled maintenance.

4 Selector switch ON/OFF
Turning the selector switch to the ON position powers the compressor
Turning the selector switch to the OFF position cuts power to the compressor.

5 Cabinet interior - cooling air temperature
The cabinet interior temperature display indicates the temperature in °C inside the compressor cabinet.
The temperature is set by the compressor manufacturer.
The temperature may only be reset after obtaining authorisation from AEROTECNICA COLTRI.
This task must only be carried out by qualified personnel.

WARNING: Temperature parameters must not be changed without prior authorisation from AEROTECNICA COLTRI: doing so will render the warranty null and void (where still valid).

6 Power indicator light
When the power indicator light is on the compressor is powered.

7 Electrical motor fault warning light
When the motor overload warning light is on this means that the electric motor is overloaded and the compressor shuts down automatically. When normal working conditions have been restored the light goes out and a new filling cycle can be carried out.
If the warning light stays on check that there are no overloads and contact AEROTECNICA COLTRI.

ESPAÑOL

1 Manómetro 4er etapa
Indica la presión del 4er. estadio de compresión y de la presión final de recarga (200/250bar (2900/3626PSI)).

2 Manómetro de la presión del circuito del aceite de lubrificación.
El manómetro indica la presión dentro del circuito del aceite de lubricación.
Si la presión es inferior a 0,4bar compruebe: el nivel del aceite, el filtro del aceite, la viscosidad del aceite.
Si la presión es superior a 4bar significa que hay algún obstáculo en el circuito. Sustituya el filtro del aceite y vuelva a poner en marcha la máquina, si la presión todavía es alta, póngase en contacto con AEROTECNICA COLTRI
Las presiones del aceite del compresor son:
- 4 bar en frío
- 1,5 bar presión de funcionamiento
- 0,4 bar presión mínima

3 Contador
El contador horario indica las horas de funcionamiento efectivo del compresor con el fin de efectuar el mantenimiento previsto.

4 Selector ON/OFF
Girando el selector en posición ON, se da tensión al compresor.
Girando el selector en posición OFF se quita tensión al compresor.

5 Temperatura interna de la cabina / aire de enfriamiento
El display de la temperatura interna de la cabina indica el grado de temperatura en °C dentro de la cabina del compresor.
La temperatura ya ha sido configurada por el fabricante del compresor.
Sólo puede modificarse la temperatura si AEROTECNICA COLTRI autoriza la operación con antelación, la cual debe ser llevada a cabo por personal calificado.

ATENCIÓN: Se prohíbe modificar los parámetros de temperatura sin la autorización de AEROTECNICA COLTRI so pena la anulación de la garantía, caso que todavía no haya vencido.

6 Piloto de presencia corriente
Cuando el piloto de presencia tensión está encendido significa que hay presencia de corriente eléctrica.

7 Piloto indicador de averías en el motor eléctrico
Cuando el piloto de sobrecarga del motor eléctrico está encendido significa que el motor eléctrico está sobrecargado y el compresor se detiene automáticamente.
Al restablecer las condiciones normales el piloto se apaga y podrá efectuar una nueva recarga.
Si el piloto permanece encendido, compruebe que no existan condiciones de sobrecarga y póngase en contacto con AEROTECNICA COLTRI.

ČEŠTINA

1 Manometr 4. stupně
Ukazuje konečný plnicí tlak (200/250bar (2900/3626PSI)).

2 Tlakoměr oleje v okruhu kompresoru
Manometr ukazuje tlak uvnitř okruhu mazání kompresoru.
Pokud je tlak nižší než 0,4 bar zkontrolujte: hladinu oleje, olejový filtr, viskositu oleje.
Pokud je tlak vyšší než 4 bar je zřejmé, že se nachází překážka v obvodu mazání je třeba vyměnit olej a filtr a znovu spustit kompresor.
Pokud je tlak stále vysoký kontakujte servisní středisko AEROTECNICA COLTRI.
Doporučené tlaky oleje jsou následující :
- 4 bar za studena
- 1,5 bar provozního tlaku
- 0,4 bar minimální tlak

3 Motohodiny
Motohodiny udávají počet pracovních hodin kompresoru.
Důležitý údaj k pravidelnému provádění údržby.

4 On / Off hlavní vypínač
Je navržen tak, aby snadno vypnul nebo zapnul hlavní napájení kompresoru.
Před provedením jakékoliv údržby, přepněte tlačítko na pozici OFF, aby se ujistili, že elektrické napájení je zcela odpojeno.

5 Teplota uvnitř skříně kompresoru
Teploměr indikuje teplotu uvnitř skříně kompresoru ve °C.
Limitní teplota je nastavena výrobcem kompresoru.
Teplota může být resetována po obdržení povolení od AEROTECNICA COLTRI .
Tento úkol se musí provádět pouze kvalifikovaný personál.

VAROVÁNÍ: teplotní parametry nesmí být změněny bez předchozího povolení AEROTECNICA COLTRI v opačném případě to činí záruku neplatnou

6 Kontrolka napájení.
Když se indikátor napájení svítí kompresor je připojen a pod napětím.

7 Porucha elektromotoru výstražné světlo
Při přetížení motoru se rozsvítí toto výstražné světlo znamená to, že elektromotor je přetížen a kompresor se automaticky vypne. Když se obnoví normální pracovní podmínky výstražné světlo zhasne a může být zahájen nový plnicí cyklus.
Pokud kontrolka svítí i nadále a pokud jste neodhalili důvod přetížení kompresoru kontaktujte firmu AEROTECNICA COLTRI.

ITALIANO

8 Spia controllo senso di rotazione
Quando la spia controllo senso di rotazione è accesa significa che le fasi sull'alimentazione principale sono invertite.
Per ripristinare il giusto funzionamento è necessario togliere la tensione elettrica e invertire due delle tre fasi tra loro sull'alimentazione principale nella spina.

⚠ PERICOLO: Prima di eseguire questa operazione scollegare il compressore dalla rete elettrica.
Non invertire o scollegare il filo di messa terra (giallo/verde).

9 Spia livello olio di lubrificazione
Quando la spia del livello olio di lubrificazione è accesa significa che il livello dell'olio della coppa è insufficiente.
Ripristinare il livello dell'olio seguendo le operazioni descritte nel paragrafo "7.6.3 Sostituzione olio e filtro di lubrificazione".

10 Spia allarme temperatura gas
Quando la spia allarme temperatura gas è accesa significa che la temperatura del gas in uscita non rientra negli standard impostati nel PLC di controllo temperatura del gas. In questo caso il compressore si arresta automaticamente fino a quando la temperatura non rientra negli standard impostati nel PLC.

11 Spia allarme pressione 1° stadio
Se la pressione del 1° stadio di compressione non è compresa tra 3bar (45PSI) e 4bar (60PSI) la spia pressione 1° stadio si accende ed il compressore si arresta automaticamente. In questo caso spegnere il compressore e contattare AEROTECNICA COLTRI.

12 Spia allarme pressione 2° stadio
Se la pressione del 2° stadio di compressione non è compresa tra 16bar (230PSI) e 20bar (290PSI) la spia pressione 2° stadio si accende ed il compressore si arresta automaticamente. In questo caso spegnere il compressore e contattare AEROTECNICA COLTRI.

13 Spia allarme pressione 3° stadio
Se la pressione del 3° stadio di compressione non è compresa tra 65bar (940PSI) e 80bar (1200PSI) la spia pressione 3° stadio si accende ed il compressore si arresta automaticamente. In questo caso spegnere il compressore e contattare AEROTECNICA COLTRI.

14 Spia allarme pressione gas in aspirazione bassa
Se la pressione in aspirazione del gas dalla rete di distribuzione è insufficente, la spia pressione aspirazione troppo bassa si accende ed il compressore si arresta automaticamente. In questo caso spegnere il compressore e verificare la pressione del gas della rete di distribuzione.

ENGLISH

8 Direction of rotation indicator light
If the direction of rotation indicator light comes on this means that the main power phases are inverted.
To restore proper operation disconnect from the electrical power supply and invert two of the three phases on the main power lead plug.

⚠ DANGER: Before carrying out this task disconnect the compressor from the mains power supply.
Do not invert or disconnect the ground (earth) wire (yellow/green).

9 Lubricating oil level warning light
When the lubricating oil level warning light is on the oil level in the cup is too low.
Restore the oil level as described in section "7.6.3 Changing the lubricating oil and filter".

10 Gas temperature warning light
When the gas temperature warning light is on this means that the outgoing gas temperature no longer complies with the standards set on the temperature control PLC. In this case the compressor stops automatically until temperature once again complies with the standards set on the PLC.

11 1st stage pressure warning light
If 1st stage pressure is not between 3 bar (45 PSI) and 4 bar (60 PSI) the 1st stage pressure warning light comes on and the compressor stops automatically. In this case switch off the compressor and contact AEROTECNICA COLTRI.

12 2nd stage pressure warning light
If 2nd stage pressure is not between 16bar (230PSI) and 20bar (290PSI) the 2nd stage pressure warning light comes on and the compressor stops automatically. In this case switch off the compressor and contact AEROTECNICA COLTRI.

13 3th stage pressure warning light
If 3th stage pressure is not between 65bar (940PSI) and 80bar (1200PSI) the 3th stage pressure warning light comes on and the compressor stops automatically. In this case switch off the compressor and contact AEROTECNICA COLTRI.

14 Intake gas pressure low warning light
If the intake pressure of the gas from the distribution line is too low the intake pressure low warning light comes on and the compressor stops automatically. In this case switch off the compressor and check the distribution line gas pressure.

ESPAÑOL

8 Piloto de control del sentido de rotación
Cuando el piloto de control del sentido de rotación está encendido significa que las fases sobre la alimentación principal están invertidas.
Para restablecer el funcionamiento correcto es necesario quitar la tensión eléctrica e invertir dos de las tres fases entre ellas, en la alimentación principal.

⚠ PELIGRO: Antes de llevar a cabo esta operación, desconecte el compresor de la red eléctrica.
No invierta ni desconecte el hilo de puesta a tierra (amarillo / verde).

9 Piloto del nivel del aceite de lubrificación
Cuando el piloto del nivel del aceite de lubricación está encendido significa que el nivel del aceite del colector es insuficiente.
Restablezca el nivel del aceite siguiendo las operaciones descritas en el párrafo "7.6.3 Sustitución del aceite y del filtro de lubrificación".

10 Piloto indicador de alarma temperatura del gas
Cuando el piloto de alarma en la temperatura gas está encendido significa que la temperatura del gas en salida no entra dentro de los estándares programados en el PLC de control de la temperatura del gas. En tal caso el compresor se detiene automáticamente hasta que temperatura regresa a los estándares programados en el PLC.

11 Piloto indicador de alarma presión del 1° estadio
Si la presión del 1° estadio de compresión no está comprendida entre 3bar (45PSI) y 4bar (60PSI) el piloto de la presión 1° estadio se enciende y el compresor se detiene automáticamente. En este caso apague el compresor y póngase en contacto con AEROTECNICA COLTRI.

12 Piloto indicador de alarma presión del 2° estadio
Si la presión del 2° estadio de compresión no está comprendida entre 16bar (230PSI) y 20bar (290PSI) el piloto de la presión 2° estadio se enciende y el compresor se detiene automáticamente. En este caso apague el compresor y póngase en contacto con AEROTECNICA COLTRI.

13 Piloto indicador de alarma presión del 3° estadio
Si la presión del 3° estadio de compresión no está comprendida entre 65bar (940PSI) y 80bar (1200PSI) el piloto de la presión 3° estadio se enciende y el compresor se detiene automáticamente. En este caso apague el compresor y póngase en contacto con AEROTECNICA COLTRI.

14 Piloto de alarma presión gas en aspiración baja
Si la presión en aspiración del gas desde la red de distribución es insuficiente, el piloto presión aspiración demasiado baja se enciende y el compresor se detiene automáticamente. En tal caso, apague el compresor y compruebe la presión del gas de la red de distribución.

ČEŠTINA

8 Kontrolní světlo směru otáčení
Pokud se kompresor po zapnutí notáčí opačným směrem kontrolní světlo se rozsvítí.
Znamená to, že hlavní napájecí fáze jsou obráceně.
Pro obnovení správné funkce je třeba odpojit kompresor od elektrické sítě a libovolné dvě fáze zaměnit.

⚠ NEBEZPEČÍ: Před provedením tohoto úkolu odpojte kompresor od elektrické sítě.
Nemanipulujte s drátem ukostření (uzemnění) drát (žlutá / zelená).

9 Výstražné světlo nízké hladiny oleje
Když toto výstražné světlo svítí, je hladina oleje v kompresoru příliš nízká.
Obnovení správné hladiny oleje , jak je popsáno v kapitole "7.6.3 Výměna oleje a filtru".

10 Výstražné světlo teploty plynu
Když se rozsvítí výstražné světlo teploty plynu, znamená to, že výstupní teplota plynu není v souladu s normami stanovenými pro řízení teploty PLC. V tomto případě se kompresor automaticky zastaví , dokud teplota plynu nebude opět v souladu s normami stanovenými v PLC.

11 1. stupeň tlakové výstražné světlo
Pokud tlak na 1. stupni není mezi 3 bar (45 PSI) a 4 bar (60 PSI) Toto výstražné světlo se rozsvítí a kompresor se automaticky zastaví.
V tomto případě vypněte hlavní vypínač kompresoru a kontaktujte firmu AEROTECNICA COLTRI.

12 2. stupeň tlakové výstražné světlo
Pokud tlak na 2. stupni není mezi 16 bar (230 PSI) a 20 bar (290 PSI) Toto výstražné světlo se rozsvítí a kompresor se automaticky zastaví.
V tomto případě vypněte hlavní vypínač kompresoru a kontaktujte firmu AEROTECNICA COLTRI .

13 3. stupeň tlakové výstražné světlo
Pokud tlak na 3. stupni není mezi 65 bar (940 PSI) a 80 bar (1200 PSI) Toto výstražné světlo se rozsvítí a kompresor se automaticky zastaví.
V tomto případě vypněte hlavní vypínač kompresoru a kontaktujte firmu AEROTECNICA COLTRI .

14 Vstupní tlak plynu nízký výstražné světlo
Pokud tlak v sání plynu z distribuční linky je příliš nízký tato kontrolka se rozsvítí a kompresor se automaticky zastaví.
V tomto případě vypněte hlavní vypínač kompresoru a zkontrolujte tlak plynu v distribuční síti.

ITALIANO

15 Spia compressore in funzione
Quando la spia è accesa, significa che il compressore è in funzione.

16 Pulsante di accensione
Premendo il pulsante di accensione si avvia il compressore pulsante verde.
Esso funziona fino al raggiungimento della pressione di 200/250bar (2900/3626PSI) o all'entrata in funzione delle valvole di sicurezza.

17 Pulsante arresto
Premendo il pulsante di arresto si arresta il funzionamento del compressore.
Verificare prima di ogni giornata lavorativa il perfetto funzionamento del pulsante accendendo il compressore e premendo il pulsante; se il compressore non si arresta immediatamente dopo aver premuto il pulsante scollegare dalla rete il compressore e contattare la AEROTECNICA COLTRI.

18 Pulsante di emergenza
Il pulsante di emergenza fa arrestare immediatamente il compressore. Deve essere utilizzato nelle situazioni di pericolo o di emergenza.
Premendo il pulsante si arresta il funzionamento del compressore ed il pulsante rimane premuto; per riarmare il pulsante girarlo in senso antiorario.
Verificare prima di ogni giornata lavorativa il perfetto funzionamento del pulsante di emergenza accendendo il compressore e premendo il pulsante; se il compressore non si arresta immediatamente dopo aver premuto il pulsante scollegare dalla rete il compressore e contattare la AEROTECNICA COLTRI.

ATTENZIONE: E' FATTO ASSOLUTO DIVIETO DI MANOMETTERE IL PULSANTE DI EMERGENZA.

ENGLISH

15 Compressor working indicator light
When this light is on the compressor is working.

16 On pushbutton
Press the green ON pushbutton to start the compressor.
The compressor will run until the pressure setting on the 200/250bar (2900/3626PSI) has been reached or the safety valve is activated.

17 Stop pushbutton
Press the stop pushbutton to shut down the compressor.
Check that the stop pushbutton is working properly at the start of each working day: do this by switching on the compressor and pressing the pushbutton; if the compressor does not stop immediately after pressing disconnect the compressor from the mains power supply and contact AEROTECNICA COLTRI.

18 Emergency pushbutton
The emergency pushbutton shuts down the compressor immediately. It must be used in danger or emergency situations.
Pressing the pushbutton shuts down compressor operation and the pushbutton remains press-locked; to reset the pushbutton rotate it anticlockwise.
Check that the emergency pushbutton is working properly at the start of each working day: do this by switching on the compressor and pressing the pushbutton; if the compressor does not stop immediately after pressing disconnect the compressor from the mains power supply and contact AEROTECNICA COLTRI.

WARNING: IT IS ABSOLUTELY FORBIDDEN TO TAMPER WITH THE EMERGENCY PUSHBUTTON.

ESPAÑOL

15 Piloto compresor en funcionamiento
Cuando el piloto está encendido, significa que el compresor está en funcionamiento.

16 Pulsador de encendido
Presionando el pulsador de encendido se pone en marcha el compresor, pulsador verde.
Éste funciona hasta alcanzar la presión de 200/250bar (2900/3626PSI) o al entrar en funcionamiento las válvulas de seguridad.

17 Pulsador de paro
Presionando el pulsador de paro se detiene el funcionamiento del compresor.
Compruebe, antes de cada jornada de trabajo, que el pulsador de paro funciona perfectamente encendiendo el compresor y presionando el pulsador.
Si el compresor no se detiene inmediatamente tras haber presionado el pulsador, desconecte de la red el compresor y póngase en contacto con AEROTECNICA COLTRI.

18 Pulsador de emergencia
El pulsador de emergencia hace detener inmediatamente el compresor. Debe utilizarse en las situaciones de peligro o de emergencia.
Presionando el pulsador se detiene el funcionamiento del compresor y el pulsador se mantiene pulsado; para restablecer el pulsador, gírelo en sentido antihorario.
Compruebe, antes de cada jornada de trabajo, que el pulsador de emergencia funciona perfectamente encendiendo el compresor y presionando el pulsador.
Si el compresor no se detiene inmediatamente tras haber presionado el pulsador, desconecte de la red el compresor y póngase en contacto con AEROTECNICA COLTRI.

ATENCIÓN: SE PROHÍBE TERMINANTEMENTE ABRIR EL PULSADOR DE EMERGENCIA.

ČEŠTINA

15 Kompresorová pracovní kontrolka
Když svítí toto světlo je kompresor plně funkční.

16 Tlačítko ON
Stiskněte zelené na tlačítko pro spuštění kompresoru.
Kompresor poběží až do nastaveného tlaku 200bar . Po jeho dosažení se kompresor vypne nebo je aktivován bezpečnostní ventil.

17 STOP tlačítko kompresoru
Stiskněte tlačítko STOP pokud chcete vypnout kompresor.
Zkontrolujte, zda tlačítko funguje správně
Na začátku každého pracovního dne a to zapnutím a následným stisknutím tlačítka STOP a vypnutím kompresoru.
Pokud se kompresor nezastaví ihned po stisku tlačítka STOP odpojte kompresor od elektrické sítě a kontaktujte servisní středisko AEROTECNICA COLTRI .

18 Nouzové tlačítko STOP
Nouzové tlačítko se vypne kompresor okamžitě.
Musí být používány v nebezpečí nebo v nouzové situaci.
Po stisknutí tlačítka se vypne kompresor a ostatní tlačítka zůstávají stisku zamčená.
Pro znovu obnovení provozu je nutné otočit tlačítko proti směru hodinových ručiček.
Zkontrolujte, zda nouzové tlačítko funguje správně na začátku každého pracovního dne a to zapnutím kompresoru a následně stiskem tohoto tlačítka.
V případě, že se kompresor nezastaví ihned po stisku odpojte kompresor od elektrické sítě a kontaktujte servisní oddělení firmy AEROTECNICA COLTRI .

UPOZORNĚNÍ: JE ABSOLUTNĚ ZAKÁZÁNO JAKKOLIV OMEZOVAT FUNKCI NOUZOVÉHO TLAČÍTKA.

ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	ČEŠTINA

6.5 AVVIAMENTO E SPEGNIMENTO [A]

AVVERTENZA: Queste operazioni devono essere eseguite da personale competente addetto al funzionamento del compressore.

Per avviare il compressore:
- verificare il voltaggio e la messa a terra;
- controllare che il senso di rotazione del motore elettrico sia lo stesso indicato dalla freccia (a) posta sul carter (se risulta contrario vedere il paragrafo "6.1.2 Verifica collegamento fasi elettriche";
- premere il pulsante di avviamento (b);

Per spegnere il compressore premere il pulsante (c).

ATTENZIONE: Se si verificano situazioni di emergenza o di pericolo premere il pulsante di emergenza (d).
Per ripristinare il funzionamento normale del compressore girare in senso antiorario il pulsante di emergenza (d).

6.5 STARTING AND SHUTTING DOWN [A]

IMPORTANT: These tasks must be carried out by qualified personnel who have been trained to use the compressor.

To starting the compressor:
- check the voltage and that there is a proper earth contact.
- check that the direction of rotation of the electric motor is as indicated by the arrow (a) on the cover (if it is not refer to "6.1.2 Checking for proper electrical connection");
- press the start pushbutton (b);

To switch off the compressor press the pushbutton (c).

WARNING: If emergency or danger situations occur press the emergency pushbutton (d).
To restore normal compressor operation rotate the emergency pushbutton anticlockwise (d).

6.5 PUESTA EN MARCHA Y APAGADO [A]

AVISO: Estas operaciones deben ser realizadas por personal competente encargado del funcionamiento del compresor.

Para la puesta en marcha del compresor:
- compruebe el voltaje y la puesta a tierra;
- controle que el sentido de rotación del motor eléctrico sea el mismo que indica la flecha (a) del cárter. (de lo contrario véase párrafo "6.1.2 Comprobación de la conexión de las fases eléctricas;
- presione el pulsador de puesta en marcha (b);

Para apagar el compresor presione el pulsador (c).

ATENCIÓN: Si se presentan situaciones de emergencia o de peligro, presione el pulsador de emergencia (d).
Para restablecer el funcionamiento normal del compresor gire el pulsador de emergencia (d) en sentido antihorario.

6.5 ZAPNUTÍ A VYPNUTÍ KOMPRESORU [A]

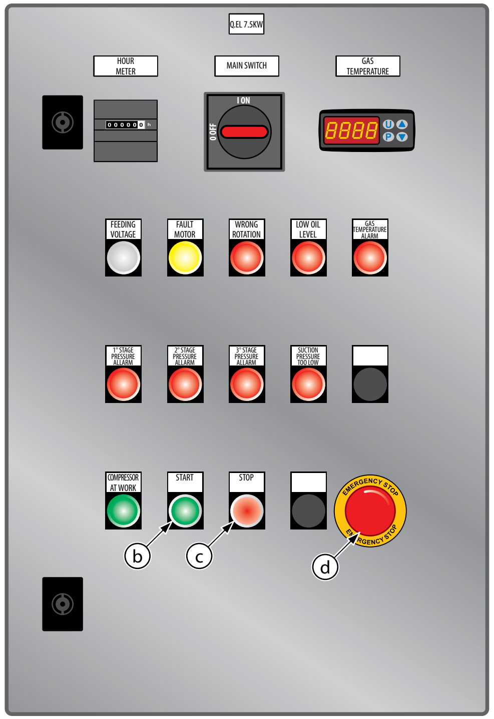
UPOZORNĚNÍ: Tyto úkoly musí být prováděny pouze kvalifikovanými pracovníky, kteří byli vyškoleni k používání kompresoru.

Postup:
- Zkontrolujte napětí v síti, zda odpovídá motoru kompresoru.
- Pro modely s třífázovým elektromotorem zkontrolujte, zda je směr otáčení elektrického motoru tak , jak je uvedeno na šipce (a). Pokud tomu tak není, zkontrolujte elektrické zapojení "6.1.2 Kontrola správného zapojení"
- Stiskněte tlačítko start (b);

Chcete li vypnout kompresor, stiskněte tlačítko (c).

UPOZORNĚNÍ: Pokud je nějaké nebezpečí nebo nouze stiskněte tísňové tlačítko (d).
Chcete-li obnovit normální provoz kompresoru, otočte nouzové tlačítko ve směru hodinových ručiček (d).

A





ITALIANO

6.6 RICARICA

AVVERTENZA: Durante questa operazione l'operatore deve essere nell'area di lavoro (a).

ATTENZIONE: Durante la ricarica è obbligatorio, per i non addetti ai lavori, mantenersi ad una distanza di sicurezza superiore a 3 metri. Non è consentito, altresì, sconnettere le fruste dai raccordi o dal rubinetto di ricarica mentre la macchina è in pressione.

AVVERTENZA: Se durante la ricarica si verificano condizioni di emergenza, spegnere immediatamente il compressore (vedi cap. "6.5 Avviamento e spegnimento").
Il compressore è comunque provvisto di un sistema di sicurezza che provvede a bloccarlo automaticamente quando:
- Si è raggiunta la pressione di 200/250bar (2900/3626PSI).
- Vi è una momentanea interruzione della corrente elettrica.
- Scatta lo sgancio termico del motore elettrico per sovraccarico.

Dopo un arresto di emergenza, prima di procedere ad una successiva ricarica, è necessario accertarsi che sia stata eliminata la causa che ha indotto l'emergenza.

PERICOLO: Il gas è altamente infiammabile si fa quindi divieto di fumare e/o usare fiamme libere, è altresì importante non utilizzare attrezzi in grado di causare scintille.
Tenere il compressore distante da sorgenti di calore.

ATTENZIONE: Utilizzare solo serbatoi collaudati e provvisti della relativa punzonatura e/o certificato di collaudo.
Il valore di pressione d'esercizio e ricarica dei serbatoi è riportato sugli stessi.
E' fatto divieto di superare tale valore di pressione di ricarica.

PERICOLO: In caso di serbatoi che presentano evidenti segni di corrosione interna e/o esterna, si consiglia di non procedere alla ricarica anche se gli stessi rientrano nei termini di collaudo.

ENGLISH

6.6 REFILL

IMPORTANT: During refill the operator must be in the work area (a).

WARNING: During refill those not involved in the refill procedure must maintain a safety distance of at least 3 metres. Also, it is forbidden to disconnect the hoses from the fittings or the fill valve while the machine is under pressure.

IMPORTANT: If an emergency situation arises during refill shut down the compressor immediately (see "6.5 Starting and shutting down").
The compressor is nevertheless equipped with a safety system that shuts it down automatically when:
- A pressure of 200/250bar (2900/3626PSI) has been reached.
- The electrical power supply is temporarily cut.
- The electric motor overload device is tripped.

Following an emergency shutdown always make sure the cause of the emergency has been eliminated before proceeding with another refill.

DANGER: Gas is highly flammable: it is therefore strictly forbidden to smoke and/or use naked flames. Use of equipment that can cause sparks is also strictly forbidden.
Keep the compressor away from heat sources.

WARNING: Use only tested tanks (as proven by a test stamp and/or certificate).
The working and tank refill pressures are shown on the tanks themselves.
It is forbidden to refill them at a pressure greater than that indicated.

DANGER: Should tanks show evident signs of internal/extern al corrosion, do not refill them even if they have been tested.

ESPAÑOL

6.6 RECARGA

AVISO: Durante esta operación, el operador debe mantenerse en el área de trabajo (a).

ATENCIÓN: Durante la recarga es obligatorio, que la personas ajenas al trabajo se mantenga a una distancia de seguridad superior a 3 metros. Se prohíbe desconectar los latiguillos de las conexiones o de la llave de recarga mientras la máquina está bajo presión.

AVISO: Si durante la recarga se presentan condiciones de emergencia, extinguir de inmediato el compresor (Véase "6.5 Puesta en marcha y apagado").
El compresor está provisto de un sistema de seguridad que se encarga de bloquearlo automáticamente cuando:
- Se ha alcanzado la presión de 200/250bar (2900/3626PSI).
- Se produce una momentánea interrupción de la corriente eléctrica.
- Se dispara el desenganche térmico del motor eléctrico por sobrecarga.

Después de un paro de emergencia, antes de realizar otra recarga, es necesario asegurarse de que se ha eliminado la causa que ha provocado la emergencia.

PELIGRO: El gas es altamente inflamable por lo tanto se prohíbe fumar o usar llamas libres. Asimismo, es importante no utilizar equipos que puedan causar chispas.
Mantener el compresor alejado de fuentes de calor.

ATENCIÓN: Utilice sólo depósitos comprobados y con el correspondiente grabado y/o certificado de prueba de ensayo.
El valor de presión de ejercicio y recarga de los depósitos se indica sobre las mismas.
Se prohíbe superar dicho valor de presión de recarga.

PELIGRO: En caso de depósito que presenten evidentes signos de corrosión interna y/o externa, se aconseja no proceder con la recarga aunque éstas entren en los términos de prueba.

ČEŠTINA

6.6 PLNĚNÍ

DŮLEŽITÉ: Během plnění musí být obsluha v pracovním prostoru (a).

UPOZORNĚNÍ: Při plnění musí pracovníci, kteří se úkonu přímo neúčastní, dodržovat bezpečnou vzdálenost nejméně 3 metry.
Rovněž je zakázáno odpojit hadice z koncovek nebo odpojit ventil pokud je kompresor pod tlakem.

DŮLEŽITÉ: Nastala-li nějaká naléhavá situace v průběhu plnění, okamžitě vypněte kompresor (viz "6.5 Spouštění a vypínání ").
Kompresor, je však vybaven bezpečnostním systémem, který ho zavírá automaticky pokud:
- Tlaku 200/250bar (2900/3626PSI) bylo dosaženo.
- Dodávka elektrické energie se dočasně snížila.
- Elektrický motor je přetížen.

Po nouzovém vypnutí vždy zjistěte příčinu mimořádné události a ujistěte se, že byla odstraněna před pokračováním dalšího plnění.

POZOR: Plyn je vysoce hořlavý: je proto přísně zakázáno kouřit a používat otevřený oheň.
Používat zařízení, které mohou způsobit jiskry, je také přísně zakázáno.
Mějte na kompresor co nejdál od zdroje tepla.

VAROVÁNÍ: Používejte pouze atestované nádrže (jak dokazuje atest razítko nebo certifikát).
Pracovní tlaky nádrží jsou uvedeny na nádržích .
Je zakázáno, aby bylo plněno na větší tlak než je uvedeno.

POZOR: Pokud nádrže vykazují jasné příznaky vnitřní nebo vnější koroze, nepoužívejte je znovu, i když mají platný atest.

Gli attacchi disponibili per la ricarica sono:
The available refill connectors are:
Las conexiones disponibles para la recarga son:
K dispozici jsou následující plnicí koncovky:

TK4
NGV1 Raccordo per auto: Standard internazionale
NGV1 Car Connection: International Standard
NGV1 Conexión para los coches: Standard international
NGV1 Nasazení pro auto: Mezinárodní norma

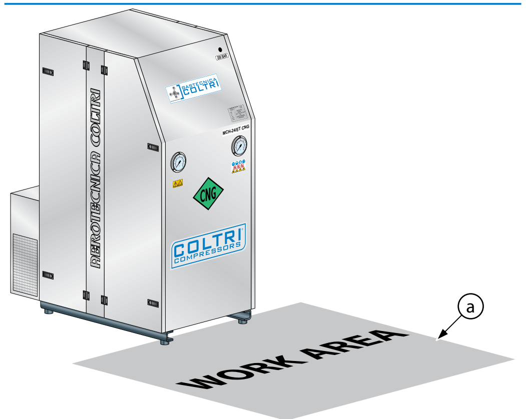


TK4i
NGV1 Raccordo per auto: Standard Italia
NGV1 Car Connection: Italy Standard
NGV1 Conexión para los coches: Standard Italia
NGV1 Nasazení pro auto: Standardní Itálie



TK22
Raccordo per autobus e camion
Fitting for bus and trucks
Conexión para los autobús y camión
Nasazení pro autobusy a nákladní automobily





ITALIANO

Per eseguire la ricarica con raccordi a leva eseguire le operazioni descritte di seguito:
1 Tirare indietro il manicotto (a) del raccordo di ricarica;
2 Premere il raccordo di ricarica (b) sulla presa di ricarica del veicolo (c);
3 Rilasciare il manicotto (a);
4 Assicurarsi che il raccordo (b) sia agganciato correttamente alla presa del veicolo (c);
5 Aprire ruotando la leva (d);
- Accendere il compressore premendo il pulsante (e);
- Quando la ricarica è stata eseguita (pressione di 200/250bar (2900/3626PSI)) il compressore si spegne automaticamente;

Per staccare il raccordo di ricarica:
- Spegnere il compressore premendo il pulsante (f);
- Chiudere ruotando la leva (d);
- Tirare indietro il manicotto (a) del raccordo di ricarica;
- Togliere il raccordo di ricarica (b) dalla presa di ricarica del veicolo (c).

ENGLISH

To carry out a refill with lever connection proceed as follows:
1 Pull back the sleeve (a) of the refill fitting;
2 Press the refill fitting (b) onto the vehicle refill connector (c);
3 Release the sleeve (a);
4 Make sure the fitting (b) is correctly attached to the vehicle connector (c);
5 Open by rotating the lever (d);
- Switch on the compressor by pressing the pushbutton (e);
- When the refill has been completed (pressure reaches 200/250 bar - 2900/3626PSI) the compressor shuts down automatically;

To detach the refill fitting:
- Switch off the compressor by pressing the pushbutton (f);
- Closed by rotating the lever (d);
- Pull back the sleeve (a) of the refill fitting;
- Remove the refill fitting (b) from the vehicle refill connector (c).

ESPAÑOL

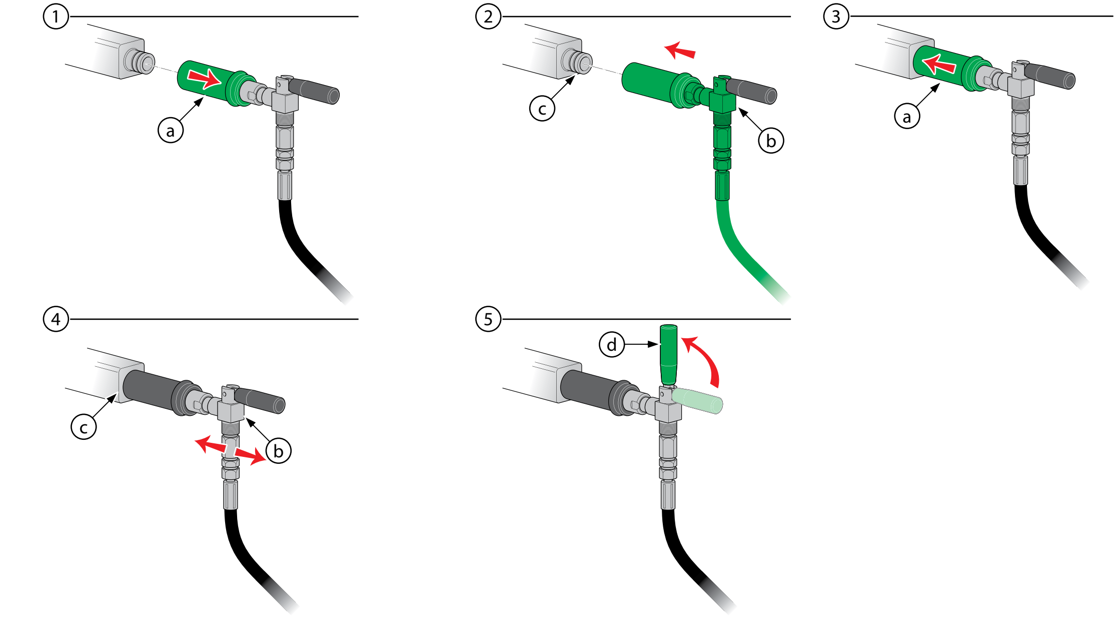
Para realizar la recarga con conexión de palanca realizar las operaciones descritas a continuación:
1 Tirar hacia atrás el manguito (a) de la conexión de carga;
2 Presionar la conexión de recarga (b) sobre la toma de carga del vehículo (c);
3 Soltar el manguito (a);
4 Asegurarse de que la conexión (b) esté correctamente empalmada a la toma del vehículo (c);
5 Abrir girando la palanca (d);
- Encender el compresor presionando el pulsador (e);
- Cuando la recarga ha sido efectuada (presión de 200/250bares (2900/3626PSI)) el compresor se apaga automáticamente;

Para desconectar la conexión de carga:
- Apagar el compresor presionando el pulsador (f);
- Cerrar girando la palanca (d);
- Quitar la conexión de recarga (b) da la toma de carga del vehículo (c).

ČEŠTINA

Postup při plnění :
1 Tahem uvolněte převlek a sejměte plnicí koncovku (a) z držáku;
2 Nasaďte koncovku (b) na plnicí konektor ve vozidle (c);
3 Uvolněte převlek koncovky (a);
4 Ujistěte se, že koncovka (b) je správně připojena ke konektoru vozidla (c);
5 Otevřete páku (d);
- Zapněte kompresor stisknutím tlačítka (e);
- Po dosažení nastaveného tlaku 200/250bar (2900/3626PSI) se kompresor automaticky vypne;

Chcete-li odpojit plnicí koncovku:
- Vypnout kompresor stisknutím tlačítka (f);
- Uzavřít páku (d);
- Tahem uvolněte převlek a sejměte plnicí koncovku (a) z držáku;
- Odstranit koncovku (b) na plnicí konektor ve vozidle (c);





ITALIANO

Per eseguire la ricarica con raccordi BC eseguire le operazioni descritte di seguito:
1 Chiudere il rubinetto (e) facendolo ruotare in senso orario;
2 Aprire il rubinetto di sfiato (d) facendolo ruotare in senso antiorario;
3 Tirare indietro il manicotto (a) del raccordo di ricarica;
4 Premere il raccordo di ricarica (b) sulla presa di ricarica del veicolo (c);
5 Rilasciare il manicotto (a);
6 Assicurarsi che il raccordo (b) sia agganciato correttamente alla presa del veicolo (c);
7 Verificare che il rubinetto di sfiato (d) sia chiuso facendolo ruotare in senso orario;
8 Aprire il rubinetto (e) facendolo ruotare in senso antiorario;
- Accendere il compressore premendo il pulsante (f);
- Quando la ricarica è stata eseguita (pressione di 200/250bar (2900/3626PSI)) il compressore si spegne automaticamente;

Per staccare il raccordo di ricarica:
- Spegnere il compressore premendo il pulsante (g);
- Chiudere il rubinetto (e) facendolo ruotare in senso orario;
- Aprire il rubinetto di sfiato (d) facendolo ruotare in senso antiorario;
- Tirare indietro il manicotto (a) del raccordo di ricarica;
- Togliere il raccordo di ricarica (b) dalla presa di ricarica del veicolo (c).

⚠ PERICOLO: PRIMA DI INIZIARE LA RICARICA VERIFICARE ATTENTAMENTE LA CHIUSURA DEL RUBINETTO DI SFIATO (d) PER EVITARE FUGHE DI GAS DURANTE LA RICARICA.

ENGLISH

To carry out a refill with BC connection proceed as follows:
1 Closed the valve (e) by rotating it clockwise.
2 Open the bleed valve (d) by rotating it anticlockwise.
3 Pull back the sleeve (a) of the refill fitting;
4 Press the refill fitting (b) onto the vehicle refill connector (c);
5 Release the sleeve (a);
6 Make sure the fitting (b) is correctly attached to the vehicle connector (c);
7 Check that the bleed valve (d) is closed by rotating it clockwise.
8 Open the valve (e) by rotating it anticlockwise.
- Switch on the compressor by pressing the pushbutton (f);
- When the refill has been completed (pressure reaches 200/250 bar - 2900/3626PSI) the compressor shuts down automatically;

To detach the refill fitting:
- Switch off the compressor by pressing the pushbutton (g);
- Closed the valve (e) by rotating it clockwise.
- Open the bleed valve (d) by rotating it anticlockwise.
- Pull back the sleeve (a) of the refill fitting;
- Remove the refill fitting (b) from the vehicle refill connector (c).

⚠ DANGER: BEFORE STARTING FILLING CAREFULLY VERIFY THAT THE GAS DISCHARGE VALVE IS FULLY CLOSED (d) TO PREVENT THE GAS LEAKAGE DURING DISPENSING

ESPAÑOL

Para realizar la recarga con conexión BC realizar las operaciones descritas a continuación:
1 Cerrar la llave (e) haciéndola girar en sentido horario;
2 Abrir la la llave del respiradero (d) haciéndola girar en sentido inverso a las agujas del reloj;
3 Tirar hacia atrás el manguito (a) de la conexión de carga;
4 Presionar la conexión de recarga (b) sobre la toma de carga del vehículo (c);
5 Soltar el manguito (a);
6 Asegurarse de que la conexión (b) esté correctamente empalmada a la toma del vehículo (c);
7 Verificar que la llave del respiradero (d) esté cerrada haciéndola girar en sentido horario;
8 Abrir la llave (e) haciéndola girar en sentido inverso a las agujas del reloj;
- Encender el compresor presionando el pulsador (f);
- Cuando la recarga ha sido efectuada (presión de 200/250bares (2900/3626PSI)) el compresor se apaga automáticamente;

Para desconectar la conexión de carga:
- Apagar el compresor presionando el pulsador (g);
- Cerrar la llave (e) haciéndola girar en sentido las agujas del reloj;
- Abrir la llave del respiradero (d) haciéndola girar en sentido inverso a las agujas del reloj;
- Quitar la conexión de recarga (b) da la toma de carga del vehículo (c).

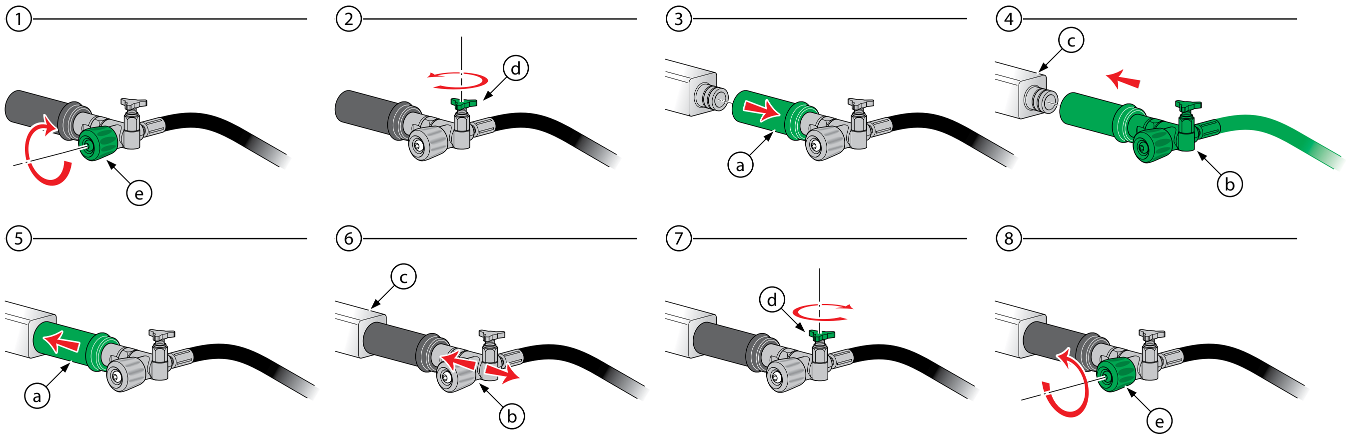
⚠ PELIGRO: ANTES DE COMENZAR LAS OPERACIONES DE LLENADO, PROCURE QUE LA VALVULA DE CONDENSADO ESTA CERRADA, (d), PARA EVITAR FUGAS DE GAS DURANTE EL LLENADO.

ČEŠTINA

Postup při plnění :
1 Zavřete ventil (e) ten se otáčí ve směru hodinových ručiček.
2 Otevřete ventil (d) ten se otáčí proti směru hodinových ručiček.
3 Tahem uvolněte převlek a sejměte plnicí koncovku (a) z držáku;
4 Nasaďte koncovku (b) na plnicí konektor ve vozidle (c);
5 Uvolněte převlek koncovky (a);
6 Ujistěte se, že koncovka (b) je správně připojena ke konektoru vozidla (c);
7 Zkontrolujte ventil (d) že je uzavřen se otáčí ve směru hodinových ručiček.
8 Otevřete ventil (e) ten se otáčí proti směru hodinových ručiček.
- Zapněte kompresor stisknutím tlačítka (e);
- Po dosažení nastaveného tlaku 200/250bar (2900/3626PSI) se kompresor automaticky vypne;

Chcete-li odpojit plnicí koncovku:
- Vypnout kompresor stisknutím tlačítka (g);
- Uzavřít ventil (e) ten se otáčí směru hodinových ručiček.
- Otevřete ventil (d) ten se otáčí proti směru hodinových ručiček.
- Tahem uvolněte převlek a sejměte plnicí koncovku (a) z držáku;
- Odstranit koncovku (b) na plnicí konektor ve vozidle (c);

⚠ POZOR: DŘÍVE NEŽ ZAČNEME NABÍJENÍ ZKONTROLUJEME JESTLI JE UZAVŘENÝ UZÁVĚR KOHOUTKU TLAKU (d) ABY JSME ZABRÁNILY ÚNIKU PLYNU PŘI NABÍJENÍ.





ITALIANO

7 - MANUTENZIONE

ATTENZIONE: Le operazioni di manutenzione devono essere eseguite esclusivamente dal servizio Assistenza Clienti della AEROTECNICA COLTRI o da personale qualificato.

PERICOLO: Non effettuare operazioni di manutenzione se si è appena spento il compressore; attendere che il compressore si raffreddi.
Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con compressore spento e presa di corrente scollegata dalla rete.
Depressurizzare l'intero circuito del compressore prima di eseguire le operazioni di manutenzione.

7.1 PREMESSA

Per ottenere dal compressore le migliori prestazioni e assicurare a tutti gli organi la massima durata, è necessario che le norme d'uso e manutenzione vengano scrupolosamente seguite dagli addetti al compressore.
E' pertanto consigliabile leggere attentamente le presenti informazioni e consultare il manuale ogni qualvolta si ha la necessità di un suggerimento per eliminare un eventuale inconveniente.
Per ulteriori chiarimenti rivolgersi al nostro servizio di assistenza:

Contattare il Centro Servizio Manutenzione AEROTECNICA COLTRI SpA
Tel. +39 030 99 10 297
Fax. +39 030 99 10 283
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

7.2 NORME GENERALI

- Per una buona conservazione del compressore è necessario eseguire una scrupolosa pulizia.
- Questo tipo di stazione di ricarica, essendo stata progettata e realizzata secondo i criteri e le tecnologie più avanzati, consente di ridurre all'essenziale le operazioni di manutenzione preventiva ed ordinaria che risultano notevolmente contenute.
- Prima di effettuare qualunque operazione di manutenzione, verifica e/o controllo sul compressore, spegnere il compressore, togliere la spina dalla rete.
- La pressione residua presente nel compressore (circuito di pompaggio) dovrà essere scaricata.
- Durante lo smontaggio ed il rimontaggio dei pezzi del compressore, usare sempre chiavi ed attrezzature adatte per non deteriorare i componenti specificati.
- Per sbloccare parti solidamente aderenti, usare martelli di rame o plastica.
- Nel rimontaggio dei vari pezzi, assicurarsi che siano puliti e quindi lubrificare adeguatamente.
- Le operazioni di manutenzione del compressore devono essere eseguite da personale autorizzato e riportate nel capitolo "11 Registro delle manutenzioni" sul presente manuale.

ENGLISH

7 - MAINTENANCE

WARNING: Maintenance tasks must only be carried out by the AEROTECNICA COLTRI Customer Assistance Service or qualified personnel.

DANGER: Do not carry out maintenance tasks if the compressor has only just shut down; wait for the compressor to cool.
All maintenance work must be carried out with the compressor OFF and the power supply lead unplugged from the mains socket.
Depressurise the entire compressor circuit before carrying out any maintenance tasks.

7.1 FOREWORD

To obtain the best possible performance from the compressor and ensure a long working life for all its parts it is essential that personnel follow the use and maintenance instructions with extreme diligence.
It is thus advisable to read the information below and consult the manual every time an inconvenience arises.
For further information please contact our assistance centre:

Contact the AEROTECNICA COLTRI SpA. Maintenance Service Centre
Tel. +39 030 99 10 297
Fax. +39 030 99 10 283
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

7.2 GENERAL

- Proper preservation of the compressor requires thorough cleaning.
- This type of refill station, designed and built according to the most advanced technological criteria, requires only minimum preventive and routine maintenance.
- Before carrying out any maintenance tasks, run checks and/or controls on the compressor, switch off the compressor, remove the plug from the mains socket.
- The residual pressure present in the compressor (pumping circuit) must be released.
- During disassembly and re-assembly of the compressor, always use suitable wrenches/tools so as not to damage the relevant components.
- Loosen stiff parts with a copper or plastic mallet.
- When refitting parts make sure they are clean and lubricated sufficiently.
- Compressor maintenance tasks must only be carried out by authorised personnel and recorded in the chapter "11 Maintenance register"of this manual.

ESPAÑOL

7 - MANTENIMIENTO

ATENCIÓN: Las operaciones de mantenimiento deben ser efectuadas exclusivamente por el servicio de Asistencia Clientes de AEROTECNICA COLTRI o por personal calificado.

PELIGRO: No efectúe operaciones de mantenimiento si acaba de apagar el compresor, espere a que se enfríe.
Todas las operaciones de mantenimiento deben realizarse con el compresor apagado y la toma de corriente desconectada de la red.
Despresurice completamente el circuito del compresor antes de realizar las operaciones de mantenimiento.

7.1 PREMISA

Para obtener del compresor las mejores prestaciones y asegurar la máxima duración de todas sus partes, es necesario que los encargados de utilizar el compresor respeten estrictamente las normas de uso y mantenimiento.
Así pues aconsejamos leer atentamente la presente información y consultar el manual cada vez que se precisen sugerencias para eliminar un posible inconveniente.
Para más detalles diríjase a nuestro servicio de asistencia:

Póngase en Contacto con el Centro de Servicio y Mantenimiento AEROTECNICA COLTRI SpA
Tel. +39 030 99 10 297
Fax. +39 030 99 10 283
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

7.2 NORMAS GENERALES

- Para conservar el compresor en buenas condiciones es necesario realizar una esmerada limpieza.
- Este tipo de estación de recarga, al haber sido proyectada y realizada según los criterios y las tecnologías más avanzadas, permite reducir al máximo las operaciones de mantenimiento preventivo y ordinario que son realmente simples.
- Antes de llevar a cabo cualquier operación de mantenimiento, comprobación y/o control en el compresor, apague el compresor, desenchúfelo de la toma.
- Descargue la presión residual presente en el compresor (circuito de bombeo).
- Durante el desmontaje y el remóntale de las piezas del compresor, use siempre llaves y herramientas adecuadas para no deteriorar los componentes especificados.
- Para desbloquear partes solidamente adherentes, use martillos de cobre o de plástico.
- Al volver a montar las varias piezas, asegúrese de que estén limpias y lubrifíquelas adecuadamente.
- Las operaciones de mantenimiento del compresor deben ser efectuadas por personal autorizado y registradas en el capìtulo "11 Registro de los mantenimientos" del presente manual.

ČEŠTINA

7 - ÚDRŽBA

UPOZORNĚNÍ: Údržba musí být prováděna kvalifikovaným personálem nebo firmou AEROTECNICA COLTRI

POZOR: Nikdy neprovádějte údržbové úkony, pokud je kompresor pouze vypnut, vždy nechte alespoň 30 minut kompresor vychladnout.
Veškerá údržba musí být provedena s vypnutým kompresorem a napájením odpojeným ze sítě.
Odtlakujte celý okruh před zahájením jakékoliv údržby.

7.1 PŘEDMLUVA

Chcete-li získat co nejlepší výkon kompresoru a zajistit dlouhodobou životnost všech jeho částí, je nezbytné, aby pracovníci přistupovali k jeho provozu a údržbě s maximální odpovědností a pečlivostí Je proto nezbytné pozorně si přečíst níže uvedené informace a konzultovat jakékoliv potíže s kompresorem se firmou AEROTECHNUKA COLTRI.
Pro další informace prosím kontaktujte naše zákaznické centrum:

Servisní středisko AEROTECNICA COLTRI SpA
Tél. +39 030 99 10 297
Fax. +39 030 99 10 283
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

7.2 OBECNĚ

- Správné uchovávání kompresoru vyžaduje důkladné pravidelné čištění.
- Tento typ plnicí stanice je navržen a postaven podle nejvyspělejších technologických kritérií a vyžaduje pouze minimální preventivní a běžnou údržbu.
- Před prováděním jakékoliv údržby nebo kontroly vypněte kompresor a vyjměte zástrčku ze síťové zásuvky.
- Zbytkový tlak v kompresoru (čerpacím obvodu) musí být vypuštěn.
- V průběhu demontáže a montáže kompresoru, vždy používejte vhodné nástroje, aby nedošlo k poškození příslušných částí.
- Uvolněte ztuhlé části pomocí měděné nebo plastové paličky.
- Při zpětné montáži součástí se ujistěte, že jsou čisté a dostatečně namazané .
- Údržbu kompresoru musí provádět pouze oprávnění pracovníci a všechny údržbové úkony musí být zaznamenány v kapitole "11 Registr údržby" tohoto manuálu.

ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	ČEŠTINA

7.3 INTERVENTI STRAORDINARI

Sono quelle operazioni di riparazione e/o sostituzione di parti meccaniche di uno o più componenti del compressore che di norma si rendono necessarie solo dopo anni di funzionamento. In caso di modifiche sostanziali, il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali pericoli che potessero insorgere.
Tali interventi devono essere eseguiti dai centri di assistenza.

7.3 UNSCHEDULED WORK

Involves repair and/or replacement of the mechanical parts of one or more compressor components:
this work normally needs doing only after some years of use. If substantial modifications are made, the manufacturer cannot be held liable for any dangers that might arise.
This work must be carried out by the assistance centre.

7.3 INTERVENCIONES EXTRAORDINARIAS

Son aquellas operaciones de reparación y/o sustitución de partes mecánicas de uno o varios componentes del compresor que por norma son necesarias sólo después de algunos años de funcionamiento. En caso de modificaciones sustanciales, el fabricante no puede ser considerado responsable de los posibles peligros que puedan surgir.
Dichas intervenciones deben ser efectuadas por los centros de asistencia.

7.3 NEPLÁNOVANÉ ÚDRŽBOVÉ PRÁCE

Zahrnují opravu či výměnu mechanických částí jedné nebo více částí kompresoru:
Tato práce se zpravidla musí dělat až po několika letech používání.
Je-li podstatné opotřebení součástí, výrobce nemůže nést odpovědnost za jakékoli nebezpečí, které by mohlo nastat.
Tyto práce musí být prováděny za pomoci centra.

7.4 TABELLA MANUTENZIONI PROGRAMMATE

7.4 SCHEDULED MAINTENANCE TABLE

7.4 TABLA DE LOS MANTENIMIENTOS PROGRAMADOS

7.4 TABULKA PLÁNOVANÉ ÚDRŽBY

	Prima di ogni ricarica - Before every refill - Antes de cada recarga - Před každou náplň	Ore - Hours - Horas - Hodin											Anni-Yers-Años-Rok				
Manutenzione - Maintenance - Mantenimiento - Údržba		5	10	50	200	250	500	1000	1500	2000	3000	4000	1	2	3	4	5
Controllo spegnimento automatico - Automatic shutdown check - Control del apagado automático - Kontrola automatického vypnut	○																
Controllo livello olio lubrificante - Lubricating oil level check - Control del nivel del aceite lubricante - Kontrola hladiny oleje				○													
Check up di controllo funzioni primarie - Main functions check - Check up de control de las funciones primarias - Kontrola hlavních funkcí						○											
Check up strumenti - Instruments check up - Check up instrumentos - Kontrola přístrojů								○									
Filtro aspirazione gas - Gas aspiration filter - Filtro aspiración gas - Vstupní plynový filtr							○					●					
Tensione e usura cinghie - Belt wear and tension - Tensión y desgaste correa - Převodový řemen						○	●										
Cambio olio - Oil change - Cambio del aceite - Výměna oleje								●									
Valvole 1° 2° 3° stadio - 1st , 2nd, 3rd stage valves - Válvulas 1° 2° 3° estadio - Ventily 1., 2. 3. stupně							○	●									
Valvole 4° stadio - 4th stage valves - Válvulas 4° estadio - Ventily 4. stupně							●										
Corpo filtro HP - HP filter body - Cuerpo filtro HP - Výměna tělesa HP filtru											●						
Segmenti 1° 2° 3° stadio - 1st , 2nd, 3rd stage segments - Segmentos 1° 2° 3° estadio - Výměna 1., 2. 3. stupně										●							
4° stadio completo - Complete 4rd stage - 4° estadio completa- Výměna 4. stupně									●								
Sost. e controlli tubi HP flessibili - Check and replace HP flex hoses - Sust. y controles tubos HP flexibles - Výměna a kontrola HP hadice							○	●									
Check up di controllo tenute e raccordi - Fitting/hose leak - Check up de control sellados y conexiones - Celková kontrola případných netěsností							○										
Check up di controllo generale - General check-up - Check up de control general - Celková kontrola plnicí stanice							○										
Revisione generale gruppo pompante - Pumping unit, general overhaul - Revisión general del grupo de bombeo - Celková kontrola kompresorové jednotky								○									
Valvola di sicurezza - Safety valve - Válvulas de seguridad - Pojistný ventil								●									
Filtro setaccio molecolare (20°C) - Molecular sieve filter (20°C) - Filtro a tamiz molecular (20°C) - Molekulové síto filtru(20°C)					● MCH-24/ET CNG	● MCH-20/ET CNG											

○ Controllo o pulizia - Checking and cleaning - Control o limpieza - Kontrola a čištění ● Cambio - Change - Cambio - Změna

AVVERTENZA: Gli intervalli di tempo delle manutenzioni sono indicativi e possono variare a seconda delle condizioni di utilizzo del compressore.

IMPORTANT: Maintenance interval times are indicative only and may vary according to the conditions under which the compressor is used.

AVISO: Los intervalos para el mantenimiento son indicativos y pueden variar en función de las condiciones de uso del compresor.

UPOZORNĚNÍ : Časové intervaly údržby jsou orientační a mohou se lišit v závislosti na podmínkách, za kterých je kompresor používán.

7.5 TABELLA GUASTI E ANOMALIE

7.5 TROUBLESHOOTING

7.5 TABLA DE LAS AVERÍAS Y ANOMALÍAS

7.5 ODSTRAŇOVÁNÍ PŘÍPADNÝCH POTÍŽÍ

Problema - Problem - Problema - Problém	Causa - Cause - Causa - Způsobit	Rimedio - Solution - Solución - Lék
• Il motore elettrico non parte • The electric motor does not start • El motor eléctrico no arranca • Elektromotor nejde zapnout	• Manca una fase • Phase missing • Falta una fase • Motor nedostává proud	• Controllare i fusibili o il condensatore • Check fuses or condenser • Controle los fusibles y lo condensador • Zkontroluj pojistky ,zkontroluj připojení kompresoru
• La velocità di rotazione e la portata diminuiscono • Rotation speed and flow rate decrease • La velocidad de rotación y la capacidad disminuyen • Rychlost plnění a otáčky kompresoru kolísá	• La potenza del motore è insufficiente • Motor power too low • La potencia del motor es insuficiente • Motor nedostává dostatek energie	• Verificare il motore e la linea • Check the motor and the line • Compruebe el motor y la línea • Zkontroluj motor a elektrické vedení
	• Slitta la cinghia • The belt slips • La correa resbala • Prokluzuje klínový řemen	• Tendere la cinghia • Restore proper belt tension • Tense la correa • Napněte nebo vyměňte klínový řemen
• La portata diminuisce senza una diminuzione del regime di rotazione • The flow rate diminishes without rpm decreasing • La capacidad disminuye sin disminuir el régimen de rotación • Rychlost plnění klesá aniž by otáčky kompresoru kolísaly	• Valvole non funzionanti • Valves not working • Las válvulas no funcionan • Nepracují správně ventily kompresoru	• Contattare assistenza tecnica • Contact technical assistance • Póngase en contacto con la asistencia técnica • Kontaktujte technickou podporu firmy Aerotecnicacoltri
	• Pistone 4° stadio usurato • 4th stage piston worn • Pistón 4° etapa gastado • Opotřebený 4. stupeň kompresoru	• Contattare assistenza tecnica • Contact technical assistance • Póngase en contacto con la asistencia técnica • Kontaktujte technickou podporu firmy
	• Raccordi allentati o guarnizioni con perdite • Fittings loose / leaking seals • Conexiones flojas o guarniciones con pérdidas • Plnicí hadice netěsní nebo uniká	• Controllare le perdite con acqua e sapone ed eliminarle • Check for leaks with soapy water and eliminate them • Controle las pérdidas con agua y jabón y elimínelas • Zkontrolujte netěsnosti pomocí mýdlové vody a odstraňte je
	• Filtro di aspirazione intasato • Intake filter clogged • Filtro de aspiración atascado • Ucpaný vstupní filtr	• Sostituire • Replace • Sustituya • Vyměňte vstupní filtr
	• Prolunga di aspirazione piegata • Intake extension kinked • Extensión de aspiración doblada • Externí hadice sání je seškrcená	• Raddrizzarla, utilizzare tubo semirigido • Straighten, use stiffer pipe • Rectifíquela, utilice tubo semi-rígido • Uvolněte průchod vzduchu hadicí, odstraňte překážku
	• Pistone o fasce elastiche usurate • Piston or piston rings worn • Pistón o bandas elásticas gastadas • Písty nebo pístní kroužky jsou opotřebeny	• Contattare assistenza tecnica • Contact technical assistance • Póngase en contacto con la asistencia técnica • Kontaktujte technickou podporu firmy
• Il compressore si surriscalda • Compressor overheats • El compresor se sobrecalienta • Kompresor netlakuje	• Errato senso di rotazione • Direction of rotation wrong • Sentido de rotación erróneo • Směr otáčení kompresoru je nesprávný	• Controllare il senso di rotazione • Correct direction of rotation • Controle el sentido de rotación • Nastavte správný směr otáčení kompresoru
	• Tubi di raffreddamento sporchi • Cooling tubes dirty • Tubos de enfriamiento sucios • Chladící trubky jsou zaneseny	• Contattare assistenza tecnica • Contact technical assistance • Póngase en contacto con la asistencia técnica • Kontaktujte technickou podporu firmy
	• Incompleta chiusura della valvole (causano un sovraccarico di un altro stadio) • Incomplete valve closure (causing overload of another stage) • Cierre incompleto de las válvulas (causan una sobrecarga de otra etapa) • Nezavírají ventily	• Contattare assistenza tecnica • Contact technical assistance • Póngase en contacto con la asistencia técnica • Kontaktujte technickou podporu firmy

ITALIANO

7.6 CONTROLLO E SOSTITUZIONE OLIO LUBRIFICANTE

Dopo la prima messa in servizio bisogna procedere alla sostituzione dell'olio lubrificante dopo le prime 50 ore di utilizzo del compressore.
La sostituzione dell'olio di lubrificazione deve essere eseguita ogni 1000 ore di utilizzo del compressore o ogni 2 anni.

☞ AVVERTENZA: Il compressore deve trovarsi su un piano solido e con un'inclinazione massima di 5°.

⚠ PERICOLO: Non effettuare queste operazioni se si è appena spento il compressore; attendere che il compressore si raffreddi.
L'olio eventualmente sparso durante la sostituzione può essere causa di scivolamenti; indossare quindi indumenti protettivi e scarpe antiscivolo ed asportare immediatamente ogni traccia di olio.
Poiché l'olio è considerato rifiuto speciale, esso deve essere smaltito secondo le norme antinquinamento vigenti.
Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con compressore spento e presa di corrente scollegata dalla rete.

7.6.1 Tabella per la scelta degli oli

ENGLISH

7.6 CHECKING AND CHANGING THE LUBRICATING OIL

After putting the compressor into service the lubricating oil must be changed after the first 50 working hours.
The lubricating oil must be changed every 1000 hours working hours or every 2 years.

☞ IMPORTANT: The compressor must be placed on a solid surface with a tilt of no more than 5°.

⚠ DANGER: Do not carry out these tasks if the compressor has only just shut down; wait for the compressor to cool.
Any oil spilt during the oil/filter change could cause personnel to slip; wear protective garments and anti-slip footwear and remove any traces of oil immediately.
Both oil and filter are classified as special wastes and must therefore be disposed of in compliance with the anti-pollution laws in force.
All maintenance work must be carried out with the compressor OFF and the power supply lead unplugged from the mains socket.

7.6.1 Oil table

ESPAÑOL

7.6 CONTROL Y SUSTITUCIÓN DEL ACEITE LUBRICANTE

Después de la primera puesta en servicio es necesario proceder a la sustitución del aceite lubricante después de las primeras 50 horas de uso del compresor.
La sustitución del aceite lubricante debe realizarse cada 1000 horas de uso del compresor o cada 2 años.

☞ AVISO: El compresor debe estar sobre una superficie sólida y con una inclinación máxima de 5°.

⚠ PELIGRO: No efectúe estas operaciones si acaba de apagar el compresor, espere a que se enfríe.
El aceite que se haya podido verter durante la sustitución puede hacer resbalar.
Utilice prendas de protección y calzado anti-deslizamiento. Elimine inmediatamente cualquier rastro de aceite.
Puesto que el aceite y el filtro se consideran desechos especiales, estos deben eliminarse siguiendo las normas anti-contaminación vigentes.
Todas las operaciones de mantenimiento deben efectuarse con el compresor apagado y al toma de corriente desenchufada de la red.

7.6.1 Tabla para la elección de los aceites

ČEŠTINA

7.6 KONTROLY A VÝMĚNY OLEJE A FILTRŮ

Po uvedení kompresoru do provozu se musí vyměnit olej po prvních 50 pracovních hodinách.
Každá další výměna je po 1000 pracovních hodinách nebo každé 2 roky.

☞ DŮLEŽITÉ: kompresor musí být umístěn na pevný povrch se sklonem ne více než 5 °.

⚠ POZOR: Neprovádějte tyto práce , pokud je kompresor pouze vypnut, počkejte až na kompresor vychladne.
Jakékoliv rozlití oleje během výměny může způsobit uklouznutí a úraz.
Personál je povinen nosit ochranné oděvy a protiskluzovou obuv a odstranit okamžitě všechny stopy oleje .
Olej a filtr, jsou klasifikovány jako speciální odpad a proto musí být zlikvidován v souladu s platnými právními předpisy.
Veškerá údržba musí být provedena s vypnutým kompresorem a napájení musí být odpojeno ze sítě.

7.6.1 Tabulka oleje

Capacità della coppa (litri / Quart) **Sump capacity (litres / Quart)** **Capacidad del colector (litros / Quart)** **Kapacita olejové náplně je (litru / Quart)**	**4,5**
Oli consigliati Recommended oils Aceites aconsejados Doporučený olej	COLTRI OIL CE750

ITALIANO

7.6.2 Controllo livello dell'olio [A]

Si ricorda che un eccesso di olio può causare infiltrazioni nei cilindri e deposito sulle valvole mentre un livello troppo basso impedisce una corretta lubrificazione con la possibilità di grippaggio dei cilindri.
Il livello dell'olio deve essere controllato ogni 5 ore di funzionamento del compressore.
Il livello dell'olio deve trovarsi tra il livello minimo e massimo sull'indicatore del livello dell'olio (a).
Se il livello dell'olio risulta superiore al livello massimo:
- posizionare una vaschetta sotto il rubinetto di scarico (b) in maniera tale che l'olio fluisca sulla vaschetta per l'olio esausto;
- aprire il tappo di rabbocco (c);
- aprire il rubinetto di scarico (b) e far defluire l'olio fino a quando il livello dello stesso rientra nei livelli standard;
- chiudere il rubinetto di scarico (b).
- chiudere il tappo di rabbocco (c).

Se il livello dell'olio risulta inferiore al livello minimo:
- aprire il tappo di rabbocco (c);
- rabboccare l'olio fino a quando il livello dello stesso rientra nei livelli standard;
- chiudere il tappo di rabbocco (c).

ATTENZIONE: Se si accende la luce rossa (d), significa che il livello dell'olio si trova sotto il livello minimo; fermare immediatamente il compressore e ripristinare il livello dell'olio.

ENGLISH

7.6.2 Checking the oil level [A]

Note that an excessive quantity of oil can cause infiltrations in the cylinders and leave deposits on the valves while too low a level prevents proper lubrication and could cause engine seizure.
The oil level must be checked every 5 working hours of the compressor.
The oil level must be between the minimum and the maximum shown on the oil level indicator (a).
If the oil level is above the maximum level:
- position a recipient under the drain valve (b) so that the oil flows into the exhausted oil recipient;
- open the top-up plug (c);
- open the drain valve (b) and let the oil flow out until the oil level returns within the max. and min. limits;
- close the drain valve (b).
- close the top-up plug (c).

If the oil level is below the minimum level:
- open the top-up plug (c);
- top up with oil until the level returns within the max. and min. limits;
- close the top-up plug (c).

WARNING: If the red light (d) comes on this means that the oil level is below the permitted minimum; stop the compressor immediately and restore the correct oil level.

ESPAÑOL

7.6.2 Control del nivel del aceite [A]

Se recuerda que un exceso de aceite puede causar infiltraciones en los cilindros y depósito sobre las válvulas, mientras un nivel demasiado bajo impide la correcta lubricación y provoca el bloqueo de los cilindros.
El nivel del aceite debe controlarse cada 5 horas de funcionamiento del compresor.
El nivel del aceite debe hallarse entre el nivel mínimo y máximo sobre el indicador del nivel del aceite (a).
Si el nivel del aceite es superior al nivel máximo:
- coloque una cubeta debajo de la llave de descarga (b) de manera que el aceite fluya en su interior;
- abra el tapón de llenado (c);
- abra la llave de descarga (b) y haga fluir el aceite hasta que el nivel del mismo entre en los niveles estándar;
- cierre la llave de descarga (b).
- cierre el tapón de llenado (c).

Si el nivel del aceite resulta inferior al nivel mínimo:
- abra el tapón de llenado (c);
- llene de aceite hasta que el nivel del mismo entre en los niveles estándar;
- cierre el tapón de llenado (c).

ATENCIÓN: "Si se enciende la luz roja (d), significa que el nivel del aceite se encuentra por debajo del nivel mínimo; detenga inmediatamente el compresor y restablezca el nivel del aceite. "

ČEŠTINA

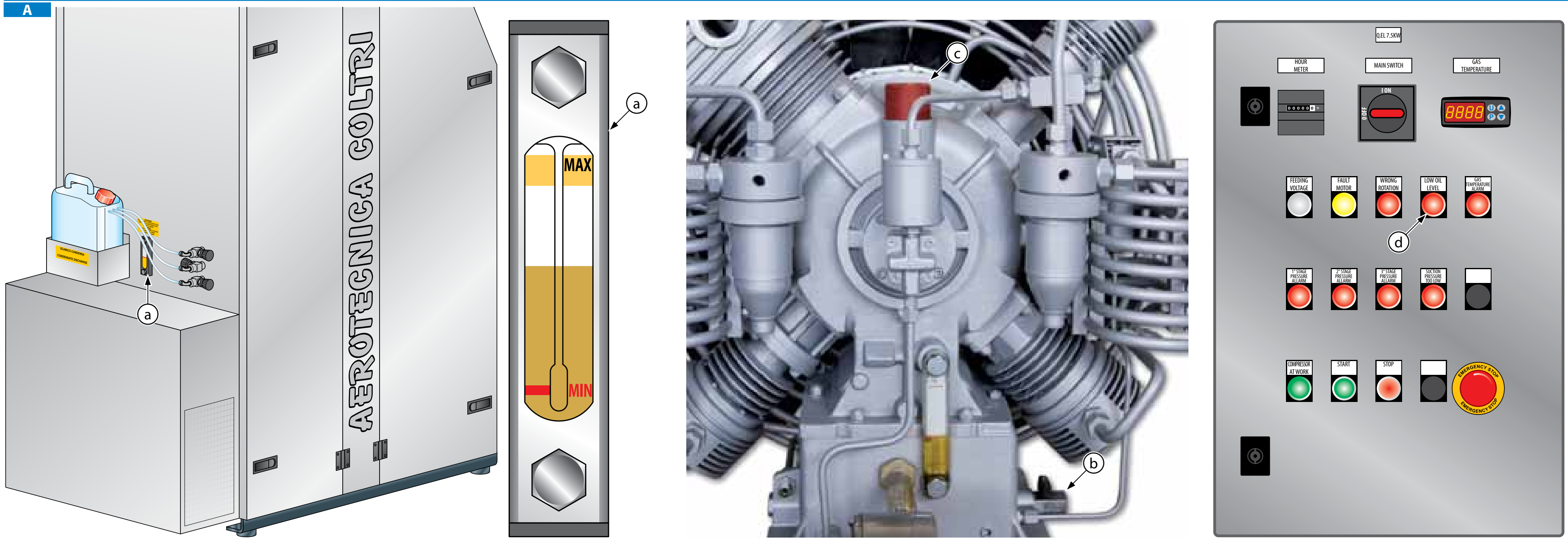
7.6.2 Kontrola hladiny oleje [A]

Pamatujte si, že nadměrné množství oleje může způsobit jeho průnik do nádrží.
Nízká úroveň brání mazání a může způsobit vážné poškození kompresoru.
Hladina oleje se musí kontrolovat každý 5 hodin.
Hladina oleje musí být v rozmezí mezi ryskami MAX a MIN
Hladina je zobrazena na indikátoru hladiny oleje (a).
Je-li hladina oleje je vyšší než maximální limit:
- Postavte vhodnou nádobu pod vypouštěcí kohout (b) a odpusťte odpovídající množství oleje otevřením vypouštěcího kohoutu
- Zavřít vypouštěcí kohout (b) když se hladina vrátí do požadovaných limitů.

Je-li hladina oleje pod minimální úrovní:
- Otevřete nalévací zátku (c)
- Doplňte olej na požadované množství
- Zavřete zátku(c).

UPOZORNĚNÍ: Pokud červené světlo (d) svítí, znamená to, že hladina oleje je podminimální přípustnou mezí, okamžitě zastavte kompresor a obnovte správnou hladinu oleje.

A



ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	ČEŠTINA

ITALIANO

7.6.3 Sostituzione olio e filtro di lubrificazione [A]

L'olio di lubrificazione deve essere sostituito ogni 1000 ore lavorative o con cadenza annuale. Ogni volta che si cambia l'olio di lubrificazione bisogna cambiare anche il filtro olio.
Per sostituire l'olio procedere come descritto di seguito:
- posizionare una vaschetta sotto il rubinetto di scarico (a) in maniera tale che l'olio fluisca nella vaschetta per l'olio esausto (capacità della vaschetta 5 litri min.);
- allentare il tappo di rabbocco (b);
- aprire il rubinetto (a) e far defluire tutto l'olio;
- svitare i raccordi (c) e togliere il tubo (d);
- togliere le viti di fissaggio (e) ed il coperchio (f);
- sostituire il filtro (g) con un filtro nuovo;
- richiudere il tappo (f) con le viti (e);
- mettere il tubo (d) e serrare i raccordi (c);
- chiudere il rubinetto di scarico (a);
- togliere il tappo di rabbocco (b);
- riempire, attraverso il foro di rabbocco, la coppa dell'olio con 4,5 litri di olio (vedere "7.6.1 Tabella per la scelta degli oli");
- mettere il tappo di rabbocco (b);
- accendere il compressore e lasciarlo andare a vuoto per 30 secondi;
- spegnere il compressore e togliere la spina dalla rete;
- controllare il livello dell'olio (h); se non rientra negli standard procedere con le operazioni descritte nel paragrafo "7.6.2 Controllo del livello dell'olio".

ENGLISH

7.6.3 Changing the lubricating oil and filter [A]

The lubricating oil must be changed every 1000 working hours or annually. Every time the lubricating oil is changed the oil filter must be changed too.
To change the oil proceed as described:
- position a recipient under the drain valve (a) so that the oil flows into the exhausted oil recipient (recipient capacity of at least 5 litres required);
- open the top plug (b);
- open the plug (a) and let all the oil flow out;
- unscrew the fittings (c) and remove the pipe (d);
- remove the fixing screws (e) and the cover (f);
- replace the filter (g) with a new one;
- re-close the plug (f) with the screws (e);
- put the pipe (d) back and tighten the fittings (c);
- close the drain valve (a);
- remove the top-up plug (b);
- fill the oil sump with 4.5 litres of oil from top oil plug (see "7.6.1 Oil table");
- close the oil top plug (b);
- switch on the compressor and run it depressure area for 30 seconds;
- switch off the compressor and remove the plug from the mains socket;
- check the oil level (h); if it is not between the min. and max. limits proceed with the tasks described in paragraph "7.6.2 Checking the oil level".

ESPAÑOL

7.6.3 Sustitución del aceite y del filtro de lubrificación [A]

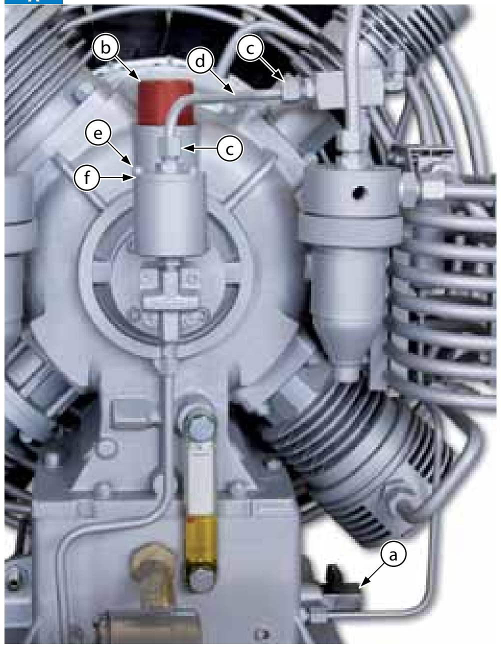
El aceite de lubricación debe sustituirse cada 1000 horas de trabajo o cada año. Cada vez que se cambia el aceite de lubricación es necesario cambiar también el filtro del aceite.
Para sustituir el aceite proceda tal y como se describe a continuación:
- coloque una cubeta debajo de la llave de descarga (a) para que el aceite fluya en la cubeta para aceite quemado (capacidad de la cubeta 5 litros mín.);
- afloje el tapón de llenado (b);
- abra la llave (a) y haga fluir todo el aceite;
- desenrosque las conexiones (c) y quite el tubo (d);
- quite los tornillos de fijación (e) y la tapa (f);
- sustituya el filtro (g) por un filtro nuevo;
- cierre el tapón (f) con los tornillos (e);
- vuelva a empalmar el tubo (d) y apriete las conexiones (c);
- cierre la llave de descarga (a);
- quite el tapón de llenado (b);
- llene, a través del orificio de llenado, el colector del aceite con 4,5 litros de aceite (véase "7.6.1 Tabla para la elección de los aceites");
- vuelva a colocar el tapón de llenado (b);
- encienda el compresor y déjelo funcionar al vacío durante 30 segundos;
- apague el compresor y quite el enchufe de la red;
- controle el nivel del aceite (h); si no entra dentro de los estándares proceda con las operaciones descritas en el párrafo "7.6.2 Control del nivel del aceite".

ČEŠTINA

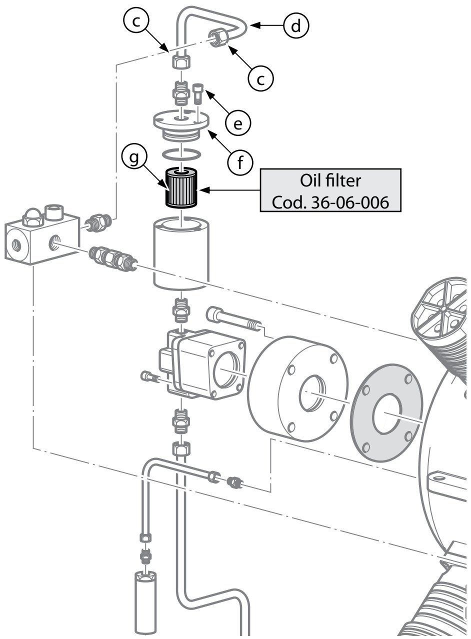
7.6.3 Výměna oleje a filtru [A]

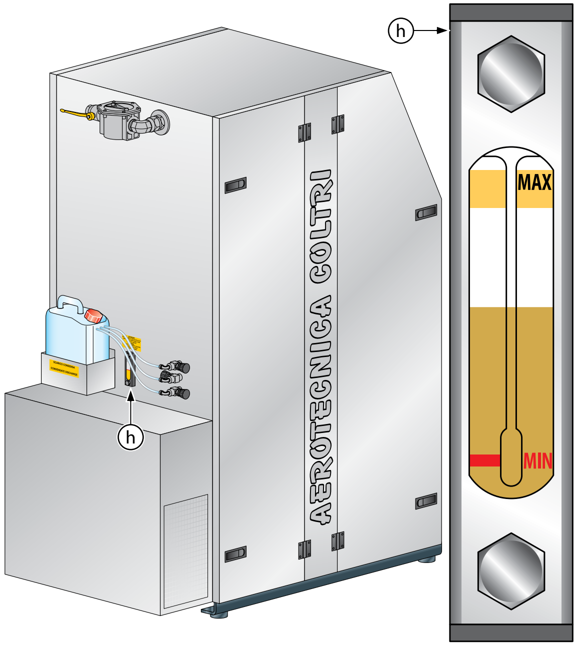
Olejovou náplň je třeba měnit každých 1000 pracovních hodin, nebo ročně. Při každé výměně oleje je třeba vyměnit i olejový filtr.
Při výměně oleje postupujte následovně:
- Umístěte pod výpustný ventil vhodnou nádobu (a) nádoba by měla mít objem nejméně 5 litrů
- Otevřete horní zátku (g).
- Otevřete ventil (a) a nechte všechen téct ven.
- Odšroubujte víčko (c) a odmontujte trubky (b).
- Odstraňte upevňovací šrouby (e) a kryt (d).
- Vyměňte filtr (f) za nový
- Vraťte víčko (d) se šrouby (e).
- Namontujte zpět trubky (b) a utáhněte kování (c).
- Zavřete vypouštěcí kohout (a).
- Sejměte víčko (g).
- Nalijte cca 4,5 l oleje
- Zavřete olejovou zátku (g).
- Zapněte kompresor a nechte jej běžet bez tlaku po dobu 30 sekund.
- Vypněte kompresor a vytáhněte zástrčku ze zásuvky.
- Zkontrolujte hladinu oleje (h), není-li mezi min. a max. pokračujte dle odstavce 7.6.2 Kontrola hladiny oleje

A









ITALIANO

7.7 SOSTITUZIONE FILTRO DI ASPIRAZIONE [A]

La sostituzione del filtro deve essere eseguita ogni 4000 ore di utilizzo del compressore.

⚠ PERICOLO: Non effettuare queste operazioni se si è appena spento il compressore; attendere che il compressore si raffreddi.
Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con compressore spento e presa di corrente scollegata dalla rete.

Per sostituire il filtro procedere come descritto di seguito:
- scaricare completamente il compressore dal gas all'interno del circuito;
- togliere le viti (a);
- togliere la cartuccia del filtro (b);
- sostituire la cartuccia con una cartuccia nuova;
- sostituire l'O-ring (c) ogni volta che si cambia il filtro;
- mettere le viti (a).

7.8 CONTROLLO PRESSOSTATO

Ad ogni ricarica, verificare che il pressostato entri in funzione spegnendo il compressore alla pressione di 200/250bar (2900/3626PSI) a cui è pre-tarato.

☞ AVVERTENZA: Qualora si verificassero delle anomalie relative alla non entrata in funzione del pressostato contattare il servizio di assistenza tecnica AEROTECNICA COLTRI.

ENGLISH

7.7 CHANGING THE INTAKE FILTER [A]

The filter must then be changed every 4000 working hours.

⚠ DANGER: Do not carry out these tasks if the compressor has only ju st shut down; wait for the compressor to cool.
All maintenance work must be carried out with the compressor OFF and the power supply lead unplugged from the mains socket.

To change the filter proceed as follows:
- release all the gas inside the compressor circuit;
- remove the screws (a);
- remove the filtration cartridge (b);
- replace the cartridge with a new one;
- replace the O-ring (c) every time the filter is changed;
- put the screw (a).

7.8 CHECKING THE PRESSURE SWITCH

Every time a refill is carried out, check that the pressure switch is tripped, shutting down the compressor at the pre-calibrated pressure of 200/250bar (2900/3626PSI).

☞ IMPORTANT: Should the pressure switch fail to operate properly contact the AEROTECNICA COLTRI technical assistance service.

ESPAÑOL

7.7 SUSTITUCIÓN DEL FILTRO DE ASPIRACIÓN [A]

La sustitución del filtro debe efectuarse cada 4000 horas de uso del compresor.

⚠ PELIGRO: No efectúe estas operaciones si acaba de apagar el compresor, espere a que se enfríe.
Todas las operaciones de mantenimiento deben efectuarse con el compresor apagado y la toma de corriente desconectada de la red.

Para sustituir el filtro proceda tal y como se describe a continuación:
- descargar completamente el compresor del gas que se encuentra dentro del circuito;
- quitar los tornillo (a);
- quitar el cartucho del filtro (b);
- sustituir el cartucho por uno nuevo;
- sustituya la empaquetadura de anillo (c) cada vez que cambia el filtro;
- ponga los tornillo (a).

7.8 CONTROL DEL PRESÓSTATO

A cada recarga, comprobar que el presóstato entre en funcionamiento apagando el compresor a la presión de 200/250bar (2900/3626PSI) a la que está pre-calibrado.

☞ AVISO: Caso que se produzcan anomalías relacionadas con el no-funcionamiento del presóstato póngase en contacto con el servicio de asistencia técnica AEROTECNICA COLTRI.

ČEŠTINA

7.7 VÝMĚNA SACÍHO FILTRU [A]

Filtr se musí měnit každých 4000 pracovních hodin

⚠ POZOR : Neprovádějte následující úkony pokud je kompresor pouze vypnut.
Vyčkejte jeho vychladnutí.
Veškeré údržbové práce musí být prováděny pouze pokud je kompresor odpojen od elektrické sítě.

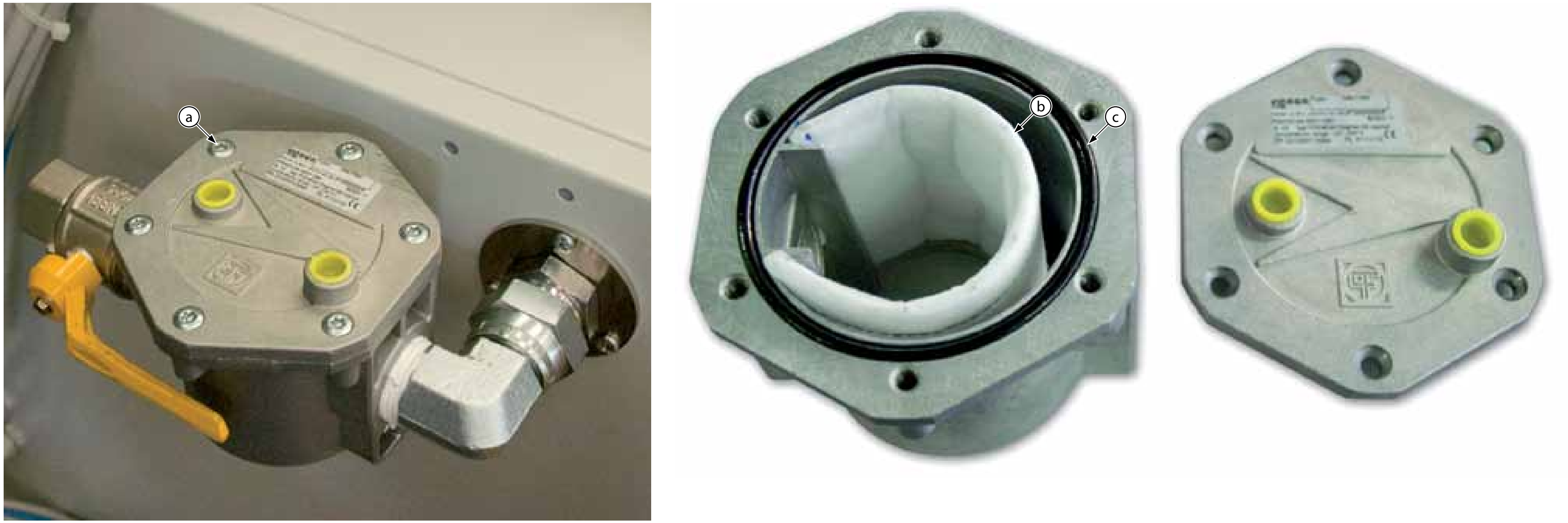
Chcete-li vyměnit filtr postupuje takto:
- Vypusťte všechen plyn uvnitř kompresorového obvodu;
- Odstraňte šrouby (a);
- Estrarre la cartuccia filtrante (b);
- Sostituire la cartuccia con una nuova;
- Vyměňte O-kroužek (c) pokaždé, když se změní filtr;
- Dát šroub (a).

7.8 OVĚŘENÍ TLAKOVÉHO SPÍNAČE

S každým novým plnicím dnem znovu zkontrolujte, že kompresor se vypne při nastavení tlaku na 200/250bar (2900/3626PSI), když je tlaku dosaženo.

☞ UPOZORNĚNÍ: Pokud spínač nefunguje tak jak má, neprodleně kontaktujte firmu AEROTECNICA COLTRI . Do té doby postavte kompresor mimo provoz.

A



ITALIANO

7.9 SCARICO CONDENSA [A]

PERICOLO: Non effettuare queste operazioni se si è appena spento il compressore; attendere che il compressore si raffreddi.
Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con compressore spento e presa di corrente scollegata dalla rete.

Lo scarico della condensa serve a depressurizzare il circuito di compressione per effettuare lavori di manutenzione o la sostituzione della cartuccia del filtro a setaccio molecolare.
Per scaricare la condensa:
- scaricare completamente il circuito di pressione del compressore dal gas residuo;
- aprire le valvole di scarico condensa (a);
- la condensa viene raccolta in una tanica (b);
- chiudere la valvola di scarico condensa (a);

La condensa deve essere smaltita secondo le istruzioni riportate nel paragrafo "9.1 Smaltimento dei rifiuti".

ENGLISH

7.9 CONDENSATE DISCHARGE [A]

DANGER: Do not carry out these tasks if the compressor has only ju st shut down; wait for the compressor to cool.
All maintenance work must be carried out with the compressor OFF and the power supply lead unplugged from the mains socket.

The condensate drain is used to depressurise the compression circuit so that maintenance work can be carried out or the molecular sieve filter cartridge replaced.
To drain the condensate:
- release any residual gas pressure in the compressor circuit;
- open the condensate drain valves (a);
- the condensate is collected in a can (b);
- close the condensate drain valves (a);

Condensate must be disposed of according to the instructions shown in section "9.1 Waste disposal".

ESPAÑOL

7.9 DESCARGA DE LA CONDENSACIÓN [A]

PELIGRO: No efectúe estas operaciones si acaba de apagar el compresor, espere a que se enfríe.
Todas las operaciones de mantenimiento deben efectuarse con el compresor apagado y la toma de corriente desconectada de la red.

La descarga de la condensación sirve para despresurizar el circuito de compresión a fin de efectuar trabajos de mantenimiento o la sustitución del cartucho del filtro a Filtre a tamiz molecular tamiz molecular.
Para descargar la condensación:
- descargar completamente el gas residuo del circuito de presión del compresor ;
- abrir las válvulas de descarga condensación (a);
- la condensación se recoge en un bidón (b);
- cerrar las válvulas de descarga condensación (a);

La condensación debe descargarse según las instrucciones recogidas en el parágrafo "9.1 Vaciado de los deshechos".

ČEŠTINA

7.9 ODPOUŠTĚNÍ KONDENZÁTU [A]

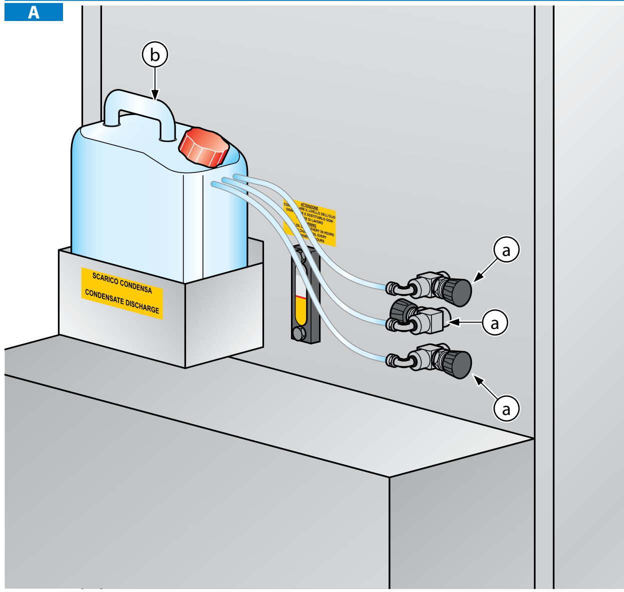
POZOR: Neprovádějte tyto úkoly, pokud je kompresor pouze vypnout, počkejte na vychladnutí kompresoru
Veškerá údržba musí být provedena s vypnutým kompresorem a odpojeným z elektrické sítě.

Odpouštěcí ventily kondenzátu se používají k odtlakování tlakového obvodu kompresoru když se provádí údržba nebo se mění výstupní filtry kompresoru.

Postup odpouštění kondenzátu:
- uvolnění zbývajícího tlaku plynu v okruhu kompresoru
- otevřte ventily odvodu kondenzátu (a)
- kondenzát se shromažďuje v kanistru (b)
- uzavřete ventily odvodu kondenzátu (a)

Kondenzát musí být zlikvidován podle pokynů uvedených v kapitole 9.1 " odstraňování odpadů " .

A



ITALIANO

7.10 CINGHIE DI TRASMISSIONE

La verifica della tensione delle cinghie deve essere eseguita mensilmente.
La sostituzione delle cinghie di trasmissione deve essere eseguita ogni 500 ore di utilizzo del compressore.

⚠ PERICOLO: Non effettuare queste operazioni se si è appena spento il compressore; attendere che il compressore si raffreddi.
Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con compressore spento e presa di corrente scollegata dalla rete.

7.10.1 Verifica della tensione delle cinghie di trasmissione [A]

Per verificare la tensione delle cinghie di trasmissione (a), esercitare una pressione di circa 10Kg sulle cinghie; verificare che la flessione delle cinghie non superi 1cm rispetto alla sua posizione originale.
Nel caso questo valore non rientri negli standard stabiliti procedere alla sostituzione delle cinghie.

ENGLISH

7.10 TRANSMISSION BELTS

Belts tension must be checked monthly.
The transmission belts must be replaced every 500 working hours of the compressor.

⚠ DANGER: Do not carry out these tasks if the compressor has only just shut down; wait for the compressor to cool.
All maintenance work must be carried out with the compressor OFF and the power supply lead unplugged from the mains socket.

7.10.1 Checking transmission belts tension [A]

To check for proper transmission belt tension (a) exert a pressure of approximately 10 Kg on the belts; check that the belts do not flex by more than 1 cm with respect to their original position.
Should they flex more than this the belts must be replaced.

ESPAÑOL

7.10 CORREAS DE TRANSMISIÓN

Una vez al mes debe comprobarse el tensado de las correas.
La sustitución de las correas de transmisión debe efectuarse cada 500 horas de uso del compresor.

⚠ PELIGRO: No efectúe estas operaciones si acaba de apagar el compresor, espere a que se enfríe.
Todas las operaciones de mantenimiento deben efectuarse con el compresor apagado y la toma de corriente desconectada de la red.

7.10.1 Comprobación del tensado de las correas de transmisión [A]

Para comprobar el tensado de las correas de transmisión (a), ejerza una presión de aproximadamente 10 Kg. sobre las correas.
Compruebe que la flexión de las correas no supera 1 cm. respecto a su posición original.
Caso que este valor no esté dentro de los estándares establecidos, sustituya las correas.

ČEŠTINA

7.10 COURROIES DE TRANSMISSION

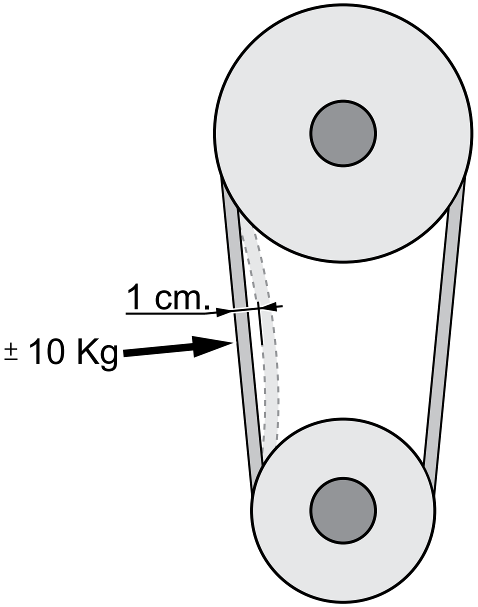
Napětí řemene musí být zkontrolováno měsíčně.
Řemen musí být vyměněn každých 500 pracovních hodin kompresoru.

⚠ POZOR: Neprovádějte tyto úkoly, pokud je kompresor pouze vypnout, počkejte na vychladnutí kompresoru
Veškerá údržba musí být provedena s vypnutým kompresorem a odpojeným z elektrické sítě.

7.10.1 Kontrola napětí pásu [A]

Chcete-li zjistit napětí pásu (a) vyviňte tlak přibližně 10 kg na pás, zkontrolujte, že pás se neprohne o více než 1 cm, s ohledem na své původní místo.
Pokud by byl prohnut o více než 1cm je nutné vyměnit řemen.

A





ITALIANO

7.10.2 Sostituzione delle cinghie di trasmissione [A]

⚠ ATTENZIONE: Le cinghie sostituite devono essere di tipo antistatico.

Per sostituire le cinghie di trasmissione procedere seguendo le operazioni descritte di seguito:
- inserire un cacciavite (a) tra la prima cinghia (b) e la puleggia (c) della ventola di raffreddamento (d);
- ruotare la ventola in senso antiorario (d) fino a quando la cinghia non fuoriesce dalla sede della puleggia;
- eseguire le stesse operazioni per la seconda cinghia;
- sostituire le cinghie con nuove facendo attenzione al modello ed alla lunghezza della cinghia, controllare che le caratteristiche della cinghia nuova siano uguali alle caratteristiche della cinghia appena sostituita;
- inserire la cinghia nuova sulla gola interna della puleggia del motore elettrico (e);
- inserire la cinghia sulla gola interna della puleggia della ventola facendo contemporaneamente girare la ventola con la mano fino a quando la cinghia non entra perfettamente nella gola della puleggia stessa (seconda figura);
- verificare che la cinghia sia entrata perfettamente nelle gole delle 2 pulegge e che la tensione della cinghia sia adeguata;
- inserire la seconda cinghia eseguendo le stesse operazioni descritte per la prima cinghia.

Se la tensione (f) delle cinghie (g) nuove risulta non conforme allo standard contattare il servizio assistenza tecnica AEROTECNICA COLTRI.

ENGLISH

7.10.2 Changing the transmission belts [A]

⚠ WARNING: Replacement belts must be of the antistatic type.

To replace the transmission belts proceed as follows:
- insert a screwdriver (a) between the first belt (b) and the pulley (c) of the cooling fan (d);
- rotate the fan (d) anticlockwise until the belt comes out of the pulley groove;
- repeat the procedure on the second belt;
- change the belts with new ones: make sure the belt model and length are exact, check that the characteristics of the new belt are identical to those of the old one;
- insert the new belt on the internal groove of the electric motor pulley (e);
- insert the belt on the internal groove of the fan pulley while simultaneously turning the fan by hand until the belt slips perfectly into the groove of the pulley (second photo);
- check that the belt is inserted perfectly in the grooves of the two pulleys and that belt tension is correct;
- insert the second belt and carry out the same procedure described for the first belt.

If belts (g) tension (f) is not correct contact the AEROTECNICA COLTRI technical assistance service.

ESPAÑOL

7.10.2 Sustitución de las correas de transmisión [A]

⚠ ATENCIÓN: Las correas sustituidas deben ser de tipo antiestático.

Para sustituir las correas de transmisión siga las operaciones que se describen a continuación:
- introduzca un destornillador (a) entre la primera correa (b) y la polea (c) del ventilador de enfriamiento (d);
- gire el ventilador en sentido contrario a las agujas del reloj (d) hasta que la correa salga de la sede de la polea;
- realice las mismas operaciones para la segunda correa;
- sustituya las correas por otras nuevas prestando atención al modelo y a la longitud de la correa, controle que las características de la correa nueva sean las mimas que las de la que acaba de sustituir;
- introduzca la correa nueva en la garganta interna de la polea del motor eléctrico (e);
- introduzca la correa en la garganta interna de la polea del ventilador haciendo girar al mismo tiempo el ventilador con la mano hasta que la correa entre perfectamente en la garganta de la polea (segunda figura);
- compruebe que la correa haya entrado perfectamente en las gargantas de las 2 poleas y que el tensado de la correa sea adecuado;
- introduzca la segunda correa realizando las mismas operaciones descritas para la primera.

Si el tensado (f) de las correas nuevas (g) no resulta conforme con los estándares, póngase en contacto con el servicio de asistencia técnica AEROTECNICA COLTRI

ČEŠTINA

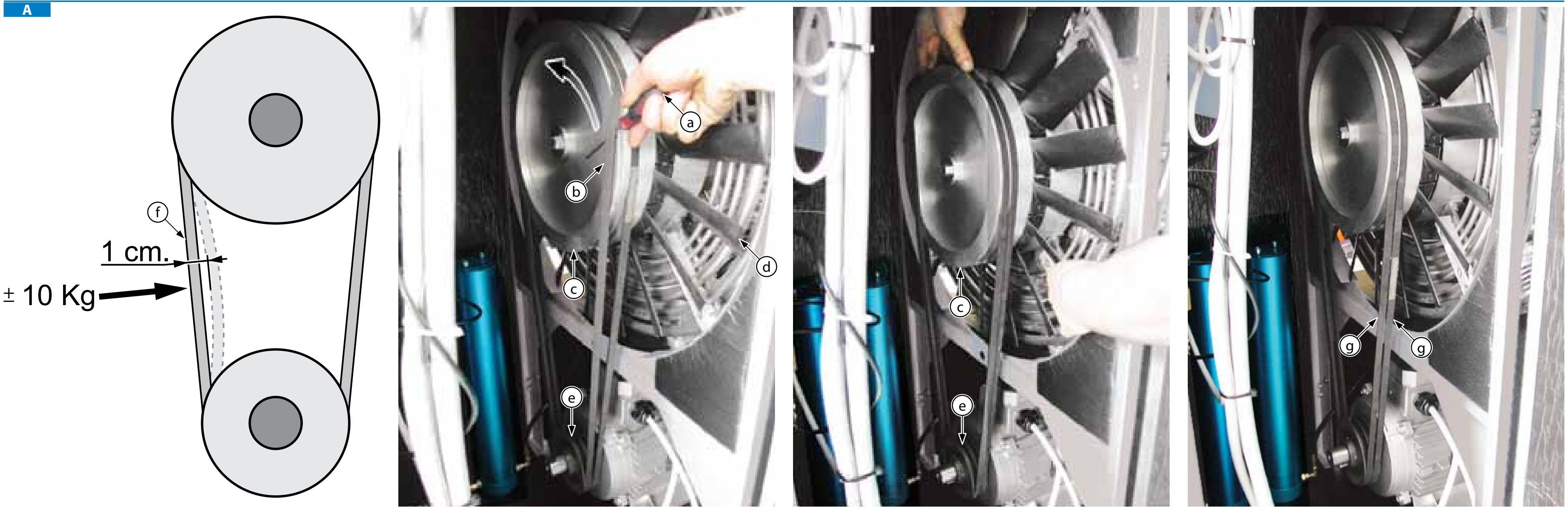
7.10.2 Remplacement des courroies de transmission [A]

⚠ ATTENTION : En cas de remplacement des courroies, les courroies neuves doivent être du type antistatique.

Chcete-li vyměnit klínové řemeny postupujeme takto:
- Vložte šroubovák (a) mezi prvním řemenem (b) a řemenicí (c) z chladicího ventilátoru (d);
- Otáčejte ventilátor (d) proti směru hodinových ručiček, dokud se řemen nedostane z drážky řemenice
- Postup se opakuje na druhém pásu;
- Nahraďte řemeny novými. Ujistěte se, že řemen je stejného typu a délky jako ty staré, původní
- Vložit nový řemen do vnitřní drážky (c) řemenice elektromotoru (e);
- Vložte řemen do vnitřní drážky ventilátoru a současně otáčením ventilátoru ručně nechte řemen vklouznout do drážky ventilátoru (druhá fotka)
- Zkontrolujte, že pás je vložen dokonale do drážky obou řemenic a napnutí řemenů je správné
- Vložte druhý řemen stejným postupem jako první

Není li napnutí řemenů správné, kontaktujte firmu AEROTECNICA COLTRI

A



ITALIANO

7.11 SOSTITUZIONE FILTRO A SETACCIO MOLECOLARE

Il filtro a setaccio molecolare deve essere sostituito ogni 200/250 ore di lavoro.
Il filtro comunque deve essere sostituito quando nel gas si notano condense di liquidi.

AVVERTENZA: Se il gas della rete di distribuzione contiene particolati di zolfo, bisogna installare un filtro di aspirazione apposito per i particolati di zolfo.

ENGLISH

7.11 CHANGING THE MOLECULAR SIEVE FILTER

The molecular sieve filter must be replaced every 200/250 working hours.
The filter must, in any case, be replaced if liquid condensate is observed in the gas.

IMPORTANT: If the mains gas contains sulphur, it will be necessary to install a special sulphur particle aspiration filter.

ESPAÑOL

7.11 SUSTITUCIÓN DE LOS FILTRO A TAMIZ MOLECULAR

El filtro a tamiz molecular debe ser sustituido cada 200/250 horas de trabajo.
En cualquier caso el filtro debe ser sustituido cuando en el gas se noten condensaciones de líquidos.

AVISO: Si el gas de la red de distribución contiene partículas de azufre, es necesario instalar un filtro de aspiración adecuado para partículas de azufre.

ČEŠTINA

7.11 VÝMĚNA FILTRU MOLEKULÁRNÍM SÍTEM

Molekulární síto musí být nahrazeno každých 200/250 pracovních hodin. Filtr musí být v každém případě nahrazen, pokud je kapalina kondenzátu pozorována v plynu.

DŮLEŽITÉ: Pokud síťový plyn obsahuje síru, bude nutné nainstalovat speciální síry částic vdechnutí filtr.

Tabella sostituzione filtro a setaccio molecolare - Molecular sieve filter replacement table - Tabla sustitución filtro de tamiz molecular - Filtr náhradní frekvence výpočet tabulky			
Temperatura - Temperature - Temperatura - Teplota		Durata filtri - Filter duration - Duración filtros - Filtru trvání	
°C	°F	Ore di lavoro - Work hours - Horas de trabajo - Pracovní doby	
		MCH-20/ET CNG	MCH-24/ET CNG
20	68	250	200

PERICOLO: Non effettuare queste operazioni se si è appena spento il compressore; attendere che il compressore si raffreddi.
Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con compressore spento e presa di corrente scollegata dalla rete.
Depressurizzare l'intero circuito del compressore prima di eseguire le operazioni di manutenzione. Per depressurizzare l'intero circuito del compressore procedere seguendo le operazioni descritte nel capitolo "Scarico condensa".

PERICOLO: Le cartucce filtranti devono essere del tipo "PER METANO". É vietato usare cartucce filtranti per aria respirabile o altro tipo perchè toglierebbero l'odorizzazione del metano stesso causando situazioni di grave pericolo.

ATTENZIONE: I filtri a setaccio molecolare usati sono considerati rifiuti speciali, essi devono essere smaltiti secondo le norme antinquinamento vigenti.

AVVERTENZA: Ogni volta che si utilizza il compressore, i filtri a setaccio molecolare (h) devono avere al loro interno la cartuccia filtrante (d).

AVVERTENZA: Se si esegue la rigenerazione delle cartucce con la sostituzione dei componenti interni, bisogna cambiare l'involucro esterno in alluminio ogni 10 rigenerazioni.

AVVERTENZA: Ogni 5 anni oppure ogni 3000 ore bisogna sostituire il corpo del filtro.

DANGER: Do not carry out these tasks if the compressor has only just shut down; wait for the compressor to cool.
All maintenance work must be carried out with the compressor OFF and the power supply lead unplugged from the mains socket.
Depressurise the entire compressor circuit before carrying out any maintenance tasks. To depressurise the entire compressor circuit proceed as follows in the section "Condensate discharge".

DANGER: The filter cartridges must be of "FOR METHANE" type. It is not allowed using filter cartridges for breathing air or any other kind, because they would remove the smell of methane itself, eventually causing clear danger.

WARNING: The molecular sieve filter are classified as special waste: they must be disposed of in compliance with the anti-pollution standards in force.

IMPORTANT: Every time the compressor is used the filtration cartridge (d) must be fitted inside the molecular sieve filter (h).

IMPORTANT: If cartridges are renewed by replacing their internal components it will be necessary to change the outer aluminium covering every 10 renewals.

IMPORTANT: Every 5 years or ever 3000 hours it will be necessary to change the filter body.

PELIGRO: No efectúe estas operaciones si acaba de apagar el compresor, espere a que se enfríe.
Todas las operaciones de mantenimiento deben realizarse con el compresor apagado y la toma de corriente desconectada de la red.
Despresurice completamente el circuito del compresor antes de realizar las operaciones de mantenimiento. Para despresurice completamente el circuito del compresor proceda siguiendo las operaciones descritas en el capítulo "Descarga de la condensación".

PELIGRO: Los cartuchos de filtro debe ser de tipo "PARA METANO". No está permitido el uso de cartuchos de filtro para aire respirable o cualquier otro tipo, porque sería quitar el olor del metano en sí, causando claro peligro.

ATENCIÓN: Los filtros a tamiz molecular usados se consideran desechos especiales, por lo tanto deben eliminarse siguiendo las normas anti-contaminación vigentes.

AVISO: Cada vez que utiliza el compresor, los filtros a tamiz molecular (h) deben contar en su interior con un cartucho filtrante (d).

AVISO: Si se realiza la regeneración de los cartuchos mediante la sustitución de los componentes internos, hay que cambiar la envoltura externa de aluminio cada 10 regeneraciones.

AVISO: Cada 5 año o cada 3000 horas hay que cambiar el cuerpo filter.

POZOR: Neprovádějte tyto úkoly, pokud je kompresor pouze vypnut, počkejte na vychladnutí kompresoru
Veškerá údržba musí být provedena s vypnutým kompresorem a odpojeným z elektrické sítě.
Odtlakujte celý tlakový okruh kompresoru před provedením těchto úkonů údržby. Chcete-li Odtlakujte celý tlakový okruh kompresoru postupuje dělat kapitola "Vypouštění kondenzátu".

POZOR: Filtrační patrony musí být "methanu" typu. Je zakázáno používat filtrační vložky pro dýchání vzduchu nebo jiného druhu, protože by odstranit zápach metanu sám, nakonec působit jasné nebezpečí.

UPOZORNĚNÍ: molekulárním sítem filtry jsou klasifikovány jako zvláštní odpad: musí být zlikvidovány v souladu platnými normami.

DŮLEŽITÉ: Je nezbytné hlídat čas jak dlouho jsou jednotlivé filtrační cartridge (h) v molekulárním sítem filtry (d) v kompresoru používány.

DŮLEŽITÉ : Pokud jsou filtrační kazety obnoveny pouze nahrazením jejich vnitřních komponentů , bude nutné po každých 10 plněních vyměnit celou patronu filtru za novou.

DŮLEŽITÉ : Každých 5 let nebo po 3000 hodinách provozu je nutné vyměnit i celé těleso filtru.

ITALIANO

Per sostituire i filtri setaccio molecolare (i) e (l):
- scaricare completamente il compressore dall'aria compressa all'interno del circuito;
- con la chiave (a) apposita fare leva sulle teste delle viti (b) del tappo (c) e girare in senso antiorario;
- togliere il tappo del filtro (c);
- togliere la cartuccia (d) del filtro a setaccio molecolare e sostituirla con una cartuccia nuova;
- sostituire l'O-ring (e) che si trova sul tappo (c) ogni volta che si cambia il filtro;
- chiudere il tappo del filtro e avvitarlo con la chiave apposita (a).

Sul tappo e sulla cartuccia del filtro ci sono degli O-ring di tenuta (e-f); se questi O-ring si deteriorano, l'aria viene sfiatata dal foro di sfiato (g).
Se si avvertono degli sfiati da questo foro provvedere alla sostituzione degli O-ring.
Per la sostituzione degli O-ring attenersi alle precauzioni che sono descritte all'inizio del paragrafo.

ENGLISH

To change the molecular sieve filters (i) and (l) proceed as follows:
- vent all the compressed air inside the circuit;
- use the wrench (a) to apply leverage on the screw heads (b) of the plug (c) and rotate counter clockwise;
- remove the filter plug (c);
- remove the molecular sieve filter cartridge (d) and replace it with a new one;
- replace the O-ring (e) on the plug (c) every time the filter is changed;
- close the filter and screw it on with the wrench (a).

There are sealing O-rings (e-f) on the plug and the filter cartridge; if these O-rings deteriorate, the air is released via the venting hole (g).
If you notice any venting from this hole replace the O-rings.
When replacing the O-rings observe the precautions described at the start of the section.

ESPAÑOL

Para sustituir los filtros de tamiz molecular (i) y (l):
- descargue completamente el compresor eliminando el aire comprimido de dentro del circuito;
- con la llave (a) correspondientes haga palanca sobre las cabezas de los tornillos (b) del tapón (c) y gire en sentido contrario a las agujas del reloj;
- quite el tapón del filtro (c);
- quite el cartucho (d) del filtro a tamiz molecular y sustitúyalo por otro nuevo;
- sustituya la empaquetadura de anillo (e) que se encuentra en el tapón (c) cada vez que cambia el filtro;
- cierre el tapón del filtro y enrósquelo con la llave correspondiente (a).

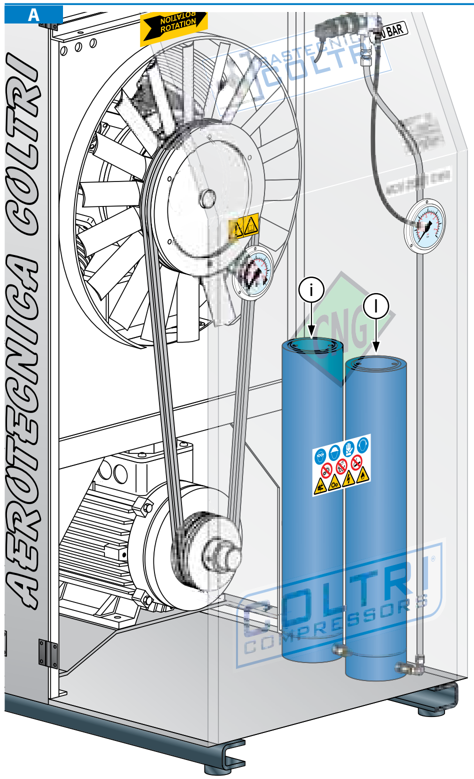
En el tapón y en el cartucho del filtro hay empaquetaduras de anillo de sellado (e-f). Si dichas empaquetaduras se deterioran, el aire sale a través del orificio de purga (g).
Si nota pérdidas a través de este orificio, sustituya la empaquetadura de anillo.
Para sustituir la empaquetadura de anillo, aténgase a las precauciones descritas al inicio del párrafo.

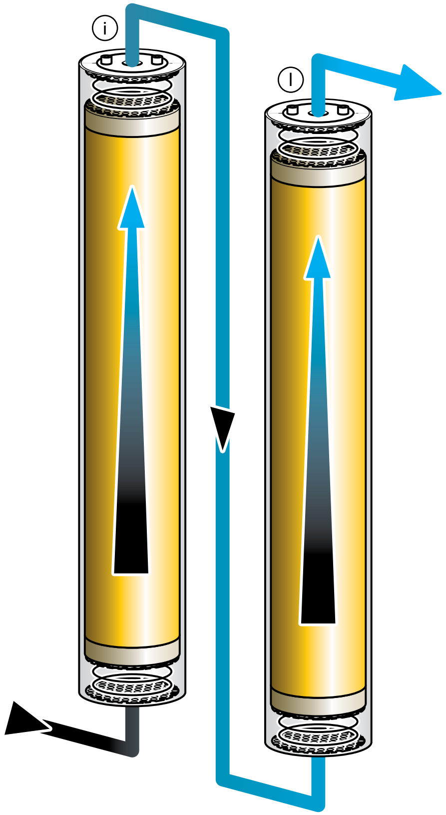
ČEŠTINA

Chcete-li vyměnit molekulárním sítem filtry (i-l) postupujte takto:
- odpusťte tlak z tlakového okruhu
- Klíč (a) nasaďte na hlavy hlavy šroubů (b) a otočte víčkem (c) proti směru hodinových ručiček;
- Vyjměte filtr (c)
- Odstraňte patronu uhlíkového filtru (d) a nahradit ji novou (c)
- Vyměňte O-kroužek (e) na víčku (c) pokaždé, když je filtr měněn;
- Zavřít filtr a zašroubujte klíčem (a).

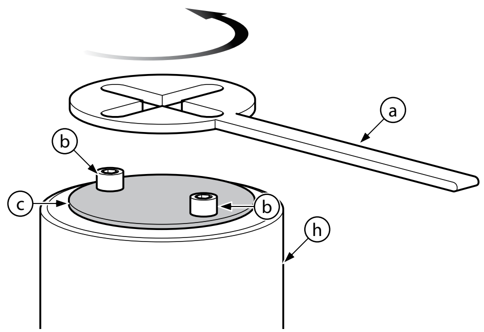
Pozorně prohlédněte těsnící O-kroužky (e-f) na víčku filtrační patrony, pokud tyto O-kroužky jsou poškozeny vyměňte je. Je tu riziko, že bude plyn unikat otvorem (g).
Při výměně O-kroužky Dodržujte bezpečnostní opatření popsané popsán na začátku této kapitoly

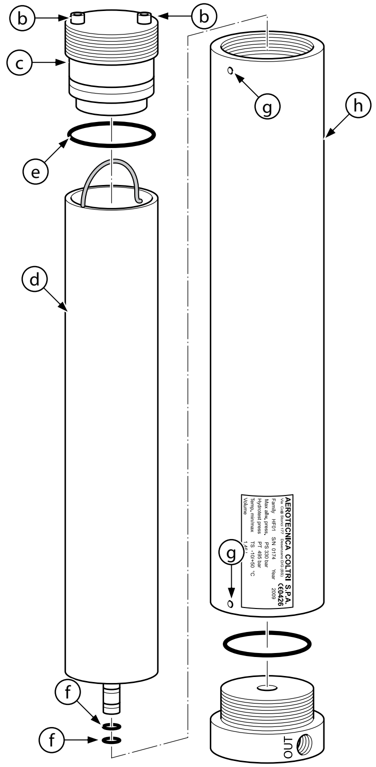
A











7.12 SOSTITUZIONE TUBO HP [A]

AVVERTENZA: Il tubo HP va sostituito periodicamente (ogni 3 anni oppure ogni 1000 ore) o quando si presentano escoriazioni.
Il raggio minimo di curvatura del tubo HP non deve essere inferiore a 250mm.

PERICOLO: Non effettuare operazioni di manutenzione se si è appena spento il compressore; attendere che il compressore si raffreddi.
Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con compressore spento e presa di corrente scollegata dalla rete.
Depressurizzare l'intero circuito del compressore prima di eseguire le operazioni di manutenzione.

La pressione di ricarica dei serbatoi è molto elevata quindi prima di iniziare la ricarica degli stessi verificare il perfetto collegamento e l'integrità degli stessi.

Durante la ricarica dei serbatoi è obbligatorio per i non addetti ai lavori mantenersi ad una distanza di sicurezza superiore a tre metri.

Non è consentito sconnettere il tubo HP dai raccordi o dal rubinetto di ricarica mentre la macchina è in pressione.

Per sostituire il tubo HP di ricarica eseguire le operazioni di seguito descritte:
- scollegare il tubo HP di ricarica svitando i raccordi (a) che si trovano agli estremi dello stesso (chiave 17mm);
- sostituire il tubo HP vecchio con tubo HP nuovo;
- avvitare il tubo HP agli appositi attacchi (a);
- con una chiave dinamometrica stringere il tubo HP al compressore con una coppia di serraggio di 15Nm.

7.12 CHANGING THE FLEX HP HOSE [A]

IMPORTANT: The HP hose must be changed periodically (every 3 years or ever 1000 hours) or when they show signs of abrasion/wear/damage.
The bending radius of the HP hose must not be less than 250 mm.

DANGER: Do not carry out maintenance tasks if the compressor has only just shut down; wait for the compressor to cool.
All maintenance work must be carried out with the compressor OFF and the power supply lead unplugged from the mains socket.
Depressurise the entire compressor circuit before carrying out any maintenance tasks.

Tank refill pressure is very high; therefore, before refilling the tanks check that the HP hoses are perfectly connected and in good condition.

When the tanks are being refilled unauthorised personnel must remain at a distance of at least 3 metres.

It is strictly forbidden to disconnect the HP hose from the fittings or refill valve when the machine is under pressure.

To change the refill HP hose proceed as follows:
- disconnect the refill HP hose by unscrewing the fittings (a) (17 mm wrench).
- replace the old HP hose with new ones.
- screw the HP hose onto the connectors (a).
- use a dynamometric wrench to tighten the HP hose on the compressor with a torque of 15 Nm.

7.12 SUSTITUCIÓN DEL TUBO HP [A]

AVISO: El tubo HP deben sustituirse periódicamente (cada 3 año o bien cada 1000 horas) o cuando presentan excoriaciones.
El radio mínimo de curvatura del tubo HP no debe ser inferior a 250 mm.

PELIGRO: No efectúe operaciones de mantenimiento si acaba de apagar el compresor, espere a que se enfríe.
Todas las operaciones de mantenimiento deben realizarse con el compresor apagado y la toma de corriente desconectada de la red.
Despresurice completamente el circuito del compresor antes de realizar las operaciones de mantenimiento.

La presión de carga de los depósitos es muy elevada, por lo tanto, antes de iniciar la recarga de las mismas compruebe que estén bien conservadas e íntegras.

Durante la recarga de los depósitos es obligatorio que las personas ajenas al trabajo se mantengan a una distancia de seguridad superior a tres metros.

No se permite desconectar el tubo HP de las conexiones ni de la boca de recarga mientras la máquina está bajo presión.

Para volver a reemplazar el tubo HP de recarga siga las indicaciones descritas a continuación:
- desconecte el tubo HP de recarga desenroscando las conexiones (a) que se encuentran a los extremos de los mismos (llave 17mm);
- sustituir el tubo HP viejo por otro nuevo;
- enrosque el tubo HP a las conexiones correspondientes (a);
- con una llave dinamométrica apriete el tubo HP al compresor con una par de torsión de 15Nm.

7.12 VÝMĚNA PRUŽNÉ HADICE [A]

DŮLEŽITÉ : Hadice se musí pravidelně měnit (každé 3 roky nebo po 1000 hodinách), nebo pokud jsou na ní patrné známky opotřebení, poškození .
Při práci nebo uskladnění nesmí být stočena menším ohybem jak 250 mm.

NEBEZPEČÍ: neprovádějte tyto úkoly v případě, že kompresor je krátce vypnout, počkejte až kompresor plně vychladne.
Všechny údržbářské práce musí být prováděny s kompresorem OFF a napájení přívod odpojen od síťové zásuvky.

Odtlakujte kompresor před prováděním jakékoli údržby.

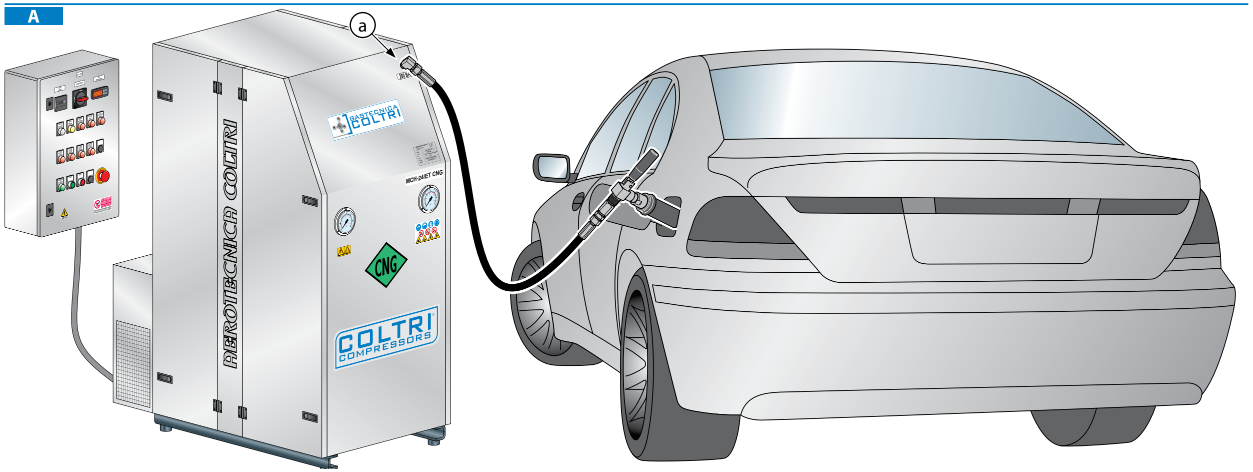
Plnicí tlak je velmi vysoký, a proto se před doplnění nádrže zkontrolujte, zda
hadice jsou dokonale propojeny a v dobrém stavu. Zkontrolujte také, že plnicí koncovka nemá netěsnosti.

V době plnění musí neoprávněné osoby musí zůstat ve vzdálenosti nejméně 3 metry.

Je přísně zakázáno odpojit hadice z příslušenství nebo plnicí koncovky , když je stroj pod tlakem.

Chcete-li vyměnit hadice postupujte takto:
- Odpojte hadice vyšroubováním kování (17 mm francouzským);
- Nahradit starou hadice s novými;
- Šroub hadice připojte k plnicí koncovce
- Použijte dynamometrický klíč k utažení hadice na kompresor s točivým momentem 15 Nm.

A



ITALIANO

8 - IMMAGAZZINAMENTO

Qualora non venga utilizzato il compressore, deve essere conservato in un ambiente asciutto, riparato da agenti atmosferici e a temperatura compresa tra 5 °C e 45 °C.
Il compressore deve essere posto lontano da fonti di calore, di fiamme o esplosivo.

8.1 FERMO MACCHINA PER BREVI PERIODI

Se il compressore non dovesse essere utilizzato per un breve periodo procedere alla pulizia generale dello stesso.

8.2 FERMO MACCHINA PER LUNGHI PERIODI

Per lunghi periodi di fermo del compressore, estrarre la cartuccia a setaccio molecolare dal filtro.
Spegnere la macchina agendo sull'interruttore generale e togliere la presa d'alimentazione.
Provvedere ad una pulizia generale della macchina in tutti i suoi componenti.
Durante i periodi di fermo macchina si consiglia di azionare il compressore per 20 minuti ogni 15 giorni.

9 - SMANTELLAMENTO, MESSA FUORI SERVIZIO

Qualora si decida di non utilizzare più il compressore, o qualche sua parte, si deve procedere allo smantellamento e alla messa fuori servizio dello stesso.
Tale operazione deve essere effettuata secondo le normative vigenti.

ATTENZIONE: Qualora il compressore, o parte di esso, sia stato messo fuori servizio, si devono rendere innocue le sue parti suscettibili di causare qualsiasi pericolo.

ATTENZIONE: Si ricorda che ad ogni sostituzione degli oli, dei filtri o di qualsiasi particolare del compressore soggetto a smaltimento differenziato, occorre sempre fare riferimento alle vigenti disposizioni di legge in materia.

ENGLISH

8 - STORAGE

Should the compressor not be used, it must be stored in a dry sheltered area at an ambient temperature of between 5 °C and 45 °C.
Store the compressor away from sources of heat, flames or explosive.

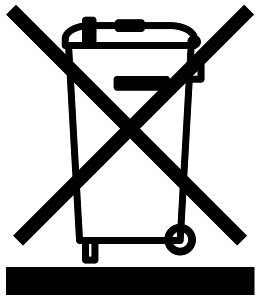
8.1 STOPPING THE MACHINE FOR A BRIEF PERIOD

If you do not intend to use the compressor for a brief period proceed with general cleaning.

8.2 STOPPING THE MACHINE FOR A LONG PERIOD

If you do not intend to use the compressor for a long period, extract the molecular sieve filter cartridge.
Switch off the machine via the main switch and remove the plug from the mains power socket.
Proceed with a thorough general clean of all machine parts.
During machine downtimes it is advisable to run the compressor for 20 minutes every 15 days.

9 - DISMANTLING AND PUTTING OUT OF SERVICE



Should you decide not to use the compressor or any of its parts any longer you must proceed with its dismantling and putting out of service.
These tasks must be carried out in compliance with the standards in force.

WARNING: Should the compressor, or a part of it, be out of service its parts must be rendered harmless so they do not cause any danger.

WARNING: Bear in mind that oil, filters or any other compressor part subject to differentiated waste collection must be disposed of in compliance with the standards in force.

ESPAÑOL

8 - ALMACENAMIENTO

Caso que no utilice el compresor, guárdelo en un ambiente seco, protegido contra los agentes atmosféricos y a una temperatura comprendida entre 5 °C y 45 °C.
El compresor debe colocarse lejos de fuentes de calor, llamas o explosivos.

8.1 PARO DE LA MÁQUINA POR BREVES PERIODOS

Si no va a utilizar el compresor durante un breve periodo realice una limpieza general del mismo.

8.2 PARO DE LA MÁQUINA POR LARGOS PERIODOS

Para largos periodos de paro del compresor, extraiga el cartucho de tamiz molecular del filtro.
Apague la máquina interviniendo sobre el interruptor general y desconecte la toma de alimentación.
Realice una limpieza general de la máquina y de todos sus componentes.
Durante los periodos de paro de la máquina se aconseja accionar el compresor durante 20 minutos cada 15 días.

9 - DESGUACE, PUESTA FUERA DE SERVICIO

Caso que decida no utilizar el compresor o alguna de sus partes, proceda con la puesta fuera de servicio o el desguace del mismo.
Dicha operación debe efectuarse siguiendo las normativas vigentes.

ATENCIÓN: Caso que el compresor, o parte del mismo, haya sido puesto fuera de servicio, haga que las partes que pueden causar cualquier peligro resulten inocuas.

ATENCIÓN: Le recordamos que cada vez que sustituya el aceite, los filtros o cualquier otra parte del compresor sujeto a recogida selectiva, debe hacer siempre referencia a las disposiciones vigentes al respecto.

ČEŠTINA

8 - SKLADOVÁNÍ

Pokud by kompresor neměl být používán, musí být uložen v suché chráněné oblasti na okolní teplotě mezi 0° C a 45 ° C.
Uchovávejte kompresor mimo dosah zdrojů tepla, otevřeného ohně nebo výbušného prostředí.

8.1 ODSTAVENÍ KOMPRESORU PRO KRÁTKÉ OBDOBÍ

Pokud nemáte v úmyslu použít kompresor po krátké období stačí když zajistíte jeho obecné očištění.

8.2 ODSTAVENÍ KOMPRESORU NA DLOUHÉ OBDOBÍ

Pokud nemáte v úmyslu použít kompresor na dlouhou dobu, vyjměte molekulárním sítem filtry.
Vypněte stroj přes hlavní vypínač a odstraňte zástrčku ze síťové zásuvky.
Následuje se důkladné všeobecné očištění všech částí stroje.
Během prostoje kompresoru je vhodné spustit kompresor po dobu 20 minut jednou za 15 dnů.

9 - DEMONTÁŽ A VYŘAZENÍ Z PROVOZU

Pokud se rozhodnete zrušit kompresor kompresoru nebo některou z jeho částí a dílů musíte se řídit touto kapitolu .
Tyto úkoly musí být prováděny v souladu s platnými normami.

UPOZORNĚNÍ: Pokud kompresor, nebo jeho část, bude vyřazen z provozu musí být uveden do stavu kdy nebude moci způsobit žádné ohrožení nebo nebezpečí

UPOZORŇENÍ: Mějte na paměti, že olej, filtry a jiné části kompresoru podléhají různým předpisům pro sběr odpadu, tento musí být zlikvidován v souladu s platnými normami.

ITALIANO

9.1 SMALTIMENTO DEI RIFIUTI

Nell'utilizzo dei compressori vengono prodotti rifiuti speciali. Si ricorda che sono da considerarsi come rifiuti speciali i residui derivanti da lavorazioni industriali, attività agricole, artigianali, commerciali e di servizi che per qualità o quantità non siano dichiarati assimilabili ai rifiuti urbani. Anche le macchine deteriorate o obsolete sono dei rifiuti speciali.
Particolare attenzione deve essere rivolta ai filtri a setaccio molecolare deteriorati che essendo un rifiuto non assimilabile ai rifiuti urbani, richiedono di seguire le norme vigenti del paese dove il compressore viene utilizzato.
Si ricorda che è obbligatorio registrare il carico e lo scarico degli oli esausti, dei rifiuti speciali e di quelli tossico-nocivi derivanti da lavorazioni industriali o artigianali. Il ritiro degli oli e dei rifiuti speciali e tossico-nocivi, deve essere eseguito da aziende opportunamente autorizzate.
In particolare lo smaltimento degli oli usati deve essere eseguito nel rispetto delle disposizioni di legge vigenti nel paese dell'utilizzatore.

9.2 SMANTELLAMENTO DEL COMPRESSORE

☞ AVVERTENZA: Le operazioni di smontaggio e demolizione devono essere eseguite da personale qualificato.

Per lo smantellamento del compressore seguire le prescrizioni imposte dalle leggi vigenti nel paese dell'utilizzatore. Prima della demolizione richiedere l'ispezione dell'ente preposto e la conseguente verbalizzazione.
Scollegare il compressore dall'impianto elettrico.
Eliminare eventuali interfacciamenti del compressore con altre macchine, verificando accuratamente che non vengano resi inattivi gli interfacciamenti tra le macchine rimaste in attività.
Svuotare il serbatoio contenente l'olio di lubrificazione e stoccarlo secondo quanto previsto dalla legge.
Procedere allo smontaggio dei singoli componenti del compressore raggruppandoli secondo la loro composizione. Il compressore è formato essenzialmente da componenti in acciaio, acciaio inossidabile, ghisa, alluminio e materiale plastico.
Procedere infine alla rottamazione secondo le disposizioni di legge vigenti nel paese dell'utilizzatore.

☞ AVVERTENZA: Osservare attentamente in tutte le fasi di demolizione le avvertenze sulla sicurezza riportate nel presente manuale.

10 - ISTRUZIONI PER LE SITUAZIONI DI EMERGENZA

10.1 INCENDIO

In caso di principio d'incendio, usare un estintore a CO_2 da utilizzare secondo le normative vigenti in materia.
Contattare i vigili del fuoco.

⚠ PERICOLO: Il gas è altamente infiammabile si fa quindi divieto di fumare e/o usare fiamme libere, è altresì importante non utilizzare attrezzi in grado di causare scintille.
Tenere il compressore distante da sorgenti di calore.

ENGLISH

9.1 WASTE DISPOSAL

Use of the compressor generates waste that is classified as special. Bear in mind that residues from industrial, agricultural, crafts, commercial and service activities not classified by quality or quantity as urban waste must be treated as special waste. Deteriorated or obsolete machines are also classified as special waste.
Special attention must be paid to molecular sieve filters as they cannot be included in urban waste: observe the waste disposal laws in force where the compressor is used.
Bear in mind that it is compulsory to record loading/unloading of exhausted oils, special wastes and toxic-harmful wastes that derive from heavy/light industry processes. Exhausted oils, special wastes and toxic-harmful waste must be collected by authorised companies.
It is especially important that exhausted oils be disposed of in compliance with the laws in the country of use.

9.2 DISMANTLING THE COMPRESSOR

☞ IMPORTANT: Disassembly and demolition must only be carried out by qualified personnel.

Dismantle the compressor in accordance with all the precautions imposed by the laws in force in the country of use. Before demolishing request an inspection by the relevant authorities and relative report.
Disconnect the compressor from the electrical system.
Eliminate any interfaces the compressor may have with other machines, making sure that interfaces between remaining machines are unaffected.
Empty the tank containing the lubricating oil and store in compliance with the laws in force.
Proceed with disassembly of the individual compressor components and group them together according to the materials they are made of: the compressor mainly consists of steel, stainless steel, cast iron, aluminium and plastic parts.
Then scrap the machine in compliance with the laws in force in the country of use.

☞ IMPORTANT: At every stage of demolition observe the safety regulations contained in this manual carefully.

10 - INSTRUCTIONS FOR EMERGENCY SITUATIONS

10.1 FIRE

In the event of fire use a CO_2 extinguisher in compliance with the relevant standards in force.
Contact the fire brigade.

⚠ DANGER: Gas is highly flammable: it is therefore strictly forbidden to smoke and/or use naked flames. Use of equipment that can cause sparks is also strictly forbidden.
Keep the compressor away from heat sources.

ESPAÑOL

9.1 ELIMINACIÓN DE LOS DESECHOS

Al usar compresores se producen desechos especiales. Se recuerda que se consideran desechos especiales a todos aquellos residuos derivados de trabajos industriales, actividades agrícolas, artesanales, comerciales y de servicios que por calidad o cantidad no son asimilables a los desechos urbanos. Incluso las máquinas deterioradas u obsoletas se consideran desechos especiales.
Se debe prestar especial atención a los filtros a tamiz molecular deteriorados para cuya eliminación, al ser un desecho no asimilable a los desechos urbanos, deben seguirse las normas vigentes en el país en el que se utiliza el compresor.
Le recordamos que es obligatorio registrar la carga y la descarga de los aceites quemados, de los desechos especiales y de los tóxico-nocivos derivados de los trabajos industriales o artesanales. La recogida de los aceites y de los desechos especiales y tóxico-nocivos, debe ser efectuada por empresas oportunamente autorizadas.
En especial, la eliminación de los aceites usados debe efectuarse respetando las disposiciones de ley vigentes en el país en el que se utiliza el compresor.

9.2 DESGUACE DEL COMPRESOR

☞ AVISO: Las operaciones de desmontaje y demolición deben ser efectuadas por personal calificado.

Para el desguace del compresor siga las indicaciones dictadas por las leyes vigentes en el país del usuario.
Antes de la demolición solicite la inspección por parte del órgano encargado y la consecuente formalización.
Desconecte el compresor de la instalación eléctrica.
Elimine las posibles conexiones en interfaz del compresor con otras máquinas, comprobando atentamente que no se desactiven las conexiones de interfaces entre las máquinas que quedan activas.
Vacíe el depósito que contiene el aceite de lubricación y almacénelo según las indicaciones previstas por la ley.
Proceda con el desmontaje de los componentes del compresor, agrupándolos según su composición. El compresor está formado esencialmente por componentes de acero, acero inoxidable, aleación, aluminio y material plástico.
Para terminar proceda con el desguace según las disposiciones de ley vigentes en el país del usuario.

☞ AVISO: Observe atentamente y en todas las fases de demolición, los avisos sobre la seguridad indicados en el presente manual.

10 - INSTRUCCIONES PARA LAS SITUACIONES DE EMERGENCIA

10.1 INCENDIO

En caso de principio de incendio, use un extintor de CO_2, según indican las normativas vigentes en materia.
Póngase en contacto con los bomberos.

⚠ PELIGRO: El gas es altamente inflamable por lo tanto se prohíbe fumar o usar llamas libres. Asimismo, es importante no utilizar equipos que puedan causar chispas.
Mantener el compresor alejado de fuentes de calor.

ČEŠTINA

9.1 LIKVIDACE ODPADU

Použití kompresoru vytváří odpad, který je klasifikován jako zvláštní. Mějte na paměti, že zbytky z průmyslové, zemědělské, řemesla, obchodní a servisní činnosti, které nejsou klasifikovány jako městský odpad a musí být s ním zacházeno podle zvláštních pravidel.
Poškozené či zastaralé stroje jsou rovněž zařazeny jako zvláštní odpad.
Zvláštní pozornost je třeba věnovat aktivním uhlíkovým filtrům které nemohou být zahrnuty do městského odpadu: dodržujte pravidla o odpadu a jeho odstraňování podle platných právních předpisů, kde se používá kompresor.
Mějte na paměti, že je povinné mít záznam nákupu a likvidace olejů, speciálních odpadů a jiné toxické škodlivé odpady, které pocházejí z těžkého nebo lehkého průmyslu.
Vyčerpání oleje, speciální odpady a toxické-škodlivý odpad, musí vybírat společnosti které na to mají povolení.
To je obzvláště důležité, aby byly vyčerpané oleje zlikvidovány v souladu s právními předpisy v zemi použití.

9.2 DEMONTÁŽ KOMPRESORU

☞ DŮLEŽITÉ: Demontáž a demolice musí provádět pouze kvalifikovaný personál.

Demontáž kompresoru musí být v souladu se všemi opatřeními uložených právními předpisy platnými v zemi použití.
Odpojit kompresor elektrický systém.
Odstranění jakékoli spojení které kompresor může mít s ostatními stroji, ujistěte se, že rozhraní mezi zbývající stroje jsou nedotčeny.
Prázdnou nádrž obsahující mazací oleje a uložte do odpadu za dodržování platných právních předpisů.
Pokračovat v rozebírání jednotlivých komponentů kompresoru do skupin dohromady podle materiálu z kterého jsou vyrobeny Kompresor se skládá hlavně z oceli, nerezové oceli, litiny, hliníku a plastových dílů.
Pak šrot stroje v souladu s platnými zákony v zemi použití zlikvidujte.

☞ UPOZORNĚNÍ: V každé fázi demolice dodržujte bezpečnostní předpisy uvedené v tomto návodu.

10 -POKYNY PRO MIMOŘÁDNÉ SITUACE

10.1 POŽÁR

V případě požáru použijte CO2, hasicí přístroj, v souladu s příslušnými platnými normami.
Kontaktujte hasiče.

⚠ POZOR: Plyn je vysoce hořlavý: je proto přísně zakázáno kouřit a používat otevřený oheň.
Používání zařízení, které mohou způsobit jiskry je také striktně zakázáno.
Mějte na kompresor od zdroje tepla.

ITALIANO

11 - REGISTRO DELLE MANUTENZIONI

11.1 SERVIZIO DI ASSISTENZA

Anche dopo l'acquisto di un compressore il cliente viene assistito.
A questo scopo AEROTECNICA COLTRI ha creato una rete di assistenza che copre tutto il territorio internazionale.

☞ AVVERTENZA: I nostri collaboratori qualificati sono a vostra disposizione in qualsiasi momento per eseguire la manutenzione ed ogni tipo di riparazione utilizzando esclusivamente ricambi originali che garantiscono la qualità e l'affidabilità.

11.2 INTERVENTI DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA

Il sistema di manutenzione programmata è stato progettato per mantenere il vostro compressore in perfette condizioni.
Alcune semplici operazioni, indicate nel presente manuale, sono eseguibili direttamente dal cliente; altre invece richiedono l'intervento di personale addestrato. Per quest'ultime consigliamo di affidare sempre il vostro compressore alla nostra rete di assistenza.
Questo capitolo fornisce un facile strumento per richiedere e registrare gli interventi di manutenzione programmata effettuati.
La messa in servizio e i controlli previsti dal piano di manutenzione, una volta eseguiti dal nostro collaboratore qualificato, vengono convalidati apponendo il timbro, la firma, la data d'ispezione e le ore di lavoro su questo capitolo di manutenzione programmata.
Questi tagliandi vi permetteranno di sapere facilmente quando richiedere l'intervento della nostra rete di assistenza.

11.3 UTILIZZO DEL COMPRESSORE IN CONDIZIONI GRAVOSE

Per quanto riguarda i compressori utilizzati in severe condizioni ambientali devono essere sottoposti ad interventi manutentivi più frequenti secondo il consiglio dato dalla nostra rete di assistenza.

11.4 IL CUSTOMER CARE CENTRE

I nostri collaboratori qualificati sono costantemente in contatto con la sede centrale della nostra Azienda dove è attiva una unità operativa di coordinamento e di supporto dell'attività della rete di assistenza denominata Customer Care Centre.
Per contattarci:

Telefono: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

ENGLISH

11 - MAINTENANCE REGISTER

11.1 ASSISTANCE SERVICE

Customers continue to receive assistance after the purchase of a compressor.
To this end AEROTECNICA COLTRI has created an assistance network covering the entire country.

☞ IMPORTANT: Our qualified technicians are at your disposal at any time to carry out maintenance work or repairs; we use only original spare parts so as to ensure quality and reliability.

11.2 SCHEDULED MAINTENANCE

The scheduled maintenance programme is designed to keep your compressor in perfect working order.
Some simple tasks, described in this manual, can be carried out directly by the customer; others, instead, require that the work be carried out by trained personnel. For the latter we recommend you always contact our assistance network.
This section provides a simple tool with which to request assistance and register completed scheduled maintenance work.
Start-up and maintenance checks/tasks, once completed by our qualified technician, are registered in this maintenance chapter by way of an official stamp, signature and inspection date; the number of working hours is also registered.
The maintenance schedules/coupons easily let you know when our assistance service should be contacted to carry out work.

11.3 USING THE COMPRESSOR UNDER HEAVY-DUTY CONDITIONS

Where compressors are used in particularly difficult conditions, scheduled maintenance tasks must be carried out more frequently as per the advice given by our assistance network.

11.4 THE CUSTOMER CARE CENTRE

Our qualified technicians are constantly in contact with the head offices of our company where there is an assistance network coordination and support centre, better known as the Customer Care Centre.
To contact us:

Telephone: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

ESPAÑOL

11 - REGISTRO DE LOS MANTENIMIENTOS

11.1 SERVICIO DE ASISTENCIA

El cliente también recibe asistencia post-venta.
A tal fin AEROTECNICA COLTRI ha creado una red de asistencia que cubre todo el territorio internacional.

☞ AVISO: Nuestros colaboradores calificados se encuentran a su disposición en todo momento para realizar el mantenimiento y cualquier tipo de reparación, utilizando exclusivamente recambios originales que garanticen la calidad y la fiabilidad.

11.2 INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO PROGRAMADO

El sistema de mantenimiento programado ha sido proyectado para mantener su compresor en perfectas condiciones.
Algunas simples operaciones, indicadas en el presente manual, pueden ser llevadas a cabo directamente por el cliente; otras, sin embargo, precisan la intervención de personal entrenado. Para estas últimas aconsejamos confiar siempre su compresor a nuestra red de asistencia.
Este capítulo representa un fácil instrumento para solicitar y registrar las intervenciones de mantenimiento rogramado efectuadas.
La puesta en servicio y los controles previstos por el plan de mantenimiento, una vez efectuados por nuestro colaborador cualificado, son confirmados aplicando un sello, la firma, la fecha de inspección y las horas de trabajo, siempre en este capítulo de mantenimiento programado.
Estos boletines le permitirán saber fácilmente cuándo solicitar la intervención de nuestra red de asistencia.

11.3 USO DEL COMPRESOR EN CONDICIONES DIFÍCILES

Por lo que se refiere a compresores utilizados en condiciones ambientales difíciles éstos deberán ser sometidos a intervenciones de mantenimiento con mayor frecuencia, según el consejo dado por nuestra red de asistencia.

11.4 EL CUSTOMER CARE CENTRE

Nuestros colaboradores cualificados están constantemente en contacto con la sede central de nuestra Empresa, donde está activa una unidad operativa de coordinación y soporte de la actividad de la red de asistencia denominada Customer Care Centre.
Para ponerse en contacto con nosotros:

Teléfono: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

ČEŠTINA

11 - REGISTR ÚDRŽBY

11.1 ASISTENČNÍ SLUŽBA

Zákazníci i po nákupu kompresoru mohou kdykoliv požádat o pomoc asistenční službu kompresoru.
Za tímto účelem AEROTECNICA COLTRI vytvořila síť servisů, která pokrývá celou zemi.

☞ UPOZORNĚNÍ: Naši kvalifikovaní technici jsou Vám dispozici kdykoli provádět udržovací práce nebo opravy, používáme pouze originální náhradní díly tak, aby byla zajištěna kvalita a spolehlivost.

11.2 PLÁNOVANÁ ÚDRŽBA

Tento program plánované údržby je navržen tak, aby Váš kompresor byl neustále v perfektním stavu .
Veškeré jednoduché úkoly uvedené v tomto manuálu musí být provedeny. Můžou být splněny přímo zákazníkem.

Doporučujeme vám vždy kontaktovat naši pomoc naší sítě.
Pokud si nebudete s něčím vědět rady.

11.3 POUŽÍVÁNÍ KOMPRESORU V ZTÍŽENÝCH PODMÍNKÁCH

Pokud kompresory pracují dlouhodobě ve ztížených podmínkách musí být údržbové práce prováděny v kratších intervalech.

11.4 ZÁKAZNICKÁ ASISTENČNÍ SLUŽBA

Naši kvalifikovaní technici jsou neustále v kontaktu se sídlem naší společnosti, kde je pomoc a podpora vždy k dispozici.
Kontaktujte nás:

Telefon: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

ITALIANO

11.5 TAGLIANDI REGISTRO MANUTENZIONI PROGRAMMATE

Tipo di intervento e annotazioni	Data
	Timbro "Assistenza"
	Firma Manutentore

Tipo di intervento e annotazioni	Data
	Timbro "Assistenza"
	Firma Manutentore

Tipo di intervento e annotazioni	Data
	Timbro "Assistenza"
	Firma Manutentore

Tipo di intervento e annotazioni	Data
	Timbro "Assistenza"
	Firma Manutentore

Tipo di intervento e annotazioni	Data
	Timbro "Assistenza"
	Firma Manutentore

Tipo di intervento e annotazioni	Data
	Timbro "Assistenza"
	Firma Manutentore

ENGLISH

11.5 SCHEDULED MAINTENANCE REGISTRY COUPONS

Type of work and notes	Date
	'Assistance' service stamp
	Maintenance technician's signature

Type of work and notes	Date
	'Assistance' service stamp
	Maintenance technician's signature

Type of work and notes	Date
	'Assistance' service stamp
	Maintenance technician's signature

Type of work and notes	Date
	'Assistance' service stamp
	Maintenance technician's signature

Type of work and notes	Date
	'Assistance' service stamp
	Maintenance technician's signature

Type of work and notes	Date
	'Assistance' service stamp
	Maintenance technician's signature

ESPAÑOL

11.5 BOLETÍN DE MANTENIMIENTO PROGRAMADO

Tipo de intervención y anotaciones	Fecha
	Sello "Asistencia"
	Firma Técnico del Mantenimiento

Tipo de intervención y anotaciones	Fecha
	Sello "Asistencia"
	Firma Técnico del Mantenimiento

Tipo de intervención y anotaciones	Fecha
	Sello "Asistencia"
	Firma Técnico del Mantenimiento

Tipo de intervención y anotaciones	Fecha
	Sello "Asistencia"
	Firma Técnico del Mantenimiento

Tipo de intervención y anotaciones	Fecha
	Sello "Asistencia"
	Firma Técnico del Mantenimiento

Tipo de intervención y anotaciones	Fecha
	Sello "Asistencia"
	Firma Técnico del Mantenimiento

ČEŠTINA

11.5 PLÁNOVANÉHO KUPÓNY ÚDRŽBA NEMOVITOSTÍ

Druh práce a poznámky	Datum
	Asistenční služba razítka
	Údržby technican podpis

Druh práce a poznámky	Datum
	Asistenční služba razítka
	Údržby technican podpis

Druh práce a poznámky	Datum
	Asistenční služba razítka
	Údržby technican podpis

Druh práce a poznámky	Datum
	Asistenční služba razítka
	Údržby technican podpis

Druh práce a poznámky	Datum
	Asistenční služba razítka
	Údržby technican podpis

Druh práce a poznámky	Datum
	Asistenční služba razítka
	Údržby technican podpis

ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	ČEŠTINA
Tipo di intervento e annotazioni	Type of work and notes	Tipo de intervención y anotaciones	Druh práce a poznámky
Data	Date	Fecha	Datum
Timbro "Assistenza"	'Assistance' service stamp	Sello "Asistencia"	Asistenční služba razítka
Firma Manutentore	Maintenance technician's signature	Firma Técnico del Mantenimiento	Udržby technican podpis
Tipo di intervento e annotazioni	Type of work and notes	Tipo de intervención y anotaciones	Druh práce a poznámky
Data	Date	Fecha	Datum
Timbro "Assistenza"	'Assistance' service stamp	Sello "Asistencia"	Asistenční služba razítka
Firma Manutentore	Maintenance technician's signature	Firma Técnico del Mantenimiento	Udržby technican podpis
Tipo di intervento e annotazioni	Type of work and notes	Tipo de intervención y anotaciones	Druh práce a poznámky
Data	Date	Fecha	Datum
Timbro "Assistenza"	'Assistance' service stamp	Sello "Asistencia"	Asistenční služba razítka
Firma Manutentore	Maintenance technician's signature	Firma Técnico del Mantenimiento	Udržby technican podpis
Tipo di intervento e annotazioni	Type of work and notes	Tipo de intervención y anotaciones	Druh práce a poznámky
Data	Date	Fecha	Datum
Timbro "Assistenza"	'Assistance' service stamp	Sello "Asistencia"	Asistenční služba razítka
Firma Manutentore	Maintenance technician's signature	Firma Técnico del Mantenimiento	Udržby technican podpis
Tipo di intervento e annotazioni	Type of work and notes	Tipo de intervención y anotaciones	Druh práce a poznámky
Data	Date	Fecha	Datum
Timbro "Assistenza"	'Assistance' service stamp	Sello "Asistencia"	Asistenční služba razítka
Firma Manutentore	Maintenance technician's signature	Firma Técnico del Mantenimiento	Udržby technican podpis
Tipo di intervento e annotazioni	Type of work and notes	Tipo de intervención y anotaciones	Druh práce a poznámky
Data	Date	Fecha	Datum
Timbro "Assistenza"	'Assistance' service stamp	Sello "Asistencia"	Asistenční služba razítka
Firma Manutentore	Maintenance technician's signature	Firma Técnico del Mantenimiento	Udržby technican podpis

ITALIANO

ENGLISH

ESPAÑOL

ČEŠTINA

12 - ANNOTAZIONI

12 - NOTES

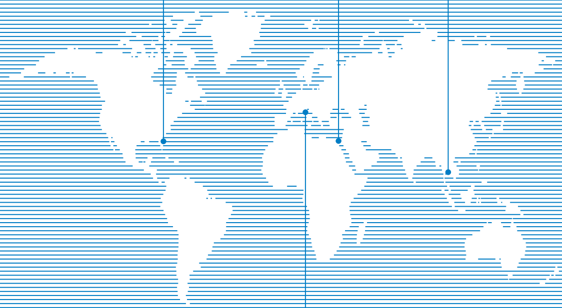
12 - NOTAS

12 - POZNÁMKY

COLTRI ASIA PACIFIC
No. 94/5 , Moo. 3 , T. Khao Hin Sorn
A .Phanomsarakarm, Chachoengsao. 24120 Thailand
Tel: + 66 38 855 103 to 5 Fax: + 66 38 855 106
www.aerotecnicacoltriasiapacific.com
e-mail: c.benelli@aerotecnicacoltriasiapacific.com

COLTRI SUB EGYPT
El Rowayset (Industrial Area)
Sharm El Sheikh - South Sinai - Egypt
Tel: +20 (0) 366 44 74 Fax: +20 (0) 366 44 73
www.coltrisubegypt.com
e-mail: info@coltrisubegypt.com
bruno@coltrisubegypt.com
tim@coltrisubegypt.com

COLTRI AMERICAS
12493 NW 44th Street, Unit5
Coral Springs, FL 33065
Tel: 1-954-344-2420 Fax: 1-954-344-2421
www.coltriamericas.com
e-mail: info@coltriamericas.com
david@coltriamericas.com



AEROTECNICA COLTRI®

AEROTECNICA COLTRI Spa
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) ITALY
Tel. +39 030 9910301
Fax. +39 030 9910283
www.coltrisub.it
www.coltrisub.com
coltrisub@coltrisub.it